

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 2002-2003

13 NOVEMBRE 2002

BUDGET

**des recettes et des dépenses
pour l'année budgétaire 2003**

EXPOSE GENERAL

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale soumet les projets du budget des recettes et dépenses pour l'année budgétaire 2003 pour délibération au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale. Ils se présentent comme suit :

	en milliers euro
I. Recettes	1.959.234
II. Dépenses	2.180.203
III. Solde brut à financier (-)	220.969
IV. Amortissement de capital	129.129
V. Rebudgétisation	9.721
VI. Autres opérations budgétaires	32.541
VII. Solde net à financer (-)	49.578

Bruxelles, le 13 novembre 2002

Le Ministre des Finances et du Budget,

G. VANHENGEL

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 2002-2003

13 NOVEMBER 2002

BEGROTING

**van ontvangsten en uitgaven
voor het begrotingsjaar 2003**

ALGEMENE TOELICHTING

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering legt de ontwerpen van begroting van ontvangsten en uitgaven voor het begrotingsjaar 2003 ter beraadslaging voor aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad. De ontwerpen behelzen :

	in duizend euro
I. Ontvangsten	1.959.234
II. Uitgaven	2.180.203
III. Bruto te financieren saldo (-)	220.969
IV. Kapitaalaflossingen	129.129
V. Herbudgettering	9.721
VI. Andere begrotingsoperaties	32.541
VII. Netto te financieren saldo (-)	49.578

Brussel, 13 november 2002

De Minister van Financiën en Begroting,

G. VANHENGEL

TABLE DES MATIERES

INTRODUCTION	4
PREMIERE PARTIE :	
Synthèse des recettes et des dépenses	
Chapitre I :	
Tableau récapitulatif des Recettes.....	7
Chapitre II :	
Tableau récapitulatif des dépenses.....	8
Chapitre III :	
Synthèse.....	9
PARTIE II :	
Rapport économique	
Chapitre I :	
Le contexte économique national et international ...	12
1. Introduction : Une mission difficile	12
2. La croissance économique.....	13
3. L'inflation.....	14
Chapitre II :	
Les acteurs économiques	14
1. Les ménages.....	14
1.1. Evolutions démographiques	14
1.2. Revenu par habitant	16
1.3. L'emploi.....	17
1.4. Le chômage	18
2. Les entreprises	19
2.1. Les investissements.....	19
2.2. Le chiffre d'affaire.....	21
2.3. Le secteur de l'HORECA.....	23
PARTIE III :	
Rapport financier et politique budgétaire	
Chapitre I :	
Les normes du Conseil supérieur des Finances.....	25
Chapitre II :	
Le SEC 95	27
1. Rétroactes.....	27
2. Le SEC et le Budget 2003	28
3. Le SEC et le Budget 2002 : phase transitoire	30
Chapitre III :	
La dette active de la Région de Bruxelles-Capitale	31
1. La structure de la dette : définitions	31
2. La dette directe de la RBC	31
a) Evolution de l'encours.....	31
b) Evolution du coût moyen et de la duration ...	32
c) Les amortissements	34
d) La structure de la dette directe.....	35
3. La dette indirecte de la RBC	36
4. La dette garantie de la RBC	37
5. Récapitulatif	38

INHOUDSOPGAVE

INLEIDING	4
EERSTE DEEL	
Samenvatting van de ontvangsten en uitgaven	
Hoofdstuk I :	
Samenvattende tabel van de Ontvangsten	7
Hoofdstuk II :	
Samenvattende tabel Uitgaven.....	8
Hoofdstuk III :	
Overzicht.....	9
DEEL II :	
Economisch verslag	
Hoofdstuk I :	
De nationale en internationale economische context	12
1. Inleiding : Een moeilijke opdracht.....	12
2. De economische groei.....	13
3. Inflatie.....	14
Hoofdstuk II :	
De economische actoren	14
1. De gezinnen	14
1.1. Demografische ontwikkelingen	14
1.2. Inkomen per bewoner	16
1.3. Werkgelegenheid.....	17
1.4. Werkloosheid	18
2. De ondernemingen.....	19
2.1. Investerings	19
2.2. Omzet	21
2.3. De HORECA sector.....	23
DEEL III :	
Financieel verslag en Begrotingsbeleid	
Hoofdstuk I :	
Normen van de Hoge Raad van Financiën.....	25
Hoofdstuk II :	
ESER 95	27
1. Achtergrond	27
2 ESER en de begroting 2003.....	28
3. ESER en de begroting 2002 : overgangsfase	30
Hoofdstuk III :	
De uitstaande schuld van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.....	31
1. Structuur van de schuld : definities	31
2. Directe schuld van het BHG.....	31
a) Evolutie van het encours.....	31
b) Evolutie van de gemiddelde kostprijs en van de duur.....	32
c) De aflossingen	34
d) De structuur van de directe schuld	35
3. De indirecte schuld van het BHG.....	36
4. De gewaarborgde schuld van het BHG.....	37
5. Overzicht.....	38

PARTIE IV :		DEEL IV	
L'exécution du Budget 2001	40	De uitvoering van de Begroting 2001	40
PARTIE V :		DEEL V :	
Les Recettes		De Ontvangsten	
Chapitre I :		Hoofdstuk I :	
Le deuxième ajustement 2002.....	43	Tweede aanpassingsblad 2002	43
Chapitre II :		Hoofdstuk II:	
Le budget initial 2003	44	Initiële begroting 2003	44
1. Aspect général.....	44	1. Algemeen	44
2. Le détail des recettes	45	2. Detail van de ontvangsten	45
2.1. L'impôt des personnes physiques.....	45	2.1. Personenbelasting.....	45
a) La dotation IPP	46	a) De dotatie PB.....	46
b) L'intervention de solidarité nationale (ISN)	47	b) Nationale solidariteitsbijdrage (NSB)	47
c) Le terme négatif.....	48	c) De negatieve term.....	48
d) Récapitulatif IPP.....	49	d) Samenvatting PB	49
2.2. Les impôts régionaux.....	50	2.2. De gewestelijke belastingen	50
a) Les « anciens » impôts régionaux.....	51	a) De « oude » gewestelijke belastingen.....	51
b) Les « nouveaux » impôts régionaux	52	b) De « nieuwe » gewestelijke belastingen..	52
2.3. Les taxes régionales autonomes.....	52	2.3. De autonome gewestbelastingen.....	52
2.4. La réforme fiscale	52	2.4. De fiscale hervorming.....	52
2.5. Les autres recettes	53	2.5. De andere ontvangsten.....	53
a) Transferts en provenance de		a) Overdrachten afkomstig van de	
l'Agglomération	53	agglomération.....	53
b) Transferts en provenance du Fédéral		b) Overdrachten afkomstig van de	
(hors IPP).....	54	Federale Overheid	
		(uitgezonderd PB).....	54
PARTIE VI :		DEELVI :	
Les dépenses		De uitgaven	
Chapitre I :		Hoofdstuk I:	
Tableau récapitulatif des dépenses.....	55	Samenvattende tabel van de uitgaven.....	55
Chapitre II :		Hoofdstuk II :	
Le feuilleton d'ajustement 2002	56	Tweede Het aanpassingsblad 2002	56
Chapitre III :		Hoofdstuk III :	
Les dépenses en 2003.....	57	De uitgaven in 2003	57
PARTIE VII :		DEEL VII :	
Les dépenses par division		Uitgaven per afdeling	
1. Division 10	58	1. Afdeling 10.....	58
2. Division 11	59	2. Afdeling 11	59
3. Division 12	66	3. Afdeling 12.....	66
4. Division 13	77	4. Afdeling 13.....	77
5. Division 14	81	5. Afdeling 14.....	81
6. Division 15	84	6. Afdeling 15.....	84
7. Division 16	86	7. Afdeling 16.....	86
8. Division 17	91	8. Afdeling 17.....	91
9. Division 18	93	9. Afdeling 18.....	93
10. Division 21	100	10. Afdeling 21	100
11. Division 22	101	11. Afdeling 22	101
12. Division 24	107	12. Afdeling 24.....	107
PARTIE VIII :		DEEL VIII :	
L'Estimation pluriannuelle 2003-2012	112	Meerjarenraming 2003-2012	112

INTRODUCTION

Depuis septembre 2001, l'économie mondiale est sous pression. Depuis lors, les Gouvernements du Monde entier, à tous les niveaux, se voient contraints de relever des défis financiers et budgétaires qui nécessitent, pour être atteints, un ajustement de la politique.

A la lumière de ce constat international, il n'est pas besoin de longues explications pour comprendre que la Région de Bruxelles-Capitale doit, elle aussi, compter sur des perspectives budgétaires moins agréables que par le passé. Ceci n'implique cependant pas qu'il faille supprimer certaines initiatives, et ce, grâce au type de politique budgétaire menée tout au long de cette législature.

En effet, comme cela fût exposé à l'occasion des précédents exercices budgétaires, la politique budgétaire saine menée jusqu'à présent a toujours utilisé les recettes exceptionnelles pour financer des dépenses uniques ou fortuites ou bien encore pour réduire la dette. Grâce à cela, le Gouvernement a pu présenter chaque année des soldes de comptes positifs et le niveau de la dette a diminué de 100 % à 86,2 % des recettes depuis le début de la législature.

Cette politique budgétaire a permis que l'élaboration des projets de feuillet d'ajustement 2002 et que le budget 2003 ne se transforme pas en opération d'assainissement. Plus encore, la méthodologie suivie jusqu'à présent résultant d'une estimation correcte des recettes et d'une prévision de dépenses suffisante a permis de renforcer davantage la politique gouvernementale dans un certain nombre de domaines.

Il apparaîtra également dans ce qui va suivre que les documents budgétaires déposés ne peuvent être considérés comme un simple collage de chiffres, mais bien comme un plan financier bien pensé et pesé, qui doit permettre au gouvernement de mener la politique saine et proactive qu'il souhaite au profit des Bruxellois. La stabilité financière et budgétaire de la Région est ici assurée, comme les années précédentes, et reste le point de départ sans équivoque des budgets actuels et futurs.

Politique budgétaire

Le Pacte de stabilité et de Croissance d'Amsterdam conclu en 1996, visant un meilleur équilibre des finances publiques, a remporté un large consensus de tous les gouvernements. Les recommandations du Conseil supérieur des Finances découlant de ce consensus ont joué un rôle essentiel pour la détermination de la politique budgétaire. Cette obligation de résultat a été reprise dans l'Accord gouvernemental qui lie la Région au respect de ces recommandations.

INLEIDING

Sinds september 2001 is het economisch gebeuren onder druk komen te staan in heel de wereld. Hierdoor worden alle overheidsniveaus ter wereld geconfronteerd met financiële en budgettaire uitdagingen die slechts door middel van een aangepast beleid kunnen beantwoord worden.

In het licht van deze mondiale vaststelling hoeft het geen betoog dat ook het Brussels Hoofdstedelijk Gewest dient af te rekenen met minder gunstige begrotingsevoluties in vergelijking met vorige jaren. Dit geeft echter geen aanleiding tot het terugdringen van initiatieven en dit dankzij het gevoerde begrotingsbeleid in deze legislatuur.

Zoals reeds werd toegelicht bij vorige begrotingsoefeningen werd de afgelopen jaren werk gemaakt van een gezond begrotingsbeleid waarbij toevallige of uitzonderlijke ontvangsten slechts werden aangewend voor de financiering van eenmalige uitgaven of schuldafbouw. Hierdoor heeft de Brusselse Regering gedurende heel de legislatuur reeds een positief saldo op haar rekeningen en daalde de schuld sinds het begin van deze legislatuur van 100 % tot 86,2 % van de ontvangsten.

Dit begrotingsbeleid liet toe om de uitwerking van de ontwerpen van aanpassingsblad 2002 en de initiële begroting 2003 niet te laten uitdraaien op een saneringsoperatie. Meer nog, de tot nu toe gehanteerde methodologie, waarin de ontvangsten correct en de uitgaven ruim werden ingeschreven, liet toe het regeringsbeleid in een aantal domeinen nog te versterken.

In wat volgt zal dan ook blijken dat de voorliggende begrotingsdocumenten geen collage van om het even welke cijfers zijn, maar een doordacht en weloverwogen financieel plan bevatten waarbinnen de regering haar beleid op een gezonde en toekomst gerichte basis ten behoeve van de Brusselaars wenst te voeren. De financiële en budgettaire stabiliteit van het Gewest blijft hierbij, net als vorig jaren, ondubbelzinnig het uitgangspunt van de huidige en toekomstige begrotingen.

Budgettair beleid

Het in 1996 afgesloten Stabieliteits- en Groeipact van Amsterdam heeft geleid tot een brede consensus in alle regeringen om te ijveren voor evenwichtige overheidsfinanciën. Vanuit deze consensus werden de aanbevelingen van de Hoge Raad van Financiën een essentiële rol toebedeeld in het begrotingsbeleid. In het Regeerakkoord werd deze resultaatsverbintenis opgenomen door het engagement de aanbevelingen van de Hoge Raad van Financiën op te volgen.

Conformément au trajet normalisé dessiné dans la convention du 15 décembre 2000, la Région de Bruxelles-Capitale est autorisée chaque année à se financer par des emprunts. Comme il a été établi pour le passé, ce trajet normalisé sera également plus que respecté dans le futur.

En outre, l'actuelle politique budgétaire pourra également être maintenue dans le cadre de la méthodologie SEC que le Conseil supérieur des Finances appliquera dans le futur pour évaluer les performances budgétaires de la Région. L'élargissement du périmètre de consolidation, tel que détaillé plus loin dans ce document, n'entraînera pas la déroute des soldes régionaux.

Ces dernières années, une attention particulière a été consacrée pour améliorer la manière à partir de laquelle le budget est élaboré et contrôlé. C'est grâce à cet effort que la Région de Bruxelles-Capitale dispose aujourd'hui d'une procédure budgétaire et d'un « reporting » adéquats.

Dans le cadre de l'élaboration du budget 2003, le Gouvernement a décidé de développer encore cet instrumentaire en introduisant un système de monitoring. Celui-ci doit permettre de rendre mensuellement une image correcte de la Région et de ses institutions en termes budgétaires et financiers, sous l'angle de la méthodologie SEC. Cela signifie que le Gouvernement sera capable de maîtriser et d'adapter à tout instant l'exécution du budget en fonction des besoins réels et des dynamiques économiques ou financières qui ont un impact sur la Région.

Une initiative particulière

Outre la réalisation de ces objectifs financiers, les documents budgétaires contiennent également un nouveau projet de politique visant à stimuler l'habitat à Bruxelles. Pour ce faire, un certain nombre de mesures transversales ont été prises dans différents domaines de compétences, qui ont pour but d'améliorer la qualité de vie et d'habitation des Bruxellois.

En augmentant sensiblement la capacité d'emprunt du Fonds du Logement, la Région encourage les Bruxellois à acquérir leur propre logement. Outre les impacts économiques et fiscaux positifs qu'entraînent la possession d'un logement propre, l'ancrage durable dans la société et l'intégration sociale en sont également améliorés.

La réforme des droits de succession qui encourage fiscalement la possession de son propre logement se soucie du fait que cette politique soit également intéressante pour les Bruxellois dans le long terme. A côté de cela, la réforme des droits d'enregistrement apporte un soutien substantiel aux familles qui désirent s'installer à Bruxelles en achetant leur propre maison.

Op basis van het traject dat uitgetekend werd in de overeenkomst van 15 december 2000, wordt het Brussels Hoofdstedelijk Gewest toegelaten zich jaarlijks via bijkomende leningen te financieren. Zoals daarnet reeds aangevoerd voor het verleden zal ook in de toekomst het genormd traject meer dan worden gerespecteerd.

Daarnaast zal ook in de ESER methodologie die door de Hoge Raad van Financiën in de toekomst zal worden gehanteerd als basis voor de budgettaire evaluatie van het Gewest, het huidig begrotingsbeleid kunnen worden gehandhaafd. De verruiming van de consolidatiebasis, zoals deze toegelicht wordt in dit document, zal geen aanleiding geven tot een ontsporing van de gewestelijke saldi.

De afgelopen jaren werd bijzondere aandacht besteed aan de verbetering van de wijze waarop de begroting wordt opgemaakt en gecontroleerd. Ingevolge deze inspanning beschikt het Brussels Hoofdstedelijk Gewest vandaag over een adequate procedure en rapportering inzake de begrotingswerkzaamheden.

In het kader van de Begrotingsopmaak 2003 heeft de Regering beslist dit instrumentarium verder uit te bouwen tot een monitoringsysteem dat toe moet laten maandelijks een correct budgetair en financieel beeld van het Gewest en haar instellingen op te maken. Dit systeem zal in het licht van de ESER-methodologie de Regering in staat stellen permanent de begrotingsuitvoering bij te sturen in functie van de reële behoeften en de economische of financiële dynamiek die een impact hebben op het Gewest.

Een bijzonder beleidsinitiatief

Naast de realisatie van deze financiële doelstellingen bevatten de voorliggende begrotingsdocumenten een nieuw beleidsproject die het wonen in Brussel stimuleren. Hiertoe werden een aantal maatregelen genomen die transversaal over de verschillende bevoegdheidsdomeinen tot doel hebben de leef- en woonkwaliteit voor de Brusselaars te verbeteren.

Door het gevoelig optrekken van de leningsmachtiging van het Woningfonds moedigt het Gewest de Brusselaars aan hun eigen woning te verwerven. Naast de fiscale en economische positieve effecten die een eigen woning bewerkstelligen, wordt ook de duurzame verankering in de leefgemeenschap en de sociale integratie nagestreefd.

De hervorming van de successierechten die het bezit van een eigen woning fiscaal aanmoedigt, zorgt ervoor dat deze politiek ook op langere termijn voor de Brusselaars uiterst interessant is. Daarnaast wordt door de hervorming van de registratierechten een substantiële ondersteuning gegeven aan gezinnen die zich in Brussel willen vestigen in een eigen huis.

Les propriétaires actuels ne sont pas non plus oubliés! Grâce à la simplification des différentes primes à la rénovation, les propriétaires ou locataires sont encouragés à garder ou à améliorer le bon état du bien immobilier qu'ils occupent. Cela n'améliore pas uniquement la qualité de vie des occupants, mais induit souvent une spirale dynamique dans tout le quartier qui se voit restauré petit à petit. Il devient ainsi plus agréable de vivre en Région bruxelloise.

Les efforts menés dans le cadre des contrats de quartiers et des Fonds structurels européens visent l'amélioration de la cohésion sociale et économique des quartiers bruxellois. Ce domaine dans la politique du logement n'est pas non plus négligé.

Outre ces initiatives nouvelles ou renforcées, les politiques existantes telles que les projets de rénovation urbaine de la SDRB ou le plan d'investissement dans le logement social seront poursuivis. Les projets visant l'amélioration de la mobilité et de la sécurité sont également prévus au budget.

Conclusion

Les difficultés économiques et financières auxquelles le Gouvernement a malheureusement été confronté lors de l'élaboration de ce budget n'ont pas empêché de trouver un difficile équilibre entre actions à mener et stabilité financière.

L'objectif de ce budget était également de réaliser un plan d'intégration à l'intérieur du cadre financier et budgétaire de la Région. Comme le lecteur s'en rendra compte au fil des documents déposés au Conseil, la Région de Bruxelles-Capitale a réussi cette mission.

Enfin, le Gouvernement propose une perspective budgétaire dans laquelle aucune dette ne sera créée, mais où au contraire le niveau de la dette existante diminue, dans laquelle aucun nouvel impôt n'est introduit, mais où au contraire des impôts sont supprimés, dans laquelle aucune initiative ne doit disparaître, mais où au contraire de nouvelles initiatives sont développées.

Ce budget est donc la traduction de la politique positive tournée vers le futur que le gouvernement entend mener dans la Région, pour les citoyens.

Ook de huidige eigenaars worden echter niet vergeten! Dankzij de vereenvoudiging van de diverse renovatiepremies worden eigenaars en huurders aangemoedigd het onroerend goed dat ze bezetten in goede staat te houden of te brengen. Dit verbetert niet alleen de leefkwaliteit voor de betrokkenen maar brengt vaak een dynamiek van opwaardering van de gehele wijk tot stand waardoor het aangenamer wonen en leven is in het Gewest.

De aangehouden inspanningen in het kader van de wijkcontracten en de Europese Structuurfondsen beogen de verbetering van de sociale en economische cohesie in de Brusselse Wijken waardoor ook dit domein in het woonbeleid niet wordt veronachtzaamd.

Naast deze nieuwe of versterkte initiatieven werden ook de bestaande initiatieven zoals de stadsrenovatieprojecten van de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij en het investeringsplan in de Sociale Huisvesting onverkort verder gezet. Daarnaast werden de projecten voorzien op de begroting die de verbetering van de mobiliteit en de veiligheid zullen realiseren.

Conclusie

De economische en financiële moeilijkheden waarmee de Regering geconfronteerd werd bij het opmaken van deze begroting ten spijt, werd ook in deze begrotingsdocumenten het moeilijke evenwicht tussen beleid en financiële stabiliteit gerealiseerd.

Het uitgangspunt bij deze begrotingen was dan ook een geïntegreerd plan te kunnen realiseren binnen het financieel en budgettair kader van het Gewest. Zoals de lezer zal kunnen vaststellen bij het doornemen van de onderliggende documenten is de Brusselse Hoofdstedelijke Regering geslaagd in dit opzet.

Deze regering legt u dan ook een begrotingsperspectief voor waarin geen nieuwe schulden worden aangegaan maar bestaande schuld wordt afgelost, waarin geen nieuwe belastingen worden ingevoerd maar bestaande worden afgeschaft, waarin er geen beleidsinitiatieven worden teruggeschroefd maar nieuwe initiatieven worden ontwikkeld.

Deze begroting is dan ook de vertaling van het positief en toekomstgericht beleid dat deze regering in het Gewest en voor de burgers ervan wenst te voeren.

PREMIERE PARTIE**Synthèse des recettes et des dépenses**

Un aperçu détaillé des recettes et des dépenses est repris dans les parties V, VI et VII de cet exposé général. Cette partie se limite à un aperçu global. Le but est d'exposer la structure générale du budget régional.

CHAPITRE I

Tableau récapitulatif des Recettes**EERSTE DEEL****Samenvatting van inkomsten en uitgaven**

Een gedetailleerd overzicht van ontvangsten en uitgaven is opgenomen in deel V, VI en VII van deze algemene toelichting. Dit deel is beperkt tot een globaal overzicht. De bedoeling is de algemene structuur van de gewestbegroting uiteen te zetten.

HOOFDSTUK I

Samenvattende tabel van de Ontvangsten

	2002 Init.	2003 Init.	
<i>Recettes fiscales</i>	<i>1000 EUR</i>	<i>1000 EUR</i>	<i>Fiscale ontvangsten</i>
Impôts régionaux	765.382	755.663	Gewestbelastingen
1) Droits de succession	205.252	246.447	1) Successierechten
2) Droits d'enregistrement	300.698	307.995	2) Registratierechten
3) Autres impôts régionaux	259.432	201.221	3) Andere
Taxes régionales	85.536	134.815	Gewestelijke Taksen
1) Taxe régionale autonome	80.020	129.441	1) Autonome gewestbelasting
2) Autres	5.516	5.374	2) Andere
<i>Recettes non fiscales</i>			<i>Niet-fiscale Ontvangsten</i>
Part attribuée de l'IPP	566.926	593.955	Toegewezen deel van de Personenbelasting
Recettes en provenance de l'Agglomération	123.773	124.248	Agglomeratieontvangsten
Transfert en provenance du pouvoir fédéral			Overdracht van de federale regering
1) Droits de tirage	37.927	37.927	1) Trekkingsrechten
2) Mainmorte	23.721	50.784	2) Dode Hand
3) Compétences transférées et communes	25.703	28.648	3) Overgehevelde bevoegdheden en gemeenten
Autres recettes	72.915	4.350	Andere ontvangsten
Recettes sur les Fonds organiques*	43.415	55.318	Ontvangsten op de organieke fondsen*
TOTAL	1.745.298	1.785.708	TOTAAL

*Non exécution du Fonds pour la gestion de la dette.

* Niet uitvoering van het Fonds voor het schuldbeheer.

Ce tableau mérite plusieurs commentaires d'ordre général. Tout d'abord, les recettes totales 2003 augmentent de 2,3 % par rapport à 2002. Comme nous l'expliquerons dans la Partie V consacrée aux recettes, cette augmentation est à nuancer. La diminution observée dans le total des impôts régionaux est due à la disparition de la redevance radio-TV. La contrepartie de cette diminution est l'augmentation du produit de la taxe régionale, conformément à la réforme fiscale menée en 2002.

Deux autres mouvements sont également remarquables : il s'agit tout d'abord une double inscription de la main-morte, et ensuite d'une importante diminution dans la catégorie « autres recettes » en raison du fait que le Fonds de Réserve n'est pas alimenté en 2002.

CHAPITRE II

Tableau récapitulatif des Dépenses

Divisions / Afdelingen	INIT. 2002*	INIT 2003*
00 Conseil / Raad	25.062	30.303
01-09 Cabinets / Kabinetten	17.548	17.815
10 Dépenses générales de l'Administration / Algemene uitgaven van de Administratie	366.928	379.628
11 Développement économique / Développement économique	66.780	75.583
12 Equipements et déplacements / Uitrustingen en verplaatsingen	517.099	478.388
13 Emploi / Tewerkstelling	156.304	168.188
14 Pouvoirs locaux / Lokale besturen	285.272	300.787
15 Logement / Huisvesting	81.033	92.954
16 Aménagement du territoire / Ruimtelijke ordening	52.794	49.435
17 Monuments et Sites / Monumenten en Landschappen	15.212	14.931
18 Environnement, Politique de l'Eau et Propreté publique / Leefmilieu, Waterbeleid en Openbare Reiniging	142.342	166.813
21 Energie / Energie	2.084	2.184
22 Coordination de la Politique du Gouvernement, Relations extérieures, Initiatives communes / Coördinatie van het beleid van de Regering Externe betrekkingen, Gemeensch. Initiatieven /	7.389	6.876
23 Dette régionale / Gewestschuld	198.621 **	218.430 **
24 Recherche non économique / Niet-economisch onderzoek	3.796	4.362

Les dépenses totales en 2003 en termes d'ordonnement atteignent 2.006.677.000 EUR. Ce montant représente une augmentation de 68.413.000 EUR par rapport au budget initial 2002, soit 3,5 %. Remarquons que sur ces 68 millions d'Euros d'augmentation, 21 millions concernent une augmentation des amortissements de la dette directe, et que ceux-ci n'ont pas d'impact sur le Solde net à financer de la Région. S'il est fait abstraction de cet élément, les dépenses totales 2003 augmentent de 2,4 %.

* En ordonnancements

**Non exécution du Fonds pour la gestion de la dette

Deze tabel behoeft meerdere algemene opmerkingen. Vooreerst, de totale ontvangsten 2003 stijgen met 2,3 % ten opzichte van 2002. Zoals wordt beschreven in Deel V betreffende de ontvangsten, is die stijging te nuanceren. De daling opgemerkt in het totaal van de gewestelijke belastingen is toe te schrijven aan de afschaffing van het kijk- en luistergeld. De tegenhanger van deze vermindering is de toename van de opbrengsten van de gewestelijke belasting, conform de fiscale hervorming doorgevoerd in 2002.

Er zijn nog twee andere bewegingen merkbaar: het gaat ten eerste om een tweevoudige inschrijving van de dode hand en vervolgens om een aanzienlijke daling in de categorie « andere ontvangsten » gezien het Reservefonds niet wordt gespijsd in 2002.

HOOFDSTUK II

Samenvattende tabel Uitgaven

De totale uitgaven in ordonnanceringsvorm bedragen 2.006.677.000 EUR in 2003. Dit bedrag houdt een stijging van 68.413.000 EUR ten opzichte van de initiële begroting 2002 in, hetzij 3,5 %. Laat ons opmerken dat van die stijging van 68 miljoen EUR, 21 miljoen EUR betrekking hebben op een stijging van de aflossingen van de directe schuld, die dus geen impact hebben op het Netto te financieren Saldo van het Gewest. Als men dit element buiten beschouwing laat, nemen de totale uitgaven 2003 met 2,4 % toe.

*In ordonnanceringen

** Geen uitvoering door het Fonds voor het schuldbeheer

CHAPITRE III

Synthèse

HOOFDSTUK III

Overzicht

	1000 EUR	
Dépenses	2.180.203	Uitgaven
Recettes	1.959.234	Ontvangsten
Solde brut des ordonnancements	– 220.969	Bruto saldo ordonnancements
Amortissement de la dette	129.129	Schuldaflissingen
Rebudgétisation	9.721	Herbudgetteringen
Fonds de l'Eau	17.443	Waterfonds
Sous-Utilisation des crédits	15.098	Onderbenutting kredieten
Solde net à financer	– 49.578	Netto te financieren saldo
Norme CSF	– 49.578	Norm HRF
Solde	0	Saldo

Le tableau ci-dessus présente l'équilibre budgétaire 2003.

Les recettes et les dépenses sont comptabilisées avec les 173.526.000 EUR du Fonds de gestion de la dette. Les dépenses sont comptabilisées en termes d'ordonnancements.

La différence entre les deux donne le Solde brut qui atteint – 220.969.000 EUR.

Pour atteindre le Solde net à financer, on soustrait différents montants du Solde brut. Il s'agit tout d'abord d'une part des amortissements de la dette directe, et d'autre part des rebudgétisations.

En outre, deux autres opérations interviennent également. Ces deux opérations sont détaillées ci-dessous :

a. Le Fonds de l'Eau

Comme en 2002 et conformément à la méthodologie du Conseil supérieur des Finances, la dotation au pararéional de type A « Fonds de l'eau » est additionnée au Solde brut à financer. En effet, la section « Besoins de Financement des Pouvoirs publics » du CSF ne traite pas cette dotation comme les autres dépenses car il s'agit d'une mise en réserve. Ainsi, l'année où la Région effectue des dépenses qui sont en fait des réservations, ces dépenses ne grèvent pas le Solde net à Financer (en d'autres termes, on fait comme si cette dépense n'existait pas). Par contre, l'année où ces réserves seront dépensées (à partir du Para A), celles-ci viendront grever le Solde net à Financer.

Bovenstaande tabel toont het begrotingsevenwicht 2003.

De ontvangsten en uitgaven worden geboekt met de 173.525.000 EUR van het fonds voor het Schuldbeheer. De uitgaven worden geboekt in ordonnancerings termen.

Het verschil tussen beide geeft het bruto saldo, dat – 220.969.000 EUR bedraagt.

Om het netto te financieren saldo te verkrijgen worden verschillende bedragen van het Bruto Saldo afgetrokken. Het betreft enerzijds eerst de directe schuldaflissingen en anderzijds de herbudgetteringen.

Daarnaast zijn er twee andere bewerkingen die ook uitgevoerd worden. Die twee bewerkingen worden hieronder gespecificeerd :

a. Het waterfonds

Zoals in 2002, en conform de methodologie van de Hoge Raad van Financiën, wordt de dotatie aan de pararegionale type A « Waterfonds » opgeteld bij het Bruto te financieren Saldo. De afdeling « Financieringsbehoeften van de Overheid » van de HRF behandelt deze dotatie inderdaad niet zoals andere uitgaven daar het gaat om het aanleggen van een reserve. Inderdaad, in het jaar waarin het Gewest uitgaven doet die in feite reserves zijn, belasten deze uitgaven het Netto te financieren Saldo niet (m.a.w., men doet alsof die uitgave niet bestaat). In het jaar waarin die reserves echter worden uitgegeven (door de Para A) bezwaren ze daarentegen wel het Netto te financieren Saldo.

L'application de cette technique posera évidemment un problème en terme de résultat par rapport à la norme, à partir du moment où le Para A dépensera pour financer la station d'épuration. Mais une possibilité de dérogation existe et se trouve consignée à l'article 8 de la Convention du 15 décembre 2000. Cet article a fait l'objet d'une interprétation du Conseil supérieur des Finances (rapport annuel 2001, p. 158), qui définit des critères pour l'acceptation d'écart par rapport à la trajectoire normée 2001-2010 et la ligne de conduite pour l'utilisation des réserves.

Sans avoir la prétention d'être exhaustif, nous citons ici deux critères importants: d'une part, l'acceptation d'un dépassement de la norme suite à l'utilisation de réserves est réservée aux entités ayant déjà atteint l'équilibre ou un surplus et, d'autre part, la constitution de réserves doit être destinée à des dépenses d'investissement futures non récurrentes ou à des projets limités dans le temps bien définis.

La Région fera tous les efforts possibles pour pouvoir bénéficier, l'année où il en sera besoin, de cette dérogation.

b. La sous-utilisation des crédits

Enfin, une quatrième et nouvelle opération de correction a été introduite : il s'agit d'une sous-utilisation de crédits pour un montant total de 15.098.000 EUR. Vu le taux d'exécution historique des crédits de dépenses en ordonnancement dans le budget de la Région, taux toujours largement inférieur à 100 %, on peut raisonnablement supposer que ce phénomène se produira encore en 2003.

En présentant au Conseil un budget qui atteint l'équilibre en termes de norme du Conseil supérieur des Finances, tout en y intégrant un taux de sous-utilisation des crédits, le Gouvernement s'engage formellement à ce qu'une partie des dépenses inscrites au budget initial ne soit pas réalisée. Pour être en mesure de respecter son engagement, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a, dans sa décision du 24 octobre 2002, chargé le Ministre des Finances et du Budget d'organiser un suivi mensuel de l'exécution de toutes les dépenses de la Région.

Le taux de sous-utilisation prévu ici atteint 0,7 % du total des dépenses. A titre de comparaison, le gouvernement fédéral utilise également cette technique mais pour plus de 1,5 %.

Pour conclure, comme expliqué au Chapitre II de la Troisième partie, la méthodologie utilisée pour évaluer le résultat budgétaire de la Région sera modifiée à partir de 2003 (et partiellement en 2002). En effet, afin de déterminer les normes relatives aux critères de convergence budgétaire, recommandés par le Traité de Maastricht sur l'Union européenne, on utilisera le concept de besoin de finance-

Het toepassen van deze techniek zal natuurlijk voor problemen zorgen wat betreft het resultaat ten opzichte van de norm vanaf het ogenblik dat de Para A uitgaven zal doen om het zuiveringsstation te financieren. Er bestaat echter een mogelijkheid tot afwijking opgenomen in artikel 8 van de Overeenkomst van 15 december 2000. De Hoge Raad van Financiën maakte een interpretatie van dit artikel (jaarsverslag 2001, p. 158) waarin de criteria beschreven zijn voor het goedkeuren van afwijkingen van het genormeerd traject 2001-2010 en de richtlijnen voor het gebruik van de reserves.

Zonder te willen beweren exhaustief te zijn, vermelden wij hier twee belangrijke criteria: enerzijds, het aanvaarden van een overschrijding van de norm tengevolge van het gebruik van reserves is voorbehouden aan deelgebieden die reeds een evenwicht of een surplus bereikten, en anderzijds, moet het aanleggen van reserves bestemd zijn voor toekomstige niet-recurrerende investeringsuitgaven of voor duidelijk omschreven projecten die beperkt zijn in tijd.

Het Gewest zal al het mogelijke doen om, in het begrotingsjaar waar dit nodig zou blijken, te kunnen genieten van deze afwijking.

b. De onderbenutting van de kredieten

Tenslotte werd een vierde en nieuwe verbeteringsoperatie ingevoerd : het betreft de onderbenutting van de kredieten voor een totaal bedrag van 15.098.000 EUR. Gezien het historische realisatiepercentage van de kredieten in ordonnanceringsuitgaven in de Gewestbegroting, percentage dat nog steeds ver beneden 100 % ligt, kan men redelijkerwijs aannemen dat dit fenomeen zich opnieuw zal voordoen in 2003.

Door aan de Raad een begroting voor te leggen die in evenwicht is in termen van de norm van de Hoge Raad van Financiën, mits integratie van een onderrbenuttingspercentage, verbindt de Regering er zich formeel toe dat een deel van de in de initiële begroting ingeschreven uitgaven niet uitgevoerd worden. Om in staat te zijn deze verbintenis na te leven, heeft de Brusselse Hoofdstedelijke Regering op 24 oktober 2002 beslist de Minister van Financiën en Begroting te belasten met een maandelijks opvolging van de uitvoering van alle uitgaven van het Gewest.

Het voorziene onderbenuttingspercentage bedraagt 0,7 % van het totaal van de uitgaven. Ter vergelijking: de federale overheid gebruikt deze techniek ook, maar voor meer dan 1,5 %.

Tot besluit, zoals verklaard werd in Hoofdstuk II van het Derde Deel, zal vanaf 2003 (en gedeeltelijk in 2002) de werkwijze om het gewestelijk begrotingsresultaat te evalueren gewijzigd worden. Om de normen inzake de criteria voor begrotingsconvergentie, zoals aanbevolen in het Verdrag van Maastricht over de Europese Unie, te bepalen, zal men eerder het concept financieringsbehoeften

ment plutôt que celui de Solde net à financer. Ce concept s'appuie sur la méthode de calcul du SEC 95.

La principale modification à la méthodologie actuelle est que le calcul du besoin de financement comprend également le solde des organismes administratifs autonomes d'intérêt public.

Les implications de ce changement, ainsi que les raisons pour lesquelles ces soldes ne sont pas repris dans le tableau synthétique ci-dessus, sont également décrites dans le Chapitre II de la Troisième partie.

gebruiken dan het Netto te financieren Saldo. Dit concept is gebaseerd op de berekeningswijze ESER 95.

De belangrijkste wijziging van de actueel gebruikte methodologie, is dat de berekening van de financieringsbehoefte tevens het saldo omvat van de autonome bestuursinstellingen van openbaar nut.

De gevolgen van deze wijziging, en ook de reden waarom deze saldi niet werden opgenomen in bovenstaande overzichtstabel, worden ook beschreven in Hoofdstuk II van het Derde Deel.

PARTIE II

Rapport économique

CHAPITRE I

Le contexte économique national et international

I.1. Introduction: Une mission difficile

A l'instar du gouvernement fédéral, le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a réussi une mission ardue : une nouvelle fois, le budget 2003 sera en équilibre, et ce malgré une situation économique défavorable.

Depuis le début de 2001, l'économie mondiale a dû faire face à un repli important de la conjoncture dont les effets négatifs ont été renforcés par les attentats terroristes du 11 septembre 2001 et les tensions internationales qui s'en sont suivies. Après la normalisation de la situation au début de cette année, l'espoir justifié d'un redressement conjoncturel rapide et énergique s'était fait jour. Hélas, le timide rétablissement observé au printemps n'a pu se poursuivre. En raison de différents facteurs, comme de nouvelles tensions au Moyen-Orient et la chute importante des cours boursiers, notamment, le moteur de l'économie mondiale continue de crachoter. L'attente générale de la reprise conjoncturelle est dès lors plus lente et moins forte qu'espérée.

Voici quelques mois encore, les instituts conjoncturels tablaient sur une croissance d'environ 3 % pour 2003; ces attentes ont été revues à la baisse depuis cet été. Le budget économique, tel que ce dernier a été publié le 6 septembre dernier par l'Institut des Comptes nationaux, prévoit une croissance de 2,6%. Les très récentes estimations du FMI annoncent 2,2 %. Le Gouvernement fédéral, quant à lui, s'il se fonde sur une hypothèse de croissance du PIB de 2,1 % pour son budget 2003, continue, selon les dernières projections qui ont été communiquées à la Région, à calculer les dotations IPP attribuées aux Régions et aux Communautés en leur appliquant un taux de croissance du RNB de 2,4 %. Les autres recettes de la Région ne sont pas estimées par rapport à un taux de croissance uniforme mais calculées prudemment en fonction de leur évolution historique (voir Partie V sur les Recettes).

DEEL II

Economisch Verslag

HOOFDSTUK I

De nationale en internationale economische context

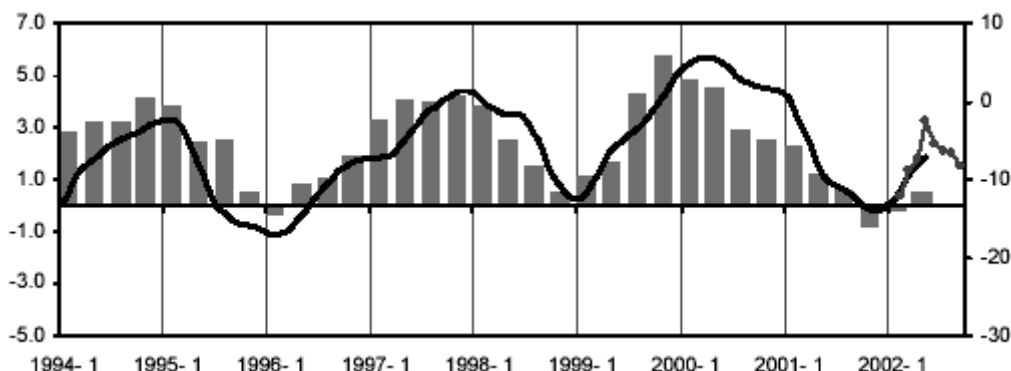
I.1. Inleiding

Net als de federale overheid is de regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in een moeilijke taak geslaagd : de begroting 2003 zal ondanks de ongunstige economische toestand opnieuw in evenwicht zijn.

Sinds begin 2001 heeft de wereldeconomie het hoofd moeten bieden aan een ernstige omzwaai van de conjunctuur, waarvan de negatieve effecten versterkt werden door de terreuraanslagen van 11 september 2001 en de hieruit voortvloeiende internationale spanningen. Na de normalisatie van de situatie begin dit jaar, bestond de gerechtvaardigde hoop op een snel en krachtig conjunctuurherstel. Helaas kon het schuchtere herstel van het voorjaar zich niet doorzetten. Ten gevolge van diverse factoren, zoals onder meer nieuwe spanningen in het Midden-Oosten en de sterk gedaalde beurskoersen, blijft de motor van de wereldeconomie sputteren. Het algemeen verwacht conjunctuurherstel verloopt dan ook trager en minder krachtig dan verwacht.

De conjunctuurinstituten rekenden enkele maanden geleden nog op een groei van ongeveer 3 pct. voor 2003; deze verwachtingen werden sinds de zomer neerwaarts herzien. De economische begroting zoals die op 6 september II. werd gepubliceerd door het Instituut van de Nationale Rekeningen, voorziet een groei van 2,6 %. De meest recente ramingen van het IMF voorzien 2,2 %. De Federale regering steunt zelf op een groeihypothese van het BBP met 2,1 % voor haar begroting 2003, maar blijft volgens de laatste prognoses meegedeeld aan het Gewest de dotaties van de PB uitgekeerd aan de Gewesten en Gemeenschappen berekenen met toepassing van een groeivoet van het BNI van 2,4%. De andere ontvangsten van het Gewest worden niet geraamd volgens een eenvormige groeivoet maar voorzichtig volgens hun daadwerkelijke evolutie. (zie Deel V over de Ontvangsten)

Graphique : PIB et évolution conjoncturelle
Grafiek : BBP en conjunctuurverloop



- comptes trimestriels, pourcentage de variation du PIB à prix constants à un an d'écart, données corrigées des effets de calendrier (échelle de gauche)
- courbe synthétique de conjuncture de la BNB, données lissées (échelle de droite)
- idem, données brutes corrigées des variations saisonnières (échelle de droite)

I.2. La croissance économique

Les résultats complets des comptes nationaux trimestriels publiés mercredi 23 octobre 2002 confirment l'existence d'un léger redressement de l'activité économique au premier semestre 2002.

Même s'il est réduit de moitié, le rebond du produit intérieur brut en volume enregistré au premier trimestre par rapport au trimestre précédent (0,6 p.c.) s'est en effet prolongé au cours du deuxième trimestre (0,3 p.c.). Le niveau de l'activité économique s'est ainsi accru de 0,5 p.c. par rapport au trimestre correspondant de l'année précédente, après une baisse d'une même ampleur au premier trimestre.

La croissance du produit intérieur brut a entièrement reposé sur l'activité industrielle, qui a progressé de 0,8 p.c. à un trimestre d'écart. En revanche, la valeur ajoutée a stagné dans le secteur des services (0,0 p.c.) et s'est contractée dans la construction (- 0,2 p.c.).

L'évolution positive de l'activité économique a été soutenue à la fois par la consommation finale, qu'elle émane des ménages (0,5 p.c. par rapport au trimestre précédent) ou des administrations publiques (0,7 p.c.), et par la demande extérieure, dont la croissance a induit une augmentation des exportations (1,6 p.c.). Entamée par l'incertitude qui entoure le climat politique et économique international, la confiance des entrepreneurs n'a, par contre, pas

- kwartaalrekeningen, veranderingspercentages van het BBP tegen vaste prijzen t.o.v. het overeenstemmende kwartaal van het voorgaande jaar, gegevens gecorrigeerd voor kalendereffecten (linkerschaal)
- synthetische conjunctuurcurve van de NBB, afgevlakte gegevens (rechtterschaal)
- idem, bruto seizoensgezuiverde gegevens (rechtterschaal)

I.2. De economische groei

De volledige resultaten van de driemaandelijkse nationale rekeningen bekendgemaakt op woensdag 23 oktober 2002, bevestigen het lichte herstel van de economische activiteit in het eerste semester van 2002.

De in het eerste kwartaal opgetekende stijging van het bruto binnenlands product naar volume ten opzichte van het voorgaande kwartaal (0,6 pct.) heeft zich in de loop van het tweede kwartaal immers doorgezet, hoewel ze werd gehalveerd (0,3 pct.). Het peil van de economische activiteit is derhalve met 0,5 pct. gestegen ten opzichte van het overeenstemmende kwartaal van het voorgaande jaar, na een daling van dezelfde omvang in het eerste kwartaal.

De groei van het bruto binnenlands product steunde volledig op de industriële activiteit, die tegenover het voorgaande kwartaal met 0,8 pct. is toegenomen. De toegevoegde waarde, daarentegen, stagneerde in de dienstensector (0,0 pct.) en daalde in de bouwnijverheid (- 0,2 pct.).

De positieve ontwikkeling van de economische activiteit werd geschraagd door de consumptieve bestedingen, zowel van de gezinnen (0,5 pct. ten opzichte van het vorige kwartaal) als van de overheid (0,7 pct.), en door de toename van de buitenlandse vraag, die tot een stijging van de uitvoer (1,6 pct.) heeft geleid. Als gevolg van de onzekerheid over het internationale politieke en economische klimaat, herstelde het vertrouwen van de ondernemers zich

retrouvé un niveau suffisant pour les inciter à investir (– 3,3 p.c.).

L'orientation à la hausse de la demande finale globale s'est répercutée sur les importations de biens et services, qui ont progressé de 1,8 p.c.

I.3. L'inflation

La tendance à la baisse de l'inflation constatée depuis le mois de juin 2001 s'est poursuivie en 2002.

L'inflation sous-jacente est en net recul depuis le second trimestre de 2002, et ce recul devrait se poursuivre jusqu'à la fin de cette année. Toutefois, l'inflation sous-jacente devrait augmenter légèrement, au fur et à mesure que la reprise se renforce en 2003.

L'inflation s'établirait à 2,3 % en moyenne annuelle cette année et à 2,0 % l'année prochaine

L'inflation observée serait inférieure à l'inflation sous-jacente, tant cette année que l'année prochaine. Ce phénomène est lié d'une part à la libéralisation du marché de l'électricité et à la suppression de la redevance radio-télévision en Flandre et à Bruxelles. Celle-ci se répercute dans l'index en deux étapes (avril et octobre 2002) et se traduit par une réduction du taux de croissance annuel moyen de l'indice national des prix à la consommation et de l'indice-santé de 0,3 point de base (soit 0,003 %) tant en 2002 que 2003. L'indice national des prix à la consommation augmenterait de 1,5 % en 2002 et de 1,4 % en 2003, contre 2,5 % en 2001.

L'indice-santé qui n'est pas sous influence d'une variation des prix pétroliers, augmenterait de 1,7 % cette année et de 1,3 % l'année prochaine, contre 2,7 % en 2001. Le prochain dépassement de l'indice-pivot qui s'établit actuellement à 111,64 aurait lieu en juillet 2003. Dès lors, les prestations sociales seraient adaptées à la hausse du coût de la vie en août 2003, et les salaires et traitements dans la fonction publique en septembre 2003.

CHAPITRE II

Les acteurs économiques

II.1. Les Ménages

II.1.1 Evolutions démographiques

L'évolution de la composante démographique est, entre autres, cruciale pour les recettes de la Région de Bruxelles-Capitale.

Ces dernières années, la structure et les rapports de la population sont restés plus ou moins les mêmes. Environ

daarentegen onvoldoende om hen aan te zetten tot investeringen (– 3,3 pct.).

De toename van de totale finale vraag kwam tot uiting in de invoer van goederen en diensten, die met 1,8 pct. is gestegen.

I.3. De inflatie

De dalende tendens van de inflatie die vastgesteld werd sinds juni 2001 zet zich verder in 2002.

De onderliggende inflatie is in dalende lijn sinds het tweede trimester van 2002 en deze daling zou zich verder zetten tot het einde van het jaar. Evenwel zal de onderliggende inflatie lichtjes moeten verhogen naarmate de hervatting in 2003 sterker wordt.

De inflatie zou zich als jaarlijks gemiddelde vestigen op 2,3 % dit jaar en op 2,0 % volgende jaar.

De vastgestelde inflatie zou lager zijn dan de onderliggende inflatie, zowel dit jaar als volgend jaar. Dit fenomeen is enerzijds te wijten aan de liberalisering van de elektriciteitsmarkt en aan de afschaffing van het kijk- en luistergeld in Vlaanderen en in Brussel. Deze afschaffing heeft zijn weerslag op de index in twee fases (april en oktober 2002) en vertaalt zich door een verlaging van de jaarlijkse gemiddelde groeivoet van de consumptieprijzen en de gezondheidsindex van 0,3 basispunt (dit is 0,003 %) zowel in 2002 als in 2003. De nationale index van de consumptieprijzen zou in 2002 1,5 % stijgen en in 2003 1,4 % tegen 2,5 % in 2001.

De gezondheidsindex die niet onder invloed staat van veranderende olieprijs, zou dit jaar 1,7 % stijgen en volgend jaar 1,3 % tegen 2,7 % in 2001. De volgende overschrijding van de spilindex die thans 111,64 bedraagt zou plaats hebben in juli 2003. Daardoor zouden de sociale uitkeringen aangepast worden aan de stijging van het levensonderhoud in augustus 2003, en de lonen en wedden in het openbaar ambt in september 2003.

HOOFDSTUK II

De economische actoren

II.1. De gezinnen

II.1.1. Demografische ontwikkelingen

De evolutie van de demografische component is onder meer voor de ontvangsten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van cruciaal belang.

De laatste jaren zijn de structuur en de verhoudingen van de bevolking nagenoeg gelijk gebleven. Ongeveer 59 %

59 % de la population bruxelloise est constituée de personnes ayant entre 20 et 64 ans. La part des 65 ans et plus a légèrement diminué (par rapport à la population totale) de 17,4 % à 17 % et a été principalement compensée par le nombre croissant des moins de 20 ans. Ceci démontre clairement que la population bruxelloise est en train de rajeunir.

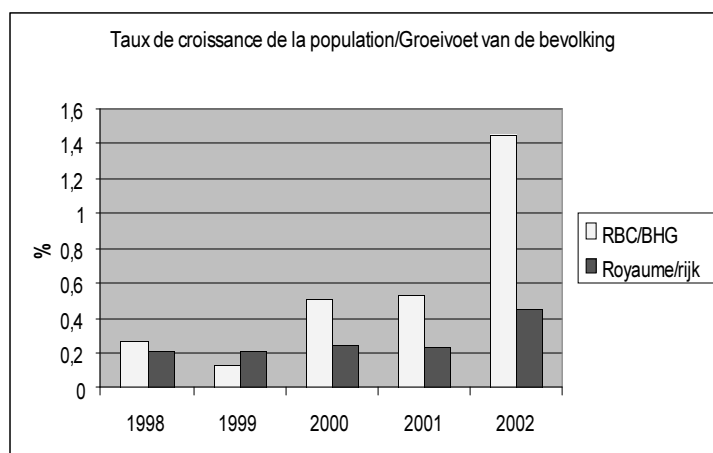
Pour la période de 1997 à 2002, la population de la Région de Bruxelles-Capitale a augmenté de presque 3 % (28.000 unités) soit deux fois plus que l'augmentation de la population du Royaume (+ 1,4 %).

van de Brusselse bevolking bestaat uit mensen tussen 20 en 64 jaar. Het deel van de bevolking ouder dan 65 jaar en meer is licht afgenomen (in verhouding tot de totale bevolking) van 17,4 % naar 17 % en werd in hoofdzaak gecompenseerd door een stijgend aantal jongeren van minder dan 20 jaar. Dit toont duidelijk aan dat de Brusselse bevolking jonger aan het worden is.

De bevolking van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is in de periode van 1997 tot 2002 met bijna 3% toegenomen (28.000 eenheden) zijnde twee maal meer dan de stijging van de bevolking van het Rijk (+ 1,4%).

Population par tranche d'âge (1997 - 2002) à Bruxelles et dans le Royaume
Bevolking per leeftijdsgroep (1997 - 2002) in Brussel en in het Koninkrijk

	1997	1998	1999	2000	2001	2002
Bruxelles/Brussel						
Total/Totaal	950.597	953.175	954.460	959.318	964.405	978.384
0 - 19 ans/jaar	220.549	221.450	222.187	224.530	226.325	230.400
20 - 64 ans/jaar	565.621	567.953	569.786	573.880	578.536	589.465
+ 64 ans /jaar	164.427	163.772	162.487	160.908	159.534	158.519
Royaume/Rijk						
Total/Totaal	10.170.226	10.192.264	10.213.752	10.239.085	10.263.414	10.309.725
0 - 19 ans/jaar	2.434.606	2.430.706	2.425.617	2.419.964	2.412.224	2.408.943
20 - 64 ans/jaar	6.082.534	6.082.967	6.090.682	6.104.028	6.121.455	6.154.390
+ 64 ans /jaar	1.653.086	1.678.591	1.697.453	1.715.093	1.729.735	1.746.392



II.1.2 Revenu par habitant

II.1.2. Inkomen per inwoner

EURO	Revenu/ Inkomen 1996 Exercice/ aanslagjaar 1997	Revenu/ Inkomen 1997 Exercice/ aanslagjaar 1998	Revenu/ Inkomen 1998 Exercice/ aanslagjaar 1999	Revenu/ Inkomen 1999 Exercice/ aanslagjaar 2000	Revenu/ Inkomen 2000 Exercice/ aanslagjaar 2001	EURO
Revenu moyen par habitant/Gemiddeld inkomen per inwoner						
Royaume	9.591	9.898	10.273	10.669	11.062	Rijk
Région de Bruxelles-Capitale	8.860	9.063	9.380	9.712	9.961	Brussels Hoofdst. Gewest
Région flamande	10.089	10.426	10.835	11.277	11.788	Vlaams Gewest
Région wallonne	8.919	9.197	9.527	9.864	10.088	Waals Gewest
Revenu moyen par déclaration/Gemiddeld inkomen per aangifte						
Royaume	22.261	22.623	23.054	23.453	23.887	Rijk
Région de Bruxelles-Capitale	21.592	21.981	207.516	22.767	23.136	Brussels Hoofdst. Gewest
Région flamande	22.876	23.218	23.709	24.155	24.639	Vlaams Gewest
Région wallonne	21.299	21.681	22.025	22.328	22.658	Waals Gewest
Revenu médian (a)/Mediaan inkomen (a)						
Royaume	17.561	17.801	18.064	18.225	18.532	Rijk
Région de Bruxelles-Capitale	16.485	16.703	16.872	17.100	17.476	Brussels Hoofdst. Gewest
Région flamande	18.099	18.314	18.627	18.860	19.132	Vlaams Gewest
Région wallonne	16.899	17.169	17.345	17.330	17.652	Waals Gewest

Sur base des déclarations à l'impôt des personnes physiques.

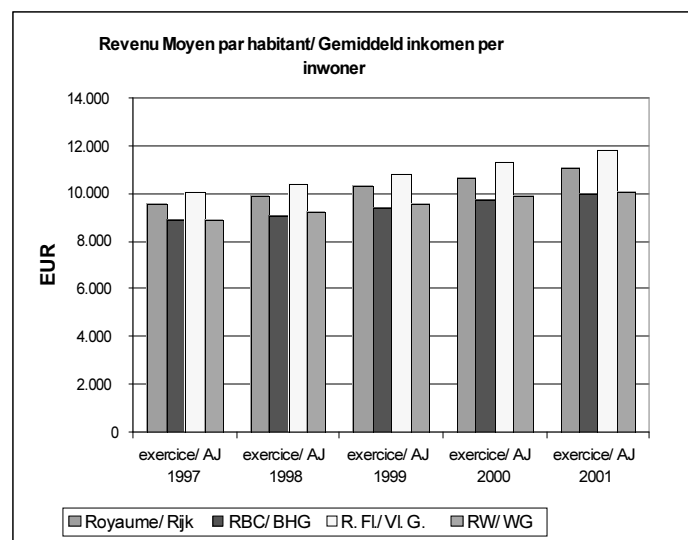
Source : INS, Statistiques financières.

(a) Revenu attaché à la déclaration se situant au centre de la série, les déclarations ayant été classées par ordre de grandeur du revenu.(a).

Op basis van de aangiften in de personenbelasting.

Bron: NIS, Financiële statistieken.

(a) Inkomen verbonden aan de aangifte die zich bevindt in het midden van de reeks wanneer de aangiften geklasseerd worden naar inkomen.



L'augmentation du revenu moyen par habitant est moins prononcée que dans les autres Régions. Sur la période de 1996 jusqu'à 2000, celui-ci a augmenté au total, en Région de Bruxelles-Capitale de 12,4 % contre 13,1 % pour la Région wallonne, 16,8 % pour la Région flamande et 15,3 % pour l'ensemble du Royaume. La dernière année de la série, soit les revenus moyens 2000 par rapport aux revenus 1999 est caractérisée par une forte croissance de la Région flamande (+ 4,5 %), contre 2,6% pour la Région bruxelloise et 2,3 % pour la Région wallonne.

Le revenu moyen par habitant s'élève en Région de Bruxelles-Capitale à 9.961 EUR pour l'année 2000 (exercice 2001) et représente le montant le plus faible de toutes les régions. Cette constatation vaut pour toute la période et est également observable en terme de revenu médian. L'évolution de la différence moyenne du revenu par rapport au Royaume est la moins favorable pour la Région de Bruxelles-Capitale.

II.1.3 Emploi

Selon les très récentes publications de l'INS, 53,9 % des Bruxellois âgés de 15 à 64 ans ont exercé une profession en 2001. C'est 6 % de moins que le taux d'emploi moyen sur l'ensemble du Royaume (59,9 %).

En outre, il ressort des chiffres ONSS que la Région bruxelloise abrite 17,27 % de l'ensemble des travailleurs salariés du pays. Ce chiffre comprend bien évidemment le grand nombre de navetteurs qui viennent chaque jour travailler sur le territoire de la Région. Si l'on considère que la navette entrante nette (soit le nombre de non-bruxellois qui travaillent à Bruxelles moins le nombre de Bruxellois qui travaillent dans les deux autres Régions) représente 330.000 personnes, les travailleurs salariés habitant Bruxelles représentent 7,6 % de l'ensemble des salariés du Royaume.

De stijging van het gemiddeld inkomen per inwoner is minder uitgesproken dan in de andere Gewesten. Tijdens de periode 1995 tot 1999 steeg dit inkomen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in het totaal met 12,4 % tegen 13,1 % voor het Waals Gewest, 16,8 % voor het Vlaams Gewest en 15,3 % voor het gehele Rijk. Het laatste jaar van de reeks, zijnde het gemiddeld inkomen 2000 in verhouding met het inkomen 1999 wordt gekenmerkt door een sterke stijging in het Vlaams Gewest (+ 4,5 %), tegen 2,6 % voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en 2,3% voor het Waals Gewest.

Het gemiddeld inkomen per inwoner bedraagt in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest 9.961 EURO voor het jaar 2000 (aanslagjaar 2001) en is het laagste van alle gewesten. Deze vaststelling geldt voor de hele periode en wordt eveneens vastgesteld voor het mediaan inkomen. De evolutie van gemiddelde inkomstenverschil ten opzichte van het Rijk is voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest het minst gunstig.

II.1.3 Werkgelegenheid

Uit de zeer recente publicaties van het NIS blijkt dat 53,9 % van de Brusselaars van 15 tot 64 jaar een beroep hebben uitgeoefend in 2001. Dit is 6 % minder dan de gemiddelde werkzaamheidsgraad van de Rijk (59,9 %).

Tevens blijkt uit de RSZ-gegevens dat 17,27 % van de totale beroepsbevolking van het land in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest tewerkgesteld is. In dit cijfer is uiteraard het grote aantal pendelaars begrepen dat dagelijks in het Gewest komt werken. Aangezien de netto binnenkomende pendelarbeid (zijnde het aantal niet-Brusselaars dat in de hoofdstad werkt minus het aantal Brusselaars dat buiten het gewest werkt) ongeveer 330.000 personen bedraagt, volgt hieruit dat de in Brussel wonende werknemers 7,6 % van het totale aantal werknemers van het Rijk bedragen.

**Nombre de travailleurs salariés au 31 décembre (par rapport au lieu de travail)
Aantal weddetrekkenden op 31 december (in verhouding tot de werkplaats)**

	1996	1997	1998	1999	2000
R.B.C./ B.H.G.	557.028	562.917	567.279	575.494	589.299
Royaume/Rijk	3.195.209	3.247.298	3.307.788	3.356.256	3.411.782

Par ailleurs, l'I.N.A.S.T.I. dénombre pour 2000, 66.732 travailleurs indépendants qui habitent la Région de Bruxelles-Capitale, soit 8,39 % de l'ensemble de travailleurs indépendants du Royaume (794.923). Ceux-ci sont essentiellement occupés dans les branches du commerce et des professions libérales. Si l'on compare ce pourcentage avec les 7,6 % obtenus plus haut pour la part de travailleurs salariés dans le Royaume, on peut en déduire que les

De R.S.V.Z. stelt het aantal zelfstandigen werknemers die wonen in het Brussels Hoofdstedelijke Gewest vast op 66.732, zijnde 8,39 % voor het geheel van het Rijk (794.923), deze zijn voornamelijk actief in de handelssector en de vrije beroepen. Vergelijken we dit cijfer met het aandeel van Brusselse werknemers van 7,6 % in het totale aantal werknemers van het Rijk (zie hierboven) dan kunnen we hieruit afleiden dat de Brusselaars zich verhou-

Bruxellois ont une plus grande propension à s'installer comme indépendants que les habitants des deux autres

dingsgewijze meer als zelfstandige vestigen dan in de twee andere gewesten.

Nombre de travailleurs indépendants au 31 décembre (par rapport au lieu de domicile)
Aantal zelfstandigen op 31 december (in verhouding tot de woonplaats)

	1996	1997	1998	1999	2000
R.B.C./ B.H.G.	64.160	65.922	66.292	66.339	66.732
Royaume/Rijk	771.031	781.696	787.940	793.854	794.923

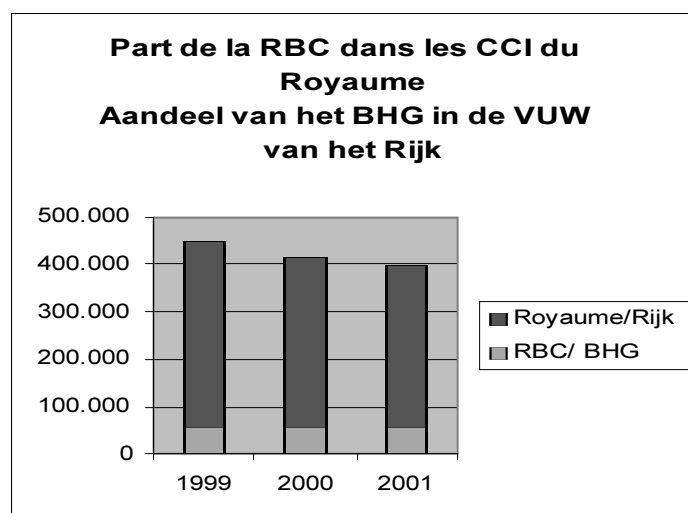
II.1.4. Le chômage

L'évolution du chômage en Région de Bruxelles-Capitale présente, comme dans le reste du pays, depuis 1998 une tendance à la baisse. Le nombre de chômeurs complets indemnisés a diminué de 1999 à 2001 de 4,5 % et s'élève à 52.962 unités (chiffres 2001). La diminution au niveau du Royaume reste néanmoins plus prononcée (12,9 %).

II.1.4. Werkloosheid

De evolutie van de werkloosheid in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest vertoont, zoals in de rest van het land, sinds 1998 een dalende trend. Het aantal Brusselse volledig uitkeringsgerechtigde werklozen verminderde sinds 1998 tot 2001 met 4,5 % en bedraagt 52.962 eenheden (cijfers 2001). De daling op Federaal niveau is evenwel sterker (12,9 %).

Demandeurs d'emplois/Werkzoekenden	Région de Bruxelles-Capital/ Brussels Hoofdstedelijk Gewest Total/Totaal		
	1999	2000	2001
Chôm. Comp.Ind./Niet-werk. Werk.	55.430	54.456	52.962
Jeunes en attente/Jongeren in de wachttijd	4.769	3.548	3.485
Dem. d'emploi libr./Vrij ingeschreven werkz.	4.329	5.362	8.712
Autres/Anderen	6.617	3.373	3.149
Demandeurs d'emploi inoccupés inscrits/Niet-actieve ingeschreven werkzoekenden	71.145	66.739	68.308
Demandeurs d'emploi occupés inscrits/Ingeschreven werkende werkzoekenden	7.809	7.962	8.245
Total demandeurs d'emploi/Totaal Werkzoekenden	78.954	74.701	76.553



Ce graphique montre clairement que l'évolution au cours de la période considérée est moins favorable pour la Région de Bruxelles-Capitale que pour le Royaume où la diminution est plus importante.

Néanmoins, il convient de relever au sein de cette évolution générale le comportement des groupes suivants :

1. Le nombre de jeunes dans leur période d'attente connaît depuis 2000 une baisse spectaculaire (– 25 %). Cette tendance baissière se poursuit doucement en 2001. Ceci s'explique par les différentes initiatives en la matière.

2. Le nombre de chômeurs complets indemnisés inscrits depuis plus d'un an a diminué en 2001 beaucoup plus vite qu'en 2000 (2,75 % par rapport au 1,76 %).

3. Le nombre de demandeurs d'emploi inoccupés librement est presque doublé en 2001, atteignant 8.712 personnes.

II.2. Les entreprises

II.2.1. Investissements

Uit deze grafiek blijkt duidelijk dat de evolutie over de beschouwde periode minder gunstig ligt voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest dan voor het rijk waar de daling sterker is.

In deze algemene evolutie dient evenwel gewezen te worden op het gedrag van de volgende groepen :

1. Het aantal jongeren in hun wachtperiode kent een spectaculaire daling in 2000 (– 25 %). Deze dalende tendens zet zich in 2001 zachtjes verder. Dit valt te verklaren door allerlei initiatieven ter zake.

2. Het aantal sinds meer dan één jaar ingeschreven uitkeringsgerechtigde volledige werklozen daalde in 2001 veel sneller dan in 2000 (2,75 % tegenover 1,76 %).

3. Het aantal van vrij ingeschreven werkzoekenden is in 2001 bijna verdubbeld en bedraagt 8.712 personen.

II.2. De ondernemingen

II.2.1. Investerings

CLASSES D'ACTIVITE NACE 2/ BEDRIJFSKLASSEN NACE2		Investissements en RBC/ Investerings in BHG					
(MFB)		1990	1995	1998	1999	2000	2001
0	Agriculture, sylviculture et pêche/Landbouw,jacht, bosbouw en visserij	140	99	104	115	126	149
11+12	Extrac. et agglomé. combust. solides et cokeries/ Winning en bewerking van vaste brandstof,Cokesovenbedrijven	47	0	10	6	4	1
13+14	Extrac. et raffinage de pétrole et gaz nature/ Aardolie-en aardgaswinning, Aardolie-industrie	1.493	503	832	351	502	577
15+16	Ind. nuclé., prod. et distri. élect., gaz, vapeur/ Splits-en Kweekstoffen, elektriciteit, gas, stoom en warm water	6.603	55.717	14.674	13.241	10.570	10.916
17	Captage, épuration et distribution d'eau/Waterleidings-bedrijven (winning, reiniging en distrib. van water)	744	919	1.190	1.237	1.243	1.237
1	Energie et eau/ Energie en waterhuishouding	8.887	57.140	16.706	14.835	12.319	12.730
21+22	Extrac., préparation, prod. et 1° trans. Métaux/Winning en voorbewerking van ertsen, vervaardig. van metalen	631	441	343	541	356	468
23	Extraction de minéraux autres que métal. et éner./ Winning van niet-energ. mineralen (met uitzond. van ertsen)	33	24	483	278	335	432
24	Industrie produits minéraux non métalliques/Vervaardiging van steen, cement, aardewerk, glas e.d.	625	630	509	708	1.685	1.030
25+26	Ind. chimique et prod. fibres artif. et synthé./ Chem. Nijver., kunstm. en synthet. Continugaren-vezelfabrieken	4.897	2.573	2.033	1.808	1.965	2.632
2	Extrac., trans. de min. non éner. et ind. Chimique/Winning en verwerking niet-energ.delfst. ; chem.ind	6.186	3.668	3.367	3.335	4.341	4.561
31	Fabri. en métaux sauf mach. et mat. de trans./Vervaardiging producten uit metaal(met uitz. van machines)	369	316	437	250	202	210
32+33	Construction machines, mat. Mécanique/Machinebouw, bureaumach. fav.; fab.mach.vrinformatieverwerking	687	749	1.184	504	643	603
34	Construction électrique et électronique/elektrotechnische industrie	2.353	1.483	5.979	5.507	7.374	4.757
35	Construction automobiles et pièces détachées/automobilbouw; fabrieken van auto-onderdelen	4.656	3.237	3.900	2.301	1.514	3.302
36	Construction autre matériel de transport/overige transportmiddelen fabrieken	1.287	4.589	285	99	201	781
37	Fabri. Instruments précision, optique /fijn mechanische en optische industrie	113	101	121	102	107	143
3	Industries trans. métaux, mécanique de précision/Metaalverw. ; Industrie fijn mechan en optische industrie	9.466	10.474	11.906	8.763	10.041	9.796

CLASSES D'ACTIVITE NACE 2/ BEDRIJFSKLASSEN NACE2		Investissements en RBC/ Investerings in BHG					
(MFB)		1990	1995	1998	1999	2000	2001
41+42	Industrie alimentation, boissons et tabac/ voedings-en genotmiddelenindustrie	3.294	1.875	1.218	1.352	1.984	1.732
43	Industrie textile/ textielnijverheid	120	45	60	85	47	77
44	Industrie cuir/ ledernijverheid	33	16	20	15	47	32
45	Industrie chaussures et habillement/ schoen-en kledingnijverheid	271	270	284	236	240	239
46	Industrie bois et meuble en bois/houtindustrie, fabriques van houten meubelen	215	123	208	202	125	131
47	Industrie papier : imprimerie et édition/papier-en papierwarenind., graf, nijv., uitgeverijen	3.846	2.099	1.740	1.805	2.438	1.930
48	Industrie caoutchouc et trans. des mat. Plastiques/rubber-en plasticverwerkende industrie	1.112	897	950	1.476	1.218	3.270
49	Autres industries manufacturières nda/overige be-en verwerkende industrie	394	141	158	220	248	160
4	Autres industries manufacturières/andere be-en verwerkende industrieën	9.284	5.467	4.638	5.391	6.349	7.571
5	Bâtiment et génie civil/ bouwnijverheid	5.762	4.986	4.556	3.799	4.614	7.512
61	Commerce de gros sauf récupération/ groothandel (exclusief) recuperatie	20.545	18.342	23.554	29.621	29.561	32.529
62	Récupération/ recuperatie	52	95	140	87	153	203
63	Intermédiaires du commerce/ tussenpersonen in de handel	1.000	743	1.017	862	1.228	963
64+65	Commerce de détail/ kleinhandel	9.029	8.204	10.753	8.818	11.236	11.625
66	Restauration et hébergement/maaltijden-, dranken-en logiesverstrek, bedrijven	4.223	2.743	2.537	3.468	3.527	3.449
67	Réparation biens de consommation et véhicules/repartie van gebruiksgoederen en voertuigen	401	366	464	340	341	371
6	Commerce, restauration et héber., réparations/handel, hotels, restaurants en cafés, reparatie	35.250	30.493	38.466	43.196	46.047	49.141
71+72	Chemin de fer et autres transports terrestres/spoorwegen, vervoer te land (stadsverv, verv. Over de weg)	9.875	13.633	20.147	17.516	19.174	26.906
73+74	Navigation intérieure, maritime et par cabotage/binnenvaart, zee-en kustvaart	688	..	..	..	21	3
76	Activités annexes aux transports/aan het vervoer verwante activiteiten	405	292	972	505	506	294
77	Agence de voyage, intermé. transports, entrepôts/reisbureau's, tussenpers. op het gebied van vervoer, opslag	543	495	586	955	379	394
7	Transports et communications/ vervoer en communicatie	21.689	27.091	40.933	44.614	47.163	56.943
81+82	Inst. de crédit et assur. sauf assur. sociales oblig./bank-en kredietwezen, verzekeringswezen	15.633	16.037	33.351	29.584	31.218	31.236
83	Aux. fin. imm. sauf imm. propres, serv. entr./hulpbedrijven . van het bank-en verzekeringswezen, onroer. goed	23.841	22.956	20.036	28.767	31.824	29.902
84+85	Locations biens mobiliers et immobiliers propres/verhuur van roerende goed. en eigen onroerende goed	34.592	44.038	49.236	38.606	51.904	63.530
8	Inst. crédit, assur., services aux entr., location/bank-en verzekeringswezen, verhuur	74.066	83.032	102.623	96.957	114.946	124.668
91+92	Adm., déf. nat., sécu. soc. oblig., hygiène pub./ alg. . overheidsbestuur , defensie en wet. soc. verzekering. reiningsd.	292	337	467	3.313	4.897	9.762
93+94	Enseignement et recherche et développement/onderwijs, wetenschappelijke instellingen van onderzoekcentra	513	259	414	861	1.227	1.089
95+96	Santé, serv. vété. et autres serv. à la collectivité/diensten volksgezondheid en diergeneeskunde, maatsch. dienstv.	436	699	639	746	878	829
97	Services récréatifs et autres services culturels/dienstverlening (recreatie en andere cult dienstverlen.)	2.053	6.277	3.623	4.069	3.719	4.248
98+99	Services personnels et domestiques/persoonl. diensten, maatschappel, dienstverlenende instellingenw	2.106	6.926	2.880	2.872	2.257	3.042
9	Autres services/ overige dienstverlening	5.400	14.497	8.022	11.860	12.979	18.970
Total/ totaal MFB		176.130	236.945	231.321	232.867	258.924	292.041
Total/ totaal MEURO		4.366	5.874	5.734	5.773	6.419	7.240

NB : Les (sous-) totaux sont calculés sur les chiffres réels et non sur les arrondis publiés ici.

Source: INS, Statistiques financières.

NB : De (tussen-) totalen zijn berekend op de reële cijfers en niet op de hier weergegeven afgeronde getallen.

Bron: NIS, Financiële statistieken.

En 2001, les investissements totaux en Région de Bruxelles-Capitale s'élèvent environ à 7,2 milliards EUR (292 milliards de FB), ce qui représente une augmentation de 12,8 % par rapport à 2000 et une augmentation de 63,5 % par rapport à 1990.

La plupart des investissements concerne le secteur des services au sens large du terme, le transport et la communication ainsi que l'horeca et hôtellerie.

Concernant la période prise en compte (de 1990 jusqu'à 2001), nous pouvons faire les remarques suivantes :

1. Les investissements dans le secteur primaire diminuent par rapport au secteur tertiaire.
2. Les investissements dans la classe transport et communication ont, sur une période de 10 ans, doublé. Cette augmentation est entièrement attribuée au secteur de la communication.
3. Les investissements de l'état augmentent sur la période prise en considération de plus de 140 %.
4. Une forte augmentation des investissements dans le bâtiment et génie civil, soit en 2001 une augmentation de 62,81% par rapport au 2000.

II.2.2 Chiffre d'affaires

Le chiffre d'affaires est la somme de la valeur, hors TVA, de toutes fournitures de biens et services assujettis à la TVA et de l'exportation et des actions équivalentes à l'exportation, diminuée du montant de la note de crédit relative à ce chiffre d'affaires.

Le chiffre d'affaires total qui est produit en R.B.C. représente 19,31% du chiffre total du Royaume.

Plus de la moitié du chiffre d'affaires en RBC est créé par le commerce, l'horeca et l'hôtellerie et connaît une croissance constante.

De totale investeringen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bedragen in 2001 ongeveer 7,2 miljard EUR (292 miljard BEF) hetgeen een stijging is van 12,8 % ten opzichte van 2000 en een stijging van 63,5 % ten aanzien van tien jaar geleden.

Het merendeel van de investeringen betreft de dienstensector in de ruime zin van het woord, transport en communicatie en tevens de horeca en hotelwezen.

Over de beschouwde periode (1990 tot 2001) kunnen we de volgende opmerkingen maken :

1. De investeringen in de primaire sector nemen af ten aanzien van de tertiaire sector.
2. De investeringen in de klasse transport en communicatie zijn op 10 jaar tijd meer dan verdubbeld. Deze toename is volledig toe te schrijven aan de communicatiesector.
3. Ook de overheidsinvesteringen stijgen over de beschouwde periode met meer dan 140 %.
4. De sterke stijging van de investeringen in de bouwnijverheid, zijnde in 2001 een stijging van 62,81 % ten aanzien van 2000.

II.2.2. Omzet

De omzet is de som van de waarde, exclusief B.T.W., van alle leveringen van goederen en diensten onderworpen aan de B.T.W. en van de uitvoer en met uitvoer gelijkgestelde handelingen, verminderd met het bedrag van de kredietnota die op deze omzet betrekking heeft.

De totale omzet die wordt voortgebracht in het B.H.G. maakt 19,31% uit van de totale omzet van het Rijk.

Meer dan de helft van de omzet in het BHG wordt voortgebracht door de handel, horeca en hotelwezen en kent een constante groei.

CLASSES D'ACTIVITE NACE 2/ BEDRIJFSKLASSEN NACE2		Chiffre d'affaire en RBC/ Omzet in BHG					
(MFB)		1990	1995	1998	1999	2000	2001
0	Landbouw, jacht, bosbouw en visserij/ Agriculture, sylviculture et pêche	504	600	1.136	708	748	5.565
11+12	Winning en bewerking van vaste brandstof, Cokesovenbedrijven/Extract; et agglomé.combus.solides et cokeries	2.860	14	3	12	22	24
13+14	Aardolie- en aardgaswinning, Aardolie-industrie/Extract. Et raffinage de pétrole et gaz naturel	46.469	24.102	27.137	20.693	31.423	65.750
15+16	Splijt- en kweekstoffen, elektriciteit, gas, stoom en warm water/Ind. Nuclé.prod et distri. élect. Gaz, vapeur	24.410	14.572	9.734	20.974	28.536	115.593
17	Waterleidingsbedrijven (winning, reiniging en distrib. van water)/Captage, épuration et distribution d'eau	369	65	52	61	61	157
1	Energie en waterhuishouding/Energie et eau	74.108	38.754	36.927	41.740	60.042	181.524
21+22	Winning en voorbewerking van ertsen, vervaardig. van metalen/Extract, préparation, prod et 1° trans. métaux	26.535	11.082	11.013	9.328	14.160	17.880
23	Winning van niet-energ. mineralen (met uitzond. van ertsen)/Extraction de minéraux autres que métal. et éner	294	457	581	666	185	151
24	Vervaardiging van steen, cement, aardewerk, glas e.d./Industrie produits minéraux non métalliques	4.787	4.878	4.026	4.419	14.808	5.399
25+26	Chem. nijver., kunstn. en synthet. . continugaren-vezelfabrieken/Ind. Chimique et prod. Fibres artif.et synthé	102.473	111.787	65.166	61.688	86.107	91.046
2	Winning en verwerking niet-energ. delfst.; chem.ind./Extract. trans. de mine. non énerg. et ind. Chimique	134.089	128.204	80.785	76.101	115.259	114.476
31	Vervaardiging producten uit metaal (met uitzond. van machines)/ Fabric. en métaux sauf mach. et mat. de trans.	3.966	3.921	5.835	4.618	2.842	2.690
32+33	Machinebouw, bureaumach.fab.; fab. mach.vr informatieverwerking/ Construction machines, mat. mécanique	8.560	10.292	12.112	15.059	18.964	18.684
34	Elektrotechnische industrie/ Construction électrique et électronique	50.528	27.030	75.899	79.319	127.654	80.909
35	Automobilbouw; fabrieken van auto-onderdelen/Construction automobiles et pièces détachées	111.312	114.669	100.010	124.656	160.678	149.159
36	Overige transportmiddelenfabrieken/Construction autre matériel de transport	4.848	8.144	8.821	4.322	3.759	2.866
37	Fijnmechanische en optische industrie/Fabrication instruments précision , optique	1.223	517	5.900	6.476	5.739	8.895
3	Metaalverw. industrie; fijnmechan.en optische industr./Industries trans. Métaux, mécanique de précision	180.437	164.574	208.578	234.449	319.636	263.203
41+42	Voedings- en genotmiddelenindustrie/ Industrie alimentation, boisson et tabac	39.531	28.748	27.803	29.935	33.916	33.752
43	Textielnijverheid/ Industrie textile	4.384	782	1.219	617	668	1.306
44	Ledernijverheid/ Industrie cuir	309	250	176	170	193	199
45	Schoen- en kledingnijverheid/ Industrie chaussures et habillement	3.140	8.689	12.061	11.214	12.204	19.489
46	Houtindustrie; fabrieken van houten meubelen/ Industrie bois	1.002	509	372	374	375	325
47	Papier- en papierwarenind.; graf. nijv.; uitgeverijen/ Industrie papier: imprimerie et édition	11.620	9.671	13.041	18.085	18.127	17.543
48	Rubber- en plasticverwerkende industrie/Industrie caoutchouc et trans. des mat. plastiques	4.901	4.034	12.532	13.152	14.103	17.070
49	Overige be- en verwerkende industrie/Autres industries manufacturières nda	5.604	9.184	6.752	4.642	19.393	3.663
4	Andere be- en verwerkende industrieën/Autres industries manufacturières	70.490	61.867	73.957	78.188	98.979	93.346
5	Bouwnijverheid/ Bâtiment et génie civil	16.683	10.988	20.103	13.667	15.248	27.412
61	Groothandel (exclusief recuperatie)/Commerce de gros sauf récupération	470.855	648.682	651.266	780.377	1.033.598	1.279.550
62	Recuperatie/ Récupération	2.979	1.475	1.076	1.040	1.744	1.493
63	Tussenpersonen in de handel/ Intermédiaires du commerce	39.006	55.220	142.647	167.265	197.405	199.795
64+65	Kleinhandel/ Commerce de détail	29.503	19.716	36.912	32.692	35.149	35.708
66	Maaltijden-, dranken- en logiesverstrek. Bedrijven/ Restauration et hébergement	1.119	1.291	2.869	4.018	5.546	6.116
67	Repartie van gebruiksgoederen en voertuigen/Réparation biens de consommation et véhicules	2.220	916	1.850	2.494	3.150	2.533
6	Handel, hotels, restaurants en cafés, reparatie/ Commerce, restauration et héber. , réparations	545.681	727.302	836.620	987.886	1.276.592	1.524.995
71+72	Spoorwegen, vervoer te land (stadsverv.,verv. over de weg)/ Chemin de fer et autres transports terrestres	16.541	19.270	17.979	16.043	18.003	28.056
73+74	Binnenvaart, zee- en kustvaart/Navigation intérieure, maritime et par cabotage	2.945	..	..	..	792	973
75+79	Luchtvaart, communicatiebedrijven/Transport aériens et communications	16.525	..	..	..	39.342	132.284

CLASSES D'ACTIVITE NACE 2/ BEDRIJFSKLASSEN NACE2		Chiffre d'affaire en RBC/ Omzet in BHG					
(MFB)		1990	1995	1998	1999	2000	2001
76	Aan het vervoer verwante activiteiten/Activités annexes aux transports	1.302	1.800	9.115	7.964	15.978	16.220
77	Reisbureau's, tussenpers.op het gebied van vervoer, opslag/Agence de voyage, intermé. Transports, entrepôts	31.114	29.762	39.439	50.866	79.820	90.360
7	Vervoer en communicatie/ Transports et communications	68.427	73.333	93.659	116.294	153.935	267.894
81+82	Bank- en kredietwezen, verzekeringswezen/Inst. De crédit et assur. sauf . Sociales oblig.	13.466	28.714	47.585	33.660	48.642	38.310
83	Hulpbedrijven van het bank- en verzekeringswezen, onroer. . goed./ Aux fin. imm. sauf imm. propres, serv. entr	155.834	130.705	270.483	208.640	251.274	305.853
84+85	Verhuur van roerende goed. en eigen onroerende goed./ Locations biens mobiliers et immobiliers propres	13.093	23.270	11.579	11.512	12.922	16.495
8	Bank- en verzekeringswezen, verhuur.../ Inst. Crédit, assur., services aux entr., location	182.393	182.689	329.648	253.812	312.839	360.658
91+92	Alg. overheidsbestuur, defensie en wet. soc. verzekering, . reiningsd./Adm., déf. nat., sécu. soc. oblig., hygiène publ	879	768	1.235	7.232	7.469	8.340
93+94	Onderwijs, wetenschappelijke instellingen van onderzoekcentra/Enseignement et recherche et développement	3.128	6.559	8.462	3.654	4.187	3.308
95+96	Diensten volksgezondheid en diergeneeskunde, maatsch.dienstv./Santé, serv. vété. et autres serv. à la collectivité	1.777	5.115	7.692	7.458	7.924	9.323
97	Dienstverlening (recreatie en andere cult. dienstverlen.)/ Services récréatifs et autres services culturels	4.051	4.358	5.433	6.857	8.327	11.144
98+99	Persoonl. diensten, maatschappel. dienstverlenende instellingen/Services personnels et domestiques	12.088	11.855	17.326	12.085	10.478	32.573
9	Overige dienstverlening/ Autres services	21.923	28.655	40.149	37.287	38.385	64.687
TOTAL/ TOTAAL MFB		1.294.736	1.416.965	1.721.562	1.840.133	2.391.663	2.903.759
TOTAL/ TOTAAL MEURO		32.096	35.126	42.676	45.616	59.288	71.982

NB : Les (sous-) totaux sont calculés sur les chiffres réels et non sur les arrondis publiés ici.

Source: INS, Statistiques financière.

II.2.3. Le secteur de l'HORECA

Le secteur e l'HORECA est pour la RBC d'une importance capitale. En effet, ce secteur représente en 2001 environ 20 % de l'ensemble du Royaume tant en terme du nombre total d'employés que du chiffre d'affaires

NB : De (tussen-) totalen zijn berekend op de reële cijfers en niet op de hier weergegeven afgeronde getallen.

Bron: NIS, Financiële statistieken

II.2.3. De HORECA sector

De HORECA-sector is voor het BHG van enorm belang. Zowel wat het aantal tewerkstellingen als het omzetcijfer betreft neemt deze sector ongeveer 20 % voor haar rekening ten aanzien van het Rijk.

Chiffre d'affaires des hôtels, restaurants et cafés Omzet van de hotels, restaurants en cafés

1000 EUR	1990	1995	1998	1999	2000	2001
R.B.C./B.H.G.	1.014.283	1.176.884	1.391.731	1.518.015	1.701.419	44.586
Royaume/Rijk	4.421.881	5.732.857	6.512.218	6.680.751	7.262.349	185.278
% de la RBC/% van het BHG	23%	21%	21%	23%	23%	24%

En 2001, 24 % des recettes du secteur de l'Horeca du Royaume ont été produites en Région de Bruxelles-Capitale. C'est 5 % de plus que ce que produit la Région en moyenne dans le total du Royaume, tous secteurs confondus.

In 2001 werd 24 % van de omzet van het Rijk van de HORECA-sector voortgebracht in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Dit is 5 % hoger dan het gemiddelde aandeel van Brussel in de totale omzet voor alle sectoren van het Rijk.

NOMBRE DE TRAVAILLEURS – AANTAL WERKNEMERS

Royaume – Rijk

	1990	1991	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	00/90
HOTELS (55.1)	14.293	14.666	14.777	14.407	14.242	14.463	14.823	14.748	15.291	15.466	15.805	+ 10.6 %
RESTAURANTS (55.3)	44.107	43.878	44.587	43.409	46.601	48.909	49.240	53.099	54.722	54.677	54.002	+ 22.4 %
CAFES (55.4)	16.123	15.577	15.510	16.890	17.344	16.656	17.030	19.087	16.852	16.247	16.183	+0.4%
TOTAL - TOTAAL	74.523	74.121	74.874	74.706	78.187	80.028	81.093	86.934	86.865	86.390	85.990	+ 15.4 %

NOMBRE DE TRAVAILLEURS – AANTAL WERKNEMERS

Région de Bruxelles-Capitale – Brussels hoofdstedelijk gewest

	1990	1991	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	00/90
HOTELS (55.1)	4.943	4.783	4.972	4.823	4.690	4.891	4.862	4.661	4.903	4.926	5.048	+2.1%
RESTAURANTS (55.3)	8.394	8.583	8.325	8.281	8.741	8.730	9.224	9.172	9.408	9.464	9.578	+ 14.1 %
CAFES (55.4)	2.087	1.923	1.925	1.919	1.830	1.823	1.761	1.686	1.742	1.771	1.842	-11.7%
TOTAL - TOTAAL	15.424	15.289	15.222	15.023	15.261	15.444	15.847	15.519	16.053	16.161	16.468	+ 6.8 %

En ce qui concerne le nombre de travailleurs employés dans le secteur, après une baisse dans la première moitié des années 90, l'on constate ces dernières années une légère hausse. Du nombre total de travailleurs du Royaume employés dans le secteur de l'Horeca, 19,15 % sont employés en RBC.

Wat het aantal werknemers tewerkgesteld in de sector betreft is er, na een daling in de eerste helft van de jaren 90 de laatste jaren terug een lichte stijging te merken. Van het aantal werknemers van het rijk die tewerkgesteld zijn in de HORECA is 19,15 % tewerkgesteld in het BHG.

PARTIE III**Rapport financier et Politique budgétaire**

CHAPITRE I

Les normes du Conseil supérieur des Finances

Rappelons tout d'abord qu'au chapitre 13 de l'accord gouvernemental intitulé « Budget et finances », la Région s'est engagée à « respecter les normes budgétaires et les objectifs qui ont fait l'objet d'un consensus au niveau fédéral dans le cadre du Pacte européen de stabilité et de croissance. A cet effet, la Région signera et respectera les accords de collaboration pluriannuels conclus entre l'autorité fédérale et les entités fédérées. »

Ainsi, la Région de Bruxelles-Capitale a signé la convention du 15 décembre 2000 entre l'Etat fédéral, les Régions et les Communautés qui détermine les objectifs budgétaires des différentes entités, et ce jusqu'en 2005. De plus, dans le cadre du contrôle budgétaire fédéral 2002, le pouvoir fédéral et les Communautés et Régions ont approuvé un avenant à cet accord, qui fait l'objet de l'Accord du 21 mars 2002. Les conséquences de cet accord sont multiples. Nous nous contentons d'explicitier dans le présent Exposé Général deux principales implications, les plus pertinentes pour les finances de la Région de Bruxelles-Capitale.

Tout d'abord, il a été demandé à la section « Besoins de financement des Pouvoirs publics » du Conseil supérieur des Finances d'utiliser dorénavant comme cadre de référence en matière de normes budgétaires les comptes selon le SEC 95. Par voie de conséquence, la méthodologie appliquée jusqu'à présent chaque année par le CSF pour contrôler si la Région respecte son objectif budgétaire sera modifiée de manière importante. Ce changement de méthodologie est expliqué en détail au Chapitre II de la présente Partie, intitulé « SEC 95 ».

La seconde implication de l'Accord du 21 mars 2002, moins fondamentale, se rapporte aux déficits autorisés des Régions en 2002 (en d'autres termes, les normes CSF 2002 ont été revues).

Observons tout d'abord le tableau ci-dessous qui reprend les objectifs budgétaires pour les différentes entités de 2001 à 2005.

DEEL III**Financieel Verslag en Begrotingsbeleid**

HOOFDSTUK I

De normen van de Hoge Raad van Financiën

Laten we er eerst aan herinneren dat in hoofdstuk 13 van het regeerakkoord genaamd « Begroting en financiën », het Gewest zich ertoe verbonden heeft de « begrotingsnormen en doelstellingen te eerbiedigen waarover op federaal niveau, in het raam van het Europees Stabieleits- en Groei-pact, een consensus is bereikt. Hiertoe zal het Gewest de meerjarige samenwerkingsakkoorden tussen de federale overheid en de deelgebieden onderschrijven en respecteren ».

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ondertekende dus op 15 december 2000 de overeenkomst tussen de Federale staat, de Gewesten en de Gemeenschappen die de begrotingsdoelstellingen van de verschillende deelgebieden vastlegt tot in 2005. In het kader van de federale begrotingscontrole 2002, hebben de federale overheid en de Gemeenschappen en de Gewesten bovendien een aanhangsel aan dit akkoord goedgekeurd, dat het voorwerp is van het Akkoord van 21 maart 2002. Dit akkoord heeft veel gevolgen. We beperken ons in deze Algemene Toelichting tot de twee belangrijkste implicaties die het meest relevant zijn voor de financiën van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Allereerst werd aan de afdeling « Financieringsbehoeften van de overheid » van de Hoge Raad van Financiën gevraagd om vanaf nu als referentiekader voor de begrotingsnormen de rekeningen volgens de ESER 95 te gebruiken. Daardoor zal de tot vandaag jaarlijks door de HRF toegepaste methodologie om na te gaan of het Gewest zijn begrotingsdoelstelling naleeft, ingrijpend gewijzigd worden. Deze wijziging van de methodologie wordt uitgebreid verklaard in Hoofdstuk II van dit Deel, getiteld « ESER 95 ».

De tweede, niet zo essentiële implicatie van het Akkoord van 21 maart 2002 betreft de toegestane tekorten van de Gewesten in 2002 (met andere woorden, de HRF normen 2002 werden herzien).

Laat ons eerst onderstaande tabel bekijken die de begrotingsdoelstellingen weergeeft voor de verschillende deelgebieden vanaf 2001 tot 2005.

**Objectifs budgétaires pour les Communautés et Régions/
Begrotingsdoelstellingen van de Gemeenschappen en Gewesten**

	Communauté Flamande/ Vlaamse Gemeenschap	Communauté Française/ Franse Gemeenschap	Communauté Germanophone/ Duitstalige Gemeenschap	Région wallonne/ Waals Gewest	Région bruxelloise/ Brussels Gewest
2001	594,9	– 79,3	0	– 47,1	– 19,8
2002	198,1	– 99,2	0	– 196,4	– 83,0
2003	324,7	– 47,1	0	– 128,9	– 49,6
2004	307,4	– 29,7	0	– 116,5	– 44,6
2005	280,1	– 17,4	0	– 104,1	– 39,7

On se souvient que les normes relatives à l'année 2001 avaient déjà été adaptées à la baisse en cours d'année, en raison de l'augmentation « inattendue » des dotations IPP versées par le fédéral aux Régions. En d'autres termes, le Conseil Supérieur des Finances, voulant éviter que les Régions et Communautés n'intègrent dans leurs dépenses récurrentes des recettes atypiques, avait réduit le montant de leur déficit autorisé. Pour la Région bruxelloise, cela avait signifié une adaptation de la norme passant de 53,0 millions EUR à 19,8 millions EUR. Cet objectif restreint a par ailleurs été parfaitement respecté (voir Partie IV sur la réalisation du budget 2001).

L'Accord du 21 mars 2002 intègre également une modification des normes telles que décrites dans le pacte de stabilité. Il s'agit ici d'une adaptation à la hausse des déficits autorisés des Régions en 2002. Le motif de cette adaptation trouve son origine dans la loi spéciale du 13 juillet 2001 consécutive aux accords du Lambermont.

Celle-ci stipule en effet que l'attribution aux Régions de nouveaux impôts régionaux sera compensée budgétairement par le mécanisme du terme négatif, celui-ci venant en diminution des dotations IPP versées aux Régions. Or, comme le produit des impôts régionaux perçus par le pouvoir fédéral n'est versé aux Régions qu'à la fin du mois suivant le mois de leur perception, les Régions ne reçoivent en 2002 que le produit de 11 mois. Elles ont en effet reçu au mois de janvier 2002 les perceptions relatives aux mois de décembre 2001. Sachant que la loi spéciale du 13 juillet 2001 n'est entrée en vigueur qu'au 1^{er} janvier 2002, les perceptions de décembre 2001 n'intègrent donc pas les impôts nouvellement régionalisés.

La contrepartie budgétaire de ces nouveaux impôts régionaux (c'est à dire le terme négatif), par contre, se fait intégralement (au prorata de 12 douzièmes).

Pour contrebalancer ce douzième « perdu » par les Régions, il a été décidé de corriger les objectifs budgétaires fixés dans la Convention du 15 décembre 2000 à concu-

We herinneren ons nog dat de normen met betrekking tot 2001 reeds neerwaarts aangepast werden in de loop van het jaar, wegens de « onverwachte » verhoging van de dotaties personenbelasting door de federale overheid gestort aan de Gewesten. Anders gezegd, de Hoge Raad van Financiën wou vermijden dat de Gewesten en Gemeenschappen de atypische inkomsten niet zouden opnemen in hun recurrente uitgaven en had hiertoe het bedrag van hun toegestane tekort verlaagd. Voor het Brussels Gewest betekende dit een aanpassing van de norm van 53 miljoen EUR naar 19,8 miljoen EUR. Deze verminderde doelstelling werd anderzijds volkomen nageleefd (zie Deel IV over de uitvoering van de begroting 2001).

Het Akkoord van 21 maart 2002 houdt ook een wijziging van de normen in zoals beschreven in het stabiliteitspact. Het betreft hier een aanpassing naar boven toe van de toegestane tekorten van de Gewesten in 2002. De reden voor deze aanpassing ontstond uit de bijzondere wet van 13 juli 2001 tengevolge van de Lambermontakkoorden.

Deze bepaalt inderdaad dat de toekenning van nieuwe gewestbelastingen aan de Gewesten budgettair vergoed zal worden door het mechanisme van de negatieve term, die wordt afgetrokken van de dotaties personenbelasting die de Gewesten ontvangen. Welnu, aangezien het product van de gewestbelastingen geïnd door de federale overheid pas op het einde van de maand volgend op de maand van inning aan de Gewesten doorgestort wordt, krijgen de Gewesten in 2002 slechts de opbrengst van 11 maanden. Zij ontvingen dus in januari 2002 de inningen van de maand december 2001. Aangezien de bijzondere wet van 13 juli 2001 pas van kracht werd op 1 januari 2002, houden de inningen van december 2001 dus niet de recent geregionaliseerde belastingen in.

Daarentegen wordt de budgettaire tegenhanger van deze nieuwe gewestbelastingen (zijnde de negatieve term) volledig uitgevoerd (naar rato van 12 twaalfden).

Om dit door de Gewesten « verloren twaalfde » te compenseren werd beslist de begrotingsdoelstellingen vastgelegd in de Overeenkomst van 15 december 2000 te corri-

rence de cet écart. Les Régions sont donc autorisées à présenter en 2002 un déficit égal à la norme initiale du CSF augmenté d'un douzième du terme négatif (à l'exclusion de la redevance Radio-TV qui suit un autre mécanisme). Ainsi, la norme CSF de la Région bruxelloise passe de 54,5 millions EUR à 83,0 millions EUR.

Pour conclure ce chapitre, trois remarques : tout d'abord, de par sa nature, la correction présentée ci-dessus est spécifique à l'année 2002 (à partir de 2003, les Régions recevront bien 12 mois d'impôts nouvellement transférés). Elle ne sera donc pas reproduite les années ultérieures.

Deuxièmement, la correction en question ne constitue pas un assouplissement de la norme ; elle ne fait que régler le maintien de la neutralité budgétaire que l'on a essayé d'atteindre en introduisant dans la loi spéciale de financement le terme négatif.

Enfin, malgré les corrections apportées aux objectifs budgétaires en 2001 et 2002 (qui nuisent à la transparence), les objectifs de la convention du 15 décembre 2000 et du programme de stabilité jusqu'en 2005 restent en vigueur, à savoir pour les Communautés et les Régions, le maintien, tout au long de la période, d'une capacité de financement de 0,1 % du PIB.

CHAPITRE II

Le SEC 95

II. 1 Rétroactes

Le 7 février 1992, le Royaume de Belgique adhère au Traité de Maastricht. Celui-ci fixait pour tous les Etats membres de l'Union européenne, différents objectifs à atteindre notamment en termes budgétaires et financiers (par exemple, le déficit annuel d'un Etat ne peut dépasser 3 % de son PIB).

Pour être en mesure d'évaluer les performances des Etats européens par rapport à leurs engagements, et en vue de pouvoir comparer ces résultats entre eux, il fallait un instrument rigoureux, objectif et uniforme. C'est la raison pour laquelle, le 25 juin 1996, la Commission européenne a introduit le Système Européen des Comptes Intégrés - 95 (SEC 95). Les objectifs du Programme de Stabilité de la Belgique sont donc depuis lors exprimés sur la base de l'approche SEC 95, et l'appréciation finale des réalisations budgétaires de toutes les entités s'effectue à partir des comptes établis selon le SEC 95.

La première manifestation concrète du SEC 95 au sein du budget régional se produisit en 1998, avec l'apparition des codes économiques dans les numéros des allocations de base. Le SEC 95 classe en effet très précisément toutes les opérations budgétaires en fonction de leur nature

gères met een bedrag gelijk aan dit verschil. Het is de Gewesten dus toegestaan om in 2002 een tekort voorleggen gelijk aan de initiële norm van de HRF vermeerderd met één twaalfde van de negatieve term (met uitzondering van het kijk- en luistergeld dat volgens een ander mechanisme werkt). Voor het Brussels Gewest stijgt de HRF norm dus van 54.4 miljoen EUR naar 83,0 miljoen EUR.

We besluiten dit hoofdstuk met drie opmerkingen : ten eerste, de hierboven vermelde correctie is van nature eigen aan het jaar 2002 (vanaf 2003 ontvangen de Gewesten daadwerkelijk 12 maanden van de nieuwe gewestbelastingen). Zij wordt de komende jaren dus niet meer hernomen.

Ten tweede, de betreffende correctie is geen versoepeling van de norm; zij regelt slechts het behoud van de begrotingsneutraliteit die men trachtte te bereiken door in de bijzondere financieringswet de negatieve term in te voeren.

Tenslotte, ondanks de correcties in de begrotingsdoelstellingen in 2001 en 2005 (die de doorzichtigheid schaden), blijven de doelstellingen van de overeenkomst van 15 december 2000 en van het stabiliteitsprogramma tot 2005 van kracht: voor de Gemeenschappen en de Gewesten betekent dit voor de hele periode het behoud van een financieringsvermogen van 0,1 % van het BBP.

HOOFDSTUK II

ESER 95

II. 1 Achtergrond

Op 7 februari 1992 onderschreef het Koninkrijk België het Verdrag van Maastricht. Dit verdrag legde voor de lidstaten van de Europese Gemeenschap, verschillende doelstellingen vast die moeten gehaald worden o.m. in termen van begroting en financiën (het jaartekort van de Staat mag niet hoger liggen dan 3 % van het BBP).

Om de prestaties te kunnen meten van de Europese lidstaten ten overstaan van hun engagementen en om die resultaten onderling te kunnen vergelijken was er een uiterst precies, objectief en eenvormig instrument nodig. Daarom heeft de Europese Commissie op 25 juni 1996 het Europees Stelsel van Economische Rekeningen -95 (ESER 95) ingevoerd. De doelstellingen van het Belgisch Stabiliteitsprogramma worden sedertdien dus uitgedrukt op grond van de ESER 95 benadering en de eindbeoordeling van de realisaties van de begroting van alle deelgebieden gebeurt vanaf de rekeningen opgesteld volgens ESER 95.

ESER 95 manifesteerde zich voor het eerst daadwerkelijk in de gewestbegroting in 1998 met het verschijnen van economische codes in de nummering van de basisallocaties. ESER 95 classificeert inderdaad alle begrotingsverrichtingen heel precies in functie van hun economische

économique. Il s'agit concrètement des quatre derniers chiffres dans le numéro de l'allocation de base (par exemple, une allocation de base dont le numéro se termine par 41.40 est toujours une dotation à un organisme public). Le but de l'introduction de la classification économique dans les budgets communautaires et régionaux (conformément à l'article 14 des lois coordonnées sur la Comptabilité de l'Etat) était de faciliter et de simplifier le suivi de la politique budgétaire de la Belgique en termes de SEC.

Depuis lors donc, l'appréciation externe (au niveau européen) des résultats budgétaires de la Belgique (et, partant, de ses entités fédérées) se réalise selon la méthodologie SEC 95. Par contre, l'appréciation interne (nationale) des entités fédérées se réalise suivant une autre méthodologie, à savoir celle utilisée par le Conseil supérieur des Finances. Il est vrai que la divergence entre les deux méthodes s'est amoindrie au cours du temps, le Conseil supérieur des Finances ayant intégré au fur et à mesure dans son approche certaines modifications ponctuelles pour se rapprocher du SEC 95. Néanmoins, certaines différences fondamentales subsistaient.

II.2 Le SEC et le budget 2003

Dans l'accord du 21 mars 2002, il est demandé à la Section « Besoins de Financement des Pouvoirs Publics » du Conseil supérieur des Finances d'utiliser dorénavant comme cadre de référence en matière de normes budgétaires les comptes des Pouvoirs publics selon le SEC 95. L'accord précise encore que l'application du SEC 95 sera intégrale en 2003 mais partielle en 2002. Cette « phase transitoire » en 2002 est présentée au point II.3 ci-dessous.

Les changements induits par cette nouvelle méthodologie dans l'appréciation du résultat comptable de la Région sont souvent fort techniques. C'est pourquoi nous nous contentons ici d'en expliquer les principes généraux ainsi que les implications importantes en termes budgétaires.

Premier principe : le périmètre de consolidation

Selon l'approche SEC, le résultat annuel de la Région bruxelloise n'est plus le résultat de la Région au sens strict (cabinets et administration). En effet, les résultats annuels d'un certain nombre d'autres organismes publics régionaux viennent s'y greffer. On consolide donc les résultats de la Région au sens strict et d'autres organismes, et c'est ce résultat consolidé qui sera examiné par le Conseil supérieur des Finances. Les organismes publics faisant partie du périmètre de consolidation sont définis par le SEC 95 (code S13) et repris dans le tableau ci-dessous :

natuur. Het gaat concreet over de laatste vier cijfers in het nummer van de basisallocatie. (vb een basisallocatie met een nummer dat eindigt op 41.40 is altijd een dotatie aan een openbare instelling) De bedoeling van de invoering van de economische classificatie in de gewest- en gemeenschapsbegrotingen (conform artikel 14 van de gecoördineerde wetten op de Rijkscomptabiliteit) was de opvolging te vergemakkelijken en te vereenvoudigen van het Belgisch begrotingsbeleid in ESER termen.

Vanaf dat ogenblik gebeurt de externe beoordeling (op Europees niveau) van de Belgische begrotings-resultaten (en vertrekkend van zijn federale deelgebieden) volgens de ESER 95 methodologie. De interne beoordeling (nationale) van de federale deelgebieden volgt echter een andere methodologie, nl. die gebruikt door de Hoge Raad van Financiën. De onderlinge afwijking tussen beide methodes is wel kleiner geworden doordat de Hoge Raad van Financiën geleidelijk aan in zijn werkwijze bepaalde punctuele wijzigingen heeft opgenomen om dichter bij ESER 95 aan te sluiten. Toch blijven er nog bepaalde fundamentele verschillen bestaan.

II. 2 ESER en de begroting 2003

In het akkoord van 21 maart 2002 wordt aan de Afdeling « Financieringsbehoeften van de Overheid » van de Hoge Raad van Financiën gevraagd van nu af aan als referentiekader inzake begrotingsnormen de rekeningen van de Overheid volgens ESER 95 te gebruiken. Het akkoord preciseert nog dat ESER 95 in 2003 onverkort moet worden toegepast maar gedeeltelijk in 2002. Die « overgangsfase » in 2002 wordt uiteengezet in punt II.3 hieronder.

De wijzigingen die voortvloeien uit die nieuwe methodologie in de beoordeling van het boekhoudkundig resultaat van het Gewest zijn vaak technisch. Daarom beperken wij ons hier er de algemene principes van uit te leggen en ook de belangrijke gevolgen in begrotingstermen.

Eerste principe : de consolidatieperimeter

Volgens de ESER 95 aanpak is het jaarresultaat van het Brussels Gewest niet meer het resultaat van het Gewest in strikte zin (kabinetten en administratie). De jaarresultaten van een aantal andere gewestelijke openbare instellingen worden hieraan toegevoegd. Men consolideert dus het resultaat van het Gewest in strikte zin en de andere organismen, en het is dat geconsolideerd resultaat dat bekeken zal worden door de Hoge Raad van Financiën. De openbare instellingen die tot de consolidatieperimeter behoren worden bepaald door ESER 95 (code S13) en weergegeven in onderstaande tabel:

CATÉGORIE	NOM	NAAM	CATEGORIE
ORGANES LÉGISLATIFS	– Conseil de la RBC	– Brusselse Hoofdstedelijke Raad	WETGEVENDE ORGANEN
MINISTÈRES	– Ministère de la RBC	– Ministerie van het BHG	MINISTERIES
ORGANISMES D'INTÉRÊT PUBLIC DE CATÉGORIE A	– CIRB – IBGE – Bruxelles-Propreté – SIAMU – Fonds de refinancement des trésoreries communales – Fonds de l'eau – Fonds de Réserve « Grenier à blé »	– CIBG – BIM – Brussel Net – BHDBDMH – Herfinancieringsfonds van de gemeentelijke thesaurieën – Waterfonds – Graanzolderfonds	INSTELLINGEN VAN OPENBAAR NUT CATEGORIE A
ORGANISMES D'INTÉRÊT PUBLIC DE CATÉGORIE B	– ORBEM	– BGDA	INSTELLINGEN VAN OPENBAAR NUT CATEGORIE B
NON-CLASSÉS DANS LA LOI DU 16 MARS 1954	– Conseil économique et social de la RBC – SDRB – Fonds de garantie de la RBC	– Economische en sociale raad van het BHG – GOMB – Waarborgfonds	NIET OPGENOMEN IN DE WET VAN 16 MAART 1954
SERVICES À GESTION SÉPARÉE	– Régie foncière – Service régional pour le Financement des investissements communaux – Service régional pour la revitalisation des quartiers fragilisés	– Grondregie Gewestelijke Dienst voor de Financiering van de gemeentelijke investeringen – Gewestelijke dienst voor de herwaardering van de kwetsbare wijken	DIENSTEN MET AFZONDERLIJK BEHEER

Concrètement, le Conseil supérieur des Finances procédera comme suit : les résultats annuels de tous ces organismes seront calculés et additionnés. Ce résultat consolidé aboutira soit à un bonus, soit à un déficit. Ce bonus ou ce déficit sera enfin comparé à la Norme telle que définie dans le Pacte de stabilité (qui reste inchangée et est donc décrite dans le tableau du Chapitre I de cette même Partie).

Deuxième principe : le calcul du résultat annuel

La méthodologie utilisée dans le SEC 95 ne diffère pas tellement de celle utilisée jusqu'à présent pas le CSF, mais revêt une importance particulière suite à l'élargissement du périmètre de consolidation.

Le résultat annuel de chaque institution est le résultat comptable, c'est à dire en termes d'exécution budgétaire. Il s'agit des recettes réelles de l'année (c'est à dire des recettes qui proviennent effectivement de l'extérieur de l'organisme) desquelles ont soustrait les dépenses réelles de l'année (c'est à dire les sommes effectivement ordonnancées vers l'extérieur sur l'année).

Concreet zal het Hoge Raad van Financiën als volgt te werk gaan : de jaarresultaten van al deze instellingen worden berekend en opgeteld. Dit geconsolideerd resultaat zal tot een bonus of tot een tekort leiden. Deze bonus of dit tekort wordt tenslotte vergeleken met de Norm zoals bepaald in het Stabiliteitspact (die onveranderd blijft en dus weergegeven is in de tabel in Hoofdstuk I van ditzelfde Deel).

Tweede principe : het berekenen van het jaarresultaat

De in ESER 95 gebruikte methode verschilt weinig van die tot nu toe gebruikt door de HRF, maar wordt van bijzonder belang door de uitbreiding van de consolidatieperimeter.

Het jaarresultaat van elke instelling is het boekhoudkundig resultaat, d.i. in termen van uitvoering van de begroting. Het gaat om reële jaarontvangsten (namelijk de ontvangsten die echt van buiten de instelling komen) waarvan de reële jaaruitgaven worden afgetrokken (de bedragen die jaarlijks effectief naar buiten worden geordonnanceerd).

Cette méthode de calcul a un impact sur la politique de mise en réserves. Prenons un exemple : Un organisme consolidé X a pour seule recette une dotation régionale (100). Sur l'année t, il dépense entièrement cette dotation. En outre, l'organisme X a, les années précédentes, accumulé des réserves. Il décide l'année t de ponctionner une partie de ces réserves pour financer des dépenses supplémentaires (5). Le résultat de l'organisme pour l'année t sera, selon le CSF, un déficit de 5 (recettes 100 – dépenses 105 = – 5). L'inverse est également valable : l'année où l'organisme X constitue des réserves, il présentera bien sûr un bonus dans le calcul SEC 95.

Or, la plupart des organismes consolidés de la Région de Bruxelles-Capitale sont actuellement en possession de telles réserves. Le jour où ces réserves seront dépensées, celles-ci accroîtront le déficit de la Région consolidée*. C'est la raison pour laquelle un système de « monitoring » va être mis en place. Il s'agit de contrôler mensuellement l'évolution de l'exécution du Budget, non seulement de la Région stricto sensu, département par département, mais également de tous les organismes appartenant au périmètre afin de prévoir de la manière la plus précise possible, et de maîtriser, le résultat annuel de la Région. Un tel système existe déjà au niveau fédéral.

II.3 Le SEC et le budget 2002 : phase transitoire

C'est précisément parce qu'un tel système de monitoring est particulièrement ardu à mettre en œuvre au niveau technique que le Conseil supérieur des Finances n'appliquera pas entièrement la méthodologie SEC 95 lors de son évaluation du Budget 2002. En effet, aucune des Régions ou Communautés n'est actuellement en mesure de fournir toutes les données dont le CSF aurait besoin pour appliquer le SEC 95 dans son intégralité.

L'adaptation la plus importante qui aura lieu en 2002 concerne néanmoins le périmètre de consolidation. Celui-ci sera en effet d'application, mais restreint par rapport au périmètre total décrit dans le tableau ci-dessus. En sont exclus : les pararégionaux de type B et les organismes non-classés dans la loi du 16 mars 1954. Ceci signifie que le système expliqué plus haut sera d'application pour la détermination du résultat 2002 de la Région, sans qu'il ne soit tenu compte de l'ORBEM, ni du Conseil économique et social, ni de la SDRB, ni du Fonds de garantie. Comme expliqué plus haut, la Région n'est pas en mesure à cette date de présenter, pour les organismes consolidés, des résultats plus précis que les inscriptions budgétaires jointes en annexe, du moins pas avec le degré de rigueur que requiert un document officiel tel que celui-ci.

* Notons que sous certaines conditions assez restrictives, il existe une possibilité de constituer des réserves et de les dépenser sans que cette opération ne vienne grever le solde de la Région. Ce mécanisme est présenté dans la Première Partie de cet Exposé Général, dans le paragraphe relatif au Fonds de l'eau.

Die berekeningswijze heeft een invloed op het beleid van het aanleggen van reserves. Een voorbeeld: Een geconsolideerde instelling X heeft als enige ontvangst een gewestelijke dotatie (100). In het jaar t, geeft die instelling haar volledige dotatie uit. Instelling X heeft anderzijds tijdens de voorbije jaren reserves aangelegd. Ze beslist tijdens het jaar t een deel van haar reserves aan te wenden om bijkomende uitgaven te financieren (5). Het resultaat van de instelling voor het jaar t zal, volgens de HRF, een tekort van 5 zijn (ontvangsten 100-uitgaven 105 = – 5). Het omgekeerde is ook mogelijk: het jaar waarin instelling X reserves aanlegt, zal ze uiteraard een bonus voorleggen in de ESER 95 berekening.

Het merendeel van de geconsolideerde openbare instellingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bezit momenteel zulke reserves. Wanneer deze reserves uitgeput zijn, zullen deze het geconsolideerde tekort van het Gewest doen toenemen.* Dat is de reden waarom een « monitoringstelsel » zal ingevoerd worden. Dit bestaat erin maandelijks de evolutie van de uitvoering van de begroting te controleren, niet alleen van het Gewest in strikte zin, afdeling per afdeling, maar ook die van alle organismen behorend tot de perimenter om het jaarresultaat van het Gewest zo nauwkeurig mogelijk te plannen en te beheersen. De federale overheid beschikt al over een gelijkaardig systeem.

II.3 ESER en de begroting 2002: overgangsfase

Het is juist omdat dergelijk monitoringstelsel moeilijk te verwezenlijken is op technisch vlak dat de Hoge Raad van Financiën de ESER 95 methodologie niet helemaal zal volgen wat betreft de evaluatie van de begroting 2002. Het is inderdaad zo dat momenteel geen enkel Gewest of Gemeenschap de HRF alle gegevens kan bezorgen die nodig zijn om ESER 95 volledig toe te passen.

De belangrijkste aanpassing voor 2002 betreft nochtans de consolidatieperimeter. Deze zal inderdaad toegepast worden, maar slecht in beperkte mate ten opzichte van de totale perimenter zoals weergegeven in bovenstaande tabel. Worden uitgesloten: de pararegionalen type B en de openbare instellingen die niet werden opgenomen in de wet van 16 maart 1954. Dit betekent dat bovenbeschreven systeem van toepassing zal zijn voor het bepalen van het resultaat voor 2002 van het Gewest, zonder dat evenwel rekening wordt gehouden met de BGDA, de Economische en Sociale Raad, de GOMB of het Waarborgfonds. Zoals eerder verklaard werd, is het Gewest vandaag niet in staat om voor de geconsolideerde organismen meer nauwkeurige resultaten voor te leggen dan de bijgevoegde begrotingsinschrijvingen, ten minste niet met de nauwgezetheid die van dergelijk officieel document vereist wordt.

* Merk wel dat onder bepaalde nogal restrictieve voorwaarden de mogelijkheid bestaat om reserves aan te leggen en ze uit te geven zonder dat deze operatie het saldo van het Gewest belast. Dit mechanisme wordt voorgesteld in het Eerste Deel van deze Algemene Toelichting, in de paragraaf betreffende het Waterfonds.

CHAPITRE III

La dette active de la Région de Bruxelles-Capitale**III.1. La structure de la dette : définitions**

La structure de la dette de la Région de Bruxelles-Capitale comporte trois types de dette :

- La dette directe, qui est le résultat des soldes nets à financer cumulés et des dettes reprises de la province et de l'agglomération dont le remboursement des emprunts, est définie au budget en termes « d'Amortissements de capital ».
- La dette indirecte qui englobe les emprunts que la Région paye au compte des autres et dont le remboursement des emprunts est défini au budget en termes de « Rebudgétisation ».
- La dette garantie où la Région autorise certaines institutions de la Région de Bruxelles-Capitale de contracter des emprunts à garantie régionale, dont les amortissements des emprunts et l'amortissement des charges d'intérêts sont effectués par des tiers. La dette de la Région, stricto sensu, est donc uniquement composée d'une dette directe et indirecte, pour lesquelles la Région est responsable en ce qui concerne les amortissements des emprunts et l'amortissement des charges d'intérêt.

III.2. La dette directe de la RBC*a) Evolution de l'encours*

L'encours moyen de la dette directe sur les 9 premiers mois 2002 reste très stable avec un niveau de 1.258 millions EUR contre 1.223 millions EUR en 2001.

L'encours de la dette directe au 30 septembre 2002 est de 1.202,3 millions EUR contre 1.289,7 millions EUR au 31 décembre 2001.

Nous prévoyons un niveau de 1.255,5 millions EUR au 31 décembre 2002.

Cette évolution positive est une conséquence immédiate d'une part de la politique menée en matière de dette (baisse du coût moyen) et d'autre part, d'une bonne perception des recettes et d'une non utilisation optimale des crédits de dépenses.

HOOFDSTUK III

De uitstaande schuld van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest**III.1. De schuldstructuur : definities**

De structuur van de schuld van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bestaat uit drie types van schulden :

- De directe schuld die het resultaat is van de gecumuleerde netto te financieren saldi, de overgenomen schulden van de provincie en de agglomeratie waarvan de terugbetaling van de leningen in de begroting wordt gedefinieerd als « Kapitaalaflossingen ».
- De indirecte schuld die de leningen omvat die het Gewest voor rekening van anderen afbetaalt en waarvan de terugbetaling van de leningen gedefinieerd wordt in de begroting als « Herbudgettering ».
- De gewaarborgde schuld waarvoor het Gewest aan sommige instellingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest de toestemming geeft om leningen te sluiten met gewestwaarborg, waarvan de afbetaling van de leningen en van de rentelasten door derden worden uitgevoerd. De schuld van het Gewest, in strikte zin, bestaat dus uitsluitend uit een directe en een indirecte schuld waarvoor het Gewest zelf verantwoordelijk is voor de aflossingen van de leningen en de aflossing van de rentelasten.

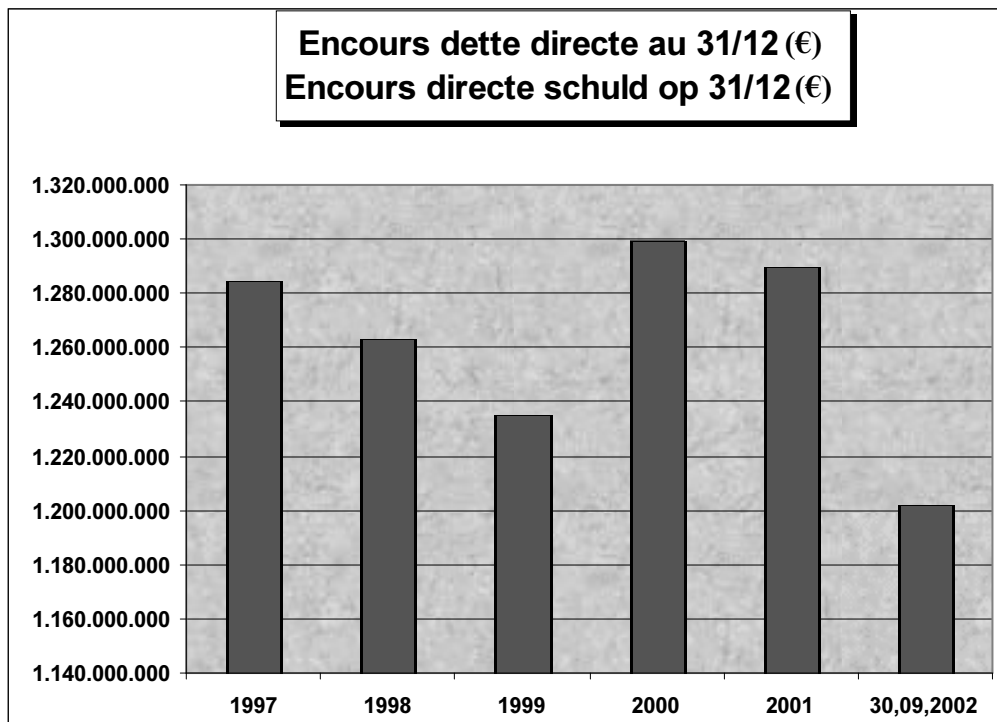
III.2 De directe schuld van het BHG*a) Evolutie van het encours*

Het encours van de directe schuld over de eerste 9 maanden 2002 blijft erg stabiel met een niveau van 1.258 miljoen EURO tegen 1.223 miljoen EURO in 2001.

Het encours van de directe schuld is op 30 september 2002, 1.202,3 miljoen EURO tegen 1.289,7 miljoen EURO op 31 december 2001.

Wij voorzien een hoogte van 1.255,5 miljoen EURO op 31 december 2002.

Deze gunstige evolutie is een onmiddellijk gevolg van het gevoerde schuldbeleid (vermindering van de gemiddelde kosten) en van een goede inning van de ontvangsten en de optimale niet aanwending van uitgavenkredieten.



b) Evolution du coût moyen et de la duration

Le coût moyen de la dette directe en 2002 sera inférieur de 9 % à celui de 2001 en se situant à un niveau de 4,98 % contre 5,46% en 2001.

Le coût moyen du mois de septembre 2002 est établi à 4,89 %.

Cette diminution du coût est le résultat des stratégies menées en gestion financière qui ont permis d'atteindre l'objectif de 41 % à taux variables (dont 14,5 % protégés par des caps) et 59 % à taux fixes et ainsi de profiter de la baisse des taux courts EURIBOR en 2002 tout en étant couvert à la hausse des taux à raison de 73,49 % (taux fixes et partie à taux variables capée).

La Région a par ailleurs augmenté la duration de son portefeuille de la dette directe en octobre 2002 via la conclusion d'un emprunt consolidé bullet (7 ans : 50 millions EUR; 9 ans : 115 millions EUR).

La duration était de 2,93 ans au 30 septembre 2002; elle est au 14 octobre 2002 égale à 3,65 ans.

b) Evolutie van de gemiddelde kosten en de duur

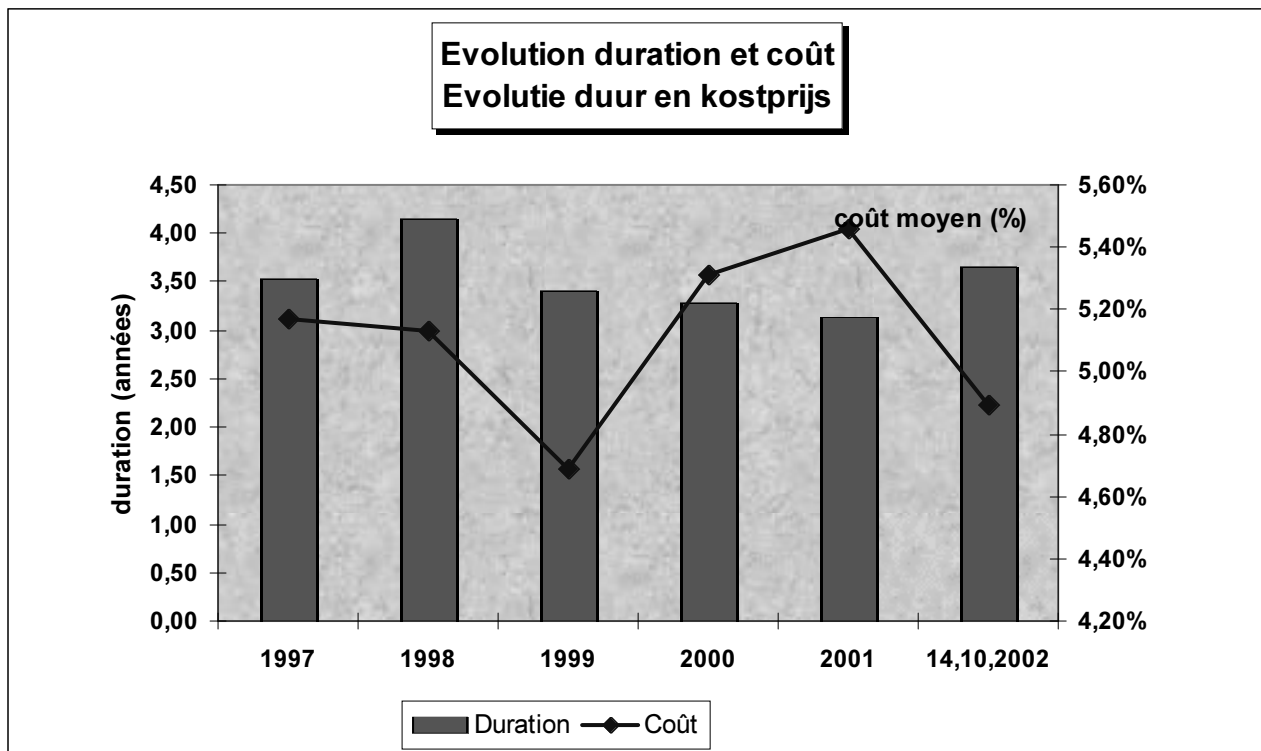
De gemiddelde kostprijs van de directe schuld in 2002 zal 9 % lager zijn dan die van 2001 en zal op het niveau van 4,98 % liggen tegenover 5,46 % in 2001.

De gemiddelde kostprijs van september 2002 is vastgesteld op 4,89 %.

Deze kostenvermindering is het gevolg van het gevoerde financiële beleid waardoor de doelstelling van 41 % met variabele rente kon gehaald worden (waarvan 14,5 % beveiligd met caps) en 59 % met vaste rente en men zo kon profiteren van de daling van de korte rente EURIBOR in 2002 en men tegelijkertijd toch voor 73,49 % gedekt was tegen de renteverhoging (vaste rente en gedeeltelijk variabele rente caps).

Het Gewest heeft trouwens in oktober 2002 de duur verlengd van zijn directe schuldportefeuille met het afsluiten van een geconsolideerde bulletlening (7 jaar: 50 miljoen EURO; 9 jaar : 115 miljoen EURO).

De duur was gelijk aan 2,93 jaar op 30 september 2002 tegen 3,65 jaar op 14 oktober 2002.

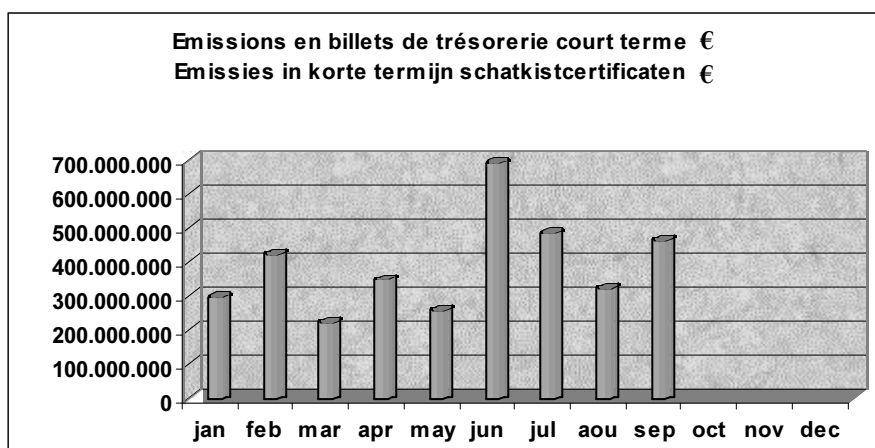


Le tableau suivant décrit l'utilisation du programme de billets de trésorerie en 2002. Il illustre le succès de ce mode de financement à court terme (dette flottante) à d'excellentes conditions. La durée des émissions va de un jour à un an.

L'augmentation volontaire de la dette flottante (1 jour à 1 an) en 2002 jusqu'à la consolidation du 14 octobre 2002 (165 millions EUR) a engendré une augmentation de plus de 50% de l'utilisation du programme de billet de trésorerie en 2002 par rapport à 2001.

De volgende tabel geeft het gebruik weer van het programma van schatkistcertificaten in 2002. Hij illustreert het succes van die manier van korte termijnfinanciering (vlottende schuld) tegen uitstekende voorwaarden. De duur van die uitgifte loopt van een dag tot een jaar.

De vrijwillige verhoging van de vlottende schuld (1 dag tot een jaar) in 2002 tot de consolidering op 14 oktober 2002 (165 miljoen EURO) heeft een verhoging veroorzaakt van meer dan 50% van het gebruik van schatkistcertificaten in 2002 tegenover 2001

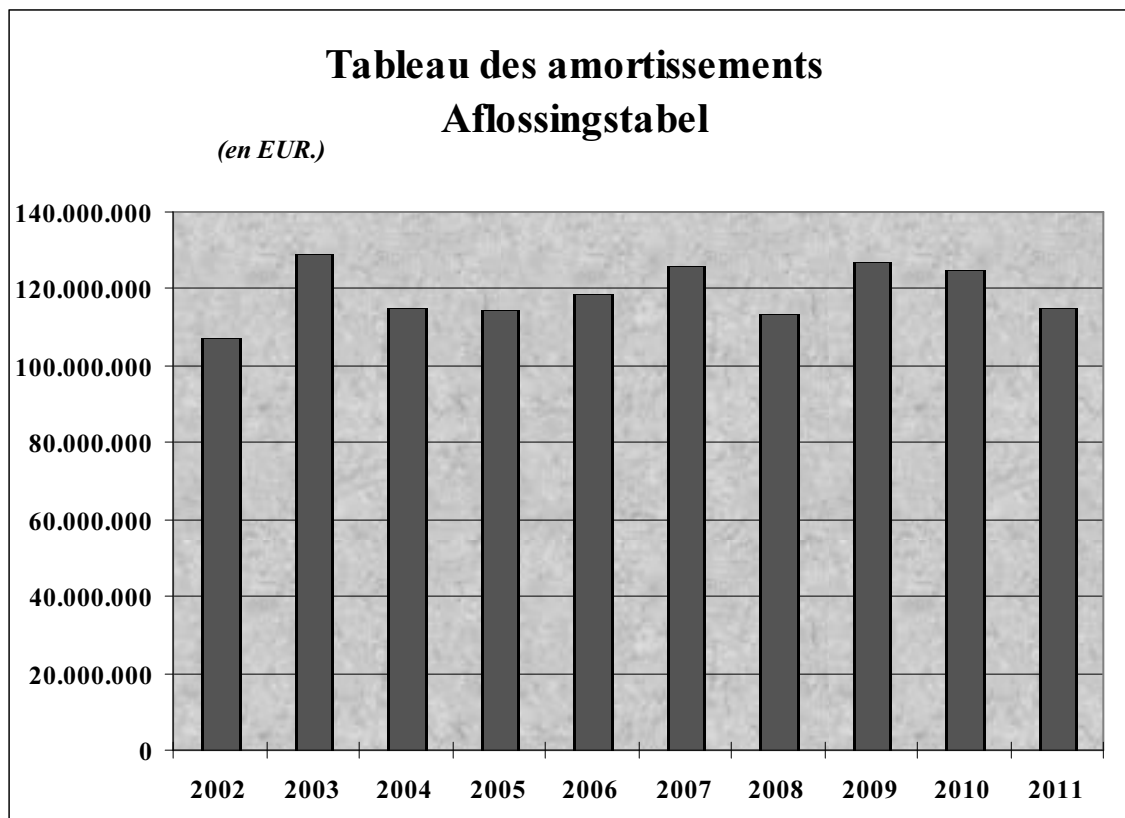


Le recours fréquent au programme de billets de trésorerie permet une réduction appréciable du coût moyen de la dette, vu les excellentes conditions de prix des émissions en billets : entre Euribor – 5 pb et Euribor – 11,5 pb. De plus, cet instrument de gestion à court terme présente une grande flexibilité en termes de date, de volume et de durée.

c) *Les amortissements*

Door veelvuldig gebruik te maken van het programma van schatkistcertificaten kan de gemiddelde kostprijs van de schuld aanzienlijk worden verminderd, gezien de uitstekende prijsvoorwaarden van de emissies in certificaten: tussen Euribor – 5 bp en Euribor – 11,5bp. Daarenboven biedt dat korte termijn beheersinstrument een grote flexibiliteit in termen van datum, omvang en duur.

c) *De aflossingen*



Le lissage harmonieux des charges d'amortissement diminue le risque de liquidité ainsi que le risque sur taux de la Région. Pour déterminer la qualité de lissage du plan d'amortissement de la dette directe, l'écart-type qui mesure la dispersion des valeurs par rapport à la moyenne (ici 100 %) constitue l'outil statistique traditionnel.

Suite à l'emprunt consolidé long terme portant sur 165 millions EUR levé le 14 octobre 2002, l'écart-type des charges d'amortissement est égal à 6 % sur les 9 prochaines années contre 13,6 % en 2001.

Le lissage du plan d'amortissement est donc optimal jusque fin 2011.

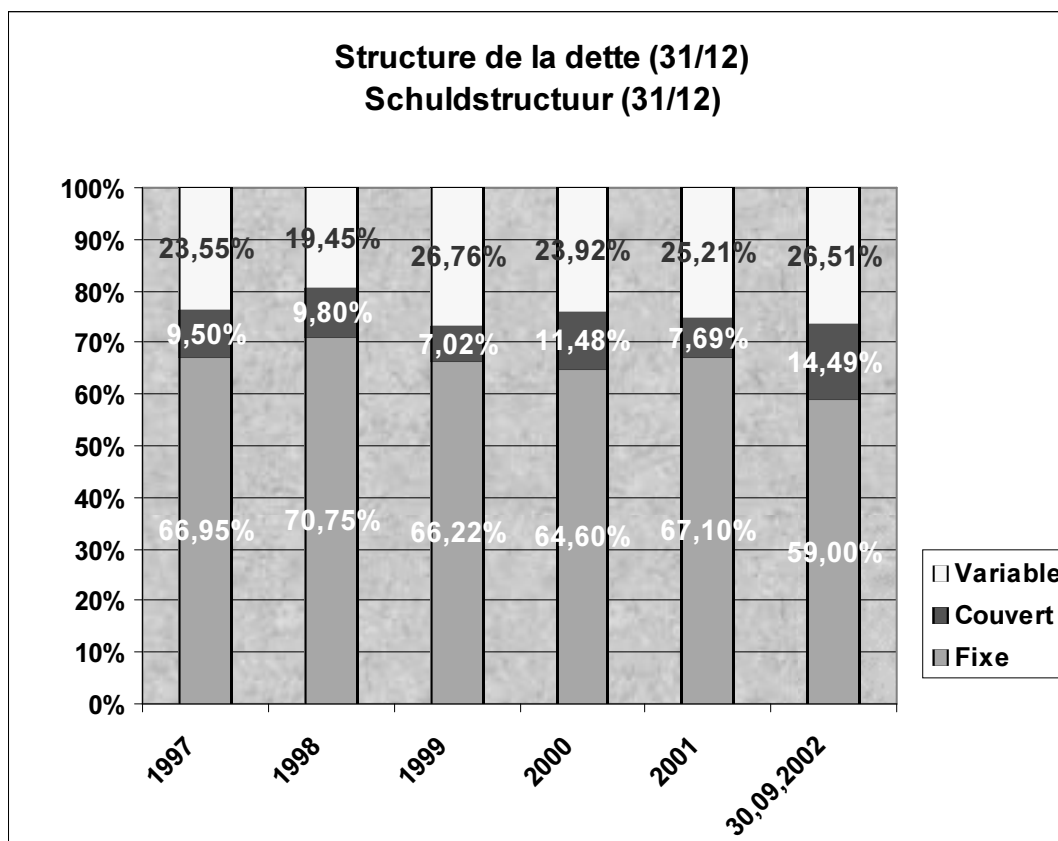
De harmonieuze afvlakking van de aflossingslasten vermindert het liquiditeitsrisico alsook het risico op rentevoet van het Gewest. Om de waarde te bepalen van de afvlakking van het aflossingsplan van de directe schuld, is de standaardafwijking, die de afwijking meet van de waarden in verhouding tot het gemiddelde (hier 100 %), het traditionele statistisch instrument.

Tengevolge van de geconsolideerde lange termijn lening ten bedrage van 165 miljoen EURO gelicht op 14 oktober 2002, is de standaardafwijking van de aflossingslasten gelijk aan 6 % tijdens de volgende 9 jaar, tegenover 13,6 % in 2001.

De afvlakking van het aflossingsplan is dus optimaal tot eind 2011.

d) La structure de la dette directe

d) De structuur van de directe schuld



Le ralentissement très marqué de l'économie américaine enregistré dès août 2001 conjugué aux attentats du 11 septembre ont eu un impact direct sur l'économie européenne.

La croissance zone EURO est ramenée à 0,9 % pour 2002 et à 2,2 % pour 2003. Cela a conduit la Région à adopter une stratégie visant à augmenter la sensibilité du portefeuille à la baisse des taux court terme.

C'est ainsi que l'objectif de 40 % à taux variable a été atteint d'une part grâce au démarrage en juin 2002 d'un swap futur (fixe vers variable) portant sur 75 millions EUR et grâce à l'augmentation de l'encours de la dette flottante qui a atteint plus de 20 % de la dette directe (avant consolidation du 14 octobre 2002).

Parallèlement la Région s'est couverte à la hausse des taux court terme par l'achat d'un cap à 5 % sur 75 millions EUR, opération permettant d'atteindre la structure de 73,49 % à taux fixes ou taux variables protégés par des caps.

De sterk uitgesproken vertraging van de Amerikaanse economie sinds augustus 2001, gekoppeld aan de aanslagen van 11 september hebben een rechtstreekse invloed gehad op de Europese economie.

De groei van de EURO zone wordt teruggebracht tot 0,9 % voor 2002 en 2,2 % voor 2003. Dit bracht het Gewest ertoe een strategie te volgen die tot doel heeft de gevoeligheid van de portefeuille ten opzichte van de daling van de korte termijnrente te verhogen.

Zo werd de doelstelling van 40 % met variabele rente enerzijds bereikt door het in juni 2002 opstarten van een future swap (vast naar variabel) ten bedrage van 75 miljoen EURO en anderzijds dankzij de verhoging van het encours van de vlottende schuld die meer dan 20 % van de directe schuld bereikte (voor consolidering op 14 oktober 2002).

Tegelijkertijd dekte het Gewest zich in tegen de stijging op korte termijn door de aankoop van een cap tegen 5 % op 75 miljoen EURO; dit liet toe een structuur van 73,49 % met vaste of variabele rente te bereiken gedekt door caps.

III.3. La dette indirecte de la RBC

III.3. De indirecte schuld van het BHG

Dette régionale indirecte et débudgétisée/Onrechtstreekse en gedebudgetiseerde gewestsschuld

Trésorerie/Thésaurie					
<i>X 1000 €</i>	<i>31-12-1999</i>	<i>31-12-2000</i>	<i>31-12-2001</i>	<i>31-12-2002</i>	
1. STIB – MIVB	341.446	243.221	188.597	161.579	
2. Emprunts communaux – Gemeentelijke leningen					
2.1. Emprunts FRBRTC. – Leningen BGHGT	132.568	119.866	114.604	138.908	
3. Travaux subsidiés – Gesubsidieerde werken					
Travaux publics + Hygiène + Eau Openbare werken + Hygiëne + Water	26.366	23.267	20.461	17.951	
4. SDRB – GOMB					
Acquisition terrains industriels 0 Verwerving van industriegronden Hôpital militaire – Militair hospitaal		1.792	1.128	563	
5. CIBE – BIWM	104	79	55	30	
SOUS-TOTAL – SUBTOTAAL	502.276	387.561	324.280	318.468	
6. Logement – Huisvesting	46.039	85.256	67.687	60.251	
SOUS-TOTAL – SUBTOTAAL	548.315	472.817	391.967	378.719	
dont – dette historique STIB waarvan - historische schuld MIVB	341.446	243.221	188.597	161.579	
TOTAL SANS LA DETTE HISTORIQUE STIB TOTAAL ZONDER HISTORISCHE SCHULD MIVB	206.869	229.596	203.370	217.140	

Quelques remarques techniques

Pour la dette de la STIB, il a été tenu compte de 1997 à 1999 de l'amortissement budgétaire de la STIB alors qu'à partir de 2000, c'est l'amortissement réel qui a été pris en compte.

En ce qui concerne le logement, le FADELS a changé sa méthode de calcul à partir de 2000 dans le tableau « évolution des créances sur l'Etat et les Régions », à la demande du réviseur. Le mode de répartition du résultat an-

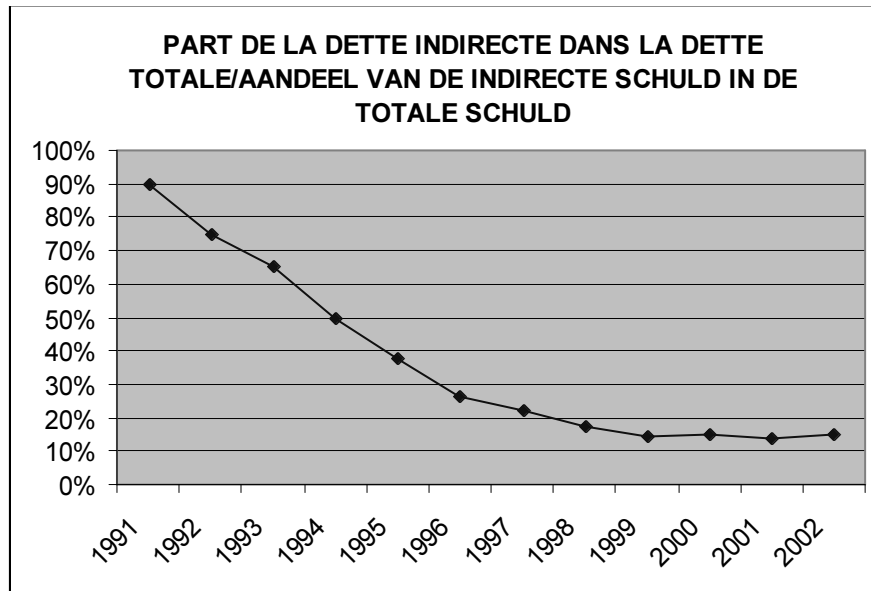
Enkele technische opmerkingen

Voor de schuld van de MIVB, is er van 1997 tot 1999 rekening gehouden met de begrotingsaflossing van de MIVB, terwijl vanaf 2000 de reële aflossing in aanmerking is genomen.

Wat de huisvesting betreft, heeft het ALESH, op vraag van een revisor vanaf 2000 zijn berekeningsmethode gewijzigd in de tabel « evolutie van de schuldvorderingen tegen het Rijk en de Gewesten ». De verdelingswijze van

nuel entre l'Etat et les Régions a été modifié. D'après le FADELS, cette opération n'affecte en rien la répartition des emprunts ni les montants réclamés à charge des budgets fédéraux et régionaux. Cette nouvelle méthode a néanmoins un impact dans leur tableau. En effet, la dette indirecte semble en être augmentée.

het jaarresultaat tussen het Rijk en de Gewesten is gewijzigd. Volgens het ALESH heeft die verrichting geen invloed op de verdeling van de leningen en evenmin op de teruggevorderde bedragen ten laste van de federale en regionale begrotingen. Die nieuwe methode heeft nochtans een invloed in hun tabel. De onrechtstreekse schuld lijkt er inderdaad door toegenomen te zijn.



En partant d'un ratio de 100% en 1990, la part de la dette indirecte (sans STIB) dans la dette totale de la Région est stabilisée à 14,75 % fin 2002.

Uitgaande van een ratio van 100 % in 1990, is het aandeel van de indirecte schuld (zonder MIVB) in de totale schuld van het Gewest eind 2002 gestabiliseerd op 14,75 %.

III.4. La dette garantie de la RBC

III. 4. De gewaarborgde schuld van het BHG

Encours de la dette garantie de la RBC au 31 décembre/Encours van de gewaarborgde schuld van het BHG op 31 december

<i>X 1000 €</i>	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001
1. Fonds du logement pour familles nombreuses Huisvestingsfonds voor grote gezinnen	96.361	109.772	105.278	98.104	104.085	109.346	112.169	3.018.114	128.897	146.759
2. Sociétés de crédit social Maatschappijen voor sociale kredieten	X	X	X	X	X	X	10.868	10.905	10.764	12.541
3. Logements moyens Middelgrote woningen	X	X	X	X	X	X	X	X	X	2.439
4. Port de Bruxelles Haven van Brussel		12.395	12.376	12.356	12.334	10.300	9.670	8.904	8.096	7.248
5. STIB MIVB						49.579	51.589	1.362.440	1.358.449	1.350.393
6. Expansion économique Economische expansie	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
7. Fonds de garantie de la RBC Waarborgfondsen van het BHG	X	X	47.491	36.490	39.457	32.960	28.478	27.452	27.920	28.597
TOTAL/TOTAAL	96.361	122.167	165.145	146.949	155.876	202.184	212.774	4.427.815	1.534.126	1.547.977

Le Fonds de Logement des Familles a contracté un emprunt de 40,6 millions EUR en septembre 2002 avec la garantie régionale.

Le Port de Bruxelles n'empruntera pas sous la garantie de la Région en 2002.

La STIB ne devrait pas recourir en 2002 à un emprunt garanti par la Région. Son autorisation cumulée d'emprunt avec garantie s'élève à 94,9 millions EUR en 2002.

Dans le cadre de la garantie octroyée par la Région au Fonds de garantie de la Région de Bruxelles-Capitale, la Région n'a pas dû intervenir en 2001 pour couvrir des sinistres.

III.5 Récapitulatif

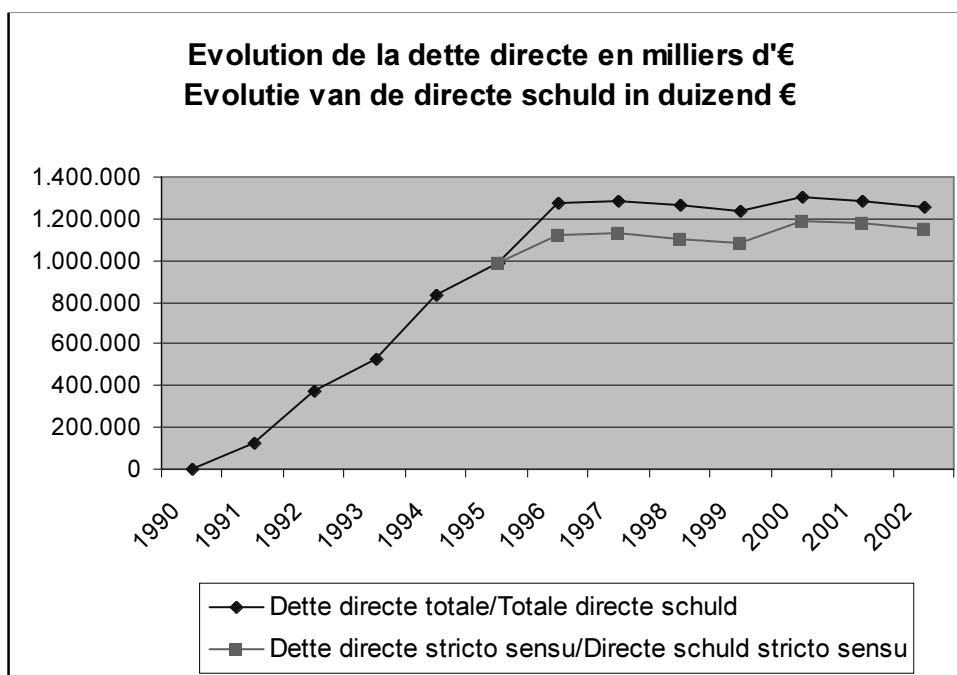
Het Huisvestingsfonds voor Gezinnen, heeft met gewestwaarborg een lening van 40,6 miljoen EURO gesloten in 2000

De Haven van Brussel zal in 2002 geen lening met gewestwaarborg afsluiten.

De MIVB zal in 2002 niet tot een lening gewaarborgd door het Gewest moeten overgaan. Haar toegestane gecumuleerde lening met waarborg bedraagt 94,9 miljoen EURO in 2002.

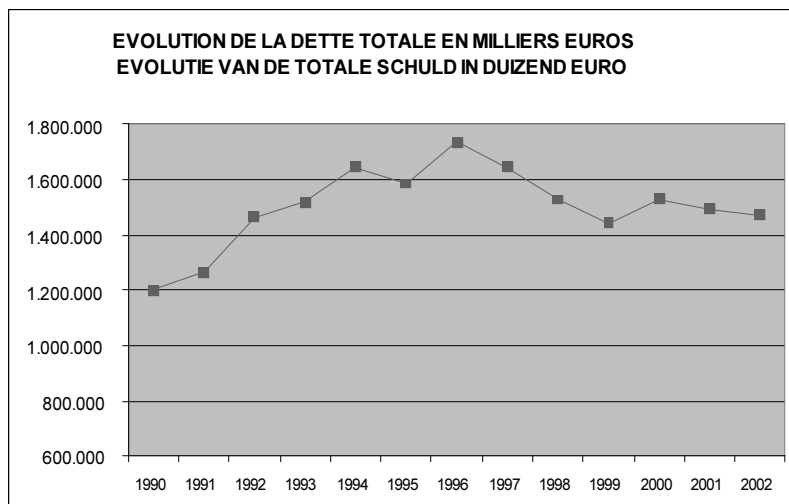
In het kader van de waarborg die het Gewest aan het Waarborgfonds van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest toekent, is het Gewest in 2001 niet moeten tussenkomen om de schade te dekken.

III.5 Overzicht



Depuis 1996, la dette directe continue à fluctuer autour d'un niveau de 1,250 milliards EUR. Les efforts soutenus en matière du respect de la norme du Conseil Supérieur des Finances et le réajustement du portefeuille de la dette ont permis la continuation en 2002 de cette tendance positive.

Sinds 1996 schommelt de directe schuld rond een niveau van 1,250 miljard EURO. De aanhoudende inspanningen met betrekking tot het naleven van norm van de Hoge Raad van Financiën en de herschikking van de schuldportefeuille hebben de voortzetting in 2002 van deze positieve trend mogelijk gemaakt

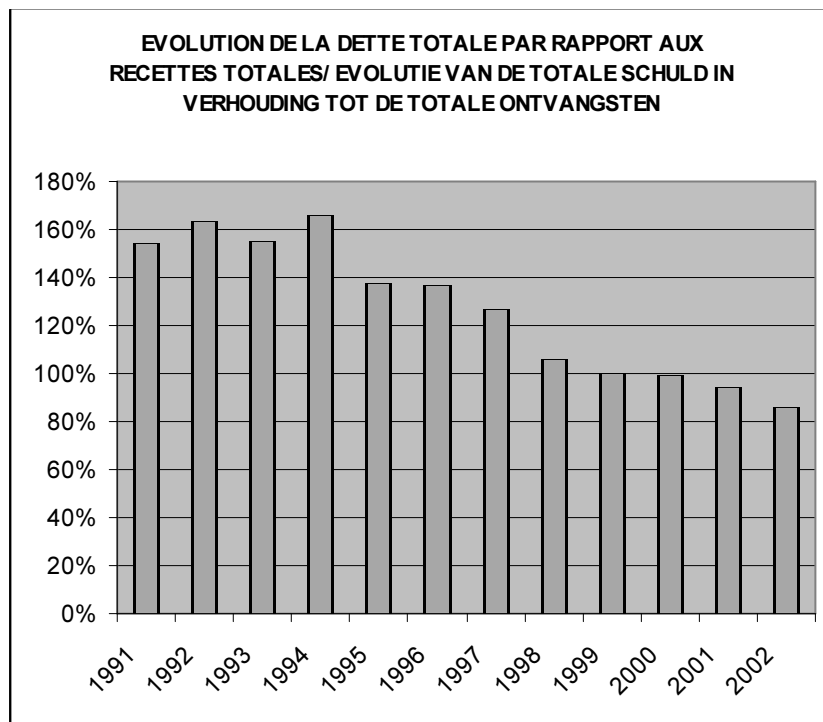


L'encours de la dette totale de la Région (dette directe + dette indirecte hors dette historique de la STIB) diminue encore en 2002 et devrait atteindre un niveau de 1,472 milliards EUR contre 1,493 milliards EUR en 2001.

La diminution de la dette totale en 2002 liée à une augmentation des recettes améliore sensiblement le ratio entre la dette totale et les recettes totales de la Région

Het encours van de totale schuld van het Gewest (directe + indirecte schuld met uitzondering van de historische schuld van de MIVB) daalt nog in 2002 en zou een niveau van 1,472 miljard EURO bereiken tegen 1,493 miljard EURO in 2001.

De daling van de totale schuld in 2002 gebonden aan een stijging van de ontvangsten verbetert merkbaar de evenredige verhouding tussen de totale schuld en de totale ontvangsten van het Gewest.



Le ratio encours de la dette totale par rapport aux recettes totales perçues passe des 94,17 % en 2001 à 86,2 % en 2002.

De verhouding encours van de totale schuld in verhouding met het totaal van de geïnde inkomsten gaat van 94,17 % in 2001 naar 86,2 % in 2002.

PARTIE IV

Réalisation du budget 2001

DEEL IV

Uitvoering van de begroting 2001

Résultat Budgétaire 2001 en termes de la norme CSF
Begrotingsresultaat 2001 in termen van de norm HRF

Recettes	1.585,4	Ontvangsten
Dépenses (en ordon.)	1.564,1	Uitgaven (in ordon.)
Débudgétisation nette	44,1	Netto debudgettering
Solde corrigé	65,5	Gecorrigeerd Saldo
Norme CSF	- 19,8	Norm HRF
Marge	85,3	Marge

Millions d'Euros/Miljoen Euro

Le résultat des recettes totales (1.585,4 millions d'Euros) moins les dépenses mène à un surplus budgétaire de 21,4 millions d'Euros. Sur les dix dernières années budgétaires, jamais le budget de la Région de Bruxelles-Capitale n'avait atteint un tel résultat positif (le seul surplus en ordonnancements avait été réalisé en 1999 et atteignait 8,8 millions d'Euros).

Ce surplus est principalement dû à l'augmentation atypique des transferts fédéraux en matière de parties attribuées de l'impôt des personnes physiques. C'est déjà pour cette raison que le déficit autorisé par le CSF avait été diminué en cours d'année, passant de 57 millions d'Euros à 19,8 millions d'Euros. Le CSF avait à l'époque recommandé (rapport annuel 2000), que si des boni supplémentaires se dégageaient encore grâce aux transferts IPP anormalement élevés, ceux-ci soient utilisés à l'amélioration du solde.

Cette recommandation a été parfaitement suivie, étant donné que la Région a dégagé une marge de 85,3 millions d'Euros par rapport à la norme, contribuant ainsi à la consolidation budgétaire au niveau non seulement des communautés et des régions, mais partant, au niveau de l'entité II (c'est à dire y compris les pouvoirs locaux qui, en 2001, n'ont pu respecter l'objectif qui leur était fixé dans le cadre du programme de stabilité).

Remarquons pour conclure que le résultat 2001 confirme la tendance puisque depuis 1994, la Région de Bruxelles-Capitale présente, en termes de réalisation, un écart positif par rapport à la norme du CSF. Ceci signifie que chaque année depuis 1994, soit la Région ne présente pas de déficit mais un bonus (comme c'est le cas en 2001), soit elle présente un déficit mais inférieur au montant du déficit autorisé par le CSF.

Het resultaat van de totale ontvangsten (1.585,4 miljoen EURO) min de uitgaven, is een begrotingsoverschot van 21,4 miljoen EURO. In de laatste tien begrotingsjaren heeft de begroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest nooit zulk een positief resultaat gehaald (het enige overschot in ordonnanceringen werd in 1999 bereikt en bedroeg 8,8 miljoen Euro).

Dit overschot is voornamelijk te danken aan de atypische verhoging van de federale overdrachten inzake de toegekende delen van de personenbelasting. Om die reden was het tekort toegestaan door de HRF in de loop van het jaar teruggebracht van 57 miljoen EURO naar 19,8 miljoen EURO. De HRF had toen aanbevolen (jaarverslag 2000) dat indien er nog ongewoon grote bijkomende boni zouden worden vrijgemaakt dank zij de overdrachten van de personenbelasting, die zouden worden aangewend om het saldo aan te zuiveren.

Die aanbeveling is trouw opgevolgd, gezien het Gewest een marge van 85,3 miljoen EURO heeft vrijgemaakt ten opzichte van de norm, en zo heeft bijgedragen tot de consolidering van de begroting op het niveau niet alleen van de gemeenschappen en de gewesten, maar vanaf het niveau van de entiteit II. (d.i. inbegrepen de lokale besturen die in 2001 de doelstelling niet haalden die hun was opgelegd in het kader van het stabiliteitsprogramma).

Merken we op dat het resultaat 2001 de trend bevestigt omdat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest sinds 1994 in termen van uitvoering, een positieve afwijking vertoont ten opzichte van de norm van de HRF. Dat betekent dat elk jaar vanaf 1994 het Gewest ofwel geen deficit vertoont maar een bonus (zoals ook in 2001), ofwel een deficit heeft dat lager ligt dan het bedrag van het toegestane deficit door de HRF.

Recettes 2001/Ontvangsten 2001

	Budget ajusté/ Aangepaste begroting	Réalisation/ Uitvoering	Taux de réalisation/ Uitvoerings- percentage	
Recettes fiscales				Fiscale Ontvangsten
Part attribuée de l'IPP	39.300,0	39.309,2	100,0 %	Toegewezen deel van de PB
Impôts régionaux	13.872,0	13.207,1	95,2 %	Gewestbelastingen 1
1) Droits de succession	7.900,0	7.760,8	98,2 %	1) Successierechten
2) Droits d'enregistrement	4.892,0	4.515,3	92,3 %	2) Registratierechten ³
3) Autres impôts régionaux	1.080,0	931,0	86,2 %	3) Andere gewestbelast.
Taxes régionales	3.520,4	3.785,3	107,5 %	Gewesttaksen
1) Taxe régionale autonome	3.405,0	3.580,4	105,2 %	1) Autonome gewestbelasting
2) Autres	115,4	204,9	177,6 %	2) Andere
Recettes non-fiscales				Niet-fiscale Ontvangsten
Recettes en provenance de l'Agglomération	5.142,0	4.756,2	92,5 %	Ontvangsten afkomstig uit de Agglomeratie
Transfert en provenance du pouvoir fédéral	2.247,3	1.331,1	59,2 %	Overdracht vanuit de federale overheid
1) Droits de tirage	1.330,0	1.331,1	86,3 %	1) Trekkingsrechten
2) Mainmorte	917,3	0	0 %	2) Dode Hand
Autres recettes	342,1	210,6	61,6 %	Autere ontvangsten
Recettes sur les Fonds organiques	1.558,0	1.380,5	88,6 %	Ontvangsten op de organieke Fondsen
TOTAL	65.981,8	63.980,0	97,0 %	TOTAAL

Millions de FB / Miljoen BEF

Les recettes totales pour l'année 2001 s'élevaient à 63.980 millions de FB, ce qui représente un taux de réalisation de 97 % des recettes ajustées. Ce taux inférieur à 100 % est principalement dû au non-versement par l'autorité fédérale de la Main-morte. En effet, si la Main-morte avait été versée en 2001 comme elle aurait dû l'être (et pas en février 2002 comme elle l'a été), le taux de réalisation des recettes aurait atteint 98,5 %, soit un pourcentage comparable à celui de l'année 2000 (98,7 %). Ce 1,5 % de sur-estimation des recettes se répartit comme suit : environ 400 millions de FB en recettes fiscales, 380 millions de FB en recettes en provenance de l'agglomération et 180 millions de FB de recettes sur Fonds organiques.

De totale ontvangsten voor 2001 bedroegen 63.980 miljoen BEF, wat een realisatiepercentage is van 97 % van de aangepaste ontvangsten. Dat percentage dat lager is dan 100 %, is voornamelijk te wijten aan het feit dat de federale overheid de Dode Hand niet stortte. Inderdaad, indien de Dode Hand in 2001 gestort zou zijn geweest zoals het hoorde (en niet in februari 2002 zoals nu gebeurde), zou het realisatiepercentage van de inkomsten 98,5 % geweest zijn, een percentage vergelijkbaar met dat van 2000 (98,7 %). Het surplus van 1,5 % in de raming van de ontvangsten wordt als volgt verdeeld: ongeveer 400 miljoen BEF aan fiscale inkomsten, 380 miljoen BEF aan inkomsten afkomstig van de agglomeratie en 180 miljoen ontvangsten op de Organieke Fondsen.

Dépenses – Uitgaven

Engagements en 2001 (ajustement et réalisation)
Vastleggingen in 2001 (aanpassing en uitvoering)

Catégorie de crédits	Ajusté/ Aangepast	Engage- men réal./ Real.Vast legging	Taux d'utilisation/ Uitvoerings perc.	Kredietcategorie
Crédit non-dissocié (a+ ra)	63.452,7	64.105,7	101 %	Niet gesplitst krediet(a+ra)
Crédit dissocié (c)	12.967,3	10.598,4	82 %	Gesplitst krediet (c)
Crédits-d +rd	50,2	56,3	112 %	d+rd-kredieten
Crédits variables (f)	1.657,6	1.509,3	91 %	Variabele kredieten (f)
TOTAL	78.127,8	76.269,7	97,6 %	TOTAAL

Millions de FB / Miljoen BEF

Dépenses – Uitgaven

Ordonnancements en 2001 (ajustement et réalisation)
Ordonnancements en 2001 (aanpassing en uitvoering)

Catégorie de crédits	Ajusté/ Aangepast	Ordonn. réal./ Real.t Ordon.	Taux d'utilisation/ Uitvoerings perc.	Kredietcategorie
Crédit non-dissocié (a+ ra)	63.452,7	57.270,6	90 %	Niet gesplitst krediet(a+ra)
Crédit dissocié (b)	10.480,8	8.166,44	78 %	Gesplitst krediet (b)
Crédits-d +rd	50,2	44,6	89 %	d+rd-kredieten
Crédits variables (e)	2.089,7	1.542,2	74 %	Variabele kredieten (e)
TOTAL	76.073,4	67.023,8	88 %	TOTAAL

Millions de FB / Miljoen BEF

Les dépenses totales en 2001 (hors fonds pour la gestion de la dette) s'élevaient à 76.269,7 millions de FB d'engagements et à 67.023,8 millions de FB en ordonnancements. En termes de pourcentage de réalisation, seuls 88 % des montants estimés à l'origine ont été dépensés. Il s'agit du taux de réalisation le plus bas qu'à connu la Région depuis le début de la législature. C'est d'ailleurs grâce à cela que la Région obtient un si bon résultat en termes de norme du Conseil supérieur des Finances.

De totale uitgaven in 2001 (het fonds voor schuldbeheer niet inbegrepen) bedroegen 76.269,7 miljoen BEF aan vastleggingen en 67.023,8 miljoen BEF aan ordonnancements. Uitgedrukt in een realisatiepercentage werd maar 88 % van de oorspronkelijk geraamde bedragen uitgegeven. Dat is het laagste realisatiepercentage dat het Gewest optekende sinds het begin van de legislatuur. Het is trouwens daaraan te danken dat het Gewest zo'n goed resultaat boekt in termen van de norm van de Hoge Raad van Financiën.

PARTIE V**Les Recettes**CHAPITRE I^{er}**Le feuillet d'ajustement 2002**

Le tableau ci-dessous présente les recettes ajustées de l'année budgétaire 2002 :

DEEL V**Ontvangsten**

HOOFDSTUK I

Het aanpassingsblad 2002

De tabel hieronder geeft de aangepaste ontvangsten van 2002 weer :

	en milliers d'euros	Initial/ Initieel 2002	Ajustement/ Aanpassing		in duizend euro
Partie 1 -Titre 1 :	Recettes fiscales	850.918	849.134	Deel 1 -Titel 1 :	Fiscale Ontvangsten
Partie 1 -Titre 2 :	Recettes non fiscales	850.965	842.124	Deel 1 -Titel 2 :	Niet-fiscale ontvangsten
Partie 2 :	Fonds organiques *	43.415	40.786	Deel 2 :	Organieke Fondsen *

* hors le Fonds pour la gestion de la dette (173.526.000 EUR) EUR)

* uitgezonderd het Fonds voor het schuldbeheer(173.526.000

Les recettes totales 2002 étaient initialement estimées à 1.745.298.000 EUR (sans compter les 173.526.000 EUR du Fonds pour la gestion de la dette). Les recettes totales ajustées représentent un montant de 1.732.044.000 EUR, soit une diminution de 13.254.000 EUR par rapport à la prévision initiale.

Les modifications apportées à l'ajustement sont peu nombreuses. Nous mentionnons les plus importantes d'entre elles. En recettes fiscales, la redevance radio-tv est intégrée aux taxes régionales qui ont été réformées en conséquence, alors que l'ajustement des taxes sur les jeux et paris (+ 1.076.000 EUR) et sur les appareils automatiques de divertissement (- 1.199.000 EUR) prennent en considération les versements jusque fin septembre 2002. En ce qui concerne les recettes non fiscales, la diminution est due au montant de la partie attribuée de l'IPP qui sera réellement versé (- 11.813.000 EUR). Enfin, en Fonds Organiques, il apparaît que la participation de la Région flamande à la réalisation des stations d'épurations et à leur fonctionnement ne sera pas versée en 2002; ce montant est donc supprimé et réinscrit au budget initial des voies et moyens 2003.

De totale ontvangsten 2002 werden oorspronkelijk geraamd op 1.745.298.000 EUR (zonder de 173.526.000 EUR van het Fonds voor het schuldbeheer). De totale aangepaste ontvangsten bedragen 1.732.044.000 EUR, of een verlaging van 13.254.000 EUR ten opzichte van de oorspronkelijke raming.

Er zijn weinig wijzigingen aangebracht bij de aanpassing. We vermelden hier slechts de belangrijkste. In de fiscale ontvangsten wordt het opgeheven kijk- en luistergeld ingeschreven bij de opbrengsten van de hervormde autonome gewestbelastingen; verder houden de aanpassingen aan de belasting op spelen en weddenschappen (+ 1.076.000 EUR) en aan de belasting op automatische ontspanningstoestellen (- 1.199.000 EUR) rekening met de stortingen tot eind september 2002. In de niet fiscale ontvangsten is de daling te wijten aan het werkelijk bedrag dat inzake toegekend gedeelte van de personenbelasting zal worden gestort (- 11.813.000 EUR). In de Organieke Fondsen tenslotte blijkt dat het aandeel van het Vlaams gewest bij de bouw en werking van zuiveringsinstallaties niet in 2002 zal worden gestort; dit bedrag wordt dan ook geschrapt en opnieuw ingeschreven in de initiële middenbegroting 2003.

CHAPITRE II

Le budget initial 2003

II. 1. Aspect général

Comme en 2002, le Titre 1 de Partie 1 regroupe tant les impôts régionaux repris à l'article 3 de la loi spéciale de financement du 16 janvier 1989, telle que modifiée par la loi spéciale du 13 juillet 2001, que les différentes taxes régionales autonomes. Le Titre 2 de la Partie 2 regroupe la part attribuée de l'impôt des personnes physiques, ainsi que d'autres recettes non-fiscales propres à la Région. N'est repris sous le Titre 1 de la Partie 2 que le produit de la taxe sur le déversement des eaux usées. Dans le Titre 2 de la Partie 2 sont présentées les recettes spécifiques à chaque fonds organique sur base des différentes ordonnances portant création de ces fonds.

Les recettes du budget des voies et moyens pour l'année budgétaire 2003 sont ventilées comme suit :

HOOFDSTUK II

De initiële begroting 2003

II. 1. Algemeen

Zoals in 2002 omvat Titel 1 van Deel 1 zowel de gewestelijke belastingen vermeld in artikel 3 van de bijzondere financieringswet van 16 januari 1989, zoals gewijzigd door de bijzondere wet van 13 juli 2001, als de onderscheiden autonome gewestbelastingen. Titel 2 van Deel 1 bestaat uit het toegekende deel van de personenbelasting en andere niet-fiscale eigen ontvangsten aan het Gewest. Enkel de opbrengst van de heffing op het lozen van afvalwater wordt onder Titel 1 van Deel 2 opgenomen. In Titel 2 van Deel 2 vindt men immers de ontvangsten terug die eigen zijn aan elk organiek fonds op grond van de onderscheiden ordonnances tot oprichting van deze fondsen.

De ontvangsten van de middelenbegroting voor het begrotingsjaar 2003 worden opgesplitst als volgt :

Partie 1	Les recettes générales	1.730.390	Deel 1	De algemene ontvangsten
Titre 1	Les recettes fiscales	890.478	Titel 1	De fiscale ontvangsten
Titre 2	Les recettes non fiscales	839.912	Titel 2	De niet-fiscale ontvangsten
Partie 2	Les recettes affectées aux Fonds organiques	55.318	Deel 2	De voor de organieke fondsen bestemde ontvangsten
Titre 1	Les recettes fiscales	21.071	Titel 1	De fiscale ontvangsten
Titre 2	Les recettes non fiscales*	34.247	Titel 2	De niet-fiscale ontvangsten*
Total (Partie 1 + 2) en milliers d'euros		1.785.708	Totaal (Deel 1 + 2) in duizend euro	

* hors le Fonds pour la gestion de la dette (173.526.000 EUR)

Les recettes totales ont été estimées à 1.785.708.000 EUR.

L'évolution des recettes de la Région de Bruxelles-Capitale pour les années 1996 à 2003 (budget initial) sont reproduites dans le tableau et le graphique ci-dessous :

* uitgezonderd het Fonds voor het schuldbeheer (173.526.000 EUR)

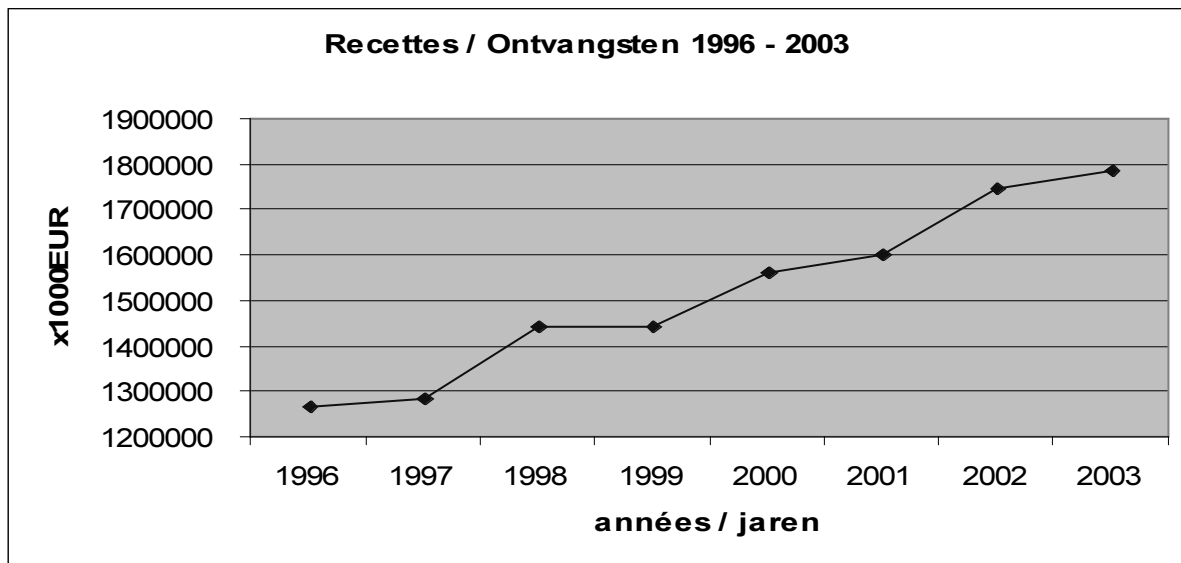
De totale ontvangsten worden geraamd op 1.785.708.000 EUR.

De evolutie van de ontvangsten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor de jaren 1996-2003 (initiële begroting) zijn weergegeven in de onderstaande tabel.

Initial x 1.000 EUR	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	Initieel x 1.000 EUR
Recettes	1.267.256	1.284.435	1.443.414	1.442.351	1.560.648	1.602.416	1.745.298	1.785.708	Ontvangsten

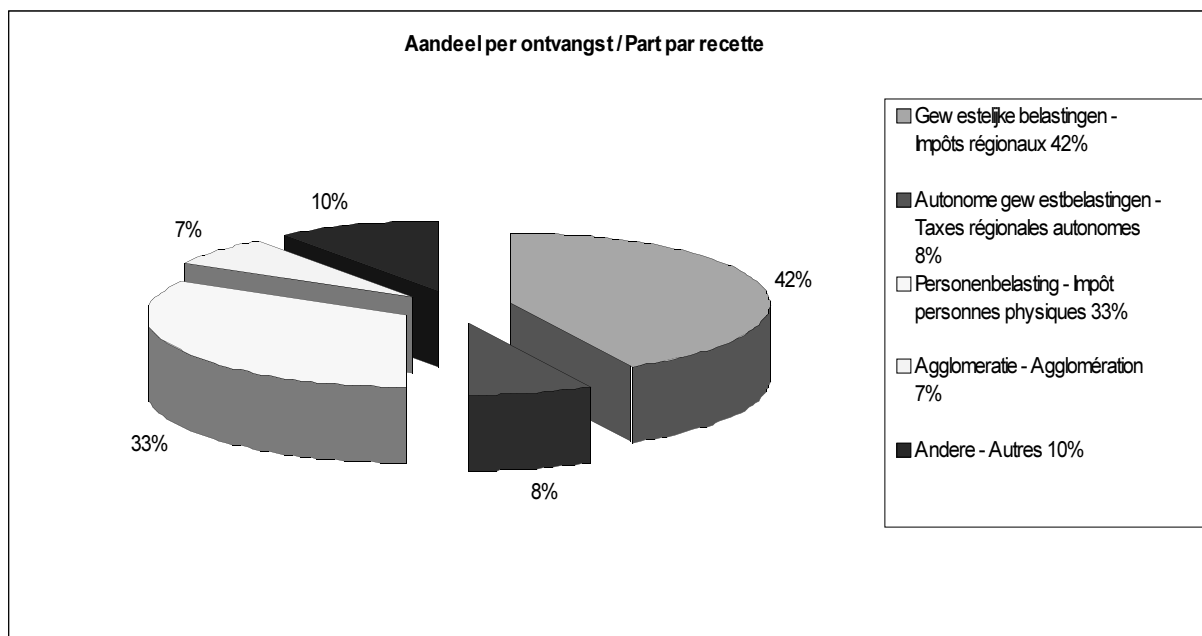
NB : à partir de 2000 doivent être ajoutés 173.526.000 EUR pour la gestion de la dette

NB : vanaf 2000 moeten 173.526.000 EUR worden toegevoegd voor het schuldbeheer



Ce graphique indique une augmentation des recettes 2003 de 40.410.000 EUR par rapport au budget initial 2002. Il est important de noter que le montant des recettes 2002 était artificiellement gonflé, en raison de l'inscription des recettes du Fonds de Réserve (62.320.000 EUR). Si on fait abstraction de Fonds de réserve, on constate une croissance des recettes de 6 % par rapport au budget initial 2002.

Deze grafiek toont een stijging van de ontvangsten van 2003 met 40.410.000 EUR ten opzichte van de initiële begroting 2002. Hier moet vermeld worden dat het bedrag van de ontvangsten 2002 kunstmatig opgedreven was door de inschrijving van de stortingen in het Reservefonds (62.320.000 EUR). Het Reservefonds buiten beschouwing gelaten, geeft dit een stijging van de opbrengsten t.o.v. de initiële begroting 2002 met 6 %.



II.2. Le détail des recettes

II.2.1. L'impôt des personnes physiques

L'impôt des personnes physiques est un impôt national perçu d'une manière uniforme sur tout le territoire du royaume, dont le produit est en partie attribué aux Régions.

II.2. Detail van de ontvangsten

II.2.1. De personenbelasting

De personenbelasting is een rijksbelasting die op een uniforme wijze over het gehele grondgebied van het Rijk wordt geheven en waarvan een bepaald gedeelte wordt toe-

Cette dotation IPP est définie dans la loi spéciale de financement du 16 janvier 1989 (LSF 1989). Depuis l'année 2000, la phase définitive de cette loi spéciale est en vigueur. A partir de 2002, les éléments complémentaires des accords du Lambermont (loi spéciale du 13 juillet 2001) sont pris en compte.

Nous expliquons ici le calcul de cette dotation en trois étapes : le « montant de base » de la dotation IPP (a), l'intervention nationale de solidarité (ISN) (b) et le terme négatif (c). Le raisonnement se termine par un récapitulatif (d).

a) La dotation impôt des personnes physiques (IPP)

Le « montant de base » de la dotation IPP est calculé comme suit. Un certain montant, égal à la somme des trois dotations IPP régionales de 1999 (hors ISN), est lié chaque année à l'inflation et à la croissance du Revenu National Brut (RNB). Cette masse globale est ensuite répartie entre les Régions selon le principe du juste retour : chaque Région reçoit une part proportionnelle à sa contribution au total des recettes IPP fédérales perçues sur le territoire national. Les paramètres utilisés par l'administration fédérale pour calculer la dotation IPP 2003 sont les suivants :

- taux de croissance réelle du RNB 2003/2002 : 2,4 %
- taux d'inflation 2003/2002 : 1,4 %
- part de la Région bruxelloise dans le total des perceptions : 9,04 % (chiffre basé sur les enrôlements 2002). Le tableau ci-dessous décrit l'évolution historique de ce dernier paramètre.

gewezen aan de Gewesten. Deze dotatie PB wordt bepaald door de bijzondere financieringswet van 16 januari 1989 (BFW 1989). Sinds 2000 is de definitieve fase van deze bijzondere wet van kracht. Vanaf 2002 wordt rekening gehouden met de bijkomende elementen ingevolge de Lambermont-akkoorden (bijzondere wet van 13 juli 2001).

De berekening van deze dotatie wordt in drie stappen uitgelegd : het « basisbedrag » van de dotatie PB (a), de nationale solidariteitsbijdrage (NSB) (b) en de negatieve term (c). We eindigen de argumentatie met een samenvatting (d).

a) De dotatie personenbelasting (PB)

Het « basisbedrag » van de dotatie PB wordt als volgt berekend : een bedrag, gelijk aan de som van de drie gewestelijke dotaties PB van 1999 (buiten NSB), wordt elk jaar gekoppeld aan de inflatie en aan de groei van het Bruto Nationaal Inkomen (BNI). Dat globale bedrag wordt vervolgens verdeeld onder de Gewesten volgens het principe van de « rechtmatige teruggave »: ieder Gewest krijgt een deel evenredig aan zijn aandeel in het totaal van de inkomsten van de federale PB geïnd op het nationaal grondgebied. Volgende parameters worden door de federale administratie gebruikt bij het berekenen van de dotatie PB 2003 :

- reële groeivoet van het BNI 2003/2002 : 2,4 %-
- inflatievoet 2003/2002 : 1,4 %
- aandeel van het Brussels Gewest in het totaal van de inningen : 9,04 % (cijfer gebaseerd op de inkohieringen 2002). Onderstaande tabel geeft de historische evolutie weer van deze laatste parameter.

Evolution des parts régionales dans le produit de l'impôt des personnes physiques / Evolutie van het aandeel van de Gewesten in het product van de personenbelasting

Année budgétaire/ Begrotingsjaar	Produit IPP perçu en Région bruxelloise/Product PB geïnd in Brussels Gewest		Produit IPP perçu en Région fla- mande/Product PB geïnd in Vlaams Gewest		Produit IPP perçu en Région wallonne/Product PB geïnd in Waals Gewest		Produit IPPen Belgique/Product PB in België
	x 1mia EUR	% du total % van het totaal	x 1mia EUR	% du total % van het totaal	x 1mia EUR	% du total % van het totaal		x 1mia EUR
1994	1.936,7	10,05 %	11.771,0	61,07 %	5.565,6	28,88 %	19.273,3
1995	2.046,7	9,83 %	12.748,6	61,23 %	6.026,4	28,94 %	20.821,7
1996	2.013,8	9,47 %	13.107,3	61,63 %	6.147,2	28,90 %	21.268,3
1997	2.111,0	9,33 %	13.945,8	61,62 %	6.576,6	29,06 %	22.633,4
1998	2.147,3	9,16 %	14.513,8	61,95 %	6.770,1	28,89 %	23.431,2
1999	2.221,2	9,05 %	15.221,2	62,04 %	7.091,1	28,90 %	24.533,5
2000	2.330,4	9,04 %	16.030,2	62,21 %	7.406,8	28,74 %	25.767,4
2001	2.439,6	9,03 %	16.869,5	62,43 %	7.712,0	28,54 %	27.021,2
2002	2.590,6	9,04 %	17.965,2	62,70 %	8.098,5	28,26 %	28.654,3
2003	2.590,6	9,04 %	17.965,2	62,70 %	8.098,5	28,26 %	28.654,3

Source : projet de loi ajustant le budget des Voies et Moyens de l'année budgétaire 2001, DOC 50 1204/001, adapté en euros; montants 2002 et 2003 communiqués par l'Administration fédérale des Finances.

Bron : wetsontwerp houdende aanpassing van de Middelbegroting van het begrotingsjaar 2001, DOC 50 1204/001, omgezet in euro; bedragen 2002 en 2003 meegedeeld door de federale Administratie van

Sur base de ce tableau, on constate que la part bruxelloise dans le produit global de l'IPP, après une diminution constante dans les années nonante, semble se stabiliser depuis 1999.

En appliquant les paramètres susvisés et en y ajoutant le solde probable de décompte 2002 (négatif), le « montant de base 0187 pour la dotation IPP bruxelloise 2003 s'élève à 593.955.000 EUR.

b) L'intervention de solidarité nationale

L'Intervention de Solidarité Nationale, définie à l'article 48 de la LSF, est une dotation à charge de l'autorité fédérale visant à aider financièrement les Régions dont la capacité fiscale est moindre que la moyenne nationale. Plus précisément, elle est destinée aux Régions dont les recettes IPP par habitant sont inférieures à la moyenne nationale. Chaque pour-cent de différence par rapport à la moyenne nationale donne droit à 468 francs (francs de 1988 indexés annuellement) par habitant de la Région concernée. On peut résumer le calcul pour l'année t par la formule suivante :

$$\text{ISNRBCt} = 468 * (1 + \text{inflation cumulée } 89\text{-t}) * \text{écart à la moyenne} * \text{habitants en RBC}$$

Les paramètres utilisés pour le calcul de l'ISN versée à la Région bruxelloise en 2002 sont les suivants :

- taux d'inflation 2003/2002 : 1,4 %,
- nombre d'habitants : 964.405
- écart à la moyenne : – 3,8 %.

L'évolution de ce dernier paramètre pour les trois Régions est reproduite dans le tableau ci-dessous :

Uit deze tabel blijkt dat het Brusselse aandeel in de totale opbrengst van de PB, na een voortdurende daling in de jaren negentig (voornamelijk te wijten aan de stadsvlucht van gemiddelde en hoge inkomens), zich sedert 1999 lijkt te stabiliseren.

Op basis van de bovenstaande parameters (en door er het vermoedelijk afrekeningsaldo 2002 (negatief) aan toe te voegen), bedraagt het « basisbedrag » voor de Brusselse dotatie van de PB 2003 593.955.000 EUR.

b) Nationale solidariteitsbijdrage (NSB)

De Nationale Solidariteitsbijdrage, bepaald in artikel 48 van de Bijzondere Financieringswet, is een dotatie ten laste van de Federale overheid met het oog op financiële ondersteuning van de Gewesten waarvan de fiscale capaciteit lager ligt dan het nationale gemiddelde. Ze is bestemd voor Gewesten waarvan de inkomsten uit de personenbelasting per inwoner lager liggen dan het nationale gemiddelde. Elk percent verschil tegenover het nationale gemiddelde geeft recht op 468 frank (basis 1988, jaarlijks geïndexeerd) per inwoner van het betrokken Gewest. De berekening voor het jaar t kunnen we samenvatten in de volgende formule :

$$\text{NSBBHGt} = 468 * (1 + \text{gecumuleerde inflatie } 89\text{-t}) * \text{afwijking van het gemiddelde} * \text{inwoners BHG}$$

De parameters gebruikt voor de berekening van de NSB gestort aan het Brussels Gewest in 2002 zijn de volgende :

- inflatievoet 2003/2002 : 1,4 %
- aantal inwoners : 964.405
- afwijking van het gemiddelde : – 3,8 %.

De evolutie van de laatste parameter is voor de drie gewesten weergegeven in onderstaande tabel :

IPP par habitant et écart par rapport à la moyenne nationale/PB per inwoner en afwijking van het nationale gemiddelde /

en euro in euro	Royaume Rijk	Région bruxelloise Brussels Gewest		Région flamande Vlaams Gewest		Région wallonne Waals gewest	
	IPP/habit./ Pb/inwon	IPP/habit./ Pb/inwon.	% Ecart % Afw.	IPP/habit./ Pb/inwon.	% Ecart % Afw	IPP/habit./ Pb/inwon.	% Ecart % Afw.
1994	1.914	2.038	6,4	2.021	5,6	1.690	– 11,7
1995	2.061	2.156	4,6	2.180	5,8	1.824	– 11,5
1996	2.099	2.116	0,8	2.234	6,4	1.855	– 11,6
1997	2.231	2.226	– 0,2	2.372	6,3	1.984	– 11,1
1998	2.304	2.259	– 1,9	2.460	6,8	2.043	– 11,3
1999	2.407	2.330	– 3,3	2.574	6,9	2.137	– 11,2
2000	2.523	2.442	– 3,3	2.705	7,2	2.229	– 11,6
2001	2.639	2.543	– 3,6	2.840	7,6	2.309	– 12,5
2002	2.792	2.686	– 3,8	3.018	8,1	2.420	– 13,3

Source: Ministère fédéral des Finances, Service d'Etude et de Documentation et Calculs propres.

Bron: Federaal ministerie van Financiën, Studie en documentatiedienst, Eigen berekeningen Financiën..

La Région bruxelloise bénéficie de l'intervention de solidarité nationale depuis 1997 (exercice d'imposition 1996) : depuis lors l'IPP par habitant bruxellois est tombé en dessous de la moyenne nationale.

En appliquant ces paramètres à la formule ci-dessus, le montant de l'ISN attribué à la Région bruxelloise en 2003 est estimé à 60,91 millions d'euros.

c) *Le terme négatif (TN)*

A partir de l'année budgétaire 2002 et le transfert de certains impôts aux Régions suite à l'entrée en vigueur des accords du Lambermont, la dotation IPP des Régions est diminuée, afin d'assurer une neutralité budgétaire pour l'autorité fédérale (nouvel article 33*bis* de la Loi spéciale de financement). Le montant ainsi déduit est appelé le « terme négatif ».

Ce terme négatif réduit donc les dotations IPP aux différentes régions en fonction du produit des impôts transférés aux régions, à l'exception de la redevance radio-TV (ancien impôt communautaire) dont le terme négatif est calculé séparément et qui est remboursé aux communautés par l'autorité fédérale.

Le terme négatif de chaque Région est défini comme étant la moyenne sur les années 1999-2000-2001 du produit, exprimé en prix de 2002, des nouveaux impôts régionaux. Ce montant de base du terme négatif est, à partir de 2003, adapté chaque année au taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation et à 91 % de la croissance réelle du revenu national brut (RNB). Il peut donc être traduit par la formule suivante :

$$TN_t = TN_{t-1} \times (1 + \text{infl}) \times (1 + \text{crois. réelle RNB} \times 91 \%)$$

Le terme négatif qui concerne la redevance radio-TV est calculé séparément, celui-ci n'étant pas adapté à la croissance du RNB :

$$TN_{RTV}_t = TN_{RTV}_{t-1} \times (1 + \text{inflation})$$

Le montant de base du terme négatif 2002 pour la Région de Bruxelles-Capitale a été calculé comme suit :

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest geniet dus al sedert 1997 van de nationale solidariteitsbijdrage (aanslagjaar 1996) : sedert dat jaar valt de PB per inwoner in Brussel onder het nationale gemiddelde.

Op grond van deze parameters, toegepast in bovenstaande formule, wordt het bedrag van de NSB dat aan het Brussels gewest wordt toegekend in 2003 geraamd op 60,91 miljoen euro.

c) *Negatieve term (NT)*

Sedert het begrotingsjaar 2002 en de overdracht van aankomende belastingen aan de Gewesten n.a.v. de inwerkingtreding van de Lambermontakkoorden, vermindert de dotatie van de PB aan de Gewesten tot vrijwaring van de begrotingsneutraliteit van de federale overheid (nieuw artikel 33*bis* van de Bijzondere financieringswet). Het zo afgehouden bedrag wordt de « negatieve term » genoemd.

Deze negatieve term vermindert dus de respectieve gewestdotaties PB in functie van de ontvangsten van de aan de gewesten overgedragen belastingen, met uitzondering van het kijk- en luistergeld (dat voorheen een gemeenschapsbelasting was). De negatieve term van het kijk- en luistergeld wordt apart berekend en aan de gemeenschappen terugbetaald door de federale overheid.

De negatieve term van elk Gewest wordt gedefinieerd als het gemiddelde van de jaren 1999-2000-2001 van de ontvangsten, uitgedrukt in prijzen van 2002, van de nieuwe gewestelijke belastingen. Dit basisbedrag van de negatieve term wordt vanaf 2003 elk jaar aangepast aan het fluctuatiepercentage van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen en aan 91 % van de reële groei van het bruto nationaal inkomen (BNI). Hij wordt met de volgende formule weergegeven :

$$NT_t = NT_{t-1} \times (1 + \text{infl}) \times (1 + \text{reële groei BNI} \times 91 \%)$$

De negatieve term betreffende het kijk- en luistergeld wordt afzonderlijk berekend, gezien deze niet aan het BNI wordt aangepast :

$$NT_{KLG}_t = NT_{KLG}_{t-1} \times (1 + \text{inflatie})$$

Het basisbedrag 2002 van de negatieve term voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest werd als volgt berekend :

**Calcul du terme négatif de la Région de Bruxelles-Capitale/
Berekening van de negatieve term van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest**

x 1000 EUR	1999	2000	2001	Moyenne*/ Gemiddelde*
Droits d'enregistr. sur constitution d'hypothèques / Registratierechten op vestiging hypotheeken	23.237	15.763	16.431	19.286
Droits d'enregistrement sur partages / Registratierechten op verdelingen	1.438	1.695	1.752	1.691
Droits de donation / Schenkingsrechten	3.498	3.809	3.889	3.880
Taxe de circulation / Verkeersbelasting	95.821	136.758	102.742	116.240
Taxe de mise en circulation /Belasting op de inverkeersstelling	22.402	26.887	25.943	26.063
Eurovignette / Eurovignet	4.911	4.555	4.283	4.774
Amendes sur autres impôts régionaux / Boetes op andere gewestelijke belastingen	1.792	2.078	1.473	1.857
Droits d'enregistrement sur la transmission à titre onéreux de biens immeubles (58,592%) /Registratierechten op overdracht ten bezwarende titel van onroerend goed (58,592%)	159.537	160.175	160.573	166.579
Total hors redevance radio-TV / Totaal uitgezonderd kijk- en luistergeld	312.636	351.720	317.086	340.370
Redevance Radio-TV / Kijk- en luistergeld	50.159	51.758	52.573	53.565
Total /Totaal	362.795	403.478	369.659	393.933

* moyenne 1999 – 2001 exprimée en prix 2002

Selon les chiffres transmis par le Ministère fédéral des Finances, le terme négatif total (y compris redevance radio-télévision) de la Région bruxelloise pour 2002 s'élève à 393.933.000 EUR. Pour 2003, le terme négatif n'est que provisoire; il ne pourra être fixé définitivement que fin 2003.

d) Récapitulatif

Ci-dessous, un tableau récapitulatif de la dotation IPP versée par le fédéral de 1989 à 2003. Jusqu'en 1996, la Région ne bénéficiant pas de l'ISN, la dotation est égale au « montant de base ». De 1997 à 2001, la dotation correspond à la somme du « montant de base » et de l'ISN. Depuis 2002, on soustrait de cette somme le terme négatif. La dotation IPP totale 2003 atteint ainsi 593.955.000 EUR.

* gemiddelde 1999 – 2001 uitgedrukt in prijzen 2002

Volgens de cijfers overgemaakt door het federaal Ministerie van Financiën, bedraagt de totale negatieve term 2002 (kijk- en luistergeld inbegrepen) van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest 393.933.000 EUR. De negatieve term 2003 is nog voorlopig; hij kan pas definitief pas vastgesteld worden eind 2003.

d) Samenvatting

Hieronder volgt een overzichtstabel van de dotatie van de PB die van 1989 tot en met 2003 door de federale overheid werd gestort. Omdat het Gewest tot 1996 geen NSB kreeg, is de dotatie gelijk aan het « basisbedrag ». Van 1997 tot 2001 stemt de dotatie overeen met de som van het « basisbedrag » en van de NSB. Sedert 2002 wordt de negatieve term van dat bedrag afgetrokken. De totale dotatie PB van 2003 bedraagt aldus 593.955.000 EUR.

**Part attribuée IPP, Région de Bruxelles-Capitale/
Toegewezen gedeelte PB, Brussels Hoofdstedelijk Gewest**

x 1.000 EUR	Montant de base / Basisbedrag	ISN /NSB	Dotation totale / Totale dotatie
1989	524.144	-	524.144
1990	496.429	-	496.429
1991	542.649	-	542.649
1992	575.524	-	575.524
1993	610.792	-	610.792
1994	642.317	-	642.317
1995	684.905	-	684.905
1996	710.069	-	710.069
1997	752.099	2.997	755.096
1998	790.312	27.137	817.449
1999	827.436	44.931	872.367
2000	829.003	46.364	875.367
2001	925.334	48.887	974.222
2002 ajusté /aangep. TN 2002	887.591	61.455	949.046 393.933
Total ajusté /Totaal aang. 2002			555.113
2003 initial / initieel TN 2003	940.035	60.910	1.000.945 406.990
Total / Totaal ini. 2003			593.955

II.2.2 Les impôts régionaux

Le tableau suivant donne un aperçu de l'évolution des impôts régionaux au sens de l'article 3 de la Loi spéciale de financement du 16 janvier 1989, telle que modifiée par la loi spéciale du 13 juillet 2001. Dans un premier temps, nous commentons la méthode d'évaluation des « anciens » impôts régionaux (a) et dans un second temps nous étudions les « nouveaux » impôts régionaux, à savoir les impôts dont le produit est versé aux Régions à partir du 1^{er} janvier 2002 en vertu des accords du Lambermont (b).

II.2.2 De gewestelijke belastingen

Volgende tabel geeft een overzicht van de evolutie van de gewestelijke belastingen in de zin van artikel 3 van de bijzondere financieringswet van 16 januari 1989 zoals gewijzigd door de bijzondere wet van 13 juli 2001. Voor eerst zullen wij de evaluatiemethode van de « voormalige » gewestelijke belastingen toelichten (a) en nadien bekijken we de « nieuwe » gewestelijke belastingen, dit zijn de belastingen waarvan de opbrengst wordt doorgestort aan de gewesten vanaf 1 januari 2002 krachtens de Lambermontakkoorden (b).

**Evolution des impôts régionaux 1995-2003 /
Evolutie van de gewestelijke belastingen 1995-2003**

x 1.000 EUR	1995 réalisé/ gereal.	1996 réalisé/ gereal.	1997 réalisé gereal.	1998 réalisé gereal.	1999 réalisé gereal.	2000 réalisé gereal.	2001 réalisé gereal.	2002 ajusté aangep.	2003 initial initieel
Jeux et Paris/Spelen en Wed.	7.516	7.937	7.744	7.117	6.725	6.170	6.036	7.769	7.769
Appareils automat./Automatische toestellen	2.558	4.467	4.675	5.010	6.066	7.573	4.775	6.238	6.238
Taxe d'ouverture/Openingstaks	1.829	1.757	1.807	1.653	1.519	1.510	1.181	300	0
Précompte immobilier/Onroer. voorheffing	5.848	11.678	13.753	11.646	13.758	9.911	11.088	13.510	13.699
Droits de succession/Successierechten	137.194	159.425	136.294	176.166	168.121	213.920	192.386	205.252	246.447
Droits d'enregistrement transmission d'immeub 41,4%) / Registratierechten op overdracht onroer. goed 41,4%)	63.319	67.256	79.886	91.039	109.242	115.070	111.932	124.489	127.510
Droits d'enregistrement (58,6%) / Registratierechten (58,6%)	-	-	-	-	-	-	-	176.209	180.485
Droits d'enregistrement hypothèques + partages / Registratierechten op hypotheek+verdelingen	-	-	-	-	-	-	-	25.905	21.508
Droits de donation / Schenkingsrechten	-	-	-	-	-	-	-	7.387	4.830
Taxe de circulation / Verkeersbelasting	-	-	-	-	-	-	-	99.814	101.211
Taxe mise en circulation / Belasting op inverkeer.	-	-	-	-	-	-	-	32.419	32.846
Eurovignette/Eurovignet	-	-	-	-	-	-	-	12.939	13.120
Redevance radio-TV / Kijk- en luistergeld	-	-	-	-	-	-	-	0	0
Total/Totaal	228.264	252.520	244.159	292.631	305.431	354.154	327.398	712.231	755.663

a) Les « anciens » impôts régionaux

Seuls les impôts dont l'estimation est basée sur un ou plusieurs facteurs particuliers sont décrits ici. Les autres « anciens » impôts régionaux ont principalement été estimés selon leur évolution historique.

Les recettes de la taxe d'ouverture des débits de boissons fermentées sont estimées à zéro euro, eu égard au fait qu'un tarif zéro a été instauré depuis le 1^{er} janvier 2002; les 300.000 EUR versés en 2002 concernent des arriérés.

En ce qui concerne le précompte immobilier, aucun élément n'indique que le fédéral rattrapera en 2003 le retard encouru en matière d'enrôlements; dès lors, on n'inscrit qu'un montant similaire à 2002, adapté à l'index.

Pour les droits de succession et les droits d'enregistrement sur la transmission à titre onéreux de biens immeubles, la réforme élaborée par le Gouvernement a été

a) De « oude » gewestelijke belastingen

Enkel de belastingen waarvoor bij de raming één of meerdere specifieke factoren hebben meegespeeld, worden hier beschreven. De andere « voormalige » gewestelijke belastingen werden hoofdzakelijk geraamd volgens hun historiek.

De ontvangsten van de openingstaks op de slijterijen van gegiste dranken worden op nul euro geraamd, aangezien sedert 1 januari 2002 een nultarief geldt; de 300.000 EUR die nog in 2002 werden doorgestort betreffen achterstallen.

Inzake onroerende voorheffing zijn er geen elementen die erop wijzen dat federaal de opgelopen achterstand inzake inkohierungen zal inlopen in 2003 en dus wordt slechts rekening gehouden met een gelijkaardig geïndexeerd bedrag als voor 2002.

Voor de successierechten en de registratierechten op de overdracht onder bezwarende titel van onroerende goederen werd rekening gehouden met de door de Regering uit-

prise en compte (voir II.2.4). En matière de droits de succession cette réforme générerait une majoration des recettes de 11.985.000 EUR; la projection des recettes 2002, majorée d'un taux de croissance de 4 %, de ces recettes supplémentaires, et d'une recette exceptionnelle de 21.000.000 EUR, donne au total un montant de 246.447.000 EUR. L'estimation en ce qui concerne les droits d'enregistrement tient compte d'un taux de croissance de 1,4 % et d'une moindre recette de 10.615.000 EUR suite à la réforme sus-visée, ce qui donne au total un montant de 307.995.000 EUR.

b) Les « nouveaux » impôts régionaux

On ne dispose évidemment que de peu de données historiques sur la répartition par Région de ces impôts anciennement fédéraux. Les estimations sont dès lors basées sur une projection des recettes réelles 2002 (versements jusque fin septembre), actualisées en montants 2003; le cas échéant, il a été tenu compte d'éléments spécifiques; ainsi, la taxe de mise en circulation a été réduite d'un montant de 295.000 EUR, suite à l'ordonnance du 13 juin 2002 qui exonère les véhicules les moins polluants. En ce qui concerne l'eurovignette et suite au retrait de l'Allemagne du système, les retombées pour les Régions sont toujours à l'étude au niveau fédéral.

Enfin, comme chacun sait, un tarif zéro s'applique à la redevance radio-télévision dont la dette d'impôt est née après le 1^{er} janvier 2002.

II.2.3 Les taxes régionales autonomes

Depuis l'année 2002, la taxe régionale instaurée en 1992, a été divisée en deux parties dans la présentation du budget pour plus de clarté.

Le premier volet concerne la taxe forfaitaire sur les chefs de ménages, les entreprises et les indépendants et porte sur 52,6 % du total de cette taxe régionale (de nouvelles exonérations ont été prises en compte pour un montant de 3.125.000 EUR ; voir II.2.4); le volet m² qui frappe les propriétaires d'immeubles non affectés à la résidence représente 47,4 % du total de la taxe régionale.

Les anciennes taxes provinciales sont estimées globalement à 1.954.000 EUR. La taxe sur les dépôts de mitraille a atteint son objectif (il n'y a pour l'instant plus de redevables), mais eu égard justement à son caractère dissuasif, il convient de ne pas l'abroger.

II.2.4. La réforme fiscale

La réforme des droits de succession et des droits d'enregistrement et de la taxe régionale élaborée par le

gewerkte hervorming dienaangaande (zie II.2.4). Deze hervorming zou voor de successierechten een meeropbrengst inhouden van 11.985.000 EUR; de projectie van de inkomsten 2002, vermeerderd met een groeivoet van 4 % en met deze meeropbrengst, én met een uitzonderlijke opbrengst van 21.000.000 EUR, geeft in totaal een bedrag van 246.447.000 EUR. De raming inzake registratierechten houdt rekening met een groeivoet van 1,4 % en een minderopbrengst van 10.615.000 EUR tengevolge van de voormelde hervorming, hetgeen een totaalbedrag geeft van 307.995.000 EUR.

b) De « nieuwe » gewestelijke belastingen

Logischerwijze bestaan over deze voormalige federale belastingen weinig of geen historische gegevens omtrent de opsplitsing per gewest. Als basis werd een projectie van de reële opbrengsten 2002 genomen (stortingen tot eind september), geactualiseerd naar 2003; in voorkomend geval werd rekening gehouden met specifieke elementen; zo houdt de belasting op de in verkeerstelling rekening met een minderopbrengst van 295.000 EUR ten gevolge van de ordonnantie van 13 juni 2002 houdende vrijstelling van de minst vervuilende voertuigen. Wat het eurovignet betreft, worden de effecten voor de gewesten van de terugtrekking van Duitsland uit het systeem nog steeds onderzocht op federaal niveau.

Tenslotte geldt, zoals algemeen geweten, voor het kijk- en luistergeld waarvan de belastingschuld ontstond na 1 januari 2002 een nultarief.

II.2.3 De autonome gewestbelastingen

Voor de duidelijkheid werd de gewestbelasting, ingevoerd in 1992, in de voorstelling van de begroting sedert 2002 in twee delen opgesplitst.

Het eerste luik betreft de forfaitaire gewestbelasting op gezinshoofden, bedrijven en zelfstandigen en omvat in de initiële begroting 52,6 % van het totaal van deze gewestbelasting (er werd rekening gehouden met nieuwe vrijstellingen ten bedrage van 3.125.000 EUR; zie II.2.4); het luik m²-belasting, dat de eigenaars van niet-woongebouwen treft, omvat 47,4 % van het totaal van de gewestbelasting.

De vroegere provinciale taksen worden globaal geraamd op 1.954.000 EUR. De belasting op stapelplaatsen van schroot heeft zijn doel ten volle bereikt (er zijn momenteel geen belastingplichtigen meer), maar dient juist omwille van zijn ontradend effect te blijven bestaan.

II.2.4 De fiscale hervorming

De hervorming aangaande de successie- en registratierechten en de autonome gewestbelasting, die de Regering

Gouvernement bruxellois respecte la neutralité budgétaire, comme le démontre le tableau suivant.

heeft uitgewerkt, heeft een budgettair neutraal karakter, zoals de volgende tabel aantoont.

	en moins / in mindering	en plus / meeropbrengst
Droits d'enregistrement / Registratierechten		
– abattement 45.000/60.000 EUR	–21.675.000 EUR	
– suppression tarif réduit habitations modestes /opheffing verlaagd tarief voor bescheiden woningen		6.560.000 EUR
– augmentation du tarif pour professionnels /verhoging tarief voor beroepspersonen		4.500.000 EUR
Droits de succession / Successierechten		
– nouveaux tarifs / nieuwe tarieven		637.000 EUR
– globalisation ligne collatérale /globalisering zijlijn		12.730.00 EUR
– tarif réduit pour habitation familiale /verlaagd tarief voor gezinswoning	–3.507.000 EUR	
– augmentation exonérations petites successions /verhoging vrijstelling kleine nalatenschappen	–375.000 EUR	
– majoration du tarif pour asbl /verhoging tarief voor vzw's		2.500.000 EUR
Autres / Andere :		
– nouvelles exonérations taxe régionale forfaitaire /nieuwe vrijstellingen in forfaitaire gewestbelasting	–3.125.000 EUR	
– effet retour / terugverdieneffect		2.000.000 EUR
TOTAL/TOTAAL	–28.682.000 EUR	+ 28.927.000 EUR

II.2.5 Les autres recettes

a) Transferts en provenance de l'Agglomération

Le tableau ci-dessous reprend l'évolution historique des recettes fiscales de l'agglomération.

II.2.5 De andere ontvangsten

a) Overdrachten afkomstig van de agglomeratie

De volgende tabel vermeldt de historische evolutie van de fiscale ontvangsten van de agglomeratie.

Additionnels / Opcentiemen (x 1.000 EUR)	1996 réalisé/ gereal.	1997 réalisé gereal.	1998 réalisé gereal.	1999 réalisé gereal.	2000 réalisé gereal.	2001 réalisé gereal.	2002 ajusté aangep.	2003 initial initieel
IPP / PB	23.359	22.681	22.952	22.586	22.982	30.457	24.095	24.673
PRI / OV	68.183	96.061	63.514	85.197	57.493	63.618	84.507	85.690
Taxe circulation /Verkeersbelast.	1.533	1.694	1.789	2.029	1.891	1.966	2.231	2.262

Le transfert total en provenance de l'agglomération bruxelloise (recettes fiscales et autres recettes) atteint au budget 2003, 124.248.000 EUR.

De totale overdracht afkomstig van de Brusselse agglomeratie (fiscale en andere ontvangsten) bedraagt in de begroting 2003, 124.248.000 EUR.

b) Transferts en provenance du Fédéral (hors IPP)

Les transferts que nous détaillons ici sont divisés en trois catégories :

- la dotation pour la remise au travail des chômeurs;
- la dotation mainmorte;
- les dotations en vertu des accords du Lambermont.

Les droits de tirage pour la remise au travail des chômeurs sont octroyés en contrepartie du placement de chômeurs dans le cadre des programmes de remise au travail (article 35 de la loi spéciale de financement), sur base d'une concertation entre les autorités compétentes. Le montant inscrit pour 2003 (37.927.000 EUR) est le même que pour 2002.

La dotation mainmorte couvre à 72 % la non perception des centimes additionnels communaux au précompte immobilier en raison de l'immunisation de certains bâtiments appartenant à l'Etat fédéral ou à des Etats étrangers ou organisations internationales (article 63 de la spéciale de Financement). En principe, le fédéral doit verser la main morte au plus tard à la fin de l'année correspondante. La main morte 2002 ne sera cependant pas versée cette année. Pour l'année budgétaire 2003, on inscrit dès lors la dotation 2002, ainsi que la dotation 2003, et ce pour un montant de 50.784.000 EUR.

En ce qui concerne l'exécution des accords du Lambermont, en vertu de l'article 46*bis* de la loi spéciale relative aux institutions bruxelloises, des moyens spéciaux sont, à partir de 2002, transférés aux communes en fonction de la composition du Collège des Bourgmestres et Echevins ou de la présidence du centre public d'aide sociale. Avant d'être transféré aux communes, ce montant transite par le budget régional. Pour 2002 ce montant s'élevait à 24.789.000 EUR. Pour 2003 ce montant de base est adapté conformément aux dispositions de l'article 46*bis* (à l'index et à croissance réelle du revenu national brut), ce qui donne un montant de 25.740.000 EUR. Un autre versement de l'autorité fédérale suite aux accords du Lambermont concerne les nouvelles compétences transférées (agriculture, commerce extérieur, lois provinciale et communale), qui s'élève pour 2003 à 2.908.000 EUR. Pour mémoire, notez que ces nouvelles recettes ne compensent que les dépenses et ne représentent donc pas une augmentation nette des recettes.

b) Overdrachten afkomstig van de Federale Overheid (uitgezonderd PB)

De belangrijkste overdrachten die we hier verduidelijken, zijn drieërlei :

- de dotaties voor de wedertewerkstelling van werklozen;
- de dotatie dode hand;
- de dotaties ingevolge de Lambermont-akkoorden.

De trekkingsrechten voor de wedertewerkstelling van werklozen worden toegekend als compensatie voor de plaatsing van werklozen in het kader van de wedertewerkstellingsprogramma's (artikel 35 van de bijzondere financieringswet) op basis van een overleg tussen de bevoegde instanties. Het bedrag ingeschreven in 2003 (37.927.000 EUR) is hetzelfde als voor 2002.

De dotatie dode hand dekt voor 72 % de niet-inning van de gemeentelijke opcentiemen op de onroerende voorheffing die niet geïnd werden omwille van de vrijstelling van sommige gebouwen die eigendom zijn van de federale Staat of van vreemde Staten of internationale instellingen (artikel 63 van de Bijzondere Financieringswet). In principe zou de federale overheid de dode hand uiterlijk op het einde van het overeenstemmende kalenderjaar moeten storten. De dode hand 2002 zal echter niet gestort worden dit jaar. Voor het begrotingsjaar 2003, schrijft men dan ook de dotatie 2002 én de dotatie 2003 in, of een bedrag van 50.784.000 EUR.

Voor wat betreft de uitvoering van de Lambermont-akkoorden, worden krachtens het nieuwe artikel 46*bis* van de Bijzondere wet m.b.t. de Brusselse instellingen vanaf 2002 bijzondere middelen aan de gemeenten overgedragen in functie van de samenstelling van het college van burgemeester en schepenen of van het voorzitterschap van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn. De gewestelijke begroting fungeert als tussenstadium voor de overdracht van dit bedrag aan de gemeenten. Voor 2002 bedroeg dit bedrag 24.789.000 EUR. Voor 2003 wordt dit basisbedrag aangepast overeenkomstig de bepalingen van dit artikel 46*bis* (aan de index en aan de reële groei van het bruto nationaal inkomen), hetgeen een bedrag geeft van 25.740.000 EUR. Een andere storting vanwege de federale overheid ingevolge de Lambermont-akkoorden betreft de nieuwe overgehevelde bevoegdheden (landbouw, buitenlandse handel, provincie- en gemeentewet) die voor 2003 2.908.000 EUR bedraagt. Pro memorie vermelden we dat deze nieuwe ontvangsten volledig gecompenseerd worden door de uitgaven en dus geen netto stijging weergeven.

PARTIE VI**Les Dépenses**

CHAPITRE I

Tableau récapitulatif des dépenses

DEEL VI**Uitgaven**

HOOFDSTUK I

Samenvattende tabel van de uitgaven

**Les dépenses en termes d'ordonnancements (y compris les crédits variables) /
De uitgaven in ordonnancerings termen (met inbegrip van de variabele kredieten)**

Divisions / Afdelingen		1999*	2000*	2001*	2002*	2003*	2003 -2002
1000 EUR		réalizat./ uitvoering	réalizat./ uitvoering	init.	init.	init	différ/ verschil
00	Conseil / Raad	29.693	26.118	24.953	25.062	30.303	+21 %
01-09	Cabinets / Kabinetten	11.279	13.852	16.616	17.548	17.815	+2 %
10	Dépenses générales de l' Administration/ Algemene uitgaven van de Administratie/	238.786	264.188	321.885	366.928	379.628	+3 %
11	Développement économique/ Economische ontwikkeling	44.115	52.754	70.603	66.780	75.583	+13 %
12	Equipements et déplacements / Uitrustingen en verplaatsingen	425.494	433.796	422.473	517.099	478.388	-7 %
13	Emploi /Tewerkstelling	112.395	141.384	151.604	156.304	168.188	+8 %
14	Pouvoirs locaux/Lokale besturen	244.671	220.053	249.842	285.272	300.787	+5 %
15	Logement/Huisvesting	52.003	72.182	91.056	81.033	92.954	+15 %
16	Aménagement du territoire/ Ruimtelijke ordening	29.046	24.229	48.151	52.794	49.435	-6 %
17	Monuments et Sites/ Monumenten en Landschappen	6.455	14.507	16.297	15.212	14.931	-2 %
18	Environnement, Politique de l'Eau et Propeté publique/ Leefmilieu, Waterbeleid en Openbare Reiniging	110.660	131.693	146.981	142.342	166.813	+17 %
21	Energie/Energie	493	456	1.879	2.084	2.184	+5 %
22	Coordination de la Politique du Gouvernement, Relations extérieures, Initiatives communes/ Coördinatie van het beleid van de Regering, Externe betrekkingen, Gemeensch. Initiatieven	7.687	5.094	8.418	7.389	6.876	-7 %
23	Dette régionale/Gewestschuld	222.608**	210.851**	193.498**	198.621**	218.430**	+10 %
24	Recherche non-économique/ Niet-economisch onderzoek	79	79	4.673	3.796	4.362	+15 %
TOTAL/TOTAAL		1.535.462	1.611.236	1.768.929	1.938.264	2.006.677	+3,5 %

* sans crédits dsans crédits reportés

** pas d'exécution sur le fonds pour la gestion de la dette régionale

* zonder d-kredieten zonder overgedragen kredieten

** geen uitvoering op het fonds voor het schuldbeheer

CHAPITRE II		HOOFDSTUK II	
Les feuilleton d'ajustement 2002		Het aanpassingsblad 2002	
Type de crédit/ Kredietsoort	2002 Initial/ Initieel	Ajusté/ Aanpassing	2002 Ajusté/ Aanpassing
a	1.656.599	+47.993	1.704.592
b	254.104	-44.388	209.716
c	421.287	+50.628	471.915
d	0	+939	939
e	201.090	+62.747	263.837
f	201.763	+60.191	261.954
Total Ord./Totaal Ord.	2.111.793	+ 67.291	2.179.084
Total Eng.Totaal Vastl.	2.279.649	+159.742	2.439.391

L'augmentation totale des dépenses ajustées 2002 par rapport au montant initial atteint 67.291 millions d'Euros en ordonnancement.

L'augmentation des crédits a et la diminution des crédits b sont à attribuer à l'organisation d'une turbine pour un montant de 57.345 milliers d'Euros via un préfinancement de la dotation générale de la STIB.

L'augmentation des crédits c est expliquée par une opération *one shot* en division 16 de 47.503 milliers d'Euros. En effet, depuis la création en division 16 du Service à gestion séparée pour la revitalisation des quartiers fragilisés, celui-ci est également chargé de terminer le financement des « anciens contrats de quartiers » qui ont été lancés avant sa création à charge de crédits de la division 14. Si les crédits d'ordonnancement pour apurer ces engagements du passé ont bien été prévus dans le plan pluriannuel des dotations au Service à gestion séparée, il n'en a pas été de même pour les crédits d'engagement. L'opération menée ici est donc le réengagement du solde encore à payer en division 16, correspondant à une diminution de l'encours en division 14 (puisque plus rien ne sera payé à partir de cette division). Il s'agit donc d'une opération neutre et sur le plan de l'encours budgétaire et en termes de crédits d'ordonnancement.

Enfin, l'augmentation des crédits e et f est également due à une opération *one shot* et neutre concernant la dotation au pararéglional de type A « Fonds de l'eau ». Il a en effet été décidé, par souci de transparence, de verser en une fois tout l'encours du fonds organique de l'eau (à savoir l'ensemble des recettes affectées à l'eau de ces dernières années qui n'ont pas été dépensées) vers le Para. Cette opération entraîne à l'ajustement une augmentation des crédits e et f de 61.913 milliers d'Euros. Comme expliqué dans la

De totale stijging van de in 2002 aangepaste uitgaven ten opzichte van het initiële bedrag bedraagt 67.291 miljoen Euro in ordonnancering.

De verhoging van de a-kredieten en de afname van de b-kredieten worden toegekend aan de organisatie van een turbine voor een bedrag van 57.345 duizend Euro via een prefinanciering van de algemene dotatie van de MIVB.

De verhoging van de c-kredieten wordt verklaard door een *one shot* operatie in afdeling 16 van 47.503 duizend Euro. Sinds de oprichting in afdeling 16 van de Dienst met afzonderlijk beheer voor de herwaardering van de kwetsbare wijken, werd deze eveneens belast met het afhandelen van de financiering van de « oude wijkcontracten » die oorspronkelijk ten laste van kredieten van afdeling 14. Waar de ordonnanceringskredieten om deze vastleggingen uit het verleden te delgen wel degelijk voorzien zijn in het driejarenplan van de dotaties aan de Dienst met afzonderlijk beheer, gebeurde dit niet voor de vastleggingskredieten. De huidige operatie is dus het opnieuw vastleggen van het nog te betalen bedrag in afdeling 16, wat overeenstemt met een vermindering van het uitstaande bedrag in afdeling 14 (aangezien er vanuit deze afdeling niets meer betaald zal worden). Het betreft dus een neutrale operatie zowel in termen van het begrotingencours als in termen van ordonnanceringskredieten.

De toename van de e en f-kredieten komt eveneens door een neutrale *one shot* operatie betreffende de dotatie aan de pararegionale type A « Waterfonds ». In een streven naar doorzichtigheid werd inderdaad beslist om in één keer heel het encours van het organieke waterfonds te storten (d.w.z. het totaal van de inkomsten bestemd voor het waterbeleid van de afgelopen jaren dat niet werd besteed) naar de Pararegionale. Deze handeling leidt tot een aanpassing van de e en f-kredieten van 61.913 duizend Euro.

Première Partie, toute opération de versement de dotation au Para de l'eau est neutre en termes de norme du CSF, étant donné qu'il s'agit d'une mise en réserve puisque le Para ne dépense pas.

CHAPITRE III

Les dépenses en 2003

Ce chapitre ne comprend qu'un commentaire général, les différentes dépenses se trouvant détaillées par division dans la Partie VII. Signalons dès à présent que le commentaire de la division 23 (dépenses de dette) n'est pas repris dans la Partie VII mais est repris dans la Partie III (Rapport financier et politique budgétaire).

Le tableau du Chapitre I présente une augmentation de 3,5 % des dépenses en 2003 par rapport au budget initial 2002. On voit ici apparaître clairement les conséquences de la mauvaise conjoncture économique puisque le taux de croissance des dépenses n'a jamais été aussi faible depuis le début de la législature.

En outre, ce taux de croissance de 3,5 % peut encore être nuancé par deux éléments.

Tout d'abord, comme cela a déjà été mentionné dans la première partie, la Région devra faire face en 2003 à deux importants amortissements de la dette directe, ce qui implique une augmentation globale des dépenses consacrées aux amortissements de 21 millions d'Euros. Ces dépenses n'ont aucun impact sur le calcul du Solde net à Financer. Si l'on fait abstraction de cette augmentation, le taux de croissance des dépenses passe de 3,5 % à 2,4 %.

Ensuite, il a été réalisé à titre indicatif un second exercice. Additionnons l'augmentation de trois postes de dépenses que la Région ne peut éviter, à savoir l'augmentation de la dotation générale aux communes (taux de croissance défini par ordonnance), l'augmentation des dotations aux Commissions communautaires (taux de croissance défini par la loi spéciale et accord du non-marchand) et l'augmentation de la dotation au Conseil. Le total de ces trois augmentations atteint 22,356 millions d'Euros. Si après avoir ôté l'augmentation des amortissements, on retire encore ce montant à l'augmentation des dépenses totales en 2003, le taux de croissance global obtenu n'atteint plus que 1,3 %.

Zoals werd verklaard in het Eerste Deel, is iedere storting van een dotatie aan een Waterpararegionale neutraal in termen van de HRF-norm gezien het gaat om het aanleggen van een reserve daar de Pararegionale geen uitgaven doet.

HOOFDSTUK III

De uitgaven in 2003

Dit hoofdstuk geeft enkel algemene bemerkingsen omdat de verschillende uitgaven per afdeling in Deel VI uitvoerig beschreven worden. We willen er op wijzen dat de bespreking van afdeling 23 (schulduitgaven) zich niet in Deel VII bevindt, maar opgenomen werd in Deel III (Financieel verslag en begrotingspolitiek).

De tabel van Hoofdstuk I geeft een stijging van 3,5 % van de uitgaven in 2003 weer ten opzichte van de initiële begroting 2002. Hier worden de gevolgen duidelijk van de slechte economische conjunctuur aangezien de groeivoet van de uitgaven nog nooit zo zwak was sinds het begin van de legislatuur.

Bovendien kan deze groeivoet van 3,5 % genuanceerd worden door twee elementen.

Voorerst, zoals reeds werd vermeld in het Eerste Deel, krijgt het Gewest in 2003 te maken met twee grote aflossingen van de directe schuld, waardoor de uitgaven voor aflossingen toenemen met een bedrag van 21 miljoen Euro. Deze uitgaven hebben geen invloed op de berekening van het Netto te financieren Saldo. Als men deze stijging buiten beschouwing laat, daalt de groeivoet van de uitgaven van 3,5 % naar 2,4 %.

Tenslotte werd, ter informatie, een tweede oefening gemaakt. Tel het volgende op: de stijging van de drie uitgavenposten die het Gewest niet kan vermijden, meer bepaald de verhoging van de algemene dotatie aan de gemeenten (groeivoet bepaald bij ordonnantie), de stijging van de dotaties aan de Gemeenschapscommissies (groeivoet bepaald door de bijzondere wet en het akkoord met de non-profit) en de stijging van de dotatie aan de Raad. Het totaal van deze stijgingen bedraagt 22,356 miljoen Euro. Als men, na de stijging van de aflossingen te hebben afgetrokken, dit bedrag ook nog aftrekt van de stijging van de totale uitgaven in 2003, bedraagt de globale groeivoet nog maar 1,3 %.

PARTIE VII**Dépenses par division**

DIVISION 10

Dépenses générales de l'administration

Les crédits pour la Fonction publique s'inscrivent dans une modération générale que le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale s'est imposé pour 2003.

Les frais de fonctionnement et les crédits d'investissement du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale restent constants.

Les crédits uniques accordés en 2002 en vue de l'occupation d'un nouveau bâtiment pour 400 membres du personnel ne figurent plus dans les dépenses 2003.

Par contre, un crédit unique de 800.000 euros a été ajouté pour le remplacement nécessaire d'une partie du parc automobile du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale. L'attention est attirée sur le fait que le nombre global de véhicules de service du ministère ne sera pas augmenté et qu'ils seront principalement remplacés par des véhicules propres. L'objectif est que 40% du parc automobile soit constitué de véhicules propres en application de l'ordonnance de 25 mars 1999 relative à l'évaluation et l'amélioration de la qualité de l'air ambiant, prévoyant un minimum de 20 % pour le secteur public en 2004.

Les crédits de personnel restent constants. Le budget disponible permet d'honorer entièrement l'accord sectoriel conclu avec les organisations syndicales en juin 2002. Outre une augmentation salariale de 1 % pour tous les membres du personnel, avec une entrée en vigueur différente en fonction du niveau, l'augmentation du pécule de vacances se fera nettement sentir en 2003. On a également veillé à ce que les plus petits revenus obtiennent au plus vite un pécule de vacances égal à 80 % du salaire mensuel.

Bien que le budget 2003 représente un statu quo au niveau budgétaire, des changements auront lieu sur le plan du contenu.

Dotation de fonctionnement au Service d'Incendie et d'Aide Médicale Urgente de la Région de Bruxelles-Capitale

En ce qui concerne la fixation de la dotation pour le Service d'Incendie et d'Aide Médicale Urgente de la Région de Bruxelles-Capitale, nous avons tenu compte de l'évolution des traitements, le poste relatif aux frais du personnel restant le plus important. Il est également proposé

DEEL VII**Uitgaven per afdeling**

AFDELING 10

Algemene uitgaven van de administratie

De kredieten voor Ambtenarenzaken schrijven zich in in de algemene matiging die de Brusselse Hoofdstedelijke Regering zichzelf oplegt in 2003.

De werkingskosten en investeringskredieten van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest blijven constant.

De eenmalige kredieten die in 2002 werden toegekend met het oog op de ingebruikname van een nieuw kantoorgebouw voor 400 personeelsleden, zijn niet langer terug te vinden in de uitgaven 2003.

Daarentegen is een eenmalig krediet van 800.000 euro bijgevoegd voor de noodzakelijke vervanging van een deel van het wagenpark van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Hierbij wordt benadrukt dat het globale aantal dienstwagens van het ministerie niet wordt verhoogd en dat de vervanging hoofdzakelijk zal gebeuren met milieuvriendelijke voertuigen. De doelstelling is dat 40 % van het wagenpark bestaat uit milieuvriendelijke voertuigen conform de ordonnantie van 25 maart 1999 betreffende de beoordeling en de verbetering van de luchtkwaliteit, die een minimum van 20 % in 2004 voor de publieke sector vooropstelt.

De personeelskredieten blijven constant. Het beschikbaar budget laat toe om het sectoraal akkoord dat in juni 2002 met de vakorganisaties werd afgesloten, volledig te honoreren. Naast een loonsverhoging met 1 % voor alle personeelsleden, met een verschillende ingangsdatum naargelang het niveau, zal in 2003 vooral een verhoging van het vakantiegeld goed voelbaar zijn. Ook hier werd erop toegezien dat de laagste inkomens het snelst een vakantiegeld gelijk aan 80 % van het maandloon krijgen.

Hoewel op het budgettair vlak de begroting 2003 een status quo vertoont, zullen er op het inhoudelijk vlak wijzigingen plaats hebben.

Werkingsdotatie aan de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp

Voor de vastlegging van de dotatie van de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp hebben we rekening gehouden met de evolutie van de personeelskosten, aangezien die de belangrijkste uitgavenpost blijft. Er wordt tevens een eenmalige bespa-

une économie unique sur la trésorerie qui sera compensée par un transfert supplémentaire à partir des réserves.

DIVISION 11

Développement Economique

Programme 1 : Support de la politique économique

L'année 2003 verra la mise en place opérationnelle au 1^{er} janvier de l'Agence Bruxelloise pour l'Entreprise (activité 2).

Cette asbl réalisera les missions dévolues précédemment à l'asbl Bruxelles-Technopole et au guichet unique Ecobru.

Elle travaillera en réseau en agissant comme plate-forme vis-à-vis des institutions régionales d'une part et comme centre de ressources en partenariat avec les opérateurs privés d'autre part.

Programme 2 : Aide aux entreprises et initiatives nouvelles

Les crédits dévolus à l'expansion économique ont été augmentés tant au niveau des subventions-intérêts (activité 1) qu'au niveau des primes en capital (activité 2). Ces augmentations significatives permettront de solder les dossiers anciens et d'assurer ainsi une transition optimale lors de la mise en place de la nouvelle législation d'expansion économique. Celle-ci fait actuellement l'objet d'un groupe de travail mis en place dans le cadre du Pacte social

Les crédits dévolus à l'ORBEM pour le soutien aux entreprises dans le cadre de ses missions statutaires (activité 1) progressent également. Il s'agit de permettre à l'Office de rencontrer les demandes croissantes des entreprises d'engager des demandeurs d'emploi en application de l'AR 123.

Les moyens accordés à la SDRB pour remplir ses missions statutaires sont en augmentation tant au niveau de ses frais de fonctionnement qu'au niveau des frais d'investissement. Ces moyens retrouvent leur niveau de 2001 (7.437.000 EUR) après l'effort de trésorerie demandée à l'Institution en 2002. Une dotation complémentaire est en outre allouée à la SDRB pour l'acquisition et l'équipement d'incubateurs.

Par ailleurs, le programme 2 de la division 11 reprend également les crédits relatifs aux centres d'entreprises (activité 6) et à l'économie sociale (activité 7).

ring op de thesaurie voorgesteld die opgevangen wordt door een bijkomende overdracht vanuit de reserves.

AFDELING 11

Economische ontwikkeling

Programma 1 : Ondersteuning van het economisch beleid

Vanaf 1 januari 2003 zal het Brussels Agentschap voor de Onderneming (activiteit 2) operationeel zijn.

Deze vzw zal de opdrachten uitvoeren die eerder door de vzw Brussel-Technopool en door het enig loket Ecobru werden uitgevoerd.

Zij zal via een netwerk handelen, als platform ten overstaan van de gewestelijke instellingen enerzijds, en als vermogenscentrum in partnerschap met de privé-operatoren anderzijds.

Programma 2 : Steun aan ondernemingen en nieuwe initiatieven

De kredieten bestemd voor de economische expansie zijn gestegen zowel op het niveau van de rentetoelagen (activiteit 1) als op het niveau van de kapitaalpremies (activiteit 2). Met deze significante stijgingen zullen oude dossiers kunnen afgesloten worden en zo een optimale overgang waarborgen tijdens de invoering van de nieuwe wetgeving voor economische expansie. Daarover buigt zich thans een werkgroep die werd opgericht in het kader van het Sociaal Pact.

De kredieten bestemd voor de BGDA ter ondersteuning van de ondernemingen in het kader van zijn statutaire opdrachten (activiteit 1) stijgen ook. Het gaat erom de Dienst in staat te stellen aan het groeiend aantal aanvragen te voldoen van de ondernemingen om werkzoekenden aan te werven overeenkomstig het KB 123.

De middelen verleend aan de GOMB om haar statutaire opdrachten uit te voeren, gaan in stijgende lijn zowel wat de werkingskosten als de investeringskosten betreft. Deze middelen liggen weer op het niveau van 2001 (7.437.000 EURO) na de in 2002 aan het Instituut gevraagde thesaurie-inspanning. Een bijkomende dotatie wordt bovendien toegekend aan de GOMB voor de aankoop en uitrusting van de incubators.

Bovendien omvat het programma 2 van afdeling 11 de kredieten bestemd voor de bedrijventra (activiteit 6) en voor de sociale economie (activiteit 7).

Pour ce qui concerne les centres d'entreprises, le budget 2003 permettra, en plus des subsides de fonctionnement habituels aux différents centres, de fournir les moyens à la SDRB d'animer la mise en réseau de ces centres en mettant en commun leurs différentes expériences et en apportant des réponses communes aux différents problèmes auxquels ils font face.

En ce qui concerne l'économie sociale, les différents crédits qui concernent l'application de l'ordonnance sur les entreprises d'insertion (divisions 11 et 13) ont été regroupés dans un article qui permettra d'assurer le financement de la nouvelle ordonnance relative à l'agrément et au financement des initiatives locales de développement de l'emploi et des entreprises d'insertion. Cette nouvelle ordonnance devrait permettre d'apporter une réponse aux problèmes constatés dans la mise en œuvre de l'ordonnance « économie sociale » actuelle.

Pour le reste, les autres initiatives (notamment les prêts « micro-crédit » accordés par la SRIB) restent à leur niveau 2002.

Programme 3 : Recherche scientifique économique

Entre le budget 1999 et le budget 2002, il a déjà été largement souligné qu'un doublement des crédits d'engagement affectés à la Recherche scientifique a porté ce montant à plus de 25 millions d'euros, objectif fixé au début de cette législature.

Le budget 2003 s'inscrit dans la continuité de cette redynamisation de la politique de la Recherche scientifique à Bruxelles, même s'il faut bien se rendre compte que la faible augmentation des moyens budgétaires pour cette année 2003 ne permettra pas de faire des miracles en la matière.

Dans ce contexte, la Région de Bruxelles-Capitale poursuit sa politique volontariste et dynamique qui a permis de mettre le travail des différents acteurs de la recherche en synergie et de créer de nouvelles passerelles géographiques (mobilité des chercheurs) et intersectorielles (relation entre les universités, réseaux d'excellence, les PME, *spin-off*...). Ces liens sont essentiels pour la mise en œuvre d'un Espace européen de la Recherche au cœur duquel s'inscrit notre Région et pour lancer au profit de la Région et de ses différents acteurs de la recherche les nouveaux instruments prévus dans le 6ème programme-cadre européen, à savoir les réseaux d'excellence et les projets intégrés.

12 ans après la création de la Région, l'ordonnance du 21 février 2002 relative à l'encouragement et au financement de la Recherche scientifique et de l'innovation tech-

Wat de bedrijvencentra betreft, zullen via de begroting 2003, naast de gebruikelijke werkingstoelagen aan de verschillende centra, de nodige middelen verschafte worden aan de GOMB om deze centra op te nemen in een netwerk zodat ze hun onderscheiden ervaringen kunnen meedelen en antwoorden kunnen geven op de verschillende problemen waarmee ze worden geconfronteerd.

Wat de sociale economie betreft, werden de verschillende kredieten met betrekking tot de toepassing van de ordonnantie aangaande de inschakelingsbedrijven (afdelingen 11 en 13), gebundeld in een artikel waardoor de financiering wordt verzekerd van de nieuwe ordonnantie betreffende de erkenning en de financiering van de plaatselijke initiatieven voor de ontwikkeling van de werkgelegenheid en de inschakelingsbedrijven. Via deze nieuwe ordonnantie zou een antwoord moeten gevonden worden op de problemen ondervonden bij de uitvoering van de huidige ordonnantie « sociale economie ».

Voor het overige blijven de andere initiatieven (inzonderheid de leningen voor « microkredieten » toegekend door de GOMB) op het niveau van 2002.

Programma 3: Economisch wetenschappelijk onderzoek

Tussen de begroting 1999 en de begroting 2002 werd al duidelijk onderstreept dat een verdubbeling van de vastleggingskredieten voor Wetenschappelijk Onderzoek dat bedrag op meer dan 25 miljoen euro heeft gebracht, streefdoel vastgelegd bij aanvang van deze legislatuur.

Het budget 2003 past in het kader van de voortzetting van deze herdynamisering van het beleid inzake Wetenschappelijk Onderzoek in Brussel ook al is het duidelijk dat de lichte verhoging van de begrotingsmiddelen voor het jaar 2003 niet toelaat hier wonderen te verrichten.

In deze context zet het Brussels Hoofdstedelijk Gewest haar krachtadig en dynamisch beleid voort zodat het werk van de verschillende actoren van het onderzoek op elkaar kan worden afgestemd en nieuwe geografische (mobiliteit van de vorsers) en intersectorale (betrekkingen tussen de universiteiten, de expertisepolen, de KMO's, de *spin-offs*, ...) verbindingen gemaakt. Deze banden zijn essentieel voor het uitbouwen van een Europese Onderzoeksruiimte waarin ons Hoofdstedelijk Gewest een centrale plaats inneemt en om de nieuwe instrumenten in te zetten die vastgelegd zijn in het 6e Europese kaderprogramma, met name de expertisenetwerken en de geïntegreerde projecten, op te zetten ten voordele van het Gewest en van de verschillende actoren van het onderzoek.

12 jaar na de oprichting van het Hoofdstedelijk Gewest, vult de ordonnantie van 21 februari 2002, inzake de aanmoediging en de financiering van het wetenschappelijk

nologique comble enfin le vide juridique qui existait à Bruxelles dans ce domaine.

De plus, l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale portant exécution de l'ordonnance relative à l'encouragement et au financement de la Recherche scientifique et de l'Innovation technologique du 18 juillet 2002 a été publié au *Moniteur belge* du 7 août.

Dans ce contexte, la Région a enfin été dotée d'un outil administratif qui permet de mettre en œuvre de nouveaux projets de recherche dans de meilleures conditions de transparence.

Il est important de noter dans un tel contexte que des délais indicatifs pour le traitement des dossiers de recherche ont été introduits qui permettent aux demandeurs de pouvoir voir traiter leurs dossiers dans un délai raisonnable; en particulier pour ce qui concerne les TPE (PME telle que définie par l'ordonnance et qui ne peut employer au maximum que 10 travailleurs), des délais réduits ont été prévus pour le traitement des dossiers par le service Recherche & Développement de la Région, qui doit faire rapport au Gouvernement sur le résultat de son évaluation dans un délai ne dépassant pas 50 jours ouvrables à compter de l'information du caractère recevable de la demande; ce délai est porté à 80 jours ouvrables pour les autres demandeurs.

Le Gouvernement prend sa décision dans un délai ne dépassant pas 10 jours ouvrables à compter de ces rapports et doit notifier cette décision sans délai aux demandeurs.

De plus, les offres d'appel sont programmées 2 fois par an et les demandes des TPE en dessous du plafond fixé de 300.000 € peuvent être introduites à guichet ouvert tout au long de l'année.

Pour ce qui concerne les propositions budgétaires, de nouvelles allocations de base ont été créées sur la base de l'ordonnance afin de donner une meilleure lisibilité à la présentation budgétaire :

- des subventions pour des actions de recherche industrielle précompétitive et de recherche industrielle (art. 6 de l'ordonnance du 21 février 2002);
- des subventions à des PME pour des études de faisabilité technique (art. 8 § 3 de l'ordonnance du 21 février 2002);
- des subventions à des inventeurs isolés pour des études de faisabilité technique (art. 9 de l'ordonnance du 21 février 2002);
- des subventions pour la réalisation de services connexes à la R&D (art. 10 de l'ordonnance du 21 février 2002);

onderzoek en de technologische innovatie, eindelijk de juridische leemte op die in Brussel bestond op dat gebied.

Bovendien is het Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 18 juli 2002, houdende uitvoering van de ordonnantie betreffende de aanmoediging en de financiering van het wetenschappelijk onderzoek en de technologische innovatie gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 7 augustus.

In die context kreeg het Gewest eindelijk een administratief instrument waarmee nieuwe onderzoeksprojecten konden worden uitgevoerd in meer transparante omstandigheden.

Het is belangrijk in een dergelijke context op te merken dat indicatieve termijnen voor de afhandeling van de onderzoeksdossiers werden ingevoerd zodat de aanvragers kunnen zien dat hun dossier binnen een redelijke termijn wordt behandeld. In het bijzonder voor de ZKO (KMO zoals bepaald bij de ordonnantie die maximaal 10 werknemers mag tewerkstellen) werden ingekorte termijnen vastgelegd voor de behandeling van de dossiers door de dienst Onderzoek en Ontwikkeling van het Gewest, die verslag moet uitbrengen aan de Regering over het resultaat van zijn beoordeling binnen een termijn van 50 werkdagen te rekenen van de informatie omtrent de ontvankelijkheid van de aanvraag. Deze termijn werd op 80 werkdagen gebracht voor de andere aanvragers.

De Regering neemt haar beslissing binnen een termijn van 10 werkdagen vanaf deze verslagen en moet zonder uitstel aan de aanvragers haar beslissing betekenen.

Bovendien zijn de offerteaanvragen tweemaal per jaar gepland en de aanvragen van de ZKO die onder het vastgelegde plafond van € 300.000 liggen, kunnen aan het loket dat heel het jaar door geopend is, worden ingediend.

Wat de budgettaire voorstellen betreft, werden nieuwe basiallocaties gecreëerd op grond van de ordonnantie zodat de budgettaire voorstelling begrijpelijker wordt :

- subsidies voor pre concurrentie industrieel en industrieel onderzoek (art. 6 van de ordonnantie van 21 februari 2002);
- subsidies aan KMO's voor technische haalbaarheidsstudies (art. 8 § 3 van de ordonnantie van 21 februari 2002);
- subsidies aan afzonderlijke uitvinders voor technische haalbaarheidsstudies (art. 9 van de ordonnantie van 21 februari 2002);
- subsidies voor het verlenen van diensten in verband met O&O (art. 10 van de ordonnantie van 21 februari 2002);

– des avances récupérables pour la fabrication de prototypes, pour les recherches de technologies avancées et pour développer les travaux de recherche appliquée régionale et le développement préconcurrentiel (art. 7 de l'ordonnance du 21 février 2002).

Par ailleurs, les subsides pour les actions interrégionales de recherche collective et de guidance technologique, pour les actions de recherche, de développement, de démonstration et de valorisation dans le domaine de la Recherche scientifique – programmes européens (subsides au CIRB), ainsi que les subsides d'investissement pour des actions de recherche de développement, de démonstration et de valorisation dans le domaine de la Recherche scientifique – programmes régionaux – ont également été reconduits dans les propositions budgétaires.

Le financement d'un plan de convergence en matière de Recherche scientifique à finalité économique qui a été introduit en début de législature a également été prévu pour permettre à la Région de se repositionner en matière de Recherche scientifique vu les retards importants pris par rapport aux autres Régions.

Par ailleurs, une nouvelle allocation de base a également été créée pour les crédits servant à couvrir les charges liées au Domaine « Latour de Freins » et à d'autres bâtiments à destination scientifique.

L'asbl B.I.R.D.S. constituée par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est la structure faitière destinée à gérer le bâtiment avec la Régie foncière. Cette association a pour mission la promotion de la recherche scientifique par la création et la mise à disposition de commodités, services et installations d'utilité publique au profit d'organisations poursuivant un but scientifique ou qui exécutent, aspirent à ou encouragent des activités de recherche et de développement. Ces facilités scientifiques sont notamment concrétisées par la mise à disposition de l'infrastructure du splendide domaine De Latour de Freins entièrement destiné à l'accueil d'activités scientifiques dont les réseaux d'excellences de l'Espace européen de la recherche.

Le site héberge en outre BRAINS (Brussels Relocation and Interfacing Network for Scientists), le centre de mobilité R&D de la Région de Bruxelles-Capitale. BRAINS est une association internationale à but scientifique qui a pour mission la promotion de la recherche par le biais de la promotion de la mobilité et de la communication entre les chercheurs, d'un point de vue géographique (chercheurs intra-européens ou provenant de pays tiers) et intersectoriel (milieux académiques et entrepreneuriaux, approche multidisciplinaire), comme visé par le 6ème programme-cadre de l'Union Européenne en matière de recherche et de développement technologique, et la fourniture de services à cet égard.

– terugvorderbare voorschotten voor de vervaardiging van prototypes, voor onderzoek inzake spits technologie en voor de ontwikkeling van projecten voor gewestelijk toegepast onderzoek en voor pre concurrentiële ontwikkeling (art. 7 van de ordonnantie van 21 februari 2002).

Ook de subsidies voor gezamenlijk interregionaal onderzoek en technologische begeleiding, voor onderzoeks-, ontwikkelings-, demonstratie- en herwaarderingsprojecten op het vlak van wetenschappelijk onderzoek – Europese programma's – (subsides aan het CIBG), alsook de investeringssubsidies voor onderzoeks-, ontwikkelings-, demonstratie- en herwaarderingsprojecten op het vlak van wetenschappelijk onderzoek – gewestelijke programma's – werden opnieuw opgenomen in de budgettaire voorstellen.

De financiering van een convergentieplan inzake wetenschappelijk onderzoek met economische doeleinden dat bij het begin van deze zittingsperiode werd ingediend, werd ook gepland zodat het Gewest een nieuwe positie kan innemen inzake wetenschappelijk onderzoek gezien de aanzienlijke vertraging die in vergelijking met de andere Gewesten werd opgelopen.

Bovendien werd een nieuwe basisallocatie gecreëerd voor de kredieten om de lasten te dekken die verbonden zijn aan het domein « Latour de Freins » en aan andere gebouwen met een wetenschappelijke bestemming.

De vzw B.I.R.D.S., opgericht door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering is de koepelstructuur belast met het beheer van het gebouw samen met de grondregie. Deze vereniging heeft als opdracht het wetenschappelijk onderzoek te promoten door openbare accommodatie en nutvoorzieningen en -installaties te creëren en ter beschikking te stellen van organisaties met wetenschappelijk oogmerk of organisaties die onderzoeks- en ontwikkelingsactiviteiten uitvoeren, beogen of aanmoedigen. Deze wetenschappelijke faciliteiten worden met name geconcretiseerd door de terbeschikkingstelling van de prachtige infrastructuur van het domein De Latour de Freins, die volledig bestemd is voor de opvang van wetenschappelijke activiteiten waaronder de expertisenetwerken van de Europese onderzoeksruimte.

Het terrein herbergt ook BRAINS (Brussels Relocation and Interfacing Network for Scientists), het mobiliteitscentrum O&O van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. BRAINS is een internationale vereniging met wetenschappelijk doel en heeft als opdracht de bevordering van het wetenschappelijk onderzoek door middel van de bevordering van de mobiliteit van en de communicatie tussen vorschers, zowel geografisch (intra-Europese onderzoekers of onderzoekers uit niet EU-landen) als intersectoraal (universiteits- en bedrijfswereld, multidisciplinaire aanpak) zoals beoogd door het 6de kaderprogramma van de Europese Unie inzake onderzoek en technologische ontwikkeling en het verlenen van diensten in dit verband.

En 2001, la Région de Bruxelles-Capitale s'est directement impliquée dans les négociations sur le 6ème programme-cadre européen de recherche. En effet, la Région a présidé le Conseil Recherche dans le contexte de la Présidence belge de l'Union européenne et dégagé un accord politique sur ce programme qui fixe les thèmes prioritaires de la recherche européenne de 2003 à 2006, sur base d'une enveloppe de 17,5 milliards d'euros.

Dans le sillage de la Présidence va être publié un CD-Rom intitulé « *Brussels R & D Cartography* ». Il reprend, sous une forme structurée et opérationnelle liée aux priorités du 6ème programme-cadre, les initiatives publiques et privées en matière de recherche en Région de Bruxelles-Capitale. Il met en avant les atouts d'une région qui incite ses forces vives à s'investir à fond dans l'Espace européen de la Recherche pour en saisir les opportunités.

Ce CD-Rom sera diffusé dans le contexte de l'événement du 27 novembre 2002 qui mettra en présence les acteurs bruxellois de la recherche et les représentants des Régions d'Europe. Le but en est d'encourager, d'une part, les entités bruxelloises à participer pleinement au 6ème programme-cadre et, d'autre part, les entités non bruxelloises à trouver des collègues bruxellois avec lesquels elles travailleront en réseau d'excellence ou en projet intégré au niveau européen.

Programme 4: Commerce extérieur

Dans la continuité de l'année dernière, le budget présenté se veut le reflet du suivi des inflexions imprimées à la stratégie bruxelloise en matière de commerce extérieur :

- Renforcer les connaissances du tissu exportateur bruxellois et lui donner une meilleure visibilité des services que la Région peut lui apporter;
- Orienter aux maximum les services offerts par les pouvoirs publics vers les PME, leurs attentes spécifiques et leurs marchés de prédilection;
- Intensifier les partenariats déjà bien établis avec les organismes bruxellois actifs en matière de commerce extérieur;
- Evaluer et au besoin, redéfinir les localisations des postes d'attachés économiques et commerciaux bruxellois;

In 2001 was het Brussels Hoofdstedelijk Gewest rechtstreeks betrokken bij de besprekingen over het 6e Europese kaderprogramma voor onderzoek. Het Gewest nam immers het voorzitterschap waar van de Raad Onderzoek in het kader van het Belgische voorzitterschap van de Europese Unie en bereikte een politiek akkoord over dit programma dat de prioritaire thema's van het Europese onderzoek van 2003 tot 2006 vastlegt, op basis van een begroting van 17,5 miljard euro.

In het kielzog van het voorzitterschap zal een cd-rom worden uitgebracht met als titel « *Brussels R&D Cartography* ». Deze cd-rom geeft een overzicht van de privé- en overheidsinitiatieven inzake onderzoek in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, in een gestructureerde en functionele vorm verbonden aan de prioriteiten van het 6e kaderprogramma. De cd-rom benadrukt vooral de troeven van een gewest dat zijn stuwende krachten aanspoort zich ten volle in te zetten in de Europese onderzoeksruimte om de mogelijkheden ervan te benutten.

Deze cd-rom zal worden verspreid in het kader van het evenement van 27 november 2002 waarbij de Brusselse actoren van het onderzoek en de vertegenwoordigers van andere Europese regio's elkaar zullen ontmoeten. Het doel is enerzijds de Brusselse entiteiten aan te moedigen om ten volle deel te nemen aan het 6e kaderprogramma anderzijds de niet-Brusselse entiteiten te stimuleren om Brusselse collega's te vinden met wie ze in expertisenetwerken of geïntegreerde projecten op Europees niveau kunnen samenwerken.

Programma 4 : Buitenlandse Handel

In het verlengde van vorig jaar, wil de voorgelegde begroting een weerspiegeling zijn van de doorgevoerde wijzigingen in de Brusselse strategie inzake de buitenlandse handel :

- De kennis versterken van de Brusselse exportstructuur en die een beter zicht geven op de diensten die het Gewest kan leveren;
- Zoveel mogelijk de dienstverlening van de overheden richten naar de KMO's, op hun specifieke verwachtingen en de markten van hun voorkeur;
- De goed uitgebouwde partnerships versterken met Brusselse instellingen die actief zijn in de buitenlandse handel;
- Evalueren en indien nodig, de posten met Brusselse economische en handelsattachés wijzigen;

- Jouer le jeu d'une approche coordonnée sur le plan inter-régional et fédéral pour améliorer notre présence à l'étranger.

Le partenariat intra-bruxellois

Dans la pratique, Bruxelles Export continue de se développer ainsi que les différents services qui y sont fournis aux entreprises en matière de commerce extérieur. Ces différents services sont proposés directement par la Direction du Commerce extérieur ou opérés par ses partenaires privés que sont la Chambre de Commerce de Bruxelles et l'Union des entreprises de Bruxelles suivant la répartition mise en place.

Cette visibilité des services fournis sous le label commun s'est considérablement accrue par une coordination permanente opérée au niveau de la communication et des différents supports de promotion comme le nouveau site web mis en ligne, l'édition de la lettre d'information mensuelle commune destinée aux entreprises et la mise sur pied d'une campagne d'information pour arriver à toucher une cible d'entreprises toujours plus large.

Dans ce cadre, grâce à des synergies avec les deux autres Régions du pays, nous disposons d'un réseau d'une cinquantaine d'Attachés commerciaux en poste à l'étranger.

Renforcer la connaissance du tissu exportateur

Depuis deux ans, les trois prospecteurs commerciaux sillonnent Bruxelles et vont directement au contact des entreprises exportatrices. Près de 900 entreprises ont déjà été visitées à ce jour. Leur rôle est double :

- informer et sensibiliser les entreprises à l'ensemble des services et actions que Bruxelles Export met à leur disposition, ainsi qu'aux démarches à effectuer;
- permettre l'alimentation continue de la base de données des exportateurs, avec plus de 1200 entreprises déjà répertoriées, qui est devenue source de référence pour la réalisation des différentes actions.

En complémentarité à cette approche et pour « coller » au mieux aux différentes attentes des entreprises, une organisation prenant compte d'une approche sectorielle a été mise sur pied au sein de la Direction du Commerce extérieur. L'objectif est bien entendu que les différents agents aient une connaissance plus précise des différents secteurs économiques bruxellois dont ils ont la charge et d'être des interlocuteurs privilégiés dans les différentes phases à l'exportation des entreprises.

- De rol van een gecoördineerde aanpak op zich nemen op intergewestelijk en federaal niveau om onze aanwezigheid in het buitenland te verbeteren.

Het inter-Brussels partnership

In de praktijk blijft Export Brussel uitbreiden evenals de ruime dienstverlening inzake buitenlandse handel aan bedrijven. Die onderscheiden diensten worden rechtstreeks voorgesteld door de Directie Buitenlandse Handel of uitgevoerd door zijn privé-partners, de Brusselse Kamers van Koophandel en de Unie van Brusselse Ondernemingen volgens de opgestelde verdeling;

Deze zichtbaarheid van dienstverlening onder gemeenschappelijk label is aanzienlijk toegenomen door een permanente coördinatie uitgevoerd in de communicatie en in de diverse promotiedragers zoals de nieuw geopende website, de maandelijkse uitgave van de gemeenschappelijke nieuwsbrief voor bedrijven en de campagne die gevoerd wordt om een steeds groeiende doelgroep van bedrijven te bereiken.

Dankzij een intense samenwerking met de twee andere gewesten van het land, beschikken we in dat kader over een netwerk van een vijftigtal handelsattachés op post in het buitenland.

De kennis versterken van de exportstructuur

Sinds twee jaar doorkruisen de drie handelsprospectors Brussel en ze nemen rechtstreeks contact met uitvoerbedrijven. Bijna 900 bedrijven zijn tot vandaag bezocht. Ze hebben een tweevoudige taak :

- de bedrijven informeren en sensibiliseren over de hele dienstverlening en acties die Export Brussel ter beschikking stelt en over de stappen die moeten worden ondernomen;
- doorlopende gegevensinvoer mogelijk maken voor de databank van exporteurs met meer dan 1200 geregistreerde bedrijven, die uitgegroeid is tot referentiebron voor het uitvoeren van de verschillende acties.

In aanvulling bij die aanpak en om zo kort mogelijk in te spelen op de uiteenlopende verwachtingen van de bedrijven, werd een structuur opgezet voor sectoriele benadering in de Directie van de Buitenlandse Handel. De doelstelling is duidelijk dat de verschillende ambtenaren een meer precieze kennis hebben van de diverse economische Brusselse sectoren waarvoor ze verantwoordelijk zijn en dat ze de geprivilegieerde gesprekspartners zijn van de bedrijven in de verschillende stadia van de export.

Le suivi du processus de la régionalisation du Commerce extérieur se concrétisera par le transfert de nouveaux agents à Bruxelles Export qui contribueront aux développements de cette dynamique engagée.

Pour compléter ce dispositif, le projet « Bruxelles Export Manager », lancé en partenariat avec l'UEB est entré dans sa phase opérationnelle. Le projet consiste à permettre à plusieurs sociétés exportatrices d'un même secteur de se « partager » un export manager et ainsi se répartir le coût des l'opérations à l'export (présence à des missions, foires, coûts fixes, publications, ...).

Plan d'actions 2003

Pour 2003, nous continuons à structurer les actions proposées sur base d'axes stratégiques.

- les actions interrégionales doivent permettre de s'attacher à des marchés ou des secteurs plus difficiles avec un panel d'entreprises suffisamment large en regroupant les moyens (La République démocratique du Congo, début février, Belgrade qui suivra juste après, ...)
- les missions princières (Mexique et Californie – multisectoriel, février 2003, Vietnam – multisectoriel, avril 2003, ...)
- les présences incontournables aux grands salons et foires (le SIRHA – gastronomie et tourisme en France, janvier 2003, le SIAL – Canada alimentation avril 2003, ...)
- les missions spécifiques bruxelloises seront orientées sur les marchés porteurs pour nos PME.

Dans ce cadre, de nombreuses actions sont menées en partenariat avec les autres Régions. Près de 40 % de ces actions sont des missions et 35 % des participations à des foires ou des salons.

Ces actions sont bien entendu orientées principalement vers les marchés prioritaires des PME bruxelloises.

L'Europe avec 40 actions reste, avec de nombreuses foires, le continent privilégié des exportateurs :

Allemagne	5	
France	12	
Afrique	8	(5 Maghreb, 3 Afrique noire)
Amérique	8	(2 latine, 6 Nord)
Asie	9	
Proche et moyen Orient	5	

De opvolging van het regionaliseringsproces van de Buitenlandse handel krijgt vaste vorm met de transfer van nieuwe ambtenaren naar Export Brussel die zullen deelnemen aan de uitbouw van deze opgestarte dynamiek.

Om die voorziening te vervolledigen, is het project « Brussel Export Manager », dat is opgezet samen met de UBO, nu in zijn operationele fase getreden. Met dit project kunnen meerdere exportbedrijven uit eenzelfde sector een exportmanager « delen » en zo ook de kosten delen van de exportoperaties (aanwezigheid op missies, beurzen, vaste kosten, publicaties, ...).

Actieplan 2003

Voor 2003 gaan we voort de voorgestelde acties te structureren op basis van strategische lijnen.

- met de interregionale acties moeten de markten of andere moeilijkere sectoren makkelijker te veroveren zijn met een groep bedrijven die groot genoeg is doordat ze de middelen groeperen (Democratische republiek Congo begin februari, Belgrado onmiddellijk daarna, ...)
- de missies met de prins (Mexico en Californië – multisectorieel, februari 2003, Vietnam – multisectorieel, april 2003, ...)
- de onvermijdelijke aanwezigheid op grote jaarbeurzen en beurzen (SIRHA – gastronomie en toerisme in Frankrijk, Sial – Canada voedingsmiddelen april 2003, ...)
- de specifieke Brusselse missies worden gericht op winstgevendende markten voor onze KMO's.

In dat kader worden talrijke acties gevoerd in partnership met de andere Gewesten. Bijna 40 % van die acties zijn missies en 35 % deelname aan beurzen of jaarbeurzen.

Het is evident dat die acties voornamelijk gericht zijn op de prioritaire markten van de Brusselse KMO's.

Europa blijft met 40 acties met talrijke beurzen het bevoorrechte continent van de exporteurs :

Duitsland	5	
Frankrijk	12	
Afrika	8	(5 Maghreb, 3 zwart Afrika)
Amerika	8	(2 Latijns Amerika, 6 Noord-Amerika)
Azië	9	
Nabije en Midden-Oosten	5	

Enfin, une série d'actions spécifiques seront entamées dès cette année pour assurer une présence forte dans les pays qui rentreront dès 2004 dans l'Union Européenne.

Globalement, le budget pour la politique du commerce extérieur se voit donc augmenter substantiellement, la croissance étant de plus de 8 % entre l'initial 2002 et l'initial 2003.

Les autres augmentations en matière de rémunération et de frais de fonctionnement sont la conséquence de l'indexation et du suivi de l'ouverture en 2002 de 5 nouveaux postes d'attachés décidés par le Gouvernement (Alger, Belgrade, Dublin, Barcelone et Kinshasa).

Enfin, de l'ensemble des mesures évoquées ci-dessus, devrait découler logiquement une croissance du volume de participation des entreprises aux actions organisées à l'étranger, ce qui justifie l'augmentation des budgets y relatifs. Cette croissance du volume de participation a déjà été plus que significative en 2002 par rapport à l'année précédente.

Programme 5 : Encouragement aux investissements étrangers et promotion de l'image économique de la Région de Bruxelles-Capitale

La principale modification trouve son origine dans l'intégration de la mission dévolue précédemment à Ecobru vers l'Agence Bruxelloise pour l'Entreprise (activité 2). Cette mission – pour laquelle un attaché itinérant a été recruté – sera poursuivie intégralement au sein de l'Agence.

Programme 6: Développement économique des quartiers

Le programme 6 de la division 11 concerne principalement la dotation au service à gestion séparée pour la revitalisation des quartiers fragilisés qui permet de financer les programmes établis dans le cadre des fonds structurels européens (partie économie). La dotation au service peut être réduite par rapport aux années précédentes notamment du fait que le service commence à percevoir des recettes directes (remboursements).

DIVISION 12

Equipements et Déplacements

1 : Travaux Publics et Transport

Sur base des plans stratégiques existants, en particulier le plan de mobilité IRIS et le Plan régional de développement, le plan d'action couvrant la législature 2000-2004

Tot slot worden een serie specifieke acties ondernomen vanaf dit jaar om een stevige aanwezigheid te verzekeren in de landen die vanaf 2004 lid worden van de Europese Unie.

Over het algemeen genomen wordt het budget voor het beleid van de buitenlandse handel gevoelig verhoogd en bedraagt de stijging meer dan 8 % tussen het initiële budget 2002 en initieel 2003.

De andere stijgingen in de bezoldiging en de werkingkosten zijn het gevolg van de indexering en van de invulling van 5 nieuwe posten van attachés die geopend werden in 2002 waartoe de Regering had besloten (Algiers, Belgrado, Dublin, Barcelona en Kinshasa).

Alle maatregelen die hierboven werden geschetst zouden logischerwijze een stijging moeten veroorzaken van het aantal participaties van bedrijven aan acties die in het buitenland worden opgezet, wat de verhoging van hun respectieve budgetten rechtvaardigt. Die stijging van het aantal participaties was al meer dan belangrijk in 2002 tegevoer vorig jaar.

Programma 5 : Aanmoediging van buitenlandse investeringen en bevordering van het economisch imago van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

De voornaamste wijziging bestaat in de opnemings van de opdracht die voordien werd uitgevoerd door Ecobru, door het Brussels Agentschap voor de Onderneming (activiteit 2). Deze opdracht – waarvoor een reizend attaché werd aangeworven – zal integraal worden voortgezet in de schoot van het Agentschap.

Programma 6 : Economische wijkontwikkeling

Programma 6 van afdeling 11 heeft hoofdzakelijk betrekking op de dotatie aan de dienst met afzonderlijk beheer voor de herwaardering van de achtergestelde wijken ter financiering van de in het kader van de Europese Structuurfondsen uitgewerkte programma's (deel economie). De dotatie aan de dienst kan verminderd worden in vergelijking met de vorige jaren, inzonderheid doordat de dienst nu directe inkomsten begint te krijgen. (terugbetalingen) .

AFDELING 12

Uitrustingen en Verplaatsingen

1 : Openbare Werken en Vervoer

Het actieplan voor de legislatuur 2000-2004 streeft als algemene doelstelling de verbetering na van de levenskwaliteit door een verhoogde bereikbaarheid. Dit gebeurt op

poursuit comme objectif général l'amélioration de la qualité de vie par une augmentation de l'accessibilité. Les efforts se concentrent sur une sélection de projets stratégiques concrets devant permettre de lancer une dynamique globale.

Ces réalisations se basent sur les huit dimensions qualitatives qui furent initialement développées par l'Union européenne pour les transports en commun, généralisées à tous les modes de déplacement, et portant sur l'accessibilité générale, la facilité d'accès, la durée et le coût des déplacements, l'information, le service au client, la sécurité, le confort et la qualité de vie.

Les actions du ressort de la Région de Bruxelles-Capitale seront au centre du programme 2000-2004 de la division 12.

C'est ainsi que l'on prévoit la mise en oeuvre des aménagements destinés à améliorer la vitesse commerciale et la régularité des trams et bus de la STIB (programme VICOM) et le développement du réseau de surface. Dans ce cadre le programme repris au contrat de gestion 2000-2005 est exécuté (avec notamment à court terme, le boulevard du Jubilé, les boulevards de la Petite Ceinture le long du Canal, l'avenue Marcel Thiry, le boulevard de la Cambre, la rue Engeland, la rue Château d'or, l'avenue Marnix, la chaussée de Charleroi, l'avenue de l'Astronomie, la chaussée de Haacht, le quai des Usines, et l'avenue des Gloires Nationales). Ce programme sera suivi de près par le coordinateur général qui a été désigné dans le cadre de la Task Force VICOM.

Conformément au contrat de gestion, la STIB doit augmenter considérablement sa part du marché de mobilité et réaliser endéans les cinq années sur base annuelle 15 millions de déplacements supplémentaires. A cet effet, les augmentations de fréquences instaurées antérieurement seront confirmées.

On veillera également à une augmentation des fréquences pendant les heures de pointe, les heures creuses et en soirée sur le réseau du métro et sur certaines lignes de bus ou de trams connexes.

Chaque année, la STIB doit en outre soumettre 20 % de son réseau à une analyse circonstanciée en vue de son optimisation :

- La STIB a déjà formulé dans ce cadre des propositions l'année dernière pour l'exploitation future du métro suite au bouclage de la Petite Ceinture. Ce plan pluriannuel prévoit l'acquisition de nouvelles rames de métro avec une capacité totale de 10.200 voyageurs. Il s'agit de longues rames à libre passage et offrant par conséquent plus de places. Cela permettra de subvenir à l'augmentation considérable du nombre de voyageurs de métro;

basis van de bestaande strategische plannen, en in het bijzonder op basis van het mobiliteitsplan Iris en het gewestelijk ontwikkelingsplan. De inspanningen concentreren zich op een selectie van concrete strategische projecten die de lancering van een globale dynamiek moeten mogelijk maken.

Deze verwezenlijkingen zijn gebaseerd op de acht kwalitatieve dimensies die oorspronkelijk werden uitgewerkt door de Europese Unie voor het openbaar vervoer en vervolgens werden veralgemeend tot alle vervoerswijzen. Deze hebben betrekking op de algemene bereikbaarheid, de toegankelijkheid, de duur en de kostprijs van de verplaatsingen, de informatie de dienstverlening aan de klanten, de veiligheid, het comfort en de levenskwaliteit.

De acties die ressorteren onder het Brussels Hoofdstedelijk Gewest vormen het middelpunt van het programma 2000-2004 van afdeling 12.

Zo voorziet men de uitvoering van inrichtingswerken om de reissnelheid en de regelmaat van de trams en bussen van de MIVB (programma VICOM) en de ontwikkeling van het bovengrondse net te verbeteren. Hierbij wordt het programma in het beheerscontract 2000-2005 uitgevoerd (o.m. op korte termijn, Jubelfeestlaan, lanen van de Kleine Ring langs het Kanaal, Marcel Thiry laan, Terkamerenlaan, Engelandstraat, Gulden Kasteelstraat, Marnixlaan, Charleroisesteeweg, Sterrenkundelaan, Haachtseesteeweg, Werkhuizenkaai, 's Landsroemlaan). Dit programma zal van nabij worden opgevolgd door de algemene coördinator die werd aangesteld in het kader van de Task Force VICOM.

De MIVB moet overeenkomstig de beheersovereenkomst haar marktaandeel in de mobiliteit fors verhogen en binnen vijf jaar op jaarbasis 15 miljoen meer verplaatsingen binnenhalen. Hiertoe worden de frequentieverhogingen die eerder ingevoerd werden bestendigd.

Men zal eveneens waken over een verhoging van de frequenties tijdens de spitsuren, de daluren en 's avonds op het metronet en op bepaalde bus- of tramlijnen die er op aansluiten.

De MIVB moet ook elk jaar 20 % van zijn netwerk aan een grondige analyse onderwerpen om het te optimaliseren :

- In dat kader deed de MIVB het afgelopen jaar reeds voorstellen voor de toekomstige exploitatie van de metro die mogelijk wordt door de omsluiting van de Kleine Ring. Dit meerjarenplan voorziet in de aankoop van nieuwe metrostellen met een totale capaciteit van 10.200 reizigers. Dit zijn lange rijtuigen met vrije doorgangsmogelijkheid die dus meer plaats bieden. Dit zal toelaten de grote toename van metro-reizigers op te vangen;

– La STIB analyse actuellement tout le réseau de tramways; ici aussi, l'objectif consiste à mieux adapter le réseau aux nouveaux besoins des voyageurs. Cette adaptation s'avérera possible grâce à l'acquisition de nouveaux tramways à haute capacité, en remplacement des anciens trams. La capacité des tramways augmentera ainsi de 5.500 places.

Des chiffres récents démontrent que l'inversion de tendance est une réalité. Depuis le début de cette législature, la STIB a déjà gagné plus de 25 % de clients en plus. Cette augmentation en trois ans correspond à une augmentation annuelle moyenne de 8 %. Ces chiffres sont fortement en contraste avec les pertes de voyageurs pendant la période 1989-1999 et qui s'élevaient à près de 1 % chaque année.

Au niveau des tarifs également, on poursuit les innovations : après les efforts pour diminuer le coût des transports publics pour les familles avec enfants et l'introduction du tarif réduit spécial pour les VIPO, qui sont une catégorie socialement plus faible, le Gouvernement a décidé d'instaurer également la gratuité des transports en commun sur la STIB pour les +65 ans. L'introduction de cette mesure a eu lieu le 1er juillet et s'est pour ainsi dire déroulée sans problème. Avec l'instauration récente d'une réduction tarifaire générale de 10% sur ses abonnements de réseau, la STIB démontre qu'elle veut poursuivre cet élan.

Enfin, le Gouvernement poursuivra ses efforts pour l'amélioration de la sécurité et de ses services. La libéralisation de moyens supplémentaires a permis d'augmenter considérablement les fréquences sur différentes lignes. Pour le renforcement de la sécurité, on a engagé 70 stewards et des caméras ont été installées dans 100 autobus et tramways.

La poursuite des efforts pour l'accessibilité aux personnes à mobilité réduite des véhicules de la STIB, des stations de métro, ainsi que l'extention des signalisations pour malvoyants dans les stations de métro, de pré-métro et aux arrêts de surface restent un point d'action important. Une réalisation en faveur des personnes à mobilité réduite est prévue à court terme sur toute la ligne 71.

On poursuivra également l'intégration et une meilleure intermodalité entre réseau de surface et métro/RER aux principaux pôles d'échanges.

Le concept des « contrats d'axe » sera peaufiné afin de nouer les contacts indispensables avec tous les partenaires possibles (Communes concernées, zones de police, STIB, autres opérateurs de transport, ...) et de passer à la conclusion effective de tels contrats. De plus, l'amélioration globale des performances des transports publics et des modes de déplacement sur l'ensemble de l'axe en question sera poursuivie.

– Momenteel analyseert de MIVB ook het ganse tramnetwerk; bedoeling is ook door het tramnetwerk beter af te stemmen op de nieuwe behoeften van de reizigers. Deze aanpassing zal mogelijk worden dank zij de aankoop van nieuwe tramstellen met hoge capaciteit, ter vervanging van oude trams. De capaciteit op de trams zal daarvoor met 5.500 plaatsen toenemen.

Recente cijfers tonen aan dat de trendbreuk een feit is. Sedert het begin van deze legislatuur heeft de MIVB reeds meer dan 25 % klanten bijgewonnen. Deze toename op 3 jaar tijd komt overeen met een gemiddelde jaarlijkse toename van 8 %. Deze cijfers staan in schril contrast met het verlies aan reizigers in de periode 1989 tot 1999 van bijna 1 % reizigers per jaar.

Ook op het vlak van de tarieven worden de innovaties verder gezet: na de inspanningen om voor de gezinnen met kinderen de kost van het openbaar vervoer te verminderen en de invoering van het speciale gunsttarief voor sociaal zwakkere WIGW's, besliste de Regering om ook in Brussel de 65-plussers gratis met de MIVB te laten reizen. Deze maatregel werd ingevoerd per 1 juli en verliep nagenoeg vlekkeloos. Met de recente invoering van een algemene tariefverlaging van 10 % op haar netabonnements, toont de MIVB aan dat zij verder op dit elan wil doorgaan.

Tenslotte zet de Regering haar inspanningen voort voor de verbetering van de veiligheid en van de dienstverlening. De vrijmaking van extra middelen heeft toegelaten om de frequentie op verschillende lijnen fors te verbeteren. Voor de verbetering van de veiligheid werden er 70 stewards aangeworven en werden er camera's geplaatst in 100 trams en bussen.

Ook de voortzetting van de inspanningen voor de verbetering van de toegankelijkheid voor personen met een beperkte mobiliteit tot de voertuigen van de MIVB, de metrostations, evenals de uitbreiding van de signalisatie voor slechtzienden in de metrostations, de pre-metro en aan de bovengrondse halten blijven een belangrijke actiepoint. Op korte termijn wordt bovendien op de hele lijn 71 een aanpassing uitgevoerd voor personen met een beperkte mobiliteit.

Men zal eveneens verder de integratie nastreven en een betere intermodaliteit tussen oppervlaktenet en metro/GEN op de belangrijkste overstappunten.

Het concept van de « ascontracten » wordt verder verrijkt, zodat de nodige contacten kunnen gelegd worden met alle mogelijke partners (betrokken gemeenten, politiezones, MIVB, andere vervoeroperatoren, ...) en dat daadwerkelijk zulke contracten kunnen afgesloten worden. Ook de globale verbetering van de prestaties van het Openbaar Vervoer en de vervoermiddelen op de gehele as in kwestie wordt voortgezet.

L'aménagement des itinéraires cyclables n° 1 et 12 est poursuivi, et les demandes des permis de bâtir pour les itinéraires 7 et 5 (aussi bien la partie nord que la partie sud) seront introduites, si bien que les travaux pourront être entamés dès que les permis seront délivrés. En outre, des efforts supplémentaires seront réalisés au niveau de l'entretien des pistes existantes.

La gestion des feux de signalisation sur les voiries régionales pour augmenter la vitesse commerciale des trams et bus, ainsi que la sécurité des cyclistes et piétons sera optimisée.

A cet effet, on poursuivra une intégration optimale des besoins de tous les opérateurs intéressés.

Les travaux d'équipement et de parachèvement du prolongement du métro entre les stations Bizet et Erasme seront poursuivis et menés à bonne fin pour une mise en service le 1^{er} septembre 2003.

La première phase du bouclage de la ligne 2 du métro sera poursuivie, avec le génie civil du pont au-dessus du canal Bruxelles-Charleroi et de la station Delacroix. On poursuivra les travaux pour la rénovation et la construction d'un nouveau dépôt de bus et de métro « Vandermeeren » à Molenbeek et Anderlecht.

Les abords des stations de métro et les gares de la ligne 26 de la SNCB sont actuellement équipés d'emplacements pour stationner les vélos (barres). Leur système de gestion doit faire l'objet d'une concertation entre la STIB, la SNCB et la Région.

Les efforts destinés à assurer le maintien en bon état des infrastructures régionales (routes et métro) de déplacement seront poursuivis.

Les travaux de renouvellement et de rénovation des infrastructures du métro et du pré-métro seront poursuivis, notamment aux stations Arts-Loi, Porte de Namur, Botanique, Belgica, Gare du Midi et Sainte-Catherine. Le renouvellement des équipements électriques et électromécaniques s'attachera aux escalators et à l'affichage de l'information au public dans les stations du pré-métro. En particulier, les renouvellements permettent toujours l'intégration d'ascenseurs pour améliorer l'accessibilité des stations ; des travaux sont en cours à De Brouckère et Gare centrale, et 2 ascenseurs sont déjà en service à Maelbeek.

Tout comme les années précédentes, un accent particulier sera mis sur l'amélioration des conditions de sécurité des ouvrages souterrains (accès complémentaires à certaines stations, renouvellement des installations de sécurité les plus anciennes, lutte contre l'incendie, public-adress etc.).

De aanleg van de fietsroutes nr. 1 en 12 wordt voortgezet, en de bouwvoorvragen voor de route 7 en de route 5 (zowel het noordelijk als het zuidelijk deel) zullen worden ingediend, zodat de werken kunnen aangevat worden zodra de vergunningen afgeleverd zijn. Tevens worden bijkomende inspanningen geleverd inzake het onderhoud van de bestaande fietspaden.

Het beheer van de verkeerslichten op de gewestwegen om de rijsnelheid van trams en bussen te verhogen, evenals de veiligheid van fietsers en voetgangers zal worden verbeterd.

Hierbij zal gestreefd worden naar een zo groot mogelijke integratie van de noden van alle geïnteresseerde operatoren.

De werken voor de uitrusting en de voltooiing van de metroverlenging tussen de stations Bizet en Erasmus worden voortgezet en tot een goed einde gebracht met het oog op hun in dienststelling op 1 september 2003.

De eerste fase van de ontsluiting van metrolijn 2 wordt voortgezet met de bouwwerken aan de brug boven het kanaal Brussel-Charleroi en in het station Delacroix. Ook de werken voor de renovatie en de bouw van een nieuw bus- en metrodepot « Vandermeeren » in Molenbeek en Anderlecht zullen worden voortgezet.

De omgeving van de metrostations en de stations van lijn 26 van de NMBS worden momenteel uitgerust met fietsstallingen (fietsrekken). Over het beheer ervan wordt overlegd tussen de MIVB de NMBS en het Gewest.

De inspanningen voor het behoud in goede staat van de gewestelijke vervoerinfrastructuur (wegen en metro) worden voortgezet.

Ook de werken voor de vernieuwing en renovatie van de metro- en pre-metroinfrastructuur worden voortgezet, met name in de stations Kunst-Wet, Naamsepoort, Kruidtuin, Belgica, Zuidstation en Sint-Katelijne. De vernieuwing van de elektrische en elektromechanische uitrusting zal betrekking hebben op de roltrappen en de affichage van de informatie bestemd voor het publiek in de premetrostations. Vooral met die vernieuwings-werken is altijd de toevoeging mogelijk van liften om de toegankelijkheid van de stations te verbeteren; er zijn werken aan de gang in de Brouckère en Centraal Station, en in Maalbeek zijn reeds 2 liften operationeel.

Net zoals de vorige jaren zal vooral aandacht worden besteed aan de verbetering van de veiligheidsvoorwaarden van de ondergronds kunstwerken (bijkomende ingangen in bepaalde stations, vernieuwing oudste veiligheids-installaties, brandbestrijding, public-adress, enz.).

Dans le cadre du plan bruit 2000-2005, des investissements seront exécutés pour la réduction des nuisances sonores. Les travaux se poursuivront le long du Ring à Anderlecht.

Les cheminements pour les piétons recevront à nouveau une attention particulière dans le cadre d'un « audit » de l'ensemble des trottoirs le long des voiries régionales. Sur base de cet audit, une liste de priorités sera établie, et la remise en état se fera en fonction de celle-ci. Une étude relative au réexamen de la sécurité des traversées piétonnes sera entamée en 2003. A cette occasion, tous les passages pour piétons seront analysés afin de vérifier comment on pourra mieux les sécuriser, ou même si leur maintien s'impose.

La lutte contre les « points noirs » en matière de sécurité routière sera poursuivie en collaboration avec les administrations communales et les zones de police.

De plus, lors de chaque réaménagement d'une voirie régionale, l'aménagement de « zones 30 » dans les rues communales perpendiculaires sera favorisé par l'aménagement de passages surélevés pour piétons ou d'autres aménagements de nature à réduire la vitesse, et ce en concertation avec les autorités communales.

En ce qui concerne les abords des écoles situées le long des voiries régionales, on poursuivra l'étude pour l'évaluation de la sécurité des déplacements à pied, à vélo ou avec les transports en commun.

Cette étude aboutira à des projets de réaménagement concrets ou à d'autres adaptations renforçant la sécurité des enfants. Les premiers travaux débiteront bientôt et ce programme sera poursuivi de façon conséquente. A cet effet, un nouveau marché sera lancé afin de compléter les travaux déjà effectués.

Une attention spécifique sera en outre réservée à l'aspect de la 'lisibilité' des voiries, afin que les abords d'écoles soient reconnaissables pour tous les usagers, et ce de manière univoque.

Le patrimoine vert fera l'objet d'actions spécifiques visant à assurer la sécurité des usagers de la voirie et l'embellissement de la Région de Bruxelles-Capitale

La politique de mise en place d'œuvres d'art tant en voirie que dans le métro sera poursuivie.

2 : Politique générale de mobilité

La politique de mobilité doit intégrer le concept de développement durable, notamment en termes de développement économique et social, de sauvegarde de l'environne-

In het kader van het geluidsplan 2000-2005 zullen er investeringen worden uitgevoerd voor de beperking van de geluidshinder. De werken zullen worden voortgezet langs de Ring in Anderlecht.

Aan de verplaatsingen van de voetgangers zal ook nu bijzondere aandacht worden besteed in het kader van een « audit » van alle trottoirs langsheen de gewestwegen. Op basis van deze audit zal een lijst van prioriteiten worden opgesteld, en de herstellingswerken zullen worden uitgevoerd in functie van deze lijst. In 2003 zal bovendien een nieuwe studie aangevat worden van de veiligheid van de oversteekplaatsen voor voetgangers, waarbij alle bestaande oversteekplaatsen zullen doorgelicht worden om na te gaan hoe ze beter kunnen beveiligd worden, of zelfs of zij dienen behouden te blijven.

De aanpak van de « zwarte punten » inzake verkeersveiligheid zal worden voortgezet in samenwerking met de gemeentebesturen en de politiezones.

Bij elke herinrichting van een Gewestweg zal ook de aanleg « zones 30 » worden bevorderd op aangrenzende gemeentewegen door de aanleg van verhoogde oversteekplaatsen voor voetgangers of andere werken die een snelheidsbeperking beogen, en dit samen met de gemeentebesturen.

Wat betreft de omgeving van de scholen langsheen de gewestwegen zal men de studie voortzetten voor de evaluatie van de veiligheid van de verplaatsingen te voet, met de fiets, of met het openbaar vervoer.

Deze studie zal resulteren in concrete heraanlegprojecten of ander aanpassingen om de veiligheid van de kinderen te verhogen. De eerste werken zullen binnenkort aanvangen, en dit programma zal consequent voortgezet worden. Hiertoe zal een nieuwe opdracht uitgeschreven worden, ter vervollediging van het reeds uitgevoerde werk.

Ook zal specifieke aandacht worden besteed aan het aspect van de leesbaarheid van de wegen zodat de schoolomgevingen herkenbaar zouden zijn door alle gebruikers en dit op een éénduidige manier.

Voor de groene ruimten worden specifieke acties gevoerd om de veiligheid van de weggebruikers en de verfraaiing van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest te verzekeren.

Ook het beleid voor de opstelling van kunstwerken langsheen de wegen en in de metro zal worden voortgezet.

2 : Algemeen mobiliteitsbeleid

Het mobiliteitsbeleid moet ook het begrip van duurzame ontwikkeling in acht nemen, met name in termen van economische en sociale ontwikkeling, de bescherming van het

ment et de maintien de l'habitat dans la Région. En raison de la congestion croissante de notre réseau routier, l'accessibilité pour tous requiert que nous consacrons une réelle priorité aux transports collectifs, aux déplacements non motorisés et à un usage plus rationnel de la voiture individuelle. L'année 2003 verra d'ailleurs la concrétisation du car-sharing à Bruxelles et la poursuite des travaux de la centrale de covoiturage.

Le plan de déplacements IRIS, approuvé par le Gouvernement le 01/10/1998, développe 7 lignes d'actions à mettre en œuvre transversalement pour corriger les tendances conduisant à l'asphyxie de la Région

Les études relatives à l'élaboration de l'actualisation d'un plan IRIS pour la période 2005-2015, entamées en 2002, se poursuivront en 2003.

Dans ce cadre les mesures suivantes seront développées :

- l'actualisation du plan des déplacements doit impliquer tous les acteurs de la mobilité. Il est prévu qu'elle soit accompagnée d'actions de communication en vue de sa validation
- l'étude de faisabilité d'un centre d'information de la mobilité chargé de fournir une information permanente, notamment à l'attention du milieu scolaire, sera poursuivie
- la mise en œuvre du plan de déplacements initial sera poursuivie dans tous ses champs d'action (notamment volets RER, VICOM, politique cyclable, stationnement, poids lourds et autocars) et suivie par un Observatoire de la Mobilité
- les actions au niveau du stationnement seront précisées dans le cadre d'un dialogue Région de Bruxelles-Capitale/Communes. De plus, le développement de la banque de données sera poursuivi pour donner aux Communes un outil de diagnostic permanent de l'état du stationnement sur leur territoire et pour doter la Région d'un véritable observatoire du stationnement. Un organe de coordination Région-Communes sera en outre mis sur pied
- la mise sur pied d'un centre de gestion de la mobilité, en coopération avec les Régions flamande et wallonne, devra permettre de gérer en temps réel l'ensemble des déplacements dans la zone RER, en optimisant les flux routiers au moyen de la télématique et en favorisant l'intermodalité vers les transports en commun. Le partenariat avec les deux autres régions sera poursuivi, notamment dans le cadre du projet européen Centrico-Tempo, relatif à la télématique des transports; plusieurs scénarios

leefmilieu en het behoud van de woongegenheid in het gewest. Omwille van de toenemende verzadiging van ons wegennet, vereist de bereikbaarheid voor allen dat we daadwerkelijk voorrang verlenen aan het openbaar vervoer, aan de niet-gemotoriseerde verplaatsingen en aan een rationeler gebruik van privé-wagen. Tijdens het jaar 2003 zal overigens carsharing worden ingevoerd te Brussel en zullen de werken aan de carpoolingcentrale worden voortgezet.

Het verkeersplan IRIS, dat op 01/10/1998 werd goedgekeurd door de regering, ontwikkelt 7 actiepunten die transversaal moeten uitgevoerd worden om de tendensen om te buigen die leiden tot de verstikking van het gewest.

De studies over de opstelling van de actualisering van een Irisplan voor de periode 2005-2015, die werden opgestart in 2002, worden voortgezet in 2003.

In dit kader zullen de volgende maatregelen worden uitgevoerd :

- de actualisering van het verplaatsingsplan moet alle mobiliteitsactoren omvatten. Er is voorzien dat deze gepaard zal gaan met acties op het vlak van communicatie met het oog op de validatie ervan
- de uitvoerbaarheidsstudie wordt voortgezet voor een informatiecentrum van mobiliteit belast met permanente informatieverschaffing, met name aan de scholen
- de uitvoering van het oorspronkelijk verkeersplan zal worden voortgezet op alle vlakken (met name de luiken GEN, VICOM, fietsbeleid, parkeerbeleid, vrachtwagens en autocars) en zal worden opgevolgd door een Mobiliteitsobservatorium
- de acties op het vlak van het parkeerbeleid zullen worden verduidelijkt in het kader van een dialoog tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de gemeenten. Ook de uitwerking van de gegevensbank moet worden voortgezet om aan de gemeenten een vast meetinstrument te geven de parkeertoestand op hun grondgebied. Het gewest krijgt hiermee een echt Parkeerobservatorium. Daarbij komt nog dat een coördinatieorgaan Gewest-gemeenten zal worden opgericht
- de oprichting van een centrum voor mobiliteitsbeheer in samenwerking met het Vlaams en het Waals Gewest zal moeten toelaten om alle verplaatsingen in de GEN-zone in reële tijd te beheren en hierbij de verkeersstromen te optimaliseren met behulp van telematica en door een bevordering van de intermodaliteit met het openbaar vervoer. Het partnership met de beide andere gewesten zal worden voortgezet, met name in het kader van het Europees project Centrico-Tempo op het vlak van de

rios de gestion des incidents ou situations de crise sur le Ring de Bruxelles seront analysés par les trois Régions.

- la sensibilisation des entreprises et des institutions pour les plans de transport d'entreprises sera accrue. Un programme de travail sera mis sur pied avec les représentants des employeurs et des syndicats
- les études préalables de prolongements de lignes de transport en commun et de restructuration du réseau pour adapter les lignes de surface au réseau structurant Métro + RER seront poursuivies, notamment les études suivantes relatives aux extensions du réseau de la STIB : ligne 56 à Anderlecht, desserte de Tour et Taxis, desserte de Neder-over-Heembeek, desserte de l'AZ-VUB, desserte de la zone de bureaux aux boulevards du Souverain et de la Woluwe en liaison avec la gare de Boitsfort, liaison Montgomery-Schuman par les lignes 39 et 44, avenue des Communautés, ...
- en ce qui concerne le RER, le Gouvernement poursuivra ses efforts pour obtenir la mise en œuvre de l'accord politique du 14/07/2001 concernant le plan d'investissement pluriannuel de la SNCB. A ce propos, il convient de penser en particulier à la commande de matériel roulant pour le RER et à la signature d'une convention entre l'Etat fédéral et les 3 Régions concernant l'exploitation du RER à laquelle seront associés les 4 opérateurs SNCB/STIB/TEC/De Lijn, ainsi qu'à ses mesures d'accompagnement
- la promotion du vélo, la conception des itinéraires cyclables régionaux, et l'amélioration de l'intermodalité vélo - transports en commun seront poursuivies. La mise en route de la station vélos à la Gare du Midi devrait se concrétiser en 2003. La promotion des deux roues fera appel aux nouveaux modes de transmission de l'information (développement du site WEB, ...) et s'appuiera sur une carte pour cyclistes. Les actions de promotion du vélo dans les entreprises, dans les administrations et les écoles, ainsi que l'éducation au vélo seront poursuivies avec Pro-vélo, ainsi que l'événement annuel Dring Dring. La mise en place de brigades cyclistes dans les Communes deviendra effective
- pour répondre aux demandes exprimées par les Communes, une nouvelle session de formation de conseillers en mobilité sera lancée. De plus, un suivi permanent sera offert aux conseillers déjà en fonction pour les mettre au courant des nouveautés et permettre les échanges entre les Communes et entre les Communes et la Région
- la participation de la Région à la Semaine de la Mobilité et à la Journée européenne du 22 septembre sera ren-

vervoertelematica. De drie gewesten zullen verschillende scenario onderzoeken voor het beheer van incidenten en crisissituaties op de Brusselse Ring

- de sensibilisering van de ondernemingen en instellingen voor de bedrijfsvervoerplannen zal worden opgevoerd. Samen met de vertegenwoordigers van de werkgevers en de vakbonden zal een werkprogramma worden opgesteld
- ook de voorstudies van de verlengingen van lijnen van openbaar vervoer en herstructureringen van het net om de bovengrondse lijnen aan te passen aan het structuurnet Metro + GEN worden voortgezet, met name de volgende studies over de uitbreidingen van het MIVB-net : lijn 56 in Anderlecht, de bediening van Thurn en Taxis, de bediening van Neder-over-Heembeek, de bediening van het AZ-VUB, de bediening van de kantoorzone aan de Vorst- en de Woluwelaan in verbinding met het station van Bosvoorde, de verbinding Montgomery-Schuman met de lijnen 39 en 44, de Gemeenschappenlaan ...
- wat het GEN betreft, zal de regering haar inspanningen voortzetten om de uitvoering te bekomen van het politiek akkoord van 14/07/2001 betreffende het meerjarig investeringsplan van de NMBS. We denken daarbij in het bijzonder aan de bestelling van rijdend materieel voor het GEN en aan de ondertekening van een overeenkomst tussen de federale overheid en de 3 gewesten betreffende de exploitatie van het GEN, waarbij de 4 operatoren NMBS/MIVB/TEC/De Lijn zullen worden betrokken, en de begeleidende maatregelen ervan.
- de bevordering van het fietsverkeer, de aanleg van gewestelijke fietsroutes en de verbetering van de intermodaliteit fiets-openbaar vervoer zal worden voortgezet. De ingebruikname van het fietsstation aan het Zuidstation zou in 2003 moeten rond zijn. Voor de promotie van de tweewielers zal beroep worden gedaan op de nieuwe systemen van informatieoverdrachten (ontwikkeling van de website...) en zal tevens gebruik maken van een kaart voor fietsers. De acties met Pro Velo tot bevordering van het fietsverkeer in de bedrijven, de administraties en de scholen, evenals de opleiding tot goede fietser zullen eveneens worden voortgezet, net als het jaarlijks evenement Dring Dring. De oprichting van fietsbrigades in de gemeenten zal worden doorgevoerd
- om in te gaan op de noden van de gemeenten, zal een nieuwe opleidingssessie van mobiliteitsdeskundigen worden gelanceerd. Er zal bovendien een permanente opvolging worden verzekerd aan de reeds in dienst zijnde consultants om ze in te lichten over alle nieuwheden en uitwisselingen mogelijk te maken tussen de gemeenten en tussen de gemeenten en het Gewest
- de deelname van het Gewest aan de Week van Vervoering en de Europese Dag van 22 september zal worden

- forcée par le développement de la campagne de communication et de son évaluation
- l'implication de tous les acteurs suppose une action permanente de sensibilisation en vue d'un changement des états d'esprit et des comportements : l'appel aux médias radiophoniques et l'édition d'un support écrit seront envisagés
 - la concertation avec le Parquet devrait se poursuivre pour une meilleure coordination des actions respectives du Parquet, de la Région et des polices communales. On peut rappeler à cet égard la campagne de communication pour l'amélioration de la mobilité au Goulet Louise qui fera l'objet d'une évaluation
 - des actions en matière de sécurité routière seront menées avec le concours de l'IBSR dans la foulée des Etats généraux de la sécurité routière
 - la faisabilité d'un centre de distribution urbain pour les marchandises permettant d'assurer la desserte du centre-ville par des unités compatibles avec ce centre sera poursuivie. Plus généralement, le plan logistique de la Région sera progressivement mis en œuvre
 - les efforts en matière de sécurité et de lutte contre le vandalisme dans les transports urbains seront augmentés dans un contexte d'encadrement social
 - les subventions aux organismes et associations privés restent centrées sur la promotion de la marche à pied, du vélo, en faveur des moins valides et de l'utilisation de véhicules propres
 - les contrats de mobilité avec les Communes devraient profiter de la rationalisation des moyens en conséquence du regroupement en zones de police et être étendus à de nouvelles Communes. Ils seront intégrés dans des conventions de mobilité Région/Communes de manière à valoriser les investissements régionaux par une implication de tous les acteurs intervenant dans le bon fonctionnement d'une voirie et dans une perspective multimodale. Ce nouveau cadre devrait reprendre d'autres initiatives comme l'élaboration de plans directeurs pour favoriser la mise en place de « zones 30 » dans les Communes ou l'élaboration des plans communaux de mobilité. Certaines Communes bénéficient déjà de subsides régionaux pour l'élaboration de ces plans directeurs « zones 30 » ; d'autres Communes devraient également demander ces subsides. De même, la Région devrait participer au financement des plans communaux de mobilité, notamment pour assurer la coordination et la cohérence réciproque de tous les plans
- aangevuld met de uitbouw van een communicatiecampagne en de evaluatie ervan
- het betrekken van alle actoren veronderstelt een permanente sensibiliseringsactie met het oog op een wijziging van de opvattingen en gedragingen: er wordt overwogen om hiervoor een beroep te doen op radio en een publicatie uit te geven
 - ook het overleg met het parket zou moeten worden voortgezet voor een betere coördinatie van de respectievelijke acties van het parket, het Gewest en de gemeentelijke politiediensten. In dit verband kan worden herinnerd aan de communicatiecampagne voor een betere mobiliteit in de flessenhals aan de Louizalaan zal worden geëvalueerd
 - samen met het BIVV zullen acties worden gevoerd over de verkeersveiligheid. Dit zal gebeuren in het verlengde van de Staten-generaal over de verkeersveiligheid
 - ook de mogelijke oprichting van een stedelijk distributiecentrum voor goederen zal worden verder gezet. Dit zou de bediening van het stadscentrum door aangepaste eenheden moeten mogelijk maken. Meer algemeen zal het logistiek plan van het gewest geleidelijk worden uitgevoerd.
 - de inspanningen inzake veiligheid en de strijd tegen het vandalisme in het stedelijk vervoer zullen worden opgevoerd in een context van sociale omkadering
 - de subsidies aan de particuliere organisaties en verenigingen blijven afgestemd op de bevordering van de verplaatsingen te voet, met de fiets, de verplaatsingen van de mindervaliden en het gebruik van milieuvriendelijke voertuigen.
 - de mobiliteitscontracten met de gemeenten zouden voordeel moeten kunnen halen uit de rationalisering van de middelen ingevolge de hergroepering in politiezones en worden uitgebreid tot nieuwe gemeenten. Deze overeenkomsten zullen worden opgenomen in de mobiliteitsconvenanten tussen het Gewest en de gemeenten teneinde de gewestelijke investeringen te valoriseren door hierbij alle actoren te betrekken die bijdragen tot het goede verloop van het wegverkeer en vanuit een multimodaal perspectief. Dit nieuwe kader zou andere initiatieven moeten hernemen, zoals de opstelling van stuurplannen ter bevordering van de realisatie van « zones 30 » in de gemeenten of de opstelling van de gemeentelijke mobiliteitsplannen. Sommige gemeenten ontvangen reeds gewestelijke subsidies voor de opstelling van deze stuurplannen « zones 30 »; ook andere gemeenten zouden deze subsidies moeten aanvragen. Het Gewest zou daarenboven moeten deelnemen aan de financiering van de gemeentelijke mobiliteitsplannen, met name om de wederzijdse coördinatie en de coherentie te verzekeren van alle plannen onderling.

- les actions résultant de l'accord de principe entre la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale seront poursuivies, notamment pour le volet routier du RER.

3 : Investissements électriques et électromécaniques

En ce qui concerne l'éclairage public, on poursuivra l'exécution du « Plan Lumière » de la Région de Bruxelles-Capitale.

Lors de son exécution, on tiendra compte des projets de réaménagement global en cours pour les voiries régionales, d'une part, et de la rénovation d'un certain nombre d'installations anciennes, d'autre part.

Il est en outre important de souligner qu'une attention toujours plus grande est accordée lors de la rénovation des installations au confort et à la sécurité des usagers de la route qui n'ont pas recours aux chaussées. C'est ainsi qu'un usage accru sera fait d'appareillages spécifiques qui assurent également une bonne visibilité et une sécurité renforcée aux piétons et cyclistes.

Dans le cadre du projet VICOM, la nouvelle centrale de gestion des installations équipées de feux tricolores sera étendue à de plus en plus de carrefours afin d'arriver à une gestion globale pour la Région. Ce système permettra de poursuivre l'amélioration de la régularité et de la fluidité des transports en commun, tout comme la rénovation et l'adaptation des installations pour le réglage des feux de signalisation sur les carrefours.

Dans ce cadre également, on poursuivra l'aménagement du réseau à fibre de verre. Cela devra permettre de disposer de toutes les informations nécessaires (images par caméras, détecteurs, état feux de signalisation ...) sur le fonctionnement des installations « en *real time* ». Ultérieurement, ce réseau sera en outre utilisé pour la télésurveillance des installations d'éclairage public.

Le traitement de toutes ces informations se fera au Brussels Information *Traffic Centre* (BITC). Pour optimiser le fonctionnement de ce centre, un marché de services sera lancé. Une attention particulière sera accordée aux aspects de hardware et de logiciels afin de pouvoir intervenir plus rapidement en cas de problèmes, d'une part, et pour donner au public une information aussi correcte que possible par tous les médias disponibles sur la situation du trafic dans notre Région, d'autre part. Le système assurera en outre de plus en plus la gestion et l'intégration des différents systèmes de surveillance et de gestion à distance. De plus, les panneaux à messages variables sur les frontons des tunnels pourront mieux être utilisés. En ce sens également, on finalisera le dossier de téléjalonnement vers les parkings en collaboration avec les services de la Ville de Bruxelles.

- de acties die voortvloeien uit het principiessaakkoord tussen het Vlaams Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest worden voortgezet, met name voor het luik « wegen » van het GEN.

3. Elektrische en elektromechanische investeringen

Inzake de openbare verlichting, zal men de uitvoering voortzetten van het « Lichtplan » voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Bij de uitvoering ervan zal enerzijds rekening worden gehouden met de lopende projecten van globale herinrichting van de gewestwegen en anderzijds met de vernieuwing van een aantal oude installaties.

Hierbij moet onderstreept worden dat bij de renovatie van deze installaties steeds meer aandacht wordt besteed aan het comfort en de veiligheid van de weggebruikers die geen toegang hebben tot de rijweg. Zo zal een verhoogd gebruik worden gemaakt van specifieke inrichtingen die ook de voetgangers en fietsers een goede zichtbaarheid en een verhoogde veiligheid bieden.

In het kader van het project VICOM zal de nieuwe beheercentrale van de installaties uitgerust met driekleurige verkeerslichten tot meer en meer kruispunten worden uitgebreid, om te komen tot een globaal beheer voor het Gewest. Met dit systeem zal de stiptheid en de doorstroming van het openbaar vervoer verder kunnen verbeterd worden, net zoals de vernieuwing en de aanpassing van de installaties voor de regeling van de verkeerslichten op de kruispunten.

In dit verband zal bovendien de aanleg worden verder gezet van het glasvezelnet. Dit zal moeten toelaten om over alle nodige informatie te beschikken (camerabeelden, detectoren, toestand verkeerslichten...) betreffende de werking van de installaties in « *real time* ». Later zal dit systeem ook kunnen worden gebruikt voor de telebewaking van de openbare verlichtingsinstallaties.

De verwerking van al deze informatie zal gebeuren in het Brussels Information *Traffic Centre* (BITC). Om de werking van dit centrum te optimaliseren, zal een dienstenuopdracht uitgeschreven worden. Hierbij zal vooral aandacht geschonken worden aan de aspecten hardware en software, zodat er sneller kan ingegrepen worden in geval van problemen enerzijds, en er anderzijds een zo correct mogelijke informatie via alle beschikbare media over de verkeerssituatie in ons Gewest kan gegeven worden aan het publiek. Daarenboven zal het systeem steeds meer en meer instaan voor het beheer en de integratie van de verschillende systemen van bewaking en beheer op afstand. Tevens zullen de borden met variabele boodschappen op de frontons van de tunnels beter kunnen worden gebruikt. Verder zal, in samenwerking met de diensten van de Stad Brussel,

Les mesures pour la détection de NOx dans les tunnels seront poursuivies en collaboration avec l'IBGE.

4 : Régie foncière

Ce service à gestion séparée, mis en place le 1^{er} janvier 1999, poursuivra en 2003 ses objectifs prioritaires, parmi lesquels on relève la rationalisation et le recentrage de la gestion patrimoniale, ainsi que la redynamisation des aspects techniques de la gestion du patrimoine.

La mise en valeur de propriétés régionales significatives sera poursuivie comme par le passé.

En 2003 débutera la rénovation du complexe de la place Royale que ses occupants ont quitté en automne 2002 pour le bâtiment City Center et dont l'aménagement a été géré et financé par la Régie foncière.

A partir du mois d'octobre 2002, la gestion de l'Hippodrome de Boitsfort à Uccle est enfin à nouveau entre les mains de la Région. Ces dernières décennies, le site s'était dégradé suite à la mauvaise gestion du concessionnaire dont la convention a heureusement pu être résiliée devant le Tribunal pour cause de mauvaise gestion. La Région veut rendre au site son lustre d'antan. L'Hippodrome doit être revalorisé et devenir une oasis verte où, par des activités culturelles et sportives, un grand public peut venir se détendre. Par le biais d'un masterplan relatif au futur aménagement, on recherchera dans les prochains mois des partenaires potentiels pour le développement du site. Les bâtiments du domaine Latour de Freins sont prêts à accueillir des associations et entreprises spécialisées dans la recherche scientifique et technologique. A terme, le domaine doit devenir un centre éminent de la recherche scientifique et technologique.

La Régie foncière poursuivra également le programme de rénovation des immeubles donnés en location à des particuliers, qu'elle avait commencé dès la fin de 1999.

La gestion classique d'immeubles de type administratif sera poursuivie, et la gestion plus dynamique des immeubles donnés en location à des particuliers continuera en 2003.

En matière de politique foncière et de réaménagement des sites d'activité économique désaffectés, la Régie foncière a l'ambition de devenir un outil approprié pour le développement de projets d'envergure au niveau régional

het dossier van de telegeleiding naar de parkings afgewerkt worden. De maatregelen voor de detectie van NOx in de tunnels zullen worden verder gezet in samenwerking met het BIM.

4. : Grondregie

Deze dienst met afzonderlijk beheer, opgestart op 1 januari 1999, zal in 2003 haar prioritaire doelstellingen voortzetten, waartoe behoren de rationalisatie en de heroriëntatie van het patrimoniaal beheer, evenals de dynamische aanpak van de technische aspecten van het beheer van het patrimonium.

Het opwaarderen van belangrijke gewestelijke eigendommen zal voortgezet worden.

In 2003 zal de renovatie van start gaan van het complex aan het Koningsplein, waarvan de bewoners in de herfst 2002 verhuisd zijn naar het City-Center-gebouw, waarvan de inrichting werd beheerd en gefinancierd door de Grondregie.

Het beheer van de Hippodroom van Bosvoorde te Ukkel is vanaf oktober 2002 eindelijk opnieuw in handen van het Gewest gekomen. De site geraakte spijtig genoeg in de laatste decennia in verval door een slecht beheer van de concessiehouder, wiens overeenkomst voor de Rechtbank wegens wanbeheer gelukkig kon worden beëindigd. Het Gewest wil de site de luister van weleer teruggeven. De Hippodroom moet terug in ere hersteld worden en een oase van groen worden waar via culturele en sportieve activiteiten een groot publiek ontspanning en vertoeving kan vinden. Via een masterplan omtrent de toekomstige inrichting zal tijdens de komende maanden worden gezocht naar potentiële partners voor de ontwikkeling van de site. De gebouwen van het domein Latour de Freins zijn klaar om er verenigingen en bedrijven in te vestigen die zich bezig houden met wetenschappelijk en technologisch onderzoek en moet zo, op termijn, een toonaangevend centrum voor wetenschappelijk en technologisch onderzoek worden.

Grondregie zal eveneens het in 1999 aangevangen programma van renovatie van de onroerende goederen die worden verhuurd aan particulieren voortzetten.

Het klassieke beheer van administratieve gebouwen en het dynamischer beheer van de goederen die worden verhuurd aan particulieren, zullen in 2003 verder uitgeoefend worden.

Wat betreft grondbeleid en rehabilitatie van afgedankte bedrijfsruimten, wil de Grondregie een geschikt instrument worden voor de ontwikkeling van grote projecten op gewestelijk vlak.

5 : *Port de Bruxelles*

Les grandes lignes du programme d'activités du Port de Bruxelles se résument comme suit :

1. Les travaux de dragage qui ont débuté à la fin de l'année 2001, se poursuivent au cours des années 2002, 2003 et suivantes afin de garder le canal en parfait état de navigabilité. L'élimination des boues de dragage doit continuer à se faire en dehors du territoire de la Région de Bruxelles-Capitale et représente un coût très élevé qui devra être pris en considération dans le montant de la dotation régionale annuelle, aussi longtemps qu'une solution autonome sur le territoire bruxellois ne pourra être mise en application. Cette action de dragage a également lieu en Région flamande et wallonne et doit assurer une navigation tout au long de l'axe Anvers – Bruxelles – Charleroi aux bateaux de gros tonnage. L'inauguration de l'ascenseur de Strépy au début du mois de septembre 2002 doit amener de nouveaux trafics que le Port pourra valoriser.
2. Le Port de Bruxelles s'active à mettre en exécution la réalisation d'un centre logistique dénommé BILC sur un terrain de 8,6 ha acquis à l'avenue du Port sur le site de Tour et Taxis. Des projets sont en cours d'élaboration visant à obtenir une intégration harmonieuse d'entrepôts logistiques modernes dans le tissu urbain. Une fois cette étape réalisée, les actuels entrepôts TIR feront l'objet d'une opération de rénovation. Des travaux de rénovation des voies d'accès au centre TIR sont déjà exécutés et seront terminés avant l'hiver 2002. Le Port veillera à améliorer la signalisation des différents sites en veillant par la même occasion à améliorer l'intégration du Port au milieu urbain.
3. L'acquisition par la Région d'un site de 12 ha, exploité antérieurement par la société Carcoke, donnera au Port une nouvelle opportunité de développer des activités portuaires et logistiques sur ce terrain situé sur un nœud de communications (eau/route) optimal.
4. Les travaux d'intégration du Port dans la ville, entamés sur la rive droite du bassin Béco, se poursuivront, ainsi qu'une étude de gestion des risques visant à accroître la sécurité au sein du domaine portuaire.
5. Une attention particulière est réservée à la pollution des terrains, et le Port a pris l'engagement d'inclure dans ses contrats de concession une clause visant au strict respect des conditions d'environnement. Le Port participe à un vaste programme européen dénommé Ecoports qui a pour but de définir des règles d'environnement à respecter dans l'ensemble des ports. Le cas de Bruxelles a

5 : *Haven van Brussel*

De hoofdlijnen van het activiteitenprogramma van de Haven van Brussel kunnen als volgt samengevat worden :

1. Er wordt met de baggerwerken die aangevangen werden eind 2001, doorgegaan in de jaren 2002, 2003 en volgende, zodat de scheepvaart op het kanaal gehandhaafd kan worden. Het verwijderen van het baggerslib moet ook buiten het territorium van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest gebeuren en dat brengt een hoge kostprijs mee die in aanmerking zal moeten genomen worden in het bedrag van de jaarlijkse gewestelijke dotatie tot wanneer er een autonome oplossing is die op het Brussels grondgebied toegepast kan worden. Deze baggerwerken vonden eveneens plaats in het Vlaams en Waals Gewest en moeten de scheepvaart met hoge tonnage verzekeren op de as Antwerpen, Brussel en Charleroi. De opening van de scheepslift van Strépy begin september 2002 zal ook nieuwe trafieken aanbrengen die de Haven zal kunnen valoriseren.
2. De Haven van Brussel maakt er werk van om een nieuw logistiek centrum, BILC, tot stand te brengen op een terrein van 8,6 ha dat de Haven op de Thurn en Taxis site aangekocht heeft. Er zijn projecten in uitvoering waarbij ervoor gezorgd wordt dat er een harmonische integratie komt van de logistieke pakhuizen in het stedelijk weefsel. Eenmaal deze fase achter de rug is, zullen de huidige pakhuizen van het TIR-centrum gerenoveerd worden. De renovatiewerken van de toegangswegen tot het TIR-centrum zijn uitgevoerd en worden nog voor de winter 2002 voltooid. De Haven zorgt er ook voor dat de signalisatie aan de verschillende sites verbeterd wordt en van die gelegenheid wordt gebruik gemaakt om de integratie van de haven in de stad te verbeteren.
3. De aankoop door het Gewest van een site van 12 ha die vroeger geëxploiteerd werd door Carcoke, zal de Haven nieuwe ruimte geven om havengerichte en logistieke activiteiten te ontplooien op een terrein dat tevens een optimaal aansluitingsknooppunt (waterweg/wegennet) is.
4. De werken in verband met de stedelijke integratie van de Haven die op de rechteroever van het Becodok aangevat werden, worden voortgezet, alsook de studie omtrent risicobeheer die bedoeld is om de veiligheid binnen het havendomein te verbeteren.
5. Bijzondere aandacht wordt besteed aan de vervuiling van de terreinen en de Haven heeft er zich toe verbonden om in haar concessiecontracten een clausule in te lassen om de milieunormen strikt te doen naleven. De Haven neemt deel aan een groots opgevat Europees programma, Ecoports, dat tot doel heeft het bepalen van milieuregels is, die in alle havens dienen nageleefd te

été jugé comme particulièrement intéressant vu sa proximité du centre d'une grande ville.

6. Le Port prépare un masterplan qui fixe les options à l'horizon 2015 et intégrant à la fois les notions d'urbanisme, de mobilité, d'emploi et d'incidence économique de l'activité portuaire pour la Région de Bruxelles-Capitale.

6 : Transport rémunéré de personnes

Dans le cadre du respect de sa clientèle, le secteur des taxis verra ses moyens financiers accroître de manière à mieux sélectionner et mieux former les candidats-chauffeurs de taxis.

L'Ordonnance du 27 avril 1995 est adaptée en vue d'attribuer les nouvelles licences de taxis en fonction d'un meilleur service à la clientèle dont les personnes à mobilité réduite, de la réduction de la pollution causée par les taxis, du confort de ses derniers, ainsi que du sérieux professionnel des candidats-exploitants.

L'arrêté général d'exécution de l'Ordonnance précitée permettra d'exclure du secteur les personnes qui n'ont visiblement pas les aptitudes à remplir ce service d'utilité publique. Il a été adopté en première lecture par le Gouvernement bruxellois, et est actuellement soumis à l'avis du Conseil d'Etat.

Dans le courant de 2003, une expérience pilote visant à remplacer des lignes de bus par des taxis à partir de 20h00, pourra mieux approcher les conditions d'exploitation de taxis collectifs.

Enfin, la visibilité des taxis dans le tissu urbain sera renforcée par la généralisation des « sputniks » bruxellois, y compris pour les véhicules de réserve et les véhicules de remplacement.

DIVISION 13

Emploi

Le budget 2003 consacré à la politique de l'emploi a vu ses crédits augmenter globalement de 8 % par rapport au budget initial de l'année précédente.

Le budget 2003 permettra de poursuivre et de renforcer les politiques en cours en tenant compte de l'indexation des coûts. Il permettra en outre de s'atteler, au côté des secteurs professionnels bruxellois, à la mise en œuvre des nouvelles mesures prévues par le Pacte social pour l'emploi des Bruxellois conclu le 22 juin 2002 par le Gouvernement et les interlocuteurs sociaux.

worden. De situatie van Brussel werd als zeer interessant beschouwd gezien de nabijheid van het centrum van een grote stad.

6. De Haven werkt ook aan een masterplan waarvan de opties tot in 2015 reiken en waarin begrippen als stedenbouw, mobiliteit, tewerkstelling en economische weerslag van het havengebeuren op het Brussels Hoofdstedelijk Gewest aan bod komen.

6 : Bezoldigd personenvervoer

In het kader van het respect voor de klant zullen de financiële middelen van de taxisector toenemen om de kandidaten-taxichauffeur beter te selecteren en op te leiden.

De ordonnantie van 27 april 1995 wordt aangepast om nieuwe taxilicenties toe te kennen in functie van een betere dienstverlening naar de klanten toe, waaronder de personen met beperkte mobiliteit, om de door de taxi's veroorzaakte vervuiling te verminderen, om het comfort van de voertuigen te verbeteren, en om de beroepsernst van de kandidaten-uitbater te vergroten.

Het algemeen uitvoeringsbesluit van bovengenoemde Ordonnantie zal toelaten personen die duidelijk niet geschikt zijn om deze opdracht van openbaar nut uit te voeren, uit de sector te weren. Het werd in eerste lezing goedgekeurd door de Brusselse Regering en ligt thans ter advies voor bij de Raad van State.

In de loop van 2003 zal een pilootproject dat buslijnen door taxi's vervangt vanaf 20h, toelaten om de exploitatievoorwaarden van collectieve taxi's beter te benaderen.

Tenslotte zal de zichtbaarheid van de taxi's in de stadstructuur opgevoerd worden door een veralgemening van de Brusselse « spoetniks », eveneens voor de reserve- en vervangwagens.

AFDELING 13

Tewerkstelling

Ten aanzien van de initiële begroting van vorig jaar zijn de kredieten van de begroting 2003 voor het tewerkstellingsbeleid globaal gestegen met 8 %.

Rekening houdend met de indexatie van de kosten zal de begroting 2003 het mogelijk maken het huidig beleid voort te zetten en te versterken. Bovendien biedt zij ook de mogelijkheid om, samen met de beroepssectoren, werk te maken van de tenuitvoerlegging van de nieuwe maatregelen voorzien in het Sociaal Pact voor de Werkgelegenheid van de Brusselaars dat op 22 juni 2002 door de Regering en de sociale gesprekspartners is afgesloten.

C'est dans cette perspective d'un renforcement du dialogue social que de nouveaux moyens budgétaires ont été dégagés, à concurrence de 3.150.000 EUR, afin de réaliser les objectifs prioritaires suivants :

- la création de centres de références professionnelles des métiers de l'économie urbaine;
- l'intensification de la campagne de lutte contre les discriminations à l'embauche suivant les recommandations du Conseil régional;
- l'intensification de l'aide accordée aux entreprises pour assurer la formation à l'embauche de chercheurs d'emploi bruxellois, dont les primes de transition professionnelle et les chèques langues. Il est également proposé de consacrer des moyens complémentaires :
- pour créer 200 nouveaux emplois dans les secteurs du non marchand dans le cadre des programmes de remise au travail des chômeurs;
- pour accroître les possibilités d'accueil en crèches pour les chercheurs d'emploi;
- pour consolider et développer les dispositifs d'insertion socioprofessionnelle mis en œuvre avec les associations d'insertion, les CPAS et les centres de formation en alternance.

Les moyens consacrés aux accords du non marchand dans le secteur de l'insertion socioprofessionnelle sont en légère augmentation. Ils permettent la poursuite en 2003 de leur mise en œuvre intégrale.

Relevons, enfin, la réalisation des engagements pris à l'égard des anciens travailleurs de la SABENA leur garantissant pendant deux ans un service gratuit *d'outplacement*.

Programme 1 : Support de la politique générale y compris le fonctionnement de l'ORBEM et le développement d'une politique d'embauche et de partenariat en matière de recherche active d'emploi et d'insertion socioprofessionnelle

Initiée en 1999, la campagne de lutte contre les discriminations à l'embauche réalisée par l'ORBEM sous l'égide du Pacte territorial pour l'Emploi sera intensifiée. De nouvelles mesures seront prises suivant les recommandations adoptées en la matière par le Conseil régional et les prescrits du Pacte social pour l'Emploi des Bruxellois : campagnes de sensibilisation des travailleurs et des employeurs, mise en place d'un service d'accueil des plaintes, consultation des chercheurs d'emploi, projets pilotes d'actions positives, Ces mesures seront élaborées en

Met het oog op de versterking van de sociale dialoog zijn er nieuwe begrotingsmiddelen vrijgemaakt ten belope van 3.150.000 EURO, teneinde de hiernavolgende prioritaire doelstellingen te verwezenlijken :

- de oprichting van centra voor beroepsreferenties voor de beroepen van de stedelijke economie;
- het opvoeren van de campagne ter bestrijding van discriminatie bij aanwerving, overeenkomstig de aanbevelingen van de Gewestraad;
- de intensivering van de steun toegekend aan de bedrijven om de opleiding bij aanwerving van Brusselse werkzoekenden te waarborgen, waaronder de doorstromingspremies en de taalcheques. Er wordt tevens voorgesteld bijkomende middelen aan te wenden om :
- 200 nieuwe banen te scheppen in de non-profitsectoren in het kader van de programma's voor wedertewerkstelling van werklozen;
- de opvangmogelijkheden in de kinderdagverblijven te vergroten voor werkzoekenden;
- maatregelen voor socio-professionele inschakeling die samen met de inschakelingsinstellingen, de OCMW's en de centra voor alternerend leren/werken ten uitvoer worden gelegd, te bestendigen en te ontwikkelen.

De middelen uitgetrokken voor de non-profitakkoorden in de sector van de socio-professionele inschakeling vertonen een lichte stijging. Daardoor zal in 2003 de tenuitvoerlegging van de akkoorden vervolledigd kunnen worden.

Tot slot dient er ook te worden gewezen op de nakooming van de verbintenissen aangegaan ten aanzien van de vroegere werknemers van SABENA waardoor hen gedurende twee jaar een gratis *outplacement* dienst wordt verzekerd.

Programma 1 : Ondersteuning van het algemeen beleid met inbegrip van de werking van de BGDA en het ontwikkelen van een tewerkstellings- en partnership-beleid inzake het actief zoeken naar werk en de socio-professionele inschakeling

De campagne ter bestrijding van discriminatie bij aanwerving die in 1999 werd opgezet door de BGDA onder toezicht van het Territoriaal Pact voor de Werkgelegenheid zal worden opgevoerd. Er zullen nieuwe maatregelen worden genomen overeenkomstig de aanbevelingen ter zake door de Gewestelijke Raad aangenomen en de bepalingen van het Sociaal Pact voor de Werkgelegenheid van de Brusselaars: campagnes om werkgevers en werknemers te sensibiliseren, het instellen van een klachtendienst, raadpleging van de werkzoekenden, proefprojecten inzake

concertation avec les interlocuteurs sociaux dans le cadre du Pacte social pour l'Emploi.

La promotion de l'emploi des Bruxellois insuffisamment qualifiés est une priorité du Pacte social. Pour atteindre cet objectif, des mesures de renforcement seront prises en faveur de la formation en alternance et la formation à l'embauche des Bruxellois. Concrètement, la prime à l'embauche a été supprimée pour lui privilégier les primes de transition professionnelle et les chèques langues. La création de centres de référence professionnelle viendra également soutenir l'effort des organismes d'enseignement et de formation en réunissant dans un même espace un ensemble d'équipements de formation professionnelle de pointe. Ces centres pourront servir à la fois à la formation initiale des jeunes en enseignement technique et professionnel, à la formation en alternance, à l'insertion professionnelle des demandeurs d'emploi et à la formation continuée des travailleurs. Une attention toute particulière sera accordée au public de l'insertion socioprofessionnelle.

La problématique des gardes d'enfants constitue un des pièges à l'emploi auquel il faut remédier. L'ORBEM a créé, il y a 10 ans, une Maison de l'Enfant en son sein destinée à accueillir les enfants des demandeurs d'emploi (halte garderie) ou à dépanner les demandeurs d'emploi qui viennent de trouver un travail (crèches) et qui ne trouvent pas directement de place dans une crèche traditionnelle. Pour en accroître les capacités d'accueil, l'ORBEM a développé un partenariat avec une dizaine de crèches bruxelloises. En 2003 plusieurs mesures de renforcement vont être prises telles que :

- la création d'une deuxième Maison de l'Enfant et
- le financement des nouvelles conventions avec des crèches bruxelloises, décidées en 2001 mais conclues seulement en 2002. La consolidation du dispositif d'insertion socioprofessionnelle sera réalisée au travers des deux mesures suivantes :
- une revalorisation des conventions de guidance des chercheurs d'emploi en formation conclues avec les associations d'insertion socioprofessionnelle, afin de leur permettre de supporter les surcoûts salariaux générés par l'accord du non marchand;
- la conclusion de nouvelles conventions notamment avec les centres de formation en alternance et les CPAS.

Cette revalorisation des conventions de guidance en formation des chercheurs d'emploi est complémentaire aux moyens propres, octroyés aux missions locales et à l'OOTB

positive acties, ... Deze maatregelen zullen worden uitgewerkt in overleg met de sociale gesprekspartners in het kader van het Sociaal Pact voor de Werkgelegenheid.

Een van de prioriteiten van het Sociaal Pact vormt het bevorderen van de werkgelegenheid van Brusselaars die onvoldoende geschoold zijn. Om deze doelstelling te verwezenlijken, worden er versterkende maatregelen genomen ten gunste van het alternerend leren/werken en de opleiding bij aanwerving van Brusselaars. Concreet is de aanwervingspremie afgeschaft om prioriteit te geven aan de doorstromingspremies en de taalcheques. Daarnaast zal de oprichting van centra voor beroepsreferenties ook de inspanning van de onderwijs- en opleidingsinstellingen steunen door in één en dezelfde ruimte een totaalpakket van hoogstaande instrumenten voor beroepsopleiding bijeen te brengen. Deze centra zullen tegelijk kunnen dienen bij de basisopleiding van jongeren uit het technisch en beroeps-sonderwijs, het alternerend leren/werken, de beroepsinschakeling van werkzoekenden en bij de voortgezette opleiding van werknemers. Daarbij zal er bijzondere aandacht worden besteed aan het publiek van de socio-professionele inschakeling.

Het probleem van de kinderopvang vormt een van de valkuilen voor tewerkstelling die verholpen moeten worden. Tien jaar geleden is er in de schoot van de BGDA een Huis van het Kind opgericht om de kinderen van de werkzoekenden op te vangen (kribbe) of om werkzoekenden die pas werk gevonden hebben en niet direct opvang vinden in een traditioneel kinderdagverblijf uit de nood te helpen (kinderdagverblijven). Om de opvangcapaciteit ervan te vergroten heeft de BGDA een partnershipovereenkomst afgesloten met een tiental Brusselse kinderdagverblijven. In 2003 zullen er verscheidene versterkende maatregelen worden genomen, zoals :

- de oprichting van een tweede Huis van het Kind en
- de financiering van de nieuwe overeenkomsten met de Brusselse kinderdagverblijven, waartoe in 2001 besloten is maar die pas in 2002 zijn afgesloten. De besteding van de maatregelen voor socio-professionele inschakeling zal vorm krijgen door de twee volgende maatregelen :
- een herwaardering van de overeenkomsten inzake begeleiding van werkzoekenden in opleiding, afgesloten met de instellingen voor socio-professionele inschakeling, teneinde hen in staat te stellen de extra loonkosten te dragen die het non-profitakkoord meebrengt;
- het afsluiten van nieuwe overeenkomsten, onder andere met de centra voor alternerend leren/werken en de OCMW's.

De herwaardering van de overeenkomsten inzake begeleiding van werkzoekenden in opleiding vult de eigen middelen aan die worden toegekend aan de 'missions locales'

pour appliquer l'accord du non marchand à leurs travailleurs.

Concernant enfin les mesures de reclassement des anciens travailleurs de la SABENA, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a marqué son accord le 29/11/2001 sur une prise en charge par le budget régional des mesures de reclassement réalisées au bénéfice des anciens travailleurs de la SABENA domiciliés en Région de Bruxelles-Capitale. Cette intervention régionale est complétée par celle du Gouvernement fédéral.

Notons également que les crédits consacrés en 2002 à l'économie sociale ont été transférés à l'identique en division 11 pour être regroupés dans le cadre de la nouvelle ordonnance relative à l'agrément et au financement des initiatives locales de développement de l'emploi et des entreprises d'insertion.

Programme 2 : Promotion de l'emploi : programmes de remise au travail et de placement par l'intermédiaire de l'Office Régional Bruxellois de l'Emploi (ORBEm), y compris les droits de tirage

Les programmes de remise au travail des demandeurs d'emploi seront harmonisés en 2003. Les emplois TCT et les FBIE seront ainsi transformés en emplois ACS. Cette opération aura une incidence positive sur le budget régional. A budget inchangé, elle devrait permettre de dégager des moyens complémentaires permettant aux employeurs de consolider les emplois FBIE et de réduire le coût à charge de la Région des projets TCT.

La loi programme de 1988 et ses arrêtés d'application seront revus afin de clarifier les conditions d'octroi et d'en élargir le champ d'application à tous les demandeurs d'emploi inoccupés depuis 6 mois. Les associations communales et para-communales pourront également émarger aux emplois ACS à prime majorée. C'est pourquoi, il est proposé de supprimer l'allocation de base qui leur était réservée.

Le régime d'emplois ACS à prime majorée est ainsi créé d'une augmentation de 5.420.000 EUR qui devra permettre de créer de nouveaux emplois dans le secteur non marchand.

en het OOTB, teneinde het non-profitakkoord op hun werknemers toe te passen.

Wat tot slot de maatregelen voor de wederinschakeling van de vroegere werknemers van SABENA betreft, heeft de Brusselse Hoofdstedelijke Regering er op 29/11/2001 mee ingestemd dat de maatregelen voor de wederinschakeling van de vroegere werknemers van SABENA die in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest gedomicilieerd zijn volledig door de gewestelijke begroting ten laste worden genomen. Deze tussenkomst wordt verder aangevuld door die vanwege de Federale Regering.

Tevens dient te worden opgemerkt dat de kredieten die in 2002 voor de sociale economie werden bestemd ongewijzigd zijn overgedragen naar afdeling 11 om te worden gehergroepeerd in het kader van de nieuwe ordonnantie betreffende de erkenning en de financiering van de plaatselijke initiatieven voor de ontwikkeling van de werkgelegenheid en de inschakelingsondernemingen.

Programma 2 : Bevordering van de tewerkstelling : programma's van wedertewerkstelling en plaatsing via de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling (BGDA) met inbegrip van de trekkingsrechten

De programma's voor wedertewerkstelling van werkzoekenden zullen in 2003 worden geharmoniseerd. De DAC-arbeidsplaatsen en IBF-arbeidsplaatsen zullen derhalve worden omgezet naar GECO-arbeidsplaatsen. Deze operatie zal een positief gevolg hebben op de gewestelijke begroting. Bij een ongewijzigde begroting zou zij de mogelijkheid moeten bieden bijkomende middelen vrij te maken die de werkgevers moeten toelaten de IBF-arbeidsplaatsen te consolideren en de kosten van de DAC-projecten die ten laste zijn van het Gewest te drukken.

De programmawet van 1988 en zijn uitvoeringsbesluiten zullen worden herzien, teneinde duidelijkheid te scheppen inzake de toekenningsvoorwaarden en het toepassingsveld te verruimen tot alle werkzoekenden die sinds 6 maand niet aan het werk zijn. De gemeentelijke en parageemeentelijke verenigingen zullen ook aanspraak kunnen maken op de GECO-arbeidsplaatsen met verhoogde premie.

Aan het stelsel van de GECO-arbeidsplaatsen met verhoogde premie wordt bijgevolg een verhoging van 5.420.000 EURO toegekend die zal moeten toelaten nieuwe banen te scheppen in de non-profitsector.

DIVISION 14

Pouvoirs locaux*1. Support de la politique générale*

La Région de Bruxelles-Capitale continuera à apporter son soutien à l'Ecole régionale d'administration publique (ERAP) pour la formation des agents des communes et des CPAS. Outre le cycle long en management communal (trois ans de formation) qui s'adresse aux agents des niveaux B et C, ladite formation organisera des séminaires portant sur des matières spécifiques et s'adressant à l'ensemble des agents des pouvoirs locaux.

Une subvention sera en outre accordée pour l'organisation de cours de deuxième langue, et ce dans le cadre des « accords de courtoisie linguistique ».

Depuis l'entrée en vigueur de la Réforme des services de police, la formation des policiers relève de la compétence exclusive du pouvoir fédéral.

L'ERIP est ainsi agréée et subsidiée par l'autorité fédérale.

Il ne revient donc plus à la Région de subsidier un centre de formation policier « fédéral ».

La Commission régionale de Comptabilité communale sera confirmée dans son rôle de support logistique aux communes; la Région de Bruxelles-Capitale continuera de garantir le bon fonctionnement de cette Commission.

Par ailleurs, la réforme institutionnelle du 13 juillet 2001 a engendré le transfert de certaines compétences aux Régions dont certaines sont relatives aux pouvoirs locaux et a modifié également, pour partie, le financement relatif à ceux-ci.

Ainsi, un crédit de principe (AB 14.14.21.01.00) intitulé « Dépenses de toute nature relatives à la régionalisation des lois communale et provinciale » est reconduit au Budget général des dépenses. Ce crédit vise à couvrir notamment les frais d'études faits par des tiers. En matière de financement, on notera l'indexation de la dotation prévue (AB 14.21.23.43.21) en exécution de l'article 46bis de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises.

2. Financement général des communes, charges et provisions d'emprunts

La croissance du budget relatif à la dotation aux communes se maintient en 2003. Les crédits inscrits regroupent la Dotation générale aux communes ainsi que la Dotation spéciale allouée pour la première fois en 2002.

AFDELING 14

Lokale besturen*1. Ondersteuning van het algemeen beleid*

Het Hoofdstedelijk Gewest blijft de Gewestelijke School voor Openbaar Bestuur (GSOB) voor de opleiding van de beambten van de gemeenten en de OCMW's verder steunen. Behoudens de lange cyclus in gemeentemanagement (drie jaar opleiding) voor de beambten van niveau B en C, organiseert voornoemde opleiding seminaries over specifieke aangelegenheden, voor alle beambten van de plaatselijke besturen.

Bovendien wordt een subsidie toegekend voor de organisatie van lessen van de tweede taal, en dit in het kader van de « taalhoffelijkheidsakkoorden »

Sinds de invoering van de Politiehervorming valt de opleiding van politieagenten onder de exclusieve bevoegdheid van de federale overheid.

De GIS krijgt bijgevolg toestemmingen en subsidies van de federale overheid.

Het is dus niet langer aan het Gewest om het « federaal » opleidingscentrum voor de politie te subsidiëren.

De Gewestelijke Commissie voor Gemeentelijke Boekhouding wordt in haar rol van logistieke steun aan de gemeenten bevestigd; het Hoofdstedelijk Gewest zal verder instaan voor de goede werking van deze Commissie.

Bovendien, heeft de staatshervorming van 13 juli 2001 de overdracht van bepaalde bevoegdheden naar de Gewesten ingevoerd, waarvan sommige verband houden met de plaatselijke besturen en heeft ook, deels, hun financiering gewijzigd.

Aldus wordt een principekrediet (BA 14.14.21.01.00) « Algemene uitgaven in het kader van de regionalisering van de gemeente- en de provinciewet » overgebracht naar de Algemene Uitgavenbegroting. Dit krediet is bedoeld om met name de studiekosten door derden te dekken. Wat de financiering betreft, wijzen we op de indexering van de geplande dotatie (BA 14.21.23.43.21) in uitvoering van art. 46bis van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen.

2. Algemene financiering van de gemeenten, lasten en provisies van leningen

De verhoging van de begroting inzake de dotatie aan de gemeenten blijft behouden in 2003. De ingeschreven kredieten groeperen de Algemene Dotatie aan de gemeenten, evenals de Bijzondere Dotatie die voor het eerst in 2002

Conformément à l'accord gouvernemental, les moyens financiers en provenance de la Dotation générale aux communes à destination du Fonds social de l'Aide sociale sont augmentés. Ces moyens passeront en 2003 à 6,5 % de la DGC moyennant un arrêté du Gouvernement, et ce en application de l'ordonnance du 8 novembre 2001 qui habilite le Gouvernement à porter progressivement jusqu'à 7 % la part destinée au FSAS dans la DGC.

Les critères de répartition contenus dans l'ordonnance du 21 décembre 1998 sont maintenus sauf en ce qui concerne la clé de répartition afférente à l'EDRLR.

Le nouveau PRD a défini des nouvelles superficies qui seront prises en compte pour la répartition de la DGC en 2003.

La prise en compte de ces nouvelles superficies engendrera pour certaines communes un effet négatif quant à leur rendement DGC. C'est pourquoi, un crédit spécifique (AB 14.21.25.43.21) est prévu en vue d'atténuer les pertes que subiront ces communes.

A noter en outre que dès 2003, les mécanismes des montants garantis (articles 16,17 et 18 de l'ordonnance de 1998) ne seront plus d'application. D'où le risque de voir s'accroître certains effets pervers de la répartition de la DGC. C'est pourquoi, une dotation particulière (AB 14.21.24.43.21) à répartir entre les communes les plus lésées est destinée à corriger ces effets. Enfin, le Gouvernement a aussi inscrit en dépenses une somme de 10.000.000 euros. Ce montant permettra de subsidier les communes pour qu'elles puissent intervenir dans le financement des missions sociales des hôpitaux publics bruxellois.

3. Programmes spécifiques pour les communes

La Région de Bruxelles-Capitale poursuit ses aides aux communes en matière de prévention et de sécurité.

A cet effet, la Région de Bruxelles-Capitale concentrera l'ensemble de ses moyens dans le développement de projets socio-préventifs pour l'ensemble des communes. Elle reconduira pour 2003, en partenariat avec le Ministère de l'Intérieur, les contrats de sécurité et de prévention adaptés au processus de la réforme des Polices.

Les crédits inscrits à l'A.B. 14.34.25.43.22 permettent la subvention du personnel recruté dans le cadre des contrats de sécurité et de prévention (éducateurs, animateurs socio-sportifs, médiateurs scolaires, gardiens de parc et médiateurs sociaux), ainsi que la poursuite des projets liés à la lutte contre le décrochage scolaire et la reconduction du Dispositif d'Accrochage scolaire.

werd toegekend. Overeenkomstig het Regeerakkoord, werden de financiële middelen afkomstig van de Algemene Dotatie aan de gemeenten voor het Sociaal Fonds van Maatschappelijk Welzijn verhoogd. Deze middelen zullen in 2003 6,5 % van de ADG bedragen, overeenkomstig een Regeringsbesluit, en dit in toepassing van de ordonnantie van 8 november 2001 die de Regering machtigt het aandeel bestemd voor het SFMW in de ADG geleidelijk op te trekken tot 7 %.

De verdelingscriteria vermeld in de ordonnantie van 21 december 1998 worden behouden, behalve voor wat betreft de verdeelsleutel horende bij de RVOHR.

Het nieuwe GewOP heeft de nieuwe oppervlakten vastgelegd die worden overwogen voor de verdeling van de ADG in 2003.

Doordat deze nieuwe oppervlakten in overweging worden genomen, ervaren een aantal gemeenten negatieve gevolgen met betrekking tot hun ADG-rendement. Bijgevolg is een bijzonder krediet (BA 14.21.25.43.21) gepland om de verliezen voor de gemeenten te beperken.

Bovendien wijzen wij erop dat vanaf 2003 de mechanismen van de gewaarborgde bedragen (artikelen 16,17 en 18 van de ordonnantie van 1998) niet langer van toepassing zullen zijn. Het risico hierbij is de versterking van een aantal nadelige gevolgen van de verdeling van de ADG. Een bijzondere dotatie (BA 14.21.24.43.21) moet bijgevolg onder de meest benadeelde gemeenten worden verdeeld, om deze gevolgen weg te werken. Tot slot heeft de regering ook een bedrag van 10.000.000 euro ingeschreven. Dat bedrag laat toe de gemeenten te subsidiëren zodat zij kunnen bijdragen tot de financiering van de sociale opdrachten van de Brusselse openbare ziekenhuizen.

3. Specifieke programma's voor de gemeenten

Het Hoofdstedelijk Gewest gaat verder met zijn steunmaatregelen voor de gemeenten betreffende de preventie en de veiligheid.

Hiertoe zal het Hoofdstedelijk Gewest al zijn middelen centraliseren rond de ontwikkeling van sociaal-preventieve projecten voor alle gemeenten. Het Gewest verlengt voor 2003, in partnerschap met het Ministerie van Binnenlandse Zaken, de veiligheids- en preventiecontracten, die aangepast zijn aan het politiehervormingsproces.

De geboekte kredieten op BA 14.34.25.43.22. maken het mogelijk de personeelsleden te subsidiëren, in dienst genomen in het kader van de veiligheids- en de preventiecontracten (opvoeders, socio-sportieve animatoren, schoolbemiddelaars, parkwachters en maatschappelijke bemiddelaars), evenals de voortzetting van de projecten in de strijd tegen het schoolverzuim en de verlenging van het programma Preventie Schoolverzuim.

La Région poursuivra en 2003 le financement d'investissements liés à la sécurité qui consistera notamment dans la sécurisation des logements sociaux.

Enfin, la Région consacrera également, dans le cadre des pouvoirs locaux, un crédit de 52.000 euros à des projets en matière d'égalité femmes/hommes.

4. *Travaux subsidiés des communes et contrats de quartiers*

Outre le paiement des derniers soldes des subsides octroyés en vertu de l'Arrêté du Régent de 1949 (travaux subsidiés – ancien système), le programme 4 de la division 14 comporte principalement la dotation annuelle au service régional de financement des investissements communaux qui correspond, selon l'ordonnance, à 1/3 du montant engagé en 2001 pour le triennat 2001-2003.

Les subsides annuels concernent les projets qui ne sont pas attachés à une commune en particulier (intercommunales, organes de gestion des cultes, organe de gestion de la morale laïque).

5. *Cultes*

A la suite de la scission de la Province de Brabant, les tâches de gestion générale de la Députation Permanente ont été transférées à la Région de Bruxelles-Capitale

Les compétences exercées en la matière par la Région sont fixées conformément aux dispositions du décret impérial du 30 décembre 1809 sur les administrations d'église et de la loi du 4 mars 1870 sur le temporel des cultes.

L'intervention de la Région de Bruxelles-Capitale couvre le déficit des administrations d'église cathédrale et du culte orthodoxe, tout comme les frais de logement de l'évêque, les frais de logement des ministres du culte orthodoxe et les travaux au logement de l'Archevêque de Malines.

La loi du 21 juin 2002 relative au Conseil central des Communautés philosophiques non confessionnelles de Belgique (MB du 22.10.2002) institue, pour la Région de Bruxelles-Capitale, deux organismes de droit public dotés de la personnalité juridique et chargés de la gestion des intérêts matériels et financiers des communautés philosophiques non confessionnelles reconnues francophones et néerlandophones.

Het Hoofdstedelijk Gewest zal ook in 2003 de financiering van investeringen die gepaard gaan met de veiligheid voortzetten. Dit betreft meer bepaald de beveiliging van de sociale woningen.

Tot slot zal het Hoofdstedelijk Gewest ook, in het kader van de lokale besturen, een krediet van 52.000 euro besteden voor projecten inzake de gelijkheid van kansen tussen vrouwen en mannen.

4. *Gesubsidieerde gemeentewerken en wijkovereenkomsten*

Behalve de betaling van de laatste saldi van de krachtens het besluit van de Regent van 1949 (gesubsidieerde werken – oud systeem) toegekende subsidies, behelst het programma 4 van afdeling 14 hoofdzakelijk de jaarlijkse dotatie aan de gewestelijke dienst voor financiering van de gemeentelijke investeringen die, volgens de ordonnantie, overeenstemt met 1/3 van het in 2001 vastgelegde bedrag voor de driejaarlijkse periode 2001-2003.

De jaarlijkse toelagen hebben betrekking op de projecten die niet verbonden zijn aan een gemeente in het bijzonder (intercommunales, instellingen voor het beheer van erediensten, beheersorgaan van de lekenmoraal).

5. *Erediensten*

Ingevolge de splitsing van de Provincie Brabant werden de taken van algemeen bestuur van de Bestendige Deputatie overgedragen aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

De bevoegdheden ter zake uitgeoefend door het Hoofdstedelijk Gewest worden bepaald door het keizerlijk decreet van 30 december 1809 op de kerkbesturen en door de wet van 4 maart 1870 op het tijdelijke der erediensten.

De interventie van het Hoofdstedelijk Gewest dekt het deficit van de kathedrale Kerkfabrieken en dit van de orthodoxe eredienst, evenals de huisvestingskosten van de bisschop, de huisvestingskosten van de orthodoxe erediensten en de werken aan de woning van de Aartsbisschop van Mechelen.

De wet van 21 juni 2002 betreffende de Centrale Raad der niet-confessionele levensbeschouwelijke gemeenschappen van België (BS van 22.10.2002) voorziet voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in de oprichting van twee instellingen van publiekrechtelijke aard met rechtspersoonlijkheid en belast met het beheer van de materiële en financiële belangen van de niet-confessionele erkende Nederlandstalige en Franstalige levensbeschouwelijke gemeenschappen.

L'article 4 de cette loi prévoit une reconnaissance par le Roi des communautés philosophiques non confessionnelles et de ses services.

Enfin, l'Etat fédéral prépare les mesures nécessaires à la prise en charge des frais de logement des ministres du culte islamique.

DIVISION 15

Logement

La déclaration gouvernementale précise clairement que « la politique du logement occupe une place centrale dans les priorités de la politique bruxelloise »

Le nouveau PRD présente, d'ailleurs, tout un chapitre consacré au logement qui vise à garantir à tous les Bruxellois l'accès à un logement décent.

Les débats consécutifs à la déclaration de politique régionale du 4 octobre 2002 ont été l'occasion de préciser deux choses.

Tout d'abord, il demeure un réel problème quant à la qualité et au nombre de logements à Bruxelles, de sorte qu'il apparaît clairement que le secteur du logement est en crise. En effet, le prix des loyers augmente plus vite que les salaires ; les prix de vente des habitations sont de plus en plus élevés et difficilement abordables pour des ménages, même à revenus moyens, qui n'ont pas de réserve financière.

Fort de ce constat, le Gouvernement, rejoint en cela par le Parlement, a pris la décision de revaloriser la politique du Logement au titre de priorité régionale, avec les politiques d'emploi et de mobilité.

En effet, à l'instar des politiques d'emploi dans les années 80', le logement est devenu à Bruxelles la préoccupation essentielle des Bruxellois.

C'est pourquoi, pour la quatrième année consécutive, cette priorité se traduit en termes budgétaires : le budget consacré au logement progresse à nouveau substantiellement puisqu'il augmente de plus de 14 % par rapport au budget initial de 2002.

Le budget 2003 traduit la volonté du gouvernement de poursuivre les axes prioritaires qu'il s'était fixés au cours des années précédentes, à savoir la poursuite des investissements dans le logement social tout particulièrement en ce qui concerne la rénovation du patrimoine ainsi que le renforcement de la solidarité régionale en faveur des familles nombreuses et des personnes handicapées dans le logement social.

Artikel 4 van deze wet bepaalt een erkenning door de Koning van de niet-confessionele gemeenschappen en van hun diensten.

Tot slot, bereidt de Federale Staat de vereiste maatregelen voor met betrekking tot de tenlasteneming van de huisvestingskosten van de islamerediensten.

AFDELING 15

Huisvesting

De Regeringsverklaring bepaalt duidelijk dat het « huisvestingsbeleid een centrale plaats inneemt binnen de prioriteiten van het Brussels beleid ».

Het nieuwe GewOP wijdt overigens een heel hoofdstuk aan de huisvesting dat tot doel heeft alle Brusselaars de toegang tot een behoorlijke woning te waarborgen.

Tijdens de debatten die op de gewestelijke beleidsverklaring van 4 oktober 2002 volgden, konden twee dingen duidelijk gemaakt worden.

Eerst en vooral blijft er een reëel probleem bestaan met betrekking tot de kwaliteit van de woningen en het aantal woningen in Brussel. Het blijkt duidelijk dat de huisvestingssector zich in een crisis bevindt. De huurprijzen stijgen immers sneller dan de lonen, de verkoopprijzen voor woningen worden steeds hoger en zijn steeds moeilijker te betalen voor gezinnen zonder financiële reserve, ook als dit middeninkomens zijn.

Uitgaand van deze vaststelling en hierin gesteund door het Parlement, besliste de Regering het huisvestingsbeleid op te waarderen tot gewestelijke prioriteit, samen met het werkgelegenheids- en het mobiliteitsbeleid.

Zo is de huisvesting, net zoals de werkgelegenheid in de jaren '80, de hoofdbekommernis van de Brusselaars geworden.

Daarom vertaalt zich deze prioriteit ook voor het vierde jaar op rij in begrotingstermen : de begroting voor huisvesting gaat er opnieuw aanzienlijk op vooruit met een toename van ruim 14 % in vergelijking met de initiële begroting 2002.

De begroting 2003 reflecteert de intentie van de regering om verder te gaan aan de hand van de prioritaire assen die zij de voorbije jaren uitbouwde, d.w.z. de verderzetting van de investeringen in de sociale huisvesting, met bijzondere aandacht voor de renovatie van het patrimonium, als ook de versterking van de gewestelijke solidariteit ten gunste van grote gezinnen en gehandicapten in de sociale huisvesting.

Il convient toutefois de souligner l'effort substantiel que le gouvernement a voulu faire, notamment, en augmentant la dotation de fonctionnement de la SLRB, d'une part, et en accroissant les moyens consacrés aux activités du Fonds du Logement, d'autre part.

En outre, il convient également de pointer l'augmentation de l'allocation de base 15.11.21.12.11. qui se justifie par le financement de plusieurs études sur l'avenir du secteur du logement à Bruxelles dans le cadre de l'élaboration du Plan pour l'avenir du Logement à Bruxelles dont la rédaction a été confiée par le Gouvernement aux soins d'un Comité interministériel du Logement.

La division 15 présente également de nouvelles allocations de base pour la mise en place et le fonctionnement des Conseils consultatifs de Locataires et la gestion des projets de cohésion sociale par la SLRB.

1. Augmentation de la dotation au Fonds du Logement

La dotation au Fonds du Logement des Familles de la Région de Bruxelles-Capitale augmente de 6.900.000 Euros puisque de 16.879.000 Euros pour 2002 (dotation de fonctionnement et prêts jeunes confondus), elle passe à 23.779.000 Euros, ce qui représente une augmentation de près de 41 %. L'objectif de l'effort budgétaire consenti est de permettre au Fonds du Logement, qui octroie 800 prêts hypothécaires annuels à un taux inférieur à celui du marché et dont 75 % des emprunteurs ont des revenus ne dépassant pas les revenus d'admission au logement social, de poursuivre son activité de « banquier public » au bénéfice de ménages désireux d'acquérir un bien immobilier à Bruxelles. Le Fonds pourra également augmenter le nombre de prêts « jeunes ménages ».

Par ailleurs, le pouvoir d'investissement du Fonds sera fixé, en 2003, à 70.899.477 Euros; ce montant traduit la nécessité de soutenir les activités du Fonds tant en ce qui concerne les prêts hypothécaires que pour l'aide locative, conformément au contrat de gestion.

2. Augmentation de la dotation de fonctionnement de la SLRB

Cela ne fait que quelques années que la Société du Logement de la Région bruxelloise dispose d'une dotation de fonctionnement. Précédemment, elle assumait le coût de son fonctionnement au travers de recettes propres provenant notamment des intérêts de placement des crédits d'investissement. Pour 2002, la SLRB disposait d'une dotation de fonctionnement de 2.305.000 Euros. Il s'est avéré que cette dotation de fonctionnement était insuffisante pour couvrir les besoins réels de fonctionnement de la SLRB. Pour éviter encore que la SLRB ne puise dans d'autres postes budgétaires les montants indispensables à assurer

Toch moet ook de aanzienlijke inspanning onderstreept worden die de Regering heeft willen doen door enerzijds de werkingsdotatie van de BGHM te verhogen en anderzijds de middelen voor de activiteiten van het Huisvestingsfonds te doen toenemen.

Daarenboven verdient ook de verhoging van basisallocatie 15.11.21.12.11. aandacht, die verantwoording vindt in de financiering van verscheidene studies over de toekomst van de huisvestingssector in Brussel in het raam van de uitwerking van het Toekomstplan voor de Huisvesting in Brussel, waarvan het opstellen door de Regering werd toevertrouwd aan een Interministerieel Comité voor Huisvesting.

Afdeling 15 bepaalt tevens nieuwe basisallocaties voor de installatie en de werking van de Adviesraden van de Huurders en voor het beheer van de projecten voor sociale samenhang van de BGHM.

1. Verhoging van de dotatie aan het Woningfonds

De dotatie aan het Woningfonds van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verhoogt met 6.900.000 Euro aangezien zij van 16.879.000 Euro in 2002 (werkingsdotatie en jongerenlening samen), toeneemt tot 23.779.000 Euro, wat een stijging inhoudt van vrijwel 41 %. Het doel van de overeengekomen begrotingsinspanning is het Woningfonds, dat jaarlijks 800 hypotheekleningen toestaat tegen een rente die lager ligt dan de marktprijs en waarvan 75 % van de ontleners een inkomen hebben dat niet hoger ligt dan het toegangsincome tot de sociale huisvesting, in staat te stellen zijn activiteit als « openbaar bankier » verder te zetten ten gunste van de gezinnen die in Brussel een onroerend goed willen kopen. Het Fonds zal tevens het aantal leningen voor « jonge gezinnen » kunnen verhogen.

Het investeringsvermogen van het Fonds zal in 2003 worden vastgesteld op 70.899.477 Euro ; dit bedrag vertaalt de noodzaak om de activiteiten van het Fonds te steunen, zowel wat betreft de hypotheekleningen als voor de huurwaarborg, overeenkomstig de beheersovereenkomst.

2. Verhoging van de werkingsdotatie aan de BGHM

De Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij krijgt pas sedert enkele jaren een werkingsdotatie. Voordien dekte zij de kost van haar werking met eigen inkomsten afkomstig van de interesten op de belegging van de investeringskredieten. Voor 2002 beschikte de BGHM over een werkingsdotatie van 2.305.000 Euro. Deze dotatie bleek evenwel ontoereikend om de werkelijke werkingsbehoeften van de BGHM te dekken. Om voor de toekomst te voorkomen dat de BGHM in andere begrotingsposten de bedragen aansnijdt die het nodig heeft voor zijn werking, besliste de regering haar voor 2003 een dotatie

son fonctionnement, le Gouvernement a pris la décision de lui accorder pour 2003 une dotation de 6.200.000 Euros lui permettant de couvrir la totalité de ses frais de fonctionnement, avec pour conséquence la maîtrise de l'accroissement de la dette que la SLRB avait dû contracter anciennement pour assumer le coût de son fonctionnement.

3. Politique en faveur des plus démunis

Les crédits destinés à la subvention des associations oeuvrant à l'insertion par le logement ont fait l'objet d'une augmentation sensible puisque ce montant, réparti en 2003 sur deux allocations de base, passe de 2.196.000 Euros en 2002 à 2.723.000 Euros en 2003. Ce montant permettra non seulement de stabiliser un riche tissu associatif, mais surtout de poursuivre le programme pour favoriser la cohésion sociale dans les logements sociaux.

En outre, le développement des agences immobilières continuera à être fermement soutenu, grâce à des crédits qui passent de 1.611.000 Euros à 1.979.000 Euros.

4. Etudes

Le budget étude de la division 15 a pratiquement été quintuplé. Pour une bonne partie de ce montant, l'augmentation se justifie par la prise de conscience du Gouvernement de l'importance de la problématique du Logement à Bruxelles. En effet, le 17 octobre 2002, le Gouvernement a pris la décision de constituer un Comité interministériel du Logement qui est chargé de mener une réflexion globale sur l'avenir du logement et d'élaborer un projet de plan d'avenir pour le Logement à Bruxelles. Dans le cadre de sa mission, ce Comité interministériel sera amené à faire appel à des expertises extérieures ainsi qu'à des études lui permettant d'avancer dans la poursuite de ses travaux.

DIVISION 16

Aménagement du Territoire

Programme 1. Support de la politique générale

Dans des matières aussi complexes que l'Aménagement du Territoire et l'Urbanisme, mieux informer les citoyens bruxellois doit être un souci constant pour les pouvoirs publics. Un effort spécifique sera consenti afin d'assurer la meilleure compréhension possible des modifications apportées au droit de l'urbanisme. Une telle campagne se traduit cependant en termes de coûts de publications à destination tant des professionnels que du grand public.

toe te kennen van 6.200.000 Euro, waarmee zij haar totale werkingskosten kan dekken. Gevolg hiervan is dat de schuldtoename van de BGHM beheerst wordt, een schuld die zij destijds is moeten aangaan om te voorzien in haar werkingskosten.

3. Beleid ten gunste van de armsten

De kredieten bestemd voor de betoelaging van verenigingen die ijveren voor de integratie via de huisvesting werden aanzienlijk verhoogd. Het bedrag dat in 2002 over de twee basisallocaties gespreid werd neemt toe van 2.196.000 Euro tot 2.723.000 Euro in 2003. Met dit bedrag kan niet alleen een rijk associatief weefsel gestabiliseerd worden, maar kan vooral het programma worden verdergezet ter bevordering van de sociale samenhang in de sociale woningen.

Daarenboven zal de ontwikkeling van de sociale vastgoedkantoren verder sterk ondersteund worden dank zij de toename van de kredieten van 1.611.000 Euro tot 1.979.000 Euro.

4. Studies

De studiebegroting van afdeling 15 werd nagenoeg vervijfvoudigd. Voor een groot deel vindt de toename van dit bedrag verantwoording in de bewustwording door de Regering van de omvang van de huisvestingsproblematiek in Brussel. Op 17 oktober 2002 nam de Regering immers de beslissing een Interministerieel Comité voor Huisvesting in het leven te roepen dat belast wordt met een globale reflectie over de toekomst van de huisvesting en met de uitwerking van een ontwerp van toekomstplan voor de Huisvesting in Brussel. In het raam van zijn opdracht zal het Interministerieel Comité genoopt zijn een beroep te doen op externe deskundigheid en op studies die het Comité in staat moeten stellen te vorderen in zijn werkzaamheden.

AFDELING 16

Ruimtelijke Ordening

Programma 1. Ondersteuning van het algemeen beleid

De Brusselse burgers beter informeren over dermate ingewikkelde aangelegenheden als de Ruimtelijke Ordening en de Stedenbouw moet een constante bekommerning van de overheid zijn. Er zal een specifieke inspanning worden gedaan om ervoor te zorgen dat de wijzigingen die in het stedenbouwkundig recht zijn aangebracht zo goed mogelijk begrepen worden. Aan zo'n informatiecampagne zijn kosten verbonden voor publicatie ten behoeve van zowel beroepslui als van het grote publiek.

Par ailleurs, l'effort qui a été fourni pour la mise en place de banques de données informatiques au sein des administrations régionales et communales devra être poursuivi. Cette mise à jour des données est particulièrement importante en ce qui concerne la carte des superficies de bureaux admissibles. Le soutien logistique et les échanges d'information entre la Région et les communes seront intensifiés afin de mettre à jour et de compléter les données existantes.

Plan régional d'Affectation du sol (PRAS)

Des crédits devront, en outre, être consacrés à la couverture des frais inhérents au suivi de l'entrée en vigueur du plan régional d'affectation du sol (PRAS) notamment par le financement de diverses études devant permettre au Gouvernement de prendre les initiatives nécessaires dans les périmètres des différentes zones d'intérêt régional (ZIR) au vu des prescrits des articles 60 à 65 de l'ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme. Il en est de même pour la ZIRAD de Schaerbeek-formation.

Cette allocation devra également permettre la restructuration et la publication des différents observatoires en matière de commerce, de bureaux, de logements, etc... Seront également affectés sur ces crédits toutes les initiatives en matière d'urbanisme prévues par le projet de PRD en terme de marketing urbain (maison de l'urbanisme) et de maquette de la Région.

Plans communaux (PCD – PPAS)

L'autorité communale s'est vue confier un pouvoir important notamment en matière d'élaboration des plans d'aménagement. Ainsi, conformément à l'ordonnance organique, les communes sont tenues d'adopter de leur propre initiative leur plan communal de développement ou à défaut dans le délai qui leur est imposé par le Gouvernement.

L'adoption d'un tel plan communal de développement est en outre stimulé par l'octroi de subventions.

La cohérence des plans communaux (PCD ou PPAS) doit également être assurée en regard du PRD et du PRAS. C'est ainsi que les PPAS en phase d'élaboration devront être conformes au PRAS. Les PPAS existants devront donc être modifiés ou abrogés en fonction du contenu du PRAS du 3 mai 2001.

En ce qui concerne les PCD, la plupart des communes sont entrées dans la seconde phase de finalisation de leur plan, l'étape du projet de PCD.

Daarnaast zal de inspanning moeten worden voortgezet voor de installatie van databanken bij de gewestelijke en gemeentebesturen. Die bijwerking van de gegevens is bijzonder belangrijk voor de kaart van de toelaatbare kantooroppervlakten. De logistieke steun en de uitwisseling van informatie tussen het Gewest en de gemeenten zullen worden opgevoerd om de bestaande gegevens bij te werken en aan te vullen

Gewestelijk Bestemmingsplan (GBP)

Daarenboven zullen kredieten moeten worden aangewend om de kosten te dekken die inherent zijn aan de verdere afhandeling van het van kracht worden van het gewestelijk bestemmingsplan (GBP) meer bepaald door de financiering van diverse studies die de Regering moeten toelaten de nodige initiatieven te nemen in de perimeters in de verschillende gebieden van gewestelijke belang (GGB) in het licht van het bepaalde in de artikelen 60 tot 65 van de ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw. Dit is eveneens het geval voor het GGBUA van Schaerbeek-Vormingsstation.

Deze allocatie zal eveneens de herstructurering en de publicatie mogelijk maken van de verschillende overzichten inzake handel, kantoren, huisvesting, enz... Op dit krediet zullen eveneens alle initiatieven op stedenbouwkundig vlak worden ingeschreven die voorzien zijn door het ontwerp van GewOP in termen van stadsmarketing (huis van de stedenbouw) en van de maquette van het Gewest.

Gemeentelijke plannen (GemOP – BBP)

De gemeentelijke overheid kreeg een belangrijke bevoegdheid toevertrouwd, meer bepaald wat de opstelling van de plannen van aanleg betreft. Zo zijn de gemeenten, overeenkomstig de ordonnantie houdende organisatie van de planning en de stedenbouw, verplicht hun gemeentelijk ontwikkelingsplan aan te nemen, hetzij uit eigen beweging of, zo dat niet gebeurt, binnen de termijn die hen door de Regering is opgelegd.

Het aannemen van een dergelijk gemeentelijk ontwikkelingsplan wordt bovendien aangemoedigd door de toekenning van subsidies.

Er moet ook gezorgd worden voor de samenhang van de gemeentelijke plannen (GemOP of BBP) met het GewOP en het GBP. Zo zullen de BBP's in de fase van hun opstelling moeten overeenstemmen met het GBP. De bestaande BBP's zullen dus moeten gewijzigd of opgeheven worden in functie van de inhoud van het GBP van 3 mei 2001.

Wat de GemOP's betreft, zijn de meeste gemeenten in de tweede fase van de finalisering van hun plan getreden, de etappe van het ontwerp van GemOP.

Programme 2. Rénovation urbaine et travaux subsidiés des communes

2.1 Etudes et subventions

En 2003, les crédits inscrits au budget, permettront de couvrir les frais liés à des prestations de tiers dans le cadre d'études d'évaluation des politiques menées en matière de rénovation urbaine. Ils permettront également l'organisation de journées d'études et de séminaires dans le cadre de réseaux d'échange d'expériences ainsi que la réalisation de missions dans le domaine de l'information et de la sensibilisation à la rénovation urbaine. Des actions spécifiques seront menées en collaboration avec le réseau associatif, en particulier dans les périmètres prioritaires tels que définis dans le nouveau PRD.

2.2 Subsidies aux communes pour l'acquisition d'immeubles laissés à l'abandon.

Les crédits d'engagement et d'ordonnancement sont basés sur les demandes effectuées par les Communes. Il est important de constater la différence entre les engagements et les ordonnancements. Cet écart traduit le taux de réalisation très faible des engagements et s'explique par le caractère dissuasif de la politique menée. Généralement, après lancement de la procédure d'expropriation, une réhabilitation d'initiative ou en concertation avec la commune est effectuée par le propriétaire. Le crédit en ordonnancement doit au moins couvrir le montant d'acquisition le plus élevé de l'immeuble ayant fait l'objet d'une demande.

2.3 Subsidies aux communes et CPAS pour des opérations de rénovation urbaine

Les communes et les CPAS peuvent recevoir des subides afin de rénover leur patrimoine en logement.

Ces crédits permettront de poursuivre et soutenir les opérations menées par les communes et/ou CPAS en matière de rénovation d'immeubles isolés.

Afin d'assurer une cohérence dans la planification des opérations, une programmation pluriannuelle sera demandée à chaque commune et CPAS.

Cette programmation, en complément des nouvelles dispositions législatives ayant étendu l'accès à la propriété d'immeubles par bail emphytéotique, devrait également permettre de renforcer les passerelles entre les différents outils régionaux de lutte contre la dégradation du bâti et de création de logement, notamment entre les acquisitions

Programma 2. Stadsvernieuwing en gesubsidieerde werken van de gemeenten

2.1 Studies en toelagen

Dankzij de in de begroting ingeschreven kredieten, zullen in 2003 de onkosten gedekt kunnen worden in verband met prestaties van derden, in het kader van evaluatiestudies voor het stadsvernieuwingbeleid. Ze maken eveneens de organisatie mogelijk van studiedagen en seminars in het kader van netwerken voor de uitwisseling van ervaringen, evenals de realisatie van opdrachten op het vlak van de informatie over en de bewustmaking voor de stadsvernieuwing. Specifieke acties zullen gevoerd worden in samenwerking met de verenigingswereld, in het bijzonder binnen de prioritaire perimeters, zoals bepaald in het nieuwe GewOP.

2.2 Subsidies aan de gemeenten voor het aankopen van verwaarloosde gebouwen

De vastleggings- en ordonnanceringskredieten zijn gebaseerd op de aanvragen van de gemeenten. In dit verband is het belangrijk te wijzen op het grote verschil tussen de vastleggingen en de ordonnanceringen. Dit verschil komt tot uiting in het zeer lage realisatiecijfer van de vastleggingen en wordt verklaard door het afschrikkend karakter van het gevoerde beleid. Doorgaans wordt, na het opstarten van de onteigeningsprocedure, een rehabilitatie uit eigen beweging of in overleg met de gemeente door de eigenaar uitgevoerd. Het ordonnanceringskrediet moet tenminste het hoogste aankoopbedrag van het gebouw, dat het voorwerp uitmaakte van een aanvraag, dekken.

2.3 Subsidies aan de gemeenten en de OCMW's voor stadsvernieuwingprojecten

De gemeenten en OCMW's kunnen subsidies ontvangen om hun huisvestingspatrimonium te renoveren.

Dankzij deze kredieten kunnen de projecten gevoerd door de gemeenten en / of de OCMW's inzake renovatie van alleenstaande gebouwen worden voortgezet en gesteund.

Elke gemeente en elk OCMW zal worden verzocht een meerjarenplan voor te leggen, om de planning van de projecten op samenhangende wijze te laten verlopen.

Deze planning, als aanvulling op de nieuwe wettelijke bepalingen die de mogelijkheid om eigenaar te worden van onroerende goederen hebben uitgebreid met een erfpachtovereenkomst, zouden ook de verschillende gewestelijke middelen ter bestrijding van de verloederings van het bouwenpark en ter schepping van woongelegenheden, met

d'immeubles à l'abandon et leur rénovation ou leur reconstruction par les communes.

Dans le cadre de l'Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 4 février 1999 relatif à la vente par les communes et CPAS de certains immeubles, le Fonds peut être alimenté par le produit de ces ventes, ce qui ouvre, pour les communes et CPAS concernés, un droit de tirage sur le Fonds pour un montant équivalent (art.6 de l'Arrêté du 4 février 1999).

Programme 3. Primes aux particuliers de rénovation de l'habitat

Sur la base de l'expérience acquise, le Gouvernement a procédé cette année à la simplification des procédures d'octroi afin d'accroître l'effet de levier de ces primes tant dans l'embellissement des façades que dans le cadre de la réhabilitation et de la rénovation des immeubles de logement.

Il s'est attaché à accentuer le montant des primes aux zones prioritaires telles que définies dans le PRD et le PRAS. Les moyens prévus au budget devront assurer les liquidations des primes selon les modalités simplifiées des nouveaux arrêtés qui sont entrés en vigueur le 1^{er} septembre 2002.

Afin d'accélérer le traitement rapide et cohérent des demandes de primes, un accès aisé à l'information (Centre urbain, brochures, circulaires explicatives, site internet) et une simplification des démarches administratives ont également été mis sur pied depuis l'entrée en vigueur des nouveaux arrêtés.

Les dossiers concernant l'ancienne législation sont en résorption constante et devront bientôt tous être clôturés.

Programme 4 : SDRB

Un autre levier important en rénovation urbaine est celui actionné par le biais de la SDRB.

Les moyens d'investissement, en hausse de près de 20 %, doivent permettre de réaliser le plan triennal approuvé par le Gouvernement.

Programme 5 : Sites Economiques Désaffectés

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale devrait approuver prochainement un texte d'ordonnance

name de middelen voor aankoop van verwaarloosde gebouwen en de renovatie of heropbouw ervan door de gemeenten, beter gecoördineerd kunnen worden aangewend.

In het kader van het Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering op 4 februari 1999 betreffende de verkoop door de gemeenten en de OCMW's van bepaalde gebouwen, kan het Fonds gespijsd worden door de opbrengst van deze verkopen, wat voor de betrokken gemeenten en OCMW's een trekkingsrecht opent op het Fonds tegen een gelijkwaardig bedrag (art. 6 van het Besluit van 4 februari 1999).

Programma 3. Premies aan particulieren voor de renovatie van hun woning

Op grond van de opgedane ervaring, is de Regering dit jaar overgegaan tot de vereenvoudiging van de toekenningsprocedures om het hefboomeffect van de premies voor gevelverfraaiing en de premies in het kader van de herwaardering en de renovatie van woningen te vergroten.

De Regering wenste het bedrag van de premies in de prioritaire gebieden zoals bepaald in het GewOP en het GBP te vergroten. De middelen die in de begroting werden vastgelegd moeten de verrekeningen van de premies volgens de vereenvoudigde bepalingen van de nieuwe besluiten, die van kracht werden op 1 september 2002, waarborgen.

Om een snellere en meer coherente verwerking van de premieaanvragen te bespoedigen, werden sinds de inwerkingtreding van de nieuwe besluiten een gemakkelijkere toegang tot de informatie (Stadscentrum, brochures, verklarende omzendbrieven, website) en een vereenvoudiging van de administratieve handelingen op touw gezet.

Het aantal dossiers met betrekking tot de oude wetgeving neemt voortdurend af en weldra zullen alle dossiers worden gesloten.

Programma 4 : GOMB

Een andere belangrijke hefboom inzake stadsvernieuwing is deze in werking gesteld door de GOMB.

De voor investeringen bestemde middelen werden met bijna 20 % verhoogd en moeten voldoende zijn voor de realisatie van het door de Regering goedgekeurde driejarenplan.

Programme 5 : Verlaten Bedrijfsruimten

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering zou eerstdaags de tekst moeten goedkeuren van de ordonnantie houdende

modifiant l'ordonnance de 1995 relative aux sites d'activités économiques désaffectés.

Le transfert de la compétence en matière de sites d'activités économiques désaffectés de l'Administration de l'Aménagement du Territoire et du Logement vers la Régie foncière a été approuvé par le Conseil de Direction du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale en date du 1^{er} octobre 2002.

A cette fin, une dotation sera octroyée à la Régie foncière pour l'année 2003. En 2003, l'inventaire des sites se poursuivra par le biais d'une convention avec la SDRB ou d'un organisme extérieur. Des études visant la reconversion de certains sites seront lancées en accord avec leur propriétaire et une carte d'implantation des différents sites sera établie sur base d'Urbis II.

Programme 8: Politique de revitalisation des quartiers

Comme chaque année depuis 1999, le budget régional prévoit les moyens nécessaires (25 millions Euros) au lancement d'une nouvelle série de contrats de quartiers.

Ces moyens seront en outre complétés par une intervention de 12.500.000 Euros à charge de l'accord de coopération sur base d'une série de 4 contrats. Ce sont ainsi 10.000.000 Euros de moyens publics qui seront injectés dans chaque quartier à revitaliser.

Le programme 8 de la division 16 reprend également la dotation au service à gestion séparée pour la revitalisation des quartiers fragilisés qui concerne le financement des projets repris dans le cadre des fonds structurels européens (partie rénovation urbaine). La dotation peut être réduite par rapport aux années précédentes notamment du fait que le service commence à percevoir des recettes directes (remboursements).

Le budget 2003 met également l'accent sur deux axes importants de la politique des quartiers :

- d'une part, le développement de la politique de soutien aux opérateurs dans la mise en œuvre des projets par le renforcement du SRDU et par l'instauration d'un nouveau type de subsides qui permettra de financer du personnel de coordination dans les communes;
- d'autre part, la mise en place d'une politique de communication structurée afin de mettre en évidence le rôle essentiel joué par la Région dans le cadre des politiques de revitalisation des quartiers.

wijziging van de ordonnantie van 1995 betreffende de verlaten bedrijfsruimten.

De overdracht van de bevoegdheid inzake verlaten bedrijfsruimten van het Bestuur Ruimtelijke Ordening en Huisvesting naar de Grondregie werd door de Directieraad van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest goedgekeurd op 1 oktober 2002.

In dat opzicht zal een dotatie worden toegekend aan de Grondregie voor het jaar 2003. In 2003 zal de inventaris van de verlaten ruimten voortgezet worden door bemiddeling van een overeenkomst met de GOMB of een extern organisme. Studies die de reconversie van bepaalde ruimten beogen zullen worden opgezet in samenspraak met hun eigenaar en een inplantingskaart van de verschillende ruimten zal worden opgemaakt op basis van Urbis II.

Programma 8 : Herwaardering van de wijken

Zoals elk jaar gebruikelijk is sinds 1999, worden de nodige middelen (25 miljoen Euro) aangerekend op de gewestelijk begroting voor het opstarten van een nieuwe reeks wijkcontracten.

Deze middelen zullen bovendien worden aangevuld door een tussenkomst van 12.500.000 Euro ten laste van het samenwerkingsakkoord op grond van een rist van 4 contracten. Er wordt aldus een bedrag van 10.000.000 Euro vrijgemaakt voor elke te herwaarderende wijk.

Het programma 8 van afdeling 16 omvat tevens de dotatie ten voordele van de dienst met afzonderlijk beheer voor de herwaardering van de achtergestelde wijken betreffende de financiering van de in het kader van de Europese Structuurfondsen opgenomen projecten (deel stadsvernieuwing). De dotatie kan verminderd zijn in vergelijking met de vorige jaren, inzonderheid door het feit dat de dienst nu directe inkomsten ontvangt (terugbetalingen).

De begroting 2003 legt tevens de nadruk op twee belangrijke zwaartepunten in het wijkbeleid :

- enerzijds, de ontwikkeling van het ondersteuningsbeleid ten behoeve van de operatoren bij de tenuitvoerlegging van de projecten via de versterking van de GOMB en via de invoering van een nieuw type van subsidies ter financiering van het coördinatiepersoneel in de gemeenten;
- anderzijds, de inrichting van een gestructureerd communicatiebeleid teneinde de aandacht te vestigen op de essentiële rol van het Gewest in het kader van de beleidsvormen voor de wijkherwaardering.

DIVISION 17

Monuments et Sites**Programme 1 : Support de la politique générale en matière de monuments et sites**

Ce programme de sensibilisation s'organise selon sept axes qui concourent simultanément à mettre en œuvre la politique de protection et de valorisation du patrimoine bruxellois.

Le premier aspect de ce programme correspond à la politique de classement en matière de patrimoine dont l'objectif est de poursuivre le classement de biens de manière chronologique afin d'aboutir à près de 200 classements par an tout en garantissant le financement éventuel des travaux.

Le deuxième aspect de cette politique comprend le financement des équipes de fouilles archéologiques permettant ainsi une mise en valeur des fouilles régionales (Rouge-Cloître, première enceinte, ...) et la poursuite de l'élaboration des ATLAS (Saint-Gilles et Ixelles). Il comprend également le financement de la publication de l'inventaire de Saint-Gilles, celui de Woluwe-Saint-Pierre et d'Ixelles.

Le troisième développement est la mise en place officielle (après deux années de tests) des classes du patrimoine archéologique. Cette politique spécifique de sensibilisation destinée aux élèves de 7 à 12 ans aura pour centre de rayonnement les fouilles du Rouge-Cloître. Les Journées du Patrimoine auront pour thème « Commerce et Industrie » et seront particulièrement orientées vers les grands sites industriels qui connaîtront prochainement un nouveau développement (Tour et Taxis, brasseries Wielemans).

Le quatrième aspect permet la poursuite d'une politique d'édition et d'information par la continuation de la collection Bruxelles, Ville d'Art et d'Histoire (4 ou 5 volumes par an), le développement d'une nouvelle collection basée sur la publication de monographies traitant de chantiers exemplaires (tome 1 : l'église des Sablons et tome 2 : l'église Saint-Jean-Baptiste de Molenbeek (église en béton), la publication de l'Atlas du sous-sol de Saint-Gilles et la publication du « Monuments et Sites ». Le stand d'information en continu de l'actualité du patrimoine aux Halles Saint-Géry bénéficiera de nouveaux moyens, tels que l'installation de bornes interactives. Le site web sera encore développé afin de permettre un accès direct au répertoire, lui-même lié à une cartographie performante. Une publication périodique du patrimoine relatant l'actualité de la politique de protection sera également développée.

AFDELING 17

Monumenten en Landschappen**Programma 1 : Ondersteuning van het algemeen beleid inzake monumenten en landschappen**

Dit sensibiliseringsprogramma is opgevat rond zeven assen die gelijktijdig bijdragen tot het aanwenden van het beleid inzake bescherming en valorisatie van het Brussels erfgoed.

Het eerste luik van dit programma beantwoordt aan de beschermingspolitiek inzake erfgoed waarvan de doelstelling erin bestaat de bescherming van goederen op chronologische wijze verder te zetten om te komen tot nagenoeg 200 beschermingen per jaar terwijl de eventuele financiering van de werken gewaarborgd wordt.

Het tweede luik van dit beleid omvat de financiering van de archeologische opgravingsploegen wat aldus toelaat de gewestelijke opgravingen tot hun recht te laten komen (Rode Klooster, eerste omwalling,...) ook de samenstelling van de ATLAS (Sint-Gillis en Elsene) verder te zetten. Het omvat eveneens de financiering van de publicatie van de inventaris van Sint-Gillis, van van Sint-Pieters-Woluwe en van Elsene.

De derde ontwikkeling is de officiële oprichting (na twee testjaren) van klassen van het architecturaal erfgoed. Deze specifieke sensibiliseringspolitiek voor leerlingen van 7 tot 12 jaar zal het Rode Klooster als epicentrum hebben. De Open Monumentendagen zullen in het teken staan van « Handel en Industrie » en zullen hoofdzakelijk op de grote industriële sites, die eerstdaags een nieuwe ontwikkeling zullen kennen, afgestemd zijn (Tour & Taxis, brouwerijen Wielemans).

Het vierde luik zal de voortzetting mogelijk maken van een politiek van uitgaven en informatie door de voortzetting van de verzameling Brussel, Stad van Kunst en Geschiedenis (4 of 5 delen per jaar), de ontwikkeling van een nieuwe verzameling van monografieën over voorbeeldige werven (deel 1: de Zavelkerk en deel 2: de Johannes de Doperkerk in Molenbeek (betonnen kerk), de publicatie van de Atlas van de ondergrond van Sint-Gillis en de publicatie van « Monumenten en Landschappen 3 ». De permanente informatiestand van de actualiteit van het erfgoed in de Sint-Gorikhallen zal nieuwe middelen ter beschikking krijgen, zoals de installatie van interactieve « praatpalen ». De website zal verder ontwikkeld worden om een rechtstreekse toegang tot het repertorium, zelf aan een permanente kartografie verbonden, mogelijk te maken. Een tijdschrift over erfgoed gewijd aan de actualiteit van de beschermingspolitiek zal eveneens ontwikkeld worden.

Le cinquième aspect correspond à la politique de sensibilisation et se traduira par le suivi des campagnes « Art dans la rue et dans la maison », « Patrimoine et entretien » et « Arbres remarquables ». Il s'agira de créer des incitants financiers en matière de subsides pour développer ces trois thématiques.

Le sixième aspect est constitué par toute la politique de subventions aux associations dynamiques dans le domaine de la promotion et de la valorisation du patrimoine. Différentes associations comme les asbl « Patrimoine et Culture », « Centre Urbain », « La Maison des Métiers d'Art et du Patrimoine » ou « le Quartier des Arts » bénéficieront de ces subsides. Dans ce cadre, il faut souligner la part prépondérante que prend le soutien de « Patrimoine et Culture » au niveau de ce programme.

Programme 4 : Projets de protection des monuments et sites

Les crédits prévus dans ce programme comprennent l'aide à la conservation et à la reconstruction des biens protégés, les subventions accordées aux pouvoirs publics et aux particuliers lors de travaux à des biens classés, les frais d'acquisition ou d'expropriation de biens classés ainsi que des crédits destinés aux travaux d'office en substitution face aux carences de certains propriétaires. Cependant, la quasi totalité des crédits est principalement affectée aux subventions des travaux d'entretien et de restauration.

Le développement de ce programme tel que présenté permettra de répondre efficacement tant aux demandes du secteur public qu'à celles du secteur privé. Des dossiers tels que l'église Saint-Guidon, la Maison de la Francité, le théâtre du Vaudeville, la place des Martyrs, la cité Moderne, les Abattoirs d'Anderlecht ou le Musée Horta pourront ainsi bénéficier du soutien régional. Le suivi des autres demandes sera bien évidemment traité dans des délais courts et crédibles. Cette crédibilité dans les moyens permettra également à la « Cellule de Veille du Patrimoine » de remplir sa mission de manière optimale.

Programme 5 : Commission royale des Monuments et des Sites

Les crédits relatifs aux dépenses de la Commission royale des Monuments et des Sites comprennent, entre autres, le paiement des jetons de présence qui seront revus à la hausse afin de mieux reconnaître l'important investissement en temps que représente cette mission ainsi que l'achat d'ouvrages et le développement de sa bibliothèque, la duplication de dossiers, les frais de photographies et la

Het vijfde luik stemt overeen met de sensibiliseringspolitiek en vertaalt zich in de opvolging van de campagnes « Kunst thuis en op straat », « Erfgoed en onderhoud » en « Merkwaardige bomen ». Het zal erom gaan financiële stimulantia te creëren om deze drie thematieken te ontwikkelen.

Het zesde luik wordt gevormd door de ganse politiek van toelagen aan de verenigingen die actief zijn op het gebied van de promotie en de valorisatie van het erfgoed. Verschillende verenigingen, zoals vzw « *Patrimoine et Culture* », « *Centre Urbain* », « *La Maison des Métiers d'Art et du Patrimoine* » of « *Le Quartier des Arts* » zullen die toelagen genieten. In dat opzicht moet het hoofdaandeel dat de steun aan « *Patrimoine et Culture* » op het vlak van dit programma in beslag neemt, worden onderstreept.

Programma 4 : Projecten ter bescherming van monumenten en landschappen

De kredieten bepaald in dit programma omvatten de steun aan de bewaring en de wederopbouw van beschermde goederen, de toelagen toegekend aan de overheden en particulieren voor werken aan beschermde goederen, de kosten voor de verwerving of onteigening van beschermde goederen, alsmede de kredieten bestemd voor werken die van ambtswege worden uitgevoerd om de verwaarlozing door sommige eigenaars te verhelpen. Nochtans wordt nagenoeg het volledig bedrag van de kredieten hoofdzakelijk bestemd voor de betoelaging van onderhouds- en restauratiewerken.

De ontwikkeling van dit programma zoals het is voorgesteld zal toelaten een doeltreffend antwoord te geven op de vragen van zowel de openbare sector als van de privésector. Dossiers zoals de Sint-Guidokerk, het Maison de la Francité, het Théâtre du Vaudeville, het Martelarenplein, de slachthuizen van Anderlecht of het Hortamuseum zullen zo een gewestelijke steun kunnen genieten. De opvolging van de andere aanvragen zal vanzelfsprekend binnen korte en geloofwaardige termijnen gebeuren. Deze geloofwaardigheid wat betreft de middelen zal de « Cel Toezicht op het Erfgoed » eveneens de mogelijkheid bieden haar taak optimaal te vervullen.

Programma 5 : Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen

De kredieten betreffende de uitgaven van de Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen omvatten, onder andere, de betaling van presentiepenningen die in de hoogte zullen herzien worden om de belangrijke investering in tijd die deze opdracht vertegenwoordigt, beter te erkennen, alsmede de aankopen voor geschriften en de verdere ontwikkeling van haar bibliotheek, het maken van

réalisation de dossiers de reportage photographique scientifique d'urgence en vue d'un archivage avant destruction.

DIVISION 18

Environnement, Politique de l'eau et Propreté publique

L'environnement est une matière jeune, en pleine expansion tant les enjeux planétaires et locaux font de plus en plus partie des préoccupations majeures de chacun.

Les besoins sont donc particulièrement importants. C'est la raison pour laquelle, même dans un contexte budgétaire général morose, le secteur de l'environnement connaîtra en 2003, une augmentation substantielle de ses moyens budgétaires.

Il n'empêche qu'il conviendra d'être très rigoureux dans l'affectation de ces moyens.

Concernant les moyens, cette année encore tout sera mis en œuvre pour maximiser les recettes propres et s'appuyer sur des systèmes de financement extérieurs. Il s'agit notamment de l'accord de coopération entre la Région et l'Etat fédéral qui permet de couvrir un nombre croissant d'investissements de grande ampleur pour les espaces verts dans la Région, ou encore de l'amélioration des recettes commerciales de l'Agence ainsi que de l'augmentation de la perception des amendes administratives liées aux infractions à la législation environnementale.

Concernant les actions, une fois n'est pas coutume, le développement durable reste le fil conducteur de notre entreprise. Tandis que résonnent les grandes messes mondiales ou nationales sur le sujet, la Région de Bruxelles-Capitale entend surtout transformer le discours en réalité et poser des actes concrets où la politique de l'environnement intègre harmonieusement les préoccupations sociales et économiques qui y sont liées.

En effet, de plus en plus, nos administrations mènent des projets intégrés dont les multiples facettes entraînent des retombées positives en terme d'emploi, d'intégration urbaine voire même, dans certains cas, ils contribuent à la revitalisation des quartiers par des démarches citoyennes telles que l'aménagement d'espaces verts, les collectes sélectives, les enquêtes publiques en matière d'air, de déchets, le réseau de maître composteur, le placement de robinets-fontaines dans les écoles etc... De plus en plus souvent la politique de l'environnement est source de débat d'idées, de remise en question et de participation du citoyen au développement durable de sa ville.

2003 est également l'année budgétaire où se répercuteront totalement les effets de la revalorisation du personnel

duplicaten van dossiers, fotokosten en het aanleggen van dossiers met dringende wetenschappelijke fotoreportages met het oog op archivering voor vernietiging.

AFDELING 18

Leefmilieu, Waterbeleid et Openbare Reiniging

Leefmilieu is een jonge materie in volle uitbreiding : omdat zowel de toekomst van de hele wereld als de die van ons milieu ons allemaal steeds meer bezorgd maken.

De noden zijn dus erg hoog. Daarom, en dat zelfs in een tijden van algemeen niet-rooskleurige begrotingverwachtingen, krijgt de sector leefmilieu in 2003 een wezenlijke verhoging van zijn begrotingsmiddelen.

Dat belet niet dat er uiterst nauwkeurig moet worden omgegaan bij de besteding van de middelen.

Wat de geldmiddelen betreft zal dit jaar opnieuw alles in het werk worden gesteld om de eigen ontvangsten te maximaliseren en zich te beroepen op externe financieringsstelsels. Ik denk bijvoorbeeld aan het samenwerkingsakkoord tussen het Gewest en de federale Staat waardoor een toenemend aantal omvangrijke investeringen voor de Gewestelijke groen ruimten kunnen worden gedekt, aan de verbetering van de commerciële opbrengst van het Agentschap alsook aan de verbeterde inning van de administratieve geldboetes naar aanleiding van de overtredingen van de milieuwetgeving.

Wat de acties betreft, eenmaal is geen maal, blijft duurzame ontwikkeling als leidraad dienen voor onze initiatieven. Terwijl over dit thema wereld- of nationale hoogmismen worden gehouden gaat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest er voornamelijk van uit dat het gepraat concrete vorm moet krijgen en concrete acties moeten gevoerd worden waarin het milieubeleid op harmonieuze wijze de sociale en economische bezorgdheid integreert die er aan gekoppeld zijn.

Het is zo dat onze besturen steeds meer geïntegreerde projecten uitvoeren waarvan de talrijke facetten zeer gunstige gevolgen hebben voor de tewerkstelling, stedelijke integratie en soms zelfs bijdragen tot nieuw leven in wijken door stappen die de burgers ondernemen zoals het aanleggen van groene ruimten, selectieve inzamelingen, openbare onderzoeken inzake luchtverontreiniging, afvalstoffen, het netwerk van compostmeester, de plaatsing van fonteintjeskranen in scholen, enz... Het milieubeleid doet zich steeds meer gelden als bron van bezinning, vraagstelling en inspraak van de burger over de duurzame ontwikkeling van zijn stad.

2003 is ook het begrotingsjaar waarin de gevolgen volledig worden doorgerekend van de loonherziening van de

de l'administration pour qui le nouveau statut est devenu effectif. Ce nouveau statut ne signifie pas uniquement des revalorisations salariales pour les agents de la fonction publique, il est également générateur d'un nouveau mode de fonctionnement des administrations. Citons en particulier les cycles de formation qui seront organisés de manière plus systématique, l'adoption d'une culture de « gestion par projet » qui devrait rendre plus efficiente encore l'action de nos services publics. Cette réforme a bien sûr un coût d'autant plus important qu'il concerne les pararégionaux de l'IBGE et de l'ARP qui représentent un volume de personnel significatif.

Venons-en à l'analyse plus précise du budget de la division 18 pour 2003.

Au niveau des recettes, nous avons abordé plus haut le souci de renforcer la recherche de sources de financement complémentaires aux dotations. Citons entre autres : des recettes issues de secteurs responsables de la mise sur le marché d'emballages (cfr. Accord interrégional), des piles, des vieux papiers et plus récemment des appareils électriques et électroniques, des recettes de la taxe sur l'eau, une meilleure perception des recettes de la taxe « *commodo-incommodo* », des recettes de plus en plus significatives perçues via le mécanisme d'amendes administratives par les agents assermentés de l'ARP et de l'IBGE et enfin les financements provenant de l'Etat dans le cadre de l'entretien d'espaces verts ou de l'accord de coopération.

Nous ne reviendrons pas sur les montages originaux réalisés avec les secteurs privés que constituent les sociétés mixtes de tri-recyclage et d'incinération ainsi que sur la concession de travaux de la station Nord d'épuration des eaux qui ont permis ou permettront à la Région de disposer d'infrastructures de première importance et performantes dans des délais rapides. Ces montages sont en effet maintenant parfaitement intégrés à l'épure budgétaire régionale à long terme sans que cela ait entraîné des sacrifices financiers démesurés pour les Bruxellois.

Concernant les dépenses et les programmes d'activité liés à l'environnement, les éléments suivants dans le programme 1 des ressources affectées à l'IBGE et l'ARP peuvent être pointés.

1. Activité 1 – l'IBGE

Comme chaque année, l'Institut continuera à assumer ses missions récurrentes en matière de suivi, d'information des instances et de la population et de planification dans les domaines de l'eau, du bruit, de l'air, des déchets et des espaces verts.

Les divisions de l'inspectorat et des autorisations sont renforcées en vue de leur permettre d'assumer pleinement leurs actions. Dans ces domaines, les champs de compé-

ambtenaren voor wie het nieuwe statuut nu in voege is getreden. Dit nieuwe statuut houdt niet enkel in dat de personeelsleden van ambtenarenzaken een salarisverhoging krijgen, het is ook de rondslag van een nieuwe werkwijze van de besturen. Denken we in het bijzonder aan de opleidingscycli die nu systematischer worden ingericht, aan de uitbouw van een cultuur « projectbeheer » waardoor de handelingen van onze overheidsdiensten doeltreffender worden gemaakt. Die hervorming kost nog meer voor de pararegionale instellingen het BIM en het GAN die erg veel personeel in dienst hebben.

Laat ons nu overgaan tot een meer omstandige begrotingsanalyse van afdeling 18 voor 2003.

Op het vlak van de ontvangsten hebben we zonet gezegd dat wij nog meer financieringsbronnen zullen proberen te vinden om de dotaties aan te vullen. We vernoemen ondermeer: ontvangsten uit sectoren die verantwoordelijk zijn voor het op de markt brengen van verpakkingen (zie Interregionaal akkoord), van batterijen, oud papier en recenter wit- en bruingoed, de opbrengst van de waterheffing, een betere inning van de opbrengst van de « *commodo-incommodo* »-heffing, steeds belangrijkere ontvangsten die via het stelsel van de administratieve geldboetes geïnd worden door de beëdigde personeelsleden van het GAN en het BIM, en tenslotte, staatssteun in het raam van het onderhoud van groene ruimten of van het samenwerkingsakkoord.

We komen niet meer terug op de oorspronkelijke financieringsplannen die met privé-sectoren zijn aangegaan om gemengde bedrijven op te richten voor het sorteren, recycleren, afvalverbranding en de concessie voor de werken van het waterzuiveringstation Noord, waardoor het Gewest weldra over zware en doeltreffende infrastructures kan (zal kunnen) beschikken. De constructies zijn nu integraal en op lange termijn in de gewestbegroting opgenomen zonder dat er dan ook overmatige financiële inspanningen aan de Brusselse bevolking moesten worden opgelegd.

Inzake de uitgaven en activiteitenprogramma's verbonden aan het leefmilieu, wordt de aandacht gevestigd op de volgende elementen uit programma 1 van de geldmiddelen die voor het BIM en het GAM zijn bestemd.

1. Activiteit 1 - BIM

Zoals elk jaar zal het Instituut zijn recurrente taken blijven waarnemen inzake opvolging, informatie aan de instanties en de bevolking en inzake planning op het vlak van het water, het lawaai, de lucht, het afval en de groene ruimtes.

De afdelingen inspectoraat en vergunningen worden versterkt om op volle toeren te kunnen werken. In die gebieden wordt het toepassingsveld van de bevoegdheden

tence de l'Institut s'étendent et se complexifient d'années en années notamment au gré des transpositions dans le droit bruxellois des directives européennes, des conventions internationales ou du nécessaire suivi des accords de branches et autres démarches d'actions volontaires.

Au rayon des actions prioritaires qui seront menées en 2003, il convient de mentionner :

- L'adoption toute récente par la Région du plan « air - climat » se traduira par un gain significatif de l'activité de l'IBGE dans ce domaine. Plusieurs nouveaux agents seront engagés à cet effet dès 2003 et des moyens budgétaires supplémentaires sont mis à leur disposition pour la mise en œuvre d'une politique ambitieuse en matière de qualité de l'air. Le respect des engagements internationaux et des directives européennes au niveau de la seule région bruxelloise en appelle à des efforts considérables sur la réduction du volume du trafic routier, l'amélioration technologique des véhicules, l'incitation à l'acquisition de véhicules propres, le développement de politiques réellement incitatives au transfert modal et notamment par l'offre accrue des transports en commun et enfin, la mise en place d'une politique d'utilisation rationnelle de l'énergie dans les bâtiments d'habitation ou de bureaux. Pour répondre aux obligations de l'établissement de plan de crise, la mesure de la pastille bleue sera progressivement mise en place, et le public doit être informé dans une très large mesure. Les négociations avec le Gouvernement fédéral et les autres Régions se poursuivront avec pour objectif de distribuer la pastille début 2003, et le cas échéant, de rendre la mesure contraignante en 2004;
- Concernant la lutte contre la pollution intérieure, après deux ans de phase pilote qui a permis de mettre en place une méthode de travail et l'étude de 180 habitations, le projet se poursuivra dans une optique de Service au public renforcé. Jusqu'à présent, le public n'avait accès au service que par le biais des médecins généralistes. En 2003, grâce à un nouveau partenariat, le service sera aussi accessible directement au citoyen, sans plus passer par le secteur médical;
- Dans le secteur des déchets : la mise en application du 3ème plan de prévention des déchets avec entre autres des actions en matière de prévention d'apparition des déchets ménagers ou de bureau (560.000 Euros), la mise en place d'un réseau tri-régional de contrôle des producteurs dans le cadre de l'arrêté d'obligation de reprise, la promotion du compostage individuel (100.000 Euros), des campagnes de valorisation des déchets non ménagers auprès de secteurs cibles à forte production tels l'HORECA, la construction et les bureaux (84.500 Euros). Les marges de progression dans ces secteurs sont encore particulièrement importantes en terme de possibilités de tri et de recyclage. Enfin dans le cadre de la promotion de la réutilisation (suite logique de la prévention), l'IBGE s'engage à soutenir financièrement

van het BIM door de jaren heen uitgebreid en ingewikkelder, ondermeer naar gelang van de in de Brusselse wetgeving om te zetten Europese richtlijnen, internationale verdragen of de nodige opvolging van vakovereenkomsten en andere benaderingswijzen van vrijwillige acties.

Als prioritaire acties die in 2003 worden gevoerd, kunnen worden vermeld :

- De recente goedkeuring door het gewest van het « lucht- en klimaatplan » komt de activiteit van het BIM terzake dan ook beduidend ten goede. Hiervoor worden immers zes nieuwe personeelsleden vanaf 2003 aangeworven en ze krijgen extra begrotingsmiddelen om een ambitieus beleid inzake luchtkwaliteit te kunnen uitstippen. De nakoming van internationale verbintenissen en van de Europese richtlijnen alleen al vanwege het Brussels Gewest vereist belangrijke inspanningen inzake vermindering van de verkeersdruk, technologische verbetering van de voertuigen, aanzetting tot aankoop van schone voertuigen, de ontwikkeling van een beleid dat werkelijk aanzet tot modale vervoerswijzen, ondermeer door een verhoogd aanbod van openbaar vervoer en tenslotte een beleidsvoering inzake rationeel energiegebruik in woon- en kantoorgebouwen. Om de verplichtingen van de invoering van het crisisplan te kunnen nakomen zal de blauwe sticker geleidelijk aan worden ingevoerd : hiertoe dient het publiek breeduit te worden ingelicht. De onderhandelingen met de federale regering en de andere gewesten worden voortgezet met als streefdoel de blauwe sticker begin 2003 uit te delen en desgevallend de maatregel vanaf 2004 af te dwingen;
- Inzake strijd tegen binnenluchtvervuiling, kon na twee jaar proeffase een werk- en studiemethode worden opgezet en 180 woningen onderzocht; het project wordt voortgezet als een versterkte openbare dienstverlening. Tot nu toe kon de dienst enkel bereikt worden via huisartsen. In 2003 zal, dankzij een nieuw partnerschap de dienst ook rechtstreeks toegankelijk zijn voor de gewone burger, zonder nog langs de medische dienst te gaan;
- In de afvalstoffensector: de toepassing van het derde plan voor de preventie en het beheer van afvalstoffen, met ondermeer preventieacties ter voorkoming van huishoudelijk of kantoor afval (560.000 Euro), de totstandkoming van een driegewestelijk toezichtsnet op de producenten in het kader van het besluit over de terugnameplicht, het bevorderen van individuele compostering (100.000 Euro), terugwinningacties van niet-huishoudelijk afval bij veel afvalproducerende doelsectoren, met name de horecasector, de bouwnijverheid en de kantoren (84.500 Euro). De mogelijkheden tot vooruitgang in deze sectoren nog bijzonder groot qua sorteer- en recyclagemogelijkheden. En in het kader van de bevordering van het hergebruik ten slotte (logisch vervolg op preventie) verbindt het BIM er zich toe die organisaties met

(355.000 Euros) les organisations à finalité sociale qui réalisent des opérations de réutilisation de biens de seconde main, lesquelles permettent de soustraire des tonnages allant normalement à l'incinérateur ou à la décharge. Il est inutile de préciser à quel point ce type d'action revêt aussi une importance stratégique en matière d'aide et de formation des plus démunis.

- Toujours dans le domaine de la gestion des déchets, le budget de l'IBGE a été augmenté en vue de soutenir davantage encore la mise sur pied d'un réseau équilibré de parcs à conteneurs communaux.

La nouveauté est que l'IBGE proposera, en plus du subside à l'investissement, une participation à la couverture d'une partie des frais de fonctionnement et plus particulièrement les frais de personnel qu'occasionne la gestion de ces parcs à conteneurs. Nous espérons ainsi lever la « frilosité » de certaines communes qui jusqu'ici n'ont pas voulu se lancer dans la création de PAC. D'autre part, une participation financière au fonctionnement de ces PAC permettra de garantir des plages d'ouverture plus conformes aux attentes des citoyens.

- Dans le secteur de la lutte contre le bruit, l'IBGE poursuivra ses actions au sein des groupes de travail « vol de nuit » et « PROBRU » en vue d'obtenir comme pour les vols de nuit un accord sur la réduction des nuisances aériennes sur la Région le jour. Signalons également que conformément aux accords fédéral-régions, l'IBGE prendra une participation financière dans le capital de la société d'économie mixte ISOLFIN, chargée de financer la mise en œuvre des mesures d'isolation acoustique des habitations situées sous les couloirs de vol de nuit.

D'autre part, des actions concrètes de réduction des nuisances sonores au niveau des points noirs seront menées en collaboration avec l'AED et certaines communes-pilotes.

- Les espaces verts et la mise en place du maillage vert restent une priorité :

Au niveau de la gestion d'abord : le parc de la Rosée à Anderlecht, le parc Gaucheret à Schaerbeek, le parc de la Porte de Hal à Bruxelles, ainsi que les jardins de l'Abbaye de la Cambre à Bruxelles qui viennent d'être rénovés seront gérés selon des normes de qualité largement supérieures à celles qui prévalaient jusqu'ici alors que ces parcs étaient placés sous la responsabilité d'autres institutions.

Signalons par ailleurs que nous entamerons en 2003 une réflexion plus globale sur le sujet de la gestion des parcs de la Région en vue de considérer la reprise en gestion par l'IBGE d'espaces verts qui de toute évidence ont un rayonnement régional. En effet, on constate actuellement que certains de ces espaces verts font l'objet d'une gestion qui

een sociaal oogmerk financieel te steunen (355.000 Euro) die zich toeleggen op het hergebruik van tweedehandse voorwerpen en goederen waardoor afvalhoeveelheden die normaliter verbrand of gestort zouden worden uit de afvalstroom geraken. Onnodig te wijzen op het strategisch belang van dergelijke acties inzake steun en opleiding van de armsten;

- Nog altijd in het gebied van afvalstoffenbeheer werd de begroting van het BIM verhoogd om de opzetting van een evenwichtig netwerk van gemeentelijke containerparken te kunnen steunen.

Nieuw is dat het BIM, naast de investeringssubsidie, ook extra geldmiddelen zal uittrekken om de werkingskosten, meer bepaald de personeelskosten veroorzaakt door het beheer van de containerparken gedeeltelijk te dekken. We hopen zo bepaalde afwachterende gemeenten ertoe aan te sporen nu uiteindelijk een CP aan te leggen. Anderzijds zal de financiële steun aan de werking van die CP's alvast de mogelijkheid bieden openingsuren in te voeren die beter passen bij de verwachtingen van de bevolking;

- Qua geluidshinder zal het Bim zijn acties binnen de werkgroepen « nachtverkeer » en PROBRU » voortzetten om, net als voor het nachtverkeer een akkoord te bereiken met betrekking tot de inperking van de geluidshinder over het Gewest overdag. We signaleren eveneens dat overeenkomstig de akkoorden tussen de federale overheid en de gewesten het BIM een financiële participatie in het kapitaalvermogen van het gemengde bedrijf ISOLFIN zal nemen: dit wordt belast met de financiering van de tenuitvoerlegging van de maatregelen inzake geluidsisolatie van de woningen die onder de nachtvluchtenroutes liggen.

Anderzijds worden concrete acties gevoerd om de geluidshinder te verminderen op het vlak van de zwarte punten, dit met de medewerking van het BUV en enkele pilootgemeenten;

- De groene ruimten en de aanleg van het groen netwerk blijven een prioriteit.

Ten eerste op het vlak van het beheer: het Dauwpark te Anderlecht, het Gaucheretpark te Schaerbeek, het Hallepoortpark te Brussel en de Tuinen van Terkamerabdij te Brussel die onlangs heringericht werden, zullen worden beheerd op grond van kwaliteitsnormen die ruimschoots hoger zullen liggen dan die welke tot nu toe golden, toen ze tot de bevoegdheid behoorden van andere instellingen.

In 2003 zullen we overigens een meer algemene bezinning opstarten over het Gewestelijk parkbeheer met het oog op de mogelijke beheersovername door het BIM, van groene ruimtes die ontegensprekelijk een gewestelijke uitstraling hebben. We stellen inderdaad vast dat sommige van die groene ruimtes op een wijze worden beheerd die

n'est pas digne de leur statut (notamment le Bois de la Cambre, le parc Josaphat, sans que cette liste ne soit exhaustive).

Pour ce qui est des aménagements, les ressources seront utilisées en priorité pour :

- Continuer la réhabilitation du site du Rouge-Cloître en collaboration étroite avec la Régie Foncière de la Région qui restaure certains bâtiments ;
- La mise en œuvre de la promenade verte et de certaines de ses radiales, en particulier la section s'étendant du Keyenbempt à Uccle jusqu'à Stockel. Au niveau radial, la prolongation de la promenade de l'ancienne ligne de chemin de fer 160 sera envisagée jusqu'à la station de métro Delta ;
- La création du Centre des jardins bruxellois à Laeken, ce projet d'extension du maillage vert dans la partie nord de la Région sera combiné à un projet de création d'un centre de formation d'horticulteurs en collaboration avec l'Espace de Formation PME dont une partie de l'activité serait ainsi rapatriée sur la Région de Bruxelles-Capitale.

Il s'agit là des investissements importants qui seront accompagnés en 2003 de toute une série d'aménagements ou réaménagements non moins importants mais de plus faible impact budgétaire (parc Roi Baudoin, peupleraie Nestor Martin, Forêt de Soignes, parc de la Pede etc...)

2. Activités 2 – l'ARP :

Les activités générales de l'Agence sont, bien entendu, maintenues :

- Collectes des déchets ménagers et collectes sélectives en porte à porte selon une organisation rationalisée permettant une utilisation optimale des ressources humaines et financières et un service au public en meilleure adéquation avec les types de quartier desservis;
- Les efforts en matière d'augmentation des recettes propres tant au niveau des contrats commerciaux de l'Agence que des ressources complémentaires résultant de la mise en application des principes d'obligation de reprise des déchets;
- L'exploitation des installations de traitement des déchets (incinérateur, centres de tri et de compostage des déchets verts) où la maîtrise des coûts et l'optimisation des résultats environnementaux sont assurés avec succès par l'Agence.

hun statuut niet waardig is o.m. het Terkamerenbos, het Josaphatpark enz).

Qua aanlegwerken zullen de geldmiddelen met voorrang worden aangewend voor :

- De verdere herwaardering van het Rood-Klooster in nauwe samenwerking met de Grondregie van het Gewest die enkele gebouwen vernieuwt;
- De tenuitvoerlegging van de groene wandeling en van enkele ontsluitingswegen, meer bepaald de strook vanaf de Keyenbempt in Ukkel tot Stockel. Ter ontsluiting, de verlenging van het wandelpad op de vroegere spoorweglijn 160 tot het Delta metrostation zal worden overwogen;
- De oprichting van een Brussels Tuinencentrum te Laken, dit uitbreidingsproject van het groen netwerk naar het noordelijk deel van het Gewest wordt gekoppeld aan een project tot oprichting van een opleidingscentrum voor tuiniers met de samenwerking van de KMO Vormingsruimte waarvan de activiteit zo gedeeltelijk naar het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt overgeplant.

Dit zijn belangrijke investeringen die in 2003 gekoppeld worden aan een aantal even belangrijke aanleg- of heraanlegwerken doch met een geringere begrotingsweerslag (Koning Boudewijnpark, populierenteelt Nestor Martin, Zoniënwoud, Pedepark, enz.).

2. Activiteiten 2 – GAN

De algemene activiteiten van het Agentschap worden zeker voortgezet :

- Inzameling van huishoudelijk afval, rationele gescheiden huis-aan-huis ophalingen met het oog op een optimaal gebruik van het personeel en de geldmiddelen, een overheidsdienst in overeenstemming met de verscheidenheid aan bezochte wijken;
- De inspanningen om de eigen ontvangsten te verhogen via handelscontracten met het Agentschap of bijkomende geldbronnen voortvloeiend uit de toepassing van de terugnameplicht inzake afvalstoffen;
- De uitbating van afvalverwerkingsinstallaties (verbrandingsoven, sorteer- en composteringscentra van groenafval) of de kostenbeheersing en de optimalisering van de milieuresultaten worden met succes door het Agentschap verzekerd.

Dans la foulée de ces montages industriels mixtes particulièrement réussis, l'ARP créera en 2003 une nouvelle société en vue d'assurer et de mieux maîtriser toutes les activités relatives au démantèlement des déchets électriques et électroniques.

Au rayon des actions nouvelles et prioritaires, il a été demandé à l'ARP de porter une attention toute particulière aux projets suivants :

1. la première priorité sera bien entendu de réussir la mise en place du nouveau règlement d'agglomération qui entre en vigueur en janvier 2003.

Pour rappel, la réforme du règlement instaure, pour tous les ménages, l'utilisation obligatoire de sacs réglementaires blancs, bleus, jaunes et verts (dans certaines communes) selon le type de déchets qui y sont déposés. Toutes ces catégories de sacs répondent désormais à des critères de solidité standards attestés par un organisme de contrôle agréé. La grande nouveauté est évidemment l'apparition du sac blanc destiné à recevoir les déchets ménagers « tout venant ». La généralisation de son utilisation et en corollaire la disparition des sacs de sortie de caisse et certaines catégories de sacs gris de piètre qualité apporteront sans conteste une amélioration significative de la propreté de nos rues après passage du service de collecte. La mise en application de ce nouveau règlement constitue également un message fort auprès du citoyen quant à la nécessité d'effectuer le tri de ces déchets.

Pour mener à bien cette « réforme », l'ARP sera dotée des moyens nécessaires pour en assurer le bon suivi et l'accompagnement :

- en amont, une vaste campagne de communication sera déployée pour informer les bruxellois du changement. Des efforts tout particulier seront réalisés pour toucher les couches de population traditionnellement plus rétives à ce type de changement (quartiers centraux, population âgée, population immigrée etc);
- dans ce cadre l'Agence engagera également pour une durée de minimum 4 mois des « stewards » qui par une approche de terrain pédagogique tenteront de sensibiliser la population au changement d'habitude : collage d'autocollant sur les sacs non réglementaires, dépôt ciblé dans les boîtes aux lettres d'un message rappelant le nouveau règlement, dialogue sur place etc;
- en aval de cette campagne d'action-information et après un délai raisonnable, les contrôleurs de l'ARP (il est prévu d'en recruter plus d'une vingtaine supplémentaire) passeront, si besoin est, à la phase répressive en dressant un procès-verbal à tout propriétaire de sac non réglementaire.

In het verlengde van de gemengde bedrijven die bijzonder goed blijken te werken, zal het GAN in 2003 een nieuw bedrijf oprichten met het oog op een betere beheersing van alle activiteiten met betrekking tot de afbouw van de versleten elektrische en elektronische apparaten.

Op het vlak van de nieuwe prioritaire acties werd het GAN gevraagd bijzonder veel aandacht te besteden aan de volgende projecten :

1. eerst geldt natuurlijk de toepassing van de nieuwe agglomeratieverordening die in januari 2003 in werking treedt

Dient erop gewezen dat met de hervorming van de verordening het verplicht gebruik van wettelijke witte, blauwe, gele en groene (in sommige gemeenten) afhankelijk van het afvalsoort, bij alle gezinnen wordt ingevoerd. De verschillende zakken beantwoorden voortaan aan standaardcriteria inzake stevigheid door een erkende organisatie bevestigd. De innovatie ligt hierin dat er een witte zak wordt ingevoerd waarin « allerhande » huishoudelijk afval moet worden gestoken. Het veralgemeend gebruik ervan en bijgevolg de verdwijning van de winkelzakken en andere grijze zakken van povere kwaliteit zullen ongetwijfeld in grote mate bijdragen tot de netheid van onze straten nadat de ophaaldienst langs is gekomen. De toepassing van deze nieuwe verordening houdt eveneens een sterke boodschap in voor de burger inzake de noodzaak zijn afvalstoffen te sorteren.

Om deze hervorming naar behoren te kunnen invoeren worden aan het GAN de nodige geldmiddelen verschaft om die te kunnen opvolgen en begeleiden :

- vooraf een grootse infocampagne om de Brusselse bevolking op de hoogte te brengen van de verandering. Bijzondere inspanningen worden geleverd naar bevolkingsgroepen toe die het gewoonlijk moeilijker hebben met dat soort veranderingen (centrale wijken, verouderde bevolking, migranten, enz...);
- in dit verband zal het Agentschap voor een termijn van minstens vier maanden « stewards » in dienst nemen die met een opvoedkundige aanpak op het terrein zullen proberen de bevolking gevoelig te maken voor de nieuwe gewoonte: plakken van zelfklevers op niet-reglementaire zakken, doelgerichte boodschap in de brievenbus om aan de nieuwe verordening te herinneren; gesprekken ter plekke, enz...;
- na deze infocampagne en na een redelijke termijn zullen de controleurs van het GAN (aanwerving van 20 extra controleurs in het vooruitzicht) zonedig en stapsgewijs overgaan tot strafmaatregelen door het opstellen van processen-verbaal aan al wie een niet-reglementaire zak heeft gebruikt.

2. La seconde priorité sera de mener à bien les nouveaux investissements de l'Agence. Il s'agit principalement des travaux suivants :

- L'érection d'un nouveau dépôt de camion au Bempt à Forest dont la mise en fonctionnement apportera des gains considérables en matière de mobilité dans la ville;
- Le démarrage des travaux de lavage complémentaire des fumées de l'incinérateur, c'est à dire le DENOX;
- La création de la seconde déchetterie régionale au Sud de Bruxelles.

Au niveau des frais opérationnel, une augmentation des moyens est prévue en 2003 notamment pour permettre l'extension à certaines communes supplémentaires des collectes sélectives de déchets verts en porte à porte ainsi qu'à l'intensification des collectes d'encombrants à domicile durant la saison d'hiver.

En matière de politique de l'eau, les budgets sont repris aux programmes 4 et 5. L'année 2003 sera celle du début de la phase de construction de la Station d'épuration Nord de Bruxelles. Depuis l'attribution du marché de concession en juin 2001, la Société désignée a achevé les travaux de désamiantage et de démolitions et s'attèle maintenant à obtenir les certificats et les permis d'urbanisme et d'environnement. Tout porte à croire que la première pierre de cet ouvrage sera posée à la mi-2003, comme prévu dans les délais initiaux.

Mais 2003 sera aussi, l'année pour mener à bien les dernières études relatives aux travaux de collecte des eaux usées et de lutte contre les inondations en Région de Bruxelles Capitale.

En effet, cette année débiteront les travaux des collecteurs de l'avenue de Tervuren à Woluwe-Saint-Pierre, du Broebelaar à Etterbeek et du Verrewinkelbeek.

En matière de lutte contre les inondations et en particulier, les travaux de construction du bassin d'orage sous la place Flagey, 2003 sera la période la plus active ou du moins celle où l'avancement du chantier sera le plus visible (terrassment, dalle de couverture). Au terme de ce travail (mars 2004), la place sera rendue disponible pour que la phase de ré-aménagement de surface puisse débiter. Pour le reste, les études relatives à la construction d'ouvrage de lutte contre les inondations à Forest progresseront également. A ce sujet, il est prévu que le Cahier des Charges relatif aux travaux pour le bassin d'orage de la rue des Abbesses soit publié encore pour la fin 2003.

En ce qui concerne l'installation du réseau de surveillance quantitative des eaux de surface et des eaux usées, plus d'un tiers des stations seront installées tandis

2. Prioriteit 2 zijn de nieuwe investeringen die het Agentschap zal moeten doen, meer bepaald voor de volgende werken :

- Bouw van een nieuwe vrachtwagenloods op de Bempt in Vorst waarvan de uitvoering heel wat voordeel zal opleveren inzake de mobiliteit in de stad;
- De start van de bijkomende zuiveringswerken van de rook uit de verbrandingsovens, d.i. de DENOX;
- Aanleg van de tweede regionale stortplaats van grofvuil in het zuiden van Brussel.

Wat de grootte van de werkingskosten betreft, is er een verhoging van de middelen voorzien in 2003 vooral de uitbreiding mogelijk te maken naar sommige bijkomende gemeenten van selectieve huis aan huisophaling van groenafval en ook het vermeerderen van ophaling van groot huisvuil in het winterseizoen.

Inzake het waterbeleid, zijn de budgetten hernomen van de programma's 4 en 5. 2003 wordt het jaar van de aanvang van de bouwfase van het waterzuiveringsstation Noord van Brussel. Sinds de toewijzing van de concessie-opdracht in 2001, heeft de aangeduide Vennootschap de werken van asbestverwijdering en afbraak beëindigd en zet zich nu in om de certificaten en vergunningen te verkrijgen van stedenbouw en leefmilieu. Alles laat vermoeden dat de eerste steen van dat bouwwerk midden 2003 zal gelegd worden, zoals voorzien in de aanvankelijke termijnen.

2003 wordt echter ook het jaar waarin de laatste studies worden beëindigd over de werken voor de opvang van afvalwater en de strijd tegen de overstromingen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Dat jaar starten inderdaad ook de werken aan de collectoren van de Tervurenlaan in St.-Pieters-Woluwe, van de Broebelaar in Etterbeek en van de Verrewinkelbeek.

Inzake de strijd tegen de overstromingen en vooral de constructiewerken van het stormbekken onder het Flageyplein, zal 2003 de meest actieve periode zijn of tenminste die waarin de voortgang van de werf het meest zichtbaar zal zijn (grondwerken, dekplaat). Op het einde van die werken (maart 2004) is het plein weer klaar om er de bovengrondse aanleg te beginnen. Voor het overige schieten de werkzaamheden aan het bouwwerk voor de strijd tegen de overstromingen in Vorst ook op. In dat verband wordt voorzien dat het Bestek inzake de w aan het stormbekken aan de Abdissenstraat nog voor het einde van 2003 wordt bekendgemaakt.

Wat de installatie betreft van het netwerk van toezicht op de hoeveelheid oppervlaktewater en afvalwater, zullen meer dan een derde van de stations geïnstalleerd worden

que les études relatives à l'implantation du deuxième tiers seront achevées.

Pour le maillage bleu, l'IBGE et le service B4 de l'AED achèveront les études sur le projet du Molenbeek-Pontbeek. De plus, 2003 verra la réalisation du projet de réhabilitation de la Pède et la construction d'un collecteur le long du Neerpedebeeck à Anderlecht. Le marché de travaux sera attribué dans le courant du 2^{ème} semestre de cette année.

Signalons enfin que les campagnes de sensibilisation au patrimoine « Eau » continueront que ce soit au travers des croisières éducatives d'Escaut sans Frontières ou des Classes d'Eau de la Maison de l'Eau et de la Vie et/ou du projet mené, en étroite collaboration avec l'IBDE, consistant en l'installation de robinets-fontaines dans les écoles bruxelloises.

DIVISION 21

Energie

1. *Support de la politique de l'énergie*

Afin de tendre vers les objectifs de réduction de gaz à effet de serre établis par le protocole de Kyoto, la Région de Bruxelles-Capitale s'oriente vers une promotion et un soutien massifs à l'utilisation rationnelle de l'énergie ainsi qu'à la sensibilisation des différents secteurs (logement, tertiaire, administrations publiques, etc.).

A cette fin, le Plan climat (intégré dans le Plan d'amélioration de la qualité de l'air et de lutte contre l'effet de serre) constitue aujourd'hui la base de l'action régionale en la matière.

Sa mise en œuvre générale nécessite des moyens humains pour le département énergie de l'IBGE, des campagnes d'information, de formation et de soutien envers tous les secteurs (logement, tertiaire, administrations publiques) et le soutien des associations relayant sur le terrain cette politique d'URE et de promotion des ER.

Il s'agit également de permettre au service régulation de l'IBGE de répondre à ses obligations en matière d'ouverture et de régulation des marchés du gaz et de l'électricité ainsi que de procéder à des études socio-économiques et techniques en la matière.

2. *Investissements et projets de démonstration en matière d'économie d'énergie*

La Région de Bruxelles-Capitale réoriente son action en matière de promotion des énergies solaires vers des investissements collectifs et des investissements de moyenne

terwijl de studies over de inplanting van het tweede derde zullen afgerond zijn.

Voor het blauwe net, zullen de BIM en de diensten B4 van het BUV de studies afronden van het project van de Molenbeek-Pontbeek. Ook wordt in 2003 het renovatieproject van de Pede uitgevoerd en de bouw van een collector langs de Neerpedebeeck in Anderlecht. De opdracht voor de werken wordt in de loop van het 2de semester van dat jaar toegekend.

We vermelden tot slot dat de sensibiliseringscampagnes voor het erfgoed « Water » voortgezet worden of het nu zij met educatieve tochten op de Schelde zonder grenzen of Waterklassen van het Huis van het Water en het Leven en /of met het project uitgevoerd in nauwe samenwerking met de BIM dat bestaat in de installatie van fonteinkraantjes in de Brusselse scholen.

AFDELING 21

Energie

1. *Ondersteuning van het energiebeleid*

Voor de verwezenlijking van de doelstellingen inzake beperking van de broeikasgassen, zoals vastgelegd in het protocol van Kyoto, spitst het Brussels Gewest zijn actie toe op promotie en steunverlening aan rationeel energiegebruik en op de bewustmaking van de diverse betrokken sectoren (huisvesting, tertiair, openbare besturen, enz.).

Daartoe vormt het Klimaatplan (dat is opgenomen in het Plan voor de verbetering van de luchtkwaliteit en de bestrijding van de broeikasgassen) nu de basis van de gewestelijke actie op dat vlak.

Voor de algemene uitvoering ervan is er nood aan bijkomend personeel voor het Departement Energie van het BIM, infocampagnes, vorming en ondersteuning van alle sectoren (huisvesting, tertiair, openbare besturen) en steun aan verenigingen die het REG en HE beleid doortrekken naar het werkveld.

Ook moet de dienst regulering van het BIM de middelen krijgen om te voldoen aan de verplichtingen inzake vrijmaking en regulering van de gas- en elektriciteitsmarkten en om ter zake socio-economische en technische studies te verrichten.

2. *Investerings- en demonstratieprojecten op het vlak van energiebesparing*

Het Brussels Gewest richt zijn acties voor de promotie van zonenergie nu meer op collectieve investeringen en middelgrote investeringen. Ook zal er een beleid van ener-

ampleur. Il s'agit également d'entamer une politique d'audits énergétiques susceptible d'orienter les investissements écoénergétiques dont les rapports coûts/bénéfices environnementaux et économiques sont les meilleurs possibles.

3. Ouverture et régulation des marchés du gaz et de l'électricité

En matière d'ouverture et de régulation des marchés de l'énergie, il s'agit d'encadrer techniquement et juridiquement le service régulation de l'IBGE.

DIVISION 22

Coordination de la politique du Gouvernement, Relations extérieures, Promotion de l'image nationale et internationale de la région, Initiatives communes

Crédits du Ministre des Relations extérieures

1. Promotion de l'image nationale et internationale de la Région de Bruxelles-Capitale

Les crédits des allocations de base 12.30 et 33.00 de la division 22 sont affectés à l'appui de divers projets axés sur la construction générale d'une image de la Région de Bruxelles-Capitale.

En tant que ville-région, la Région de Bruxelles-Capitale doit faire face à un double problème d'image aussi bien à l'intérieur du pays qu'à l'étranger. En premier lieu, il s'avère que la Région de Bruxelles-Capitale est souvent mêlée à la délimitation urbaine « Bruxelles ». Ensuite, la Région de Bruxelles-Capitale semble avoir l'image d'une région constituée d'autorités institutionnelles et de sièges sociaux d'institutions internationales, et non d'une région déployant une riche vie culturelle et sociale à part entière.

Pour l'affectation de ces crédits destinés à la promotion de l'image nationale et internationale de Bruxelles, le Gouvernement utilise différents critères dans le choix de projets et pour l'attribution des crédits.

Ainsi, les événements doivent répondre à des normes de qualité et bénéficier d'une renommée en Belgique et/ou à l'étranger. Les projets de promotion, et les projets contribuant à l'image nationale de la Région en particulier, doivent s'adresser à un large public. Les projets qui contribuent à l'image internationale de la Région doivent s'adresser à l'étranger ou à la communauté étrangère de Bruxelles. La promotion doit, en outre, s'adresser à un large public.

Lors de la sélection finale, il sera également tenu compte de la diversité nécessaire, tant des événements que des

gie-audits worden gevoerd dat naar eco-energie investeringen zal streven, daar dit de best mogelijke verhouding oplevert tussen de kosten en de milieu- en economische winst.

3. Vrijmaking en regulering van de gas- en elektriciteitsmarkten

Voor de vrijmaking en de regulering van de energiemarkten is een goede technische en juridische omkadering van de dienst regulering van het BIM van groot belang.

AFDELING 22

Coördinatie van het Regeringsbeleid, Externe Betrekkingen, Promotie van het nationaal en internationaal imago van het Gewest, Gemeenschappelijke Initiatieven

Kredieten van de Minister van Externe Betrekkingen

1. Promotie van het nationaal en internationaal imago van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

De kredieten van de basisallocaties 12.30 en 33.00 van de afdeling 22 worden gebruikt ter ondersteuning van diverse projecten, die gericht zijn op de algemene imagovorming van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest kampt als stadsgeest in binnen- en buitenland immers met een dubbel imago-probleem. Allereerst blijkt het Gewest maar al te vaak verward te worden met de stedelijke omschrijving « Brussel ». Verder blijkt het Brussels Hoofdstedelijk Gewest het imago te hebben van een gewest dat institutionele overheden en hoofdzetels van internationale instellingen op zijn grondgebied huisvest en in mindere mate te worden aanzien als gewest met een rijk sociaal en multicultureel leven in al zijn vormen.

Voor het besteden van deze kredieten ter bevordering van het nationaal en internationaal imago van Brussel, gebruikt de Regering diverse criteria voor de keuze van de projecten en voor de toekenning van kredieten.

Zo moeten de evenementen beantwoorden aan kwaliteitsnormen en faam genieten in België en/of in het buitenland. De promotionele projecten, en die projecten die bijdragen tot het nationaal imago van het Gewest in het bijzonder, moeten zich richten tot een breed publiek. De projecten die bijdragen tot het internationaal imago van het Gewest moeten zich richten tot het buitenland of tot de buitenlandse gemeenschap in Brussel. Bovendien moet de promotie bestemd zijn voor een breed publiek.

Bij de eindselectie zal er eveneens rekening gehouden worden met de noodzakelijke verscheidenheid, zowel van

groupes-cibles, ainsi que d'un juste équilibre entre les deux Communautés.

A l'issue des projets, ceux-ci sont soumis à une profonde évaluation en fonction des critères mentionnés ci-dessus.

Par cas on étudie également, par le biais de ces projets, comment réaliser de façon optimale l'objectif de construction de l'image d'une « Région Capitale ».

Un nombre de principes et de conditions de base en matière de visibilité et présence de la Région ont été fixés. A cette fin, une partie des moyens ont été inscrits à une nouvelle allocation de base à part sous le programme 3.

En 2002, une plus grande partie encore des subsides destinés à la promotion nationale et internationale seront réservés et affectés à des projets neufs et innovateurs.

Dans le cadre de la promotion de l'image internationale, une attention particulière sera portée sur des projets initiés par ou dans des régions avec lesquelles l'on aspire, également sur le plan des Relations Extérieures, à une coopération, et ceci afin de réaliser une interaction entre les deux aspects, à savoir le politique et l'institutionnel d'une part et le social et le culturel, d'autre part.

Après la Déclaration de Laeken et lors des préparations d'une nouvelle Conférence Intergouvernementale, un vaste débat sur l'avenir de l'Europe sera entamé. Il est évident que Bruxelles y a, sur tous les aspects, un intérêt majeur. Les projets qui vont dans ce sens, répartissant de façon équilibrée l'attention sur différents groupes-cibles et qui sont entre autres orientés sur le flux d'information vers les institutions, entreprises et citoyens bruxellois, bénéficieront d'une attention particulière.

Finalement, plus que par le passé, la Région affectera ces crédits aussi pour tenter de contribuer à la création de conditions pour que des projets importants, ayant un attrait européen ou mondial puissent avoir lieu en Région de Bruxelles-Capitale.

1.1 Bureau de Liaison Bruxelles-Europe

Les missions du Bureau de Liaison Bruxelles-Europe ont été fixées dans les statuts lors de sa création. Elles sont essentiellement axées sur l'accueil des citoyens européens (fonctionnaires e.a) à Bruxelles. L'entrée en 2004 de 10 nouveaux Etats-membre à l'UE et l'arrivée y afférente d'un nombre considérable de fonctionnaires européens et de leur familles, cela signifiera une hausse importante de travail pour le Bureau dès 2003.

de evenementen als van de doelgroepen, evenals met een billijk evenwicht tussen de twee Gemeenschappen.

Na afloop worden de projecten aan een grondige evaluatie onderworpen in functie van hoger genoemde criteria.

Er wordt ook telkens nagegaan op welke wijze, door middel van deze projecten, de doelstelling van de imagovorming als « Hoofdstedelijk Gewest » optimaal kan gerealiseerd worden.

Een aantal basisprincipes en -voorwaarden inzake de visibiliteit en aanwezigheid van het Gewest zijn vastgelegd. Een gedeelte van de middelen daartoe werden ingeschreven op een nieuwe aparte basisallocatie onder programma 3.

In 2002 is een nog groter gedeelte van de subsidies bestemd voor de nationale en internationale promotie ingeschreven en gereserveerd voor nieuwe en vernieuwende projecten.

In het raam van de bevordering van het internationaal imago, wordt speciaal aandacht besteed aan projecten opgestart door of in regio's waarmee we, ook op het vlak van de Externe Betrekkingen, een samenwerking wensen, net om een wisselwerking tot stand te brengen tussen beide aspecten, nl. dat van het beleid en het institutionele enerzijds en het sociale en culturele anderzijds.

Na de Verklaring van Laken en tijdens de voorbereiding van een nieuwe Intergouvernementele Conferentie, wordt een uitgebreid debat gevoerd over de toekomst van Europa. Uiteraard heeft Brussel daar in alle opzichten heel veel belang bij. Projecten in die richting, die op evenwichtige manier de aandacht vestigen op de onderscheiden doelgroepen en die o.m. geïntendeerd zijn op de informatiestroom naar de instellingen, ondernemingen en de Brusselaars, krijgen vooral veel aandacht.

Meer dan in het verleden tenslotte, besteedt het Gewest zijn kredieten ook om te trachten bij te dragen tot het creëren van omstandigheden om belangrijke projecten met een Europese of mondiale aantrekkingskracht plaats te laten vinden in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

1.1 Verbindingsbureau Brussel-Europa

De taken van het Verbindingsbureau Brussel-Europa werden bij haar oprichting vastgelegd in de statuten. Deze zijn in hoofdzaak gericht op het onthaal van de Europese burgers (ambtenaren e.a.) te Brussel. De toetreding in 2004 van 10 nieuwe Lidstaten tot de E.U. en de daaraan gekoppelde komst van een aanzienlijk aantal nieuwe Europese ambtenaren en hun gezinnen, zal in 2003 voor het Bureau een belangrijke toename van de werklust inhouden.

En 2003, des initiatives du Bureau de Liaison sont également attendues concernant la diffusion d'information et le renseignement de la population bruxelloise sur la construction européenne en général et l'élargissement en particulier, et ce en collaboration avec l'Etat fédéral et la Commission européenne.

Une attention particulière sera réservée aux bureaux des régions européennes qui sont installés à Bruxelles et qui deviennent de plus en plus nombreux. Là, il s'agit également de réagir à la tendance qui consiste en la création, ou l'intention de créer, par les candidats états membres d'une représentation à Bruxelles. Dès lors, des moyens supplémentaires pour l'assistance au sein de l'agence et pour le fonctionnement des représentations, restent prévus au programme 2, permettant d'établir le lien général en matière des Relations extérieures, orientée en partie sur le resserrement des rapports avec les candidats états membres.

2. Relations extérieures

2.1. L'Union Européenne

En ce qui concerne la politique des Relations extérieures du Gouvernement bruxellois, elle est centrée sur l'Union Européenne. Nous souhaitons nous intégrer pleinement à la dynamique du projet européen. Conjointement avec les autres régions, la Région bruxelloise participe au processus de décision sur la base de l'accord de coopération du 8 mars 1994 et ceci par la voie des réunions de coordination préparant les Conseils des Ministres européens. En outre, les ministres bruxellois participent aux réunions du Conseil, suivant le système du tour de rôle. Le suivi de la Convention, le rôle réservé pour les régions d'Europe du futur et une politique urbaine européenne spécifique et à part entière restent les priorités.

Dès janvier 2001, la Région bruxelloise dispose d'une délégation renforcée au sein de la Représentation permanente de la Belgique auprès de l'Union européenne, qui entre-temps lui a clairement démontré sa plus-value. La délégation bruxelloise a su sensiblement renforcer l'engagement et la visibilité de la Région de Bruxelles-Capitale sur la scène européenne envers aussi bien les institutions européennes qu'à l'égard des acteurs belges et bruxellois.

La professionnalisation continue de notre plate-forme européenne, tant au niveau de la Représentation permanente que, à l'avenir, au niveau de l'administration bruxelloise, est également nécessaire afin de pouvoir répondre au nombre croissant de programmes européens. Ceux-ci ont un effet positif sur notre Région.

2.2. Autres organisations internationales

La coopération multilatérale ne cesse de gagner en influence et détermine toujours plus l'agenda politique. Des

In 2003 zullen van het Verbindingsbureau ook initiatieven verwacht worden inzake informatieverspreiding naar en voorlichting van de Brusselse bevolking over de Europese structuur in het algemeen en de uitbreiding in het bijzonder, en dit in samenwerking met de federale overheid en de Europese Commissie.

Bijzondere aandacht zal worden besteed aan de in Brussel gevestigde kantoren van de Europese regio's, die steeds talrijker worden. Daarbij moet ook ingespeeld worden op de tendens waarbij de regio's uit de kandidaat-lidstaten een vertegenwoordiging in Brussel oprichten of de intentie hebben dit te doen. Voor de bijstand in het kantoor zelf en de werking van de vertegenwoordigingen blijven dan ook extra middelen voorzien in programma 2, waardoor de link kan worden gelegd met het algemeen beleid inzake de Externe Betrekkingen, dat mede is gericht op het aanhalen van de betrekkingen met de kandidaat-lidstaten.

2. Externe betrekkingen

2.1. De Europese Unie

Wat het beleid betreft inzake Externe Betrekkingen van de Brusselse regering, staat de Europese Unie centraal. Wij wensen ons volledig te integreren in de dynamiek van het Europees project. Samen met de andere gewesten neemt het Brussels Gewest deel aan het Europese besluitvormingsproces op basis van het samenwerkingsakkoord van 8 maart 1994 en dit via coördinatievergaderingen ter voorbereiding van de Europese Ministerraden. Daarnaast participeren de Brusselse ministers aan de raadsvergaderingen en dit op basis van een toerbeurtsysteem. De opvolging van de Conventie, de rol die is weggelegd voor de regio's in het Europa van de toekomst en een volwaardig en specifiek Europees stedelijk beleid blijven de belangrijkste aandachtspunten.

Het Brussels Gewest beschikt vanaf januari 2001 over een versterkte delegatie binnen de Permanente Vertegenwoordiging van België bij de Europese Unie, die haar meerwaarde ondertussen duidelijk heeft bewezen. De Brusselse delegatie heeft de betrokkenheid en de visibiliteit van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest op de Europese scène zowel naar de Europese instellingen als ten opzichte van de Belgische en Brusselse actoren gevoelig weten te versterken.

De verdere professionalisering van ons EU-platform zowel op het niveau van de Permanente Vertegenwoordiging als, in de toekomst, ook op het niveau van de Brusselse administratie, is tevens een noodzaak om in te kunnen spelen op het groeiend aantal Europese programma's. Die hebben een positieve impact op ons Gewest.

2.2. Andere internationale organisaties

De multilaterale samenwerking wint voortdurend aan belang en bepaalt steeds meer de politieke agenda. Beslis-

décisions dans le cadre de l'environnement, du commerce mondial, des relations de travail sont négociées et préparées au sein des organisations internationales. La Région de Bruxelles-Capitale suit les travaux d'organisations telles que les Nations Unies, l'OCDE, l'Organisation internationale du Travail, le Benelux, le Congrès des Pouvoirs Locaux et Régionaux du Conseil de l'Europe, entre autres.

2.3. Coopération interrégionale

Il va sans dire qu'en ce qui concerne sa coopération interrégionale, la Région de Bruxelles-Capitale accorde énormément d'importance au Comité des Régions.

En outre, depuis 10 ans la Région est membre d'une autre organisation européenne de régions, à savoir l'Assemblée des Régions de l'Europe (l'A.R.E.). La Région attache beaucoup d'importance à sa présence dans ce réseau, parce que, contrairement au Comité des Régions, il compte également parmi ses membres des régions situés dans les candidats états membres. Il a été opté pour porter une attention particulière à un nombre de projets importants et concrets de l'A.R.E., où la Région de Bruxelles-Capitale s'est dans un bref délai attribué le rôle de protagoniste.

2.4. Réseaux urbains

La Région de Bruxelles-Capitale est une ville-région confrontée à une série de problèmes spécifiques comme par exemple l'exclusion sociale, l'insécurité, la mobilité. En Europe, comme dans le monde, des réseaux urbains se sont formés en vue de créer une plate-forme où ces problèmes sont abordés et où les meilleures pratiques peuvent être échangées. Ainsi, depuis 1994, la Région de Bruxelles-Capitale fait partie de Metropolis, un réseau urbain regroupant des métropoles du monde entier. En 2002, la Région a adhéré au Conseil d'Administration du réseau et s'est donc engagée à participer aux activités de trois des cinq groupes de travail permanents et ce pour les trois prochaines années.

Dans un contexte européen, notre affiliation à Eurocities, regroupant aujourd'hui environ 75 villes européennes, est d'importance croissante. Ce réseau vise à favoriser la coopération entre ces villes par des projets concrets et à influencer le processus décisionnel européen. A côté de cela, Eurocities noue et entretient des contacts avec des villes d'Europe de l'Est et d'Europe centrale afin de les aider à établir une société démocratique et à réaliser une économie de marché. La Région de Bruxelles-Capitale s'est portée candidate pour une place dans l'Executive Committee d'Eurocities pour prendre part, dès 2003, à la détermination de l'orientation du réseau.

singen in het kader van het leefmilieu, de wereldwijde handel, de arbeidsverhoudingen worden onderhandeld en voorbereid in deze internationale organisaties. Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest volgt de werkzaamheden van internationale organisaties zoals de Verenigde Naties, de OESO, de Internationale Arbeidsorganisatie, de Benelux, het Congres van Lokale en Regionale Overheden van de Raad van Europa, e.a.

2.3. Interregionale samenwerking

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest hecht voor haar interregionale samenwerking uiteraard erg veel belang aan het Comité van de Regio's.

Daarnaast is het Gewest al ruim 10 jaar lid van een andere Europese organisatie van regio's, de Vergadering van de Regio's van Europa (de V.R.E.). Het Gewest hecht een bijzonder belang aan haar aanwezigheid in dit netwerk, omdat het, in tegenstelling tot het Comité van de Regio's, ook regio's uit de kandidaat-lidstaten onder haar leden telt. Er werd voor geopteerd vooral aandacht te besteden aan een aantal belangrijke en concrete programma's van de V.R.E., waarin het Brussels Hoofdstedelijke Gewest zich op korte termijn een voortrekkersrol heeft aangemeten.

2.4. Stadsnetwerken

Het Hoofdstedelijk Gewest is een stadsgewest dat wordt geconfronteerd met tal van specifieke problemen, zoals o.m. sociale uitsluiting, onveiligheid, mobiliteit. In en buiten Europa zijn netwerken van steden ontstaan met het doel fora te creëren waar deze problemen worden aangekaart en waar de beste praktijken kunnen worden uitgewisseld. Het Brussels Gewest maakt bvb. sinds 1994 deel uit van Metropolis, een stadsnetwerk dat wereldsteden groepeerd. In 2002 is het Gewest toegetreden tot de Raad van Bestuur van het netwerk en heeft het zich geëngageerd tot een deelname aan de activiteiten van drie van de vijf permanente werkgroepen en dit voor de volgende drie jaar.

In een Europese context is ons lidmaatschap van Eurocities, dat momenteel zo'n 75 Europese steden groepeerd, van groeiend belang. Dit netwerk heeft tot doel op basis van concrete projecten de samenwerking tussen steden te bevorderen en te wegen op de Europese besluitvorming. Daarnaast worden intensieve contacten opgebouwd en onderhouden met steden uit Oost- en Centraal Europa teneinde hen te helpen een democratische samenleving op te bouwen en een vrije markteconomie te verwezenlijken. Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest heeft zich kandidaat gesteld voor een plaats in het Executive Committee van Eurocities om van daaruit, vanaf 2003, mee de koers van het netwerk te bepalen.

2.5. Coopération bilatérale

En tant qu'entité politique autonome, la Région peut agir au forum international et elle peut établir des relations avec d'autres villes, régions et états. C'est une compétence importante et il faut éviter de s'en servir de façon irréfléchie. Sur le plan de la politique, les moyens nécessaires doivent également être libérés, afin de pouvoir étayer structurellement nos relations bilatérales et pour continuer leur développement, à partir des critères suivants : impact international et situation géographique comparable, proximité géographique, compétences et structure institutionnelle similaires, le respect de la démocratie et des droits de l'homme.

Lors du développement du volet bilatéral, on observe également attentivement les villes et régions de l'Europe de l'Est et de l'Europe Centrale. Et en continuation des programmes européens et fédéraux, axés sur les domaines méditerranéens, un développement ultérieur des rapports avec les villes et les régions de ces pays est examiné.

Crédits du Ministre-Président

1. Promotion de l'image nationale et internationale de la Région de Bruxelles-Capitale et de la présidence

Les crédits alloués à la politique de promotion de l'image nationale et internationale de la Région de Bruxelles-Capitale ont été plus ou moins maintenus pour l'exercice 2003, après la diminution qu'ils avaient connue en 2002.

Ces crédits seront utilisés soit pour valoriser l'image de la Région sur divers supports médiatiques et pour soutenir l'organisation de congrès internationaux où la Région est partie prenante, soit permettront par voie de subvention de soutenir les initiatives contribuant à promouvoir l'image nationale et internationale de la Région.

Le choix des projets et l'attribution des crédits seront tributaires de différents critères. Ainsi, les événements doivent répondre à des normes de qualité, faire mention du logo régional et bénéficier d'une renommée en Belgique et/ou à l'étranger. Les projets de promotion, et ceux qui contribuent à l'image nationale en particulier, doivent s'adresser à un large public. Les initiatives qui contribuent à l'image internationale de la Région de Bruxelles-Capitale doivent rayonner au-delà des frontières ou s'adresser à la communauté étrangère de Bruxelles.

Le choix des différents événements soutenus par la Région de Bruxelles-Capitale tiendra compte d'une diver-

2.5. Bilaterale samenwerking

Als autonome politieke entiteit kan het Gewest optreden op het internationale forum en kan het betrekkingen aanknopen met andere steden, regio's en staten. Dit is een belangrijke bevoegdheid en er mag dan ook niet lichtvaardig mee worden omgesprongen. Beleidsmatig moeten dan ook de nodige middelen vrijgemaakt worden om onze bilaterale relaties structureel te onderhouden én verder uit te bouwen op basis van de volgende criteria: vergelijkbare internationale impact en geografische ligging, geografische nabijheid, gelijkaardige bevoegdheden en staatsopbouw, naleven van de democratie en de mensenrechten.

Bij de uitbouw van het bilaterale luik wordt ook aandachtig gekeken naar de steden en regio's in Oost- en Centraal-Europa. En in aansluiting op de Europese en federale programma's gericht op de Mediterrane gebieden, wordt een verdere ontwikkeling van de betrekkingen met steden en regio's in deze landen onderzocht.

Kredieten van de Minister-President

1. Bevordering van het nationaal en internationaal imago van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en van het voorzitterschap

De toegekende kredieten voor het promotiebeleid van het nationaal en internationaal imago van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest werden min of meer behouden voor het begrotingsjaar 2003, na de vermindering ervan in 2002.

Deze kredieten zullen worden gebruikt, hetzij om het imago van het Hoofdstedelijk Gewest te herwaarderen op diverse mediadragers en om de organisatie van internationale congressen te steunen waarbij het Hoofdstedelijk Gewest ontvangende partij is, hetzij om, door middel van subsidies, initiatieven te steunen die bijdragen tot de promotie van het nationaal en internationaal imago van het Hoofdstedelijk Gewest.

De keuze van de projecten en de toekenning van de kredieten is afhankelijk van diverse criteria. Zo moeten de evenementen beantwoorden aan kwaliteitsnormen, het Hoofdstedelijk logo vermelden en faam genieten in België en/of in het buitenland. De promotie-projecten, in het bijzonder de projecten die bijdragen tot het nationaal imago, moeten een groot publiek beogen. De initiatieven die bijdragen tot het internationaal imago van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest moeten een grensoverschrijdende uitstraling hebben of bedoeld zijn voor de buitenlandse gemeenschap van Brussel.

De keuze van de verschillende evenementen die het Brussels Hoofdstedelijk Gewest steunt, houdt rekening met

sité nécessaire, des multiples groupes-cibles ainsi que d'un juste équilibre entre les deux communautés linguistiques.

Voici quelques exemples qui pourront faire mesurer l'ampleur de la diversité du soutien apporté par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale à diverses manifestations qui font de Bruxelles une Région animée et vivante. Dans le domaine sportif, sont soutenus entre autre l'organisation du « Grand Prix Eddy Merckx », du « Tournoi International de Judo ».

Dans le domaine musical, la Région de Bruxelles-Capitale subsidie le concert donné à l'occasion de l'anniversaire du Traité de Rome, le « KunstenFESTIVALdesArts », « Arts Musica », « Printemps Baroque du Sablon » mais également « Les Nuits Botanique » et « Couleur Café ».

Dans le domaine cinématographique, la promotion du « Festival européen de Bruxelles », du « Festival du Film Fantastique » et aussi du « Festival du Dessin Animé et du Film d'Animation » est en partie financée par cet article budgétaire, il ne s'agit ici que de quelques-uns des événements les plus connus qui ne doivent pas faire oublier bon nombre d'autres dont certains sont liés au folklore bruxellois. Ces crédits permettent également l'organisation de la « Fête de l'Iris ».

L'allocation destinée au Bureau de Liaison Bruxelles-Europe a été maintenue pour l'année 2003, afin de permettre à celui-ci d'assurer pleinement ses missions d'accueil. Toutes les rencontres avec les collègues européens ont permis de se rendre compte combien le travail fait par le Bureau de Liaison était apprécié; sa présence lors des séances d'accueil des nouveaux arrivants, son antenne au Parlement européen, sont autant d'actions qui rencontrent la demande des européens. De plus, la formation que le BLBE a organisé pour les employés communaux de la Région de Bruxelles-Capitale a permis de faciliter le contact entre les européens et leur commune d'adoption. Dès la réouverture du Berlaymont se posera la question de savoir si le budget ne devrait pas être augmenté pour que le Bureau de Liaison puisse être également présent dans ce bâtiment à forte fréquentation.

Le montant inscrit à l'article 22.12.21.12.11 sera utilisé pour valoriser l'image de la Région dans le cadre des actions menées par le Ministre-Président pour le Gouvernement.

BRUXELLES INTERNATIONAL – TOURISME & CONGRES est l'organisme qui s'occupe de promouvoir Bruxelles comme étant la destination sur l'échiquier international.

Depuis sa création, cet organisme a vraiment trouvé son rythme de croisière. Les 2 entités ont déménagé pour ce

de nodige verscheidenheid van de talrijke doelgroepen, evenals met een juist evenwicht tussen beide taalgemeenschappen.

De volgende voorbeelden illustreren de verscheidenheid van de steun die de Brusselse Hoofdstedelijke Regering verleent aan verschillende manifestaties die van Brussel een geanimeerd en levend Gewest maken. Op gebied van sport, worden onder meer de organisatie van de « Grote Prijs Eddy Merckx » en het « Internationaal Judo-toernooi » gesteund.

Op muzikaal vlak, verleent het Brussels Hoofdstedelijk Gewest subsidies aan het concert ter gelegenheid van de verjaardag van het Verdrag van Rome, het « KunstenFESTIVALdesArts », « Ars Musica », « De Barokke Lente van de Zavel », maar ook « Les Nuits Botanique » en « Couleur Café ».

Op filmgebied, wordt de promotie van het « Europees Filmfestival van Brussel », « Het Festival van de Fantastische Film » en het « Festival van de Animatiefilm » gedeeltelijk gefinancierd door dit begrotingsartikel. Dit zijn maar enkele van de meest bekende evenementen, waarbij we niet mogen vergeten dat er nog vele andere zijn, waarvan sommige verbonden zijn met de Brusselse folklore. Deze kredieten maken het ook mogelijk de « Irisfeesten » te organiseren.

De allocatie voor het Verbindingsbureau Brussel-Europa werd voor het jaar 2003 behouden, zodat het ten volle zijn onthaalfunctie kan waarnemen. Tijdens elke ontmoeting met de Europese collega's hebben we kunnen vaststellen hoezeer het werk van het Verbindingsbureau op prijs werd gesteld: de aanwezigheid bij het onthaal van de nieuwkomers, de antenne bij het Europees Parlement, dit zijn allemaal acties die inspelen op de vraag van de Europeanen. Bovendien zorgde de opleiding, georganiseerd door het VBBE voor de gemeentelijke ambtenaren van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, voor vlottere contacten tussen de Europeanen en hun adoptiegemeente. Zodra het Berlaymontgebouw terug toegankelijk is, kan men zich afvragen of de begroting niet moet worden verhoogd, zodat het Verbindingsbureau ook in dit gebouw, met een hoge bezettingsgraad, aanwezig kan zijn.

Het geboekte bedrag op artikel 22.12.21.12.11 is bestemd voor de herwaardering van het imago van het Hoofdstedelijk Gewest in het kader van de activiteiten geleid door de Minister-President in naam van de Hoofdstedelijke Regering.

BRUSSEL INTERNATIONAAL – TOERISME & CONGRES is het orgaan dat zich bezig houdt met de promotie van Brussel als de internationale bestemming bij uitstek.

Sinds zijn oprichting, is dit orgaan echt op kruissnelheid gekomen. De twee entiteiten zijn verhuisd om zich samen

retrouver ensemble rue de la violette, un nouveau directeur de congrès a été engagé et de nombreuses actions réunissant les mondes du congrès, du tourisme de la culture et de l'horeca ont été organisées. La grande participation des représentants des différents secteurs, prouvent non seulement combien ces initiatives étaient attendues mais surtout la confiance que les professionnels mettent dans Bruxelles International.

DIVISION 24

Recherche non économique

L'objectif consiste à positionner la Région de Bruxelles-Capitale comme véritable carrefour européen dans les secteurs de la Recherche scientifique et des technologies de pointe, secteurs essentiels à l'essor socio-économique de notre Région à moyen et long termes.

Pour répondre à ce défi, le Gouvernement régional a, dès le début de cette législature, insufflé une nouvelle dynamique en termes de nombre de chercheurs, budget alloué à la recherche, valorisation d'innovations technologiques résultant de la recherche.

L'accent a été mis sur l'importance de placer la Recherche au sein du processus décisionnel politique, en favorisant particulièrement le dialogue entre les décideurs politiques et les chercheurs universitaires.

A cet effet, les différents instruments existants dont disposent la Région de Bruxelles-Capitale ont été mis en exergue, via notamment les programmes-cadres :

1. *Research in Brussels*

Il s'agit d'un projet annuel permettant d'intégrer le know-how des chercheurs étrangers en octroyant des bourses à des jeunes chercheurs de haut niveau dans des centres universitaires bruxellois; ce programme de recherche qui a été mis en œuvre au début de la création de la Région est en quelque sorte le précurseur des programmes de mobilité en matière de Recherche.

2. *Prospective Research for Brussels*

Lancé pour la 1ère fois en 2000, ce programme-cadre a pour objectif de développer la recherche dans des domaines jugés essentiels pour la Région, au moyen de financement de quatre années pour des jeunes chercheurs prometteurs ou de trois années pour des chercheurs post-doctorants.

Les intérêts d'un programme d'une telle envergure sont multiples : améliorer la qualité des recherches en permet-

te de vestigen in de Violetstraat. Er werd een nieuwe congresdirecteur in dienst genomen en talrijke acties die de culturele, de toeristische, de congres- en horecawereld verenigen, werden georganiseerd. De grote deelname van de verschillende sectoren bewijst niet alleen hoezeer deze initiatieven waren verwacht, maar illustreert vooral het vertrouwen van de beroepslui in Brussel Internationaal.

AFDELING 24

Niet-economisch onderzoek

De doelstelling bestaat erin het Hoofdstedelijk Gewest te positioneren als echt Europees kruispunt op het vlak van het wetenschappelijk onderzoek en spijstechnologie, essentiële sectoren voor de sociale en economische bloei van ons Gewest op korte en middellange termijn.

Om deze uitdaging tegemoet te komen, heeft de Brusselse Hoofdstedelijke Regering reeds bij het begin van haar zittingsperiode een nieuwe dynamiek in het leven geroepen in termen van het aantal vorsers, van de aan onderzoek toegekende begroting en van het benutten van technologische innovaties die resulteren uit het onderzoek.

De nadruk werd gelegd op het feit dat het wetenschappelijk onderzoek deel moet uitmaken van het politiek beslissingsproces, waarbij de dialoog tussen de politieke besluitvormers en de universitaire vorsers in de hand gewerkt moet worden.

Hiertoe werden de verschillende bestaande instrumenten waarover het Brussels Hoofdstedelijk Gewest beschikt, benadrukt via meer bepaald de kaderprogramma's:

1. *Research in Brussels*

Het gaat om een jaarlijks project om de knowhow van de buitenlandse vorsers te integreren door beurzen toe te kennen aan jonge vooraanstaande vorsers in Brusselse universitaire centra. Dit onderzoeksprogramma werd opgezet bij de oprichting van het Gewest en is enigszins de voorloper van de mobiliteitsprogramma's inzake Onderzoek.

2. *Prospective Research for Brussels*

Voor het eerst opgezet in 2000, strekt dit kaderprogramma ertoe het onderzoek te ontwikkelen in domeinen die voor het Brussels Gewest van uiterst belang zijn, via vierjarenfinancieringen voor jonge veelbelovende vorsers of driejarenfinancieringen voor post-doctorale vorsers.

Dergelijk grootschalig programma heeft meerdere pluspunten: de onderzoekskwaliteit verbeteren waarbij onder-

tant leur réalisation sur une base pluriannuelle, la faire correspondre au calendrier académique, développer les collaborations entre universités, faire bénéficier en permanence les membres du Gouvernement d'idées novatrices dans leur domaine de compétence et instaurer un dialogue structurel avec les partenaires universitaires.

Ces projets de recherche fourniront une base solide pour l'orientation des décisions politiques dans un éventail de domaines tels que la sécurité, le réseau de transport collectif, la création d'entreprises high-tech, la gestion de l'environnement, l'insertion des populations d'origine étrangère, la situation des personnes âgées, les évolutions démographiques de population, etc.

Dans la même ligne de conduite, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a l'intention de financer, comme au cours des années précédentes :

- des conventions d'études avec les interfaces universitaires, axées principalement sur des secteurs pointus tels que les technologies de l'information, les techniques de modélisation informatique, l'ingénierie électromécanique, les biotechnologies, le pôle médical, la protection de l'environnement;
- des colloques scientifiques, de niveaux national et international, dans différents domaines d'intérêt général contribuant à stimuler l'action du Gouvernement tout au long de cette législature.

zoeksprojecten op een meerjaarlijkse basis kunnen worden verwezenlijkt, en deze afstemmen op de academische kalender, samenwerkingsverbanden ontwikkelen tussen de universiteiten, de Regeringsleden constant op de hoogte brengen van innoverende ideeën die betrekking hebben op hun bevoegdheden en een structurele dialoog op touw zetten met de universitaire partners.

Deze onderzoeksprojecten zullen een sterke basis vormen voor goed georiënteerde politieke beslissingen in domeinen zoals de veiligheid, het openbaar vervoernetwerk, de oprichting van high-techondernemingen, het milieubeheer, de integratie van bevolkingsgroepen van buitenlandse afkomst, de situatie van de ouden van dagen, de bevolkingsevolutie, ...

In hetzelfde opzicht is de Brusselse Hoofdstedelijke Regering menens om, net als de vorige jaren, onderstaande projecten te financieren :

- studieovereenkomsten met universitaire partners, die voornamelijk te maken hebben met spitssectoren zoals de informatietechnologie, de technologische informatiemodellering, de elektromechanische engineering, de biotechnologie, de medische pool, de milieubescherming;
- de wetenschappelijke colloquia op nationaal en internationaal vlak en in verschillende domeinen van algemeen nut teneinde de actie van de Regering tijdens de hele zittingsperiode te stimuleren.

PARTIE VIII**L'estimation pluriannuelle 2003-2012***Principes et Hypothèses*

Conformément à l'accord gouvernemental, la politique budgétaire s'oriente sur les objectifs des Programmes de stabilité de la Belgique. Ces objectifs qui connaissent leur concrétisation ultérieure dans les recommandations du Conseil Supérieur des Finances et dans l'accord du 15 décembre 2000, fixent le cadre dans lequel la politique budgétaire doit être menée.

La trajectoire normalisée, reprise dans l'accord mentionné, détermine de la manière suivante la capacité d'emprunt de la Région de Bruxelles-Capitale :

- 2003: 49.578.000,- €
- 2004: 44.621.000,- €
- 2005: 39.663.000,- €

Le déficit autorisé sera évalué annuellement, conformément à l'accord du 21 mars 2002, par le Conseil Supérieur des Finances sur la base de la méthodologie SEC telle que celle-ci a déjà été expliquée. Cela implique que la base de consolidation en comparaison avec la méthodologie précédente du Conseil Supérieur des Finances est étendue aux institutions pararéionales A et B. Dans ce qui suit, nous partons de l'hypothèse que cet élargissement n'a aucun impact sur les résultats budgétaires. Cela implique que le solde cumulé des institutions concernées est supposé non-négatif.

Tel qu'il a été prouvé dans les parties précédentes, suite aux évolutions économiques et conjoncturelles récentes, il est particulièrement difficile d'obtenir des valeurs de références fiables en ce qui concerne les paramètres macro-économiques. Ni le budget économique récemment publié, ni aucun autre document officiel datant d'après la rupture de tendance dans la croissance économique ne donne des valeurs paramétriques irrécusables pour la période de simulation visée. C'est pourquoi les résultats de l'estimation du plan pluriannuel doivent être interprétés avec prudence. Là où cela s'est avéré possible, en remplacement des paramètres macro-économiques l'on a retenu des indicateurs plus précis de nature politique ou technique.

L'estimation pluriannuelle a, tout comme les années antérieures, été élaborée sur la base des données historiques, des estimations et des extrapolations. Cette estimation pluriannuelle linéaire a été ensuite adaptée en fonction

AFDELING VIII**De meerjarenraming 2003-2012***Uitgangspunten en hypothesen*

Het budgettair beleid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering richt zich conform het Regeerakkoord op de doelstellingen van de Stabiliteitsprogramma's van België. Deze doelstellingen die hun verdere concretisering kennen in de jaarlijkse aanbevelingen van de Hoge Raad van Financiën en de overeenkomst van 15 december 2000, bepalen het kader waarin het budgettair beleid moet worden gevoerd.

Het genormeerd traject, opgenomen in de vermelde overeenkomst, voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bepaald het ontleningsniveau op volgende wijze :

- 2003: 49.578.000,- €
- 2004: 44.621.000,- €
- 2005: 39.663.000,- €

Het toegelaten deficit zal jaarlijks, conform de overeenkomst van 21 maart 2002, geëvalueerd worden door de Hoge Raad van Financiën op basis van de ESR-methodologie zoals deze reeds werd toegelicht. Dit impliceert dat de consolidatiebasis in vergelijking met de vroegere methodologie van de Hoge Raad van Financiën wordt uitgebreid naar de pararegionale instellingen A en B. In wat volgt zullen we uitgaan van de hypothese dat deze uitbreiding geen impact heeft op de budgettaire resultaten. Dit houdt in dat het gecumuleerd saldo van de betrokken instellingen niet negatief wordt verondersteld.

Zoals reeds in de vorige delen werd aangetoond is het, ingevolge de recente economische en conjuncturele evoluties, bijzonder moeilijk om betrouwbare referentiewaarden voor de macro-economische parameters te bekomen. Noch de recent gepubliceerde economische begroting, noch enig ander officieel document dat dateert van na de trendbreuk in de economische groei, geeft oncontesteerbare parameterwaarden voor de beoogde simulatieperiode. Hierdoor dienen de resultaten van de onderstaande meerjarenraming met enige voorzichtigheid worden geïnterpreteerd. Waar mogelijk werden, ter vervanging van de macro-economische parameters, preciezere indicatoren van beleidsmatige of technische aard weerhouden.

De meerjarenraming werd, net als de vorige jaren, op basis van historische gegevens, ramingen en extrapolaties opgesteld. Deze lineaire meerjarenraming werd vervolgens aangepast in functie van concrete beleidsinitiatieven, ver-

d'initiatives politiques concrètes, d'engagements et/ou d'objectifs concrets du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale.

Cela vaut particulièrement pour les crédits dissociés, lesquels ont été estimés sur la base de leurs plans d'ordonnement sous-jacents et de leur rythme d'engagement.

Par analogie aux chiffres dans les documents budgétaires, tous les montants sont exprimés dans cette estimation pluriannuelle en milliers d'euros, indiqué par le symbole « K€ ».

Les Recettes

La nature et la structure des recettes de la Région de Bruxelles-Capitale ont été, suite aux Accords du Lambertmont et à la Réforme d'Etat qui en a découlé, fondamentalement modifiées. Par conséquent, l'on ne peut pas faire usage des données historiques pour un certain nombre d'impôts. Ces impôts étaient estimés sur la base d'une estimation correcte des pourcentages de répartition par le Gouvernement fédéral et de leurs propriétés légalement définies. Le calcul du Terme négatif a d'ailleurs été supposé correct et extrapolé en fonction de sa définition légale.

Concernant les impôts régionaux déjà transférés en vertu de la loi de financement de 1989 et les recettes fiscales propres, il a été fait usage de la technique d'extrapolation mentionnée ci-dessus. Les recettes exceptionnelles (uniques ou inattendues) ont été exclues de la base de données. Là où cela s'avérait opportun, il a été tenu compte des réformes fiscales qui ont déjà été approuvées par le Gouvernement.

Les recettes sont évaluées en tenant compte d'une politique fiscale constante. Il est supposé qu'au cours de la période en question, aucune modification n'est apportée à la législation. La capacité fiscale et la structure des recettes sont considérées comme étant constantes. Les ruptures de tendance potentielles en matière de certaines recettes sont explicitement exclues.

La capacité fiscale relative à l'impôt des personnes physiques est supposée être constante au niveau de l'année d'imposition 2001 (recettes 2002).

Les hypothèses spécifiques suivantes sont à la base de l'estimation pluriannuelle pour les moyens de la Région de Bruxelles-Capitale pour la période 2002-2012 :

- Sont retenus : un taux d'inflation de 1,7 % et une croissance réelle du Revenu National Brut de 2,0 %.

bintenissen en/of doelstellingen van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering.

Dit is bijzonder het geval voor de gesplitste kredieten dewelke werden geraamd op basis van hun onderliggende ordonnanceringsplannen en hun vastleggingsritme.

Analoog aan de cijfers in de begrotingsdocumenten worden alle bedragen in deze meerjarenraming weergegeven in duizenden euro, aangeduid door het symbool « K€ ».

De Ontvangsten

De aard en de structuur van de ontvangsten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zijn ingevolge het Lambertmont-akkoord en de hieruit gevolgde Staatshervorming grondig gewijzigd. Hierdoor kan voor een aantal belastingen geen gebruik worden gemaakt van de historische gegevens. Deze belastingen werden geraamd uitgaande van een correcte raming van de verdeelpercentages door de Federale Overheid en hun wettelijk gedefinieerde eigenschappen. De berekening van de Negatieve Term werd eveneens correct verondersteld en geëxtrapoléerd in functie van haar wettelijke definitie.

Inzake de ingevolge de Financieringswet van 1989 reeds verworven gewestbelastingen en de eigen fiscale middelen werd gebruik gemaakt van hoger genoemde extrapolatietechniek waarbij eenmalige of toevallige baten werden uitgezuiverd. Waar nodig werd rekening gehouden met fiscale hervormingen die reeds door de Regering werden goedgekeurd.

De ontvangsten worden geëvalueerd rekeninghoudende met een constant fiscaal beleid. Er wordt verondersteld dat tijdens de betrokken periode geen wijzigingen worden doorgevoerd aan de wetgeving. De fiscale capaciteit en de structuur van onze ontvangsten wordt constant beschouwd. Mogelijke trendbreuken inzake bepaalde ontvangsten worden expliciet uitgesloten.

De fiscale capaciteit inzake de personenbelasting wordt constant verondersteld op het niveau van het aanslagjaar 2001 (ontvangsten 2002).

Volgende specifieke hypothesen liggen aan de basis van de meerjarenraming voor de middelen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor de periode 2002-2012 :

- Er wordt een inflatiepercentage van 1,7 % en een reële groei van het Bruto Nationaal Inkomen van 2,0 % weerhouden.

- A partir de l'année budgétaire 2004, il sera tenu compte des recettes fiscales du futur casino. L'on suppose ici un mécanisme compensatoire par rapport à la politique fiscale générale.

Les dépenses

Le budget des dépenses 2003, en excluant les efforts ou les opérations uniques, sert de base à l'estimation pluriannuelle. De grands projets d'investissement et des engagements tels que la construction de la station d'épuration, le plan métro etc. sont pris en considération.

Les charges d'intérêt sur la dette active, ont été estimées sur la base du coût moyen de financement de la dette actuelle et de son échéance. En ce qui concerne les augmentations de la dette active, un taux d'intérêt de 5 % est retenu durant les deux premières années et de 5,5 % pour les années qui suivent.

A partir de 2003, les amortissements de la dette entrant en ligne de compte sont repris du tableau d'amortissement (de la dette directe et indirecte), majorés des amortissements suite aux nouveaux emprunts contractés en vue de couvrir le déficit budgétaire. Ici l'on part de la supposition que l'échéance moyenne du présent portefeuille sera maintenue dans le futur portefeuille de la dette.

Du point de vue politique, l'on s'attend à ce que, sur une base annuelle, les types de dépenses suivants n'augmenteront au maximum que des pourcentages suivants :

– Salaires	3 %
– Fonctionnement	1,7 %
– Dépenses libres	0,5 %
– Investissements	2 %
– Investissements de renouvellement	1,7 %
– Investissements d'entretien	1,7 %

Résultat de l'estimation pluriannuelle

Partant des hypothèses susmentionnées, on peut élaborer le calcul pluriannuel suivant :

- Vanaf het Begrotingsjaar 2004 wordt rekening gehouden met de fiscale ontvangsten vanwege het toekomstige casino. Hierbij wordt een compenserend mechanisme ten opzichte van het algemeen fiscaal beleid verondersteld.

De uitgaven

De uitgavenbegroting 2003 met uitvoering van eenmalige inspanningen of operaties wordt als basis gebruikt voor de meerjarenraming. Er wordt rekening gehouden met grote investeringsprojecten en engagementen zoals de bouw van het waterzuiveringsstation, het metroplan, ...

De intrestlasten op de uitstaande schuld worden geraamd op basis van de gemiddelde financieringskost van de huidige schuld en haar looptijd. Inzake schuldtoenames en de vlottende schuld wordt een intrestvoet van 5 % weerhouden gedurende de eerste twee jaren en 5,5 % voor de hierop volgende jaren.

De schuldaflossingen die in de rekening gebracht werden, zijn vanaf 2003 overgenomen uit de huidige aflossingstabel (van de directe en indirecte schuld), verhoogd met de aflossingen als gevolg van de nieuwe leningen ter dekking van het begrotingstekort. Hierbij wordt verondersteld dat de gemiddelde looptijd van de huidige portefeuille behouden blijft in de toekomstige schuldportefeuille.

Vanuit beleidsmatig oogpunt worden volgende uitgaventypes verondersteld op jaarbasis maximaal toe te nemen met volgende percentages :

– Lonen	3 %
– Werking	1,7 %
– Vrije uitgaven	0,5 %
– Investerings	2,0 %
– Vervangingsinvesteringen	1,7 %
– Onderhoudsinvesteringen	1,7 %

Resultaat van de meerjarenraming

Uitgaande van voormelde hypothesen worden volgende cijfers bekomen :

K€	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012
Recettes/ Ontvangsten	1.957.434	2.033.578	2.098.653	2.180.500	2.256.818	2.329.036	2.408.223	2.486.009	2.579.234	2.675.955
croissance/ groei	p.m.	3,89	3,20	3,90	3,50	3,20	3,40	3,23	3,75	3,75
Dépenses/ Uitgaven	2.178.403	2.222.189	2.277.188	2.350.311	2.438.074	2.501.415	2.582.238	2.651.107	2.739.123	2.830.062
croissance/ groei	p.m.	2,01	2,48	3,21	3,73	2,60	3,23	2,67	3,32	3,32
Amortissements Schuldaflissingen	129.129	116.745	116.545	119.453	128.023	116.340	119.333	123.400	123.400	123.400
Rebudgétisations/ Herbudgetteringen	9.721	9.925	10.250	9.925	9.925	10.100	10.272	10.446	10.624	10.805
Opérations Budgétaires/ Budgettaire operaties	17.443	20.127	20.469	20.500	21.000	22.000	22.440	22.889	23.278	23.674
	-64.676	-41.814	-31.271	-19.933	-22.308	-23.939	-21.971	-8.363	-2.588	3.771
SNF/NFS										
Norme CSF/ Norm HRF	49.578	44.621	39.663	34.705	29.747	19.831	9.916	0	0	0
Solde/Saldo	-15.098	2.807	8.392	14.772	7.439	-4.108	-12.055	-8.363	-2.588	3.771
Sous-utilisation/	-0,69	p.m.	p.m.	p.m.	p.m.	-0,16	-0,47	-0,32	-0,09	p.m.

Evaluation

La trajectoire normalisée du Conseil Supérieur des Finances, évaluée en termes SEC, est respecté lorsque les hypothèses suivantes sont appliquées :

- la consolidation des fonds budgétaires et des fonds pour provisions des dépenses futures se fait sur la base d'une trajectoire pluriannuelle. Cela implique que les transgressions de la norme sont tolérées pendant certaines années à condition qu'elles soient compensées au sein de la trajectoire imposée par de nouvelles provisions ou par un amortissement réel.
- La réalisation de la trajectoire normalisée est internement transférable. Cela implique que des soldes positifs et d'éventuels soldes négatifs peuvent être pris en compte lors du calcul de la non conformité des soldes.
- La Région de Bruxelles-Capitale est mandatée, suite à l'article 8 de l'accord du 15 décembre 2000, de financer des dépenses d'investissements uniques et/ou exceptionnelles pour lesquelles des provisions ont été constituées via une transgression de norme.

Sur la base de ces hypothèses, la Région de Bruxelles-Capitale réalisera la trajectoire normalisée, conformément à l'accord du 15 décembre 2000. Dans ce cadre il faut mentionner que les soldes positifs du passé n'ont pas encore été calculés dans l'estimation pluriannuelle.

Evaluatie

Het genormeerd traject van de Hoge Raad van Financiën, geëvalueerd in ESR termen, wordt gerespecteerd mits toepassing van volgende hypothesen :

- De consolidatie van de begrotingsfondsen en fondsen voor provisies van toekomstige uitgaven gebeurt op basis van een meerjarig traject. Dit impliceert dat in bepaalde jaren normoverschrijdingen worden toegestaan mits deze binnen het vooropgestelde traject worden gecompenseerd door nieuwe provisies of reële schuldafbouw.
- De realisatie van het genormeerd traject intern overdraagbaar is. Dit houdt in dat positieve saldi en eventuele negatieve saldi in rekening kunnen worden gebracht bij de berekening van de normconformiteit van de saldi.
- Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest gemachtigd wordt om, in gevolge artikel 8 van de overeenkomst van 15 december 2000, eenmalige en/of uitzonderlijke investeringsuitgaven waarvoor provisies werden opgebouwd via een normoverschrijding te financieren.

Op basis van deze hypothesen zal het Brussels Hoofdstedelijk Gewest conform de overeenkomst van 15 december 2000 het gespecificeerd traject realiseren. In dit kader dient vermeld dat het positief saldi van het verleden nog niet werden verrekend in de meerjaren raming.